

การศึกษาเปรียบเทียบคำศัพท์ของร่างกายมนุษย์ภาษาจีนและไทย
A COMPARATIVE STUDY OF HUMAN CORE MORPHEMES
IN MODERN CHINESE AND THAI LANGUAGES
现代汉泰语人体核心语素对比研究

MAI BAO (麦宝)

ได้รับพิจารณาอนุมัติให้ดุษฎีนิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
เมื่อวันที่ 31 ตุลาคม พ.ศ. 2562

Wei Shuguan

Prof. Dr. Wei Shuguan
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

Tang Qi Yuan

Prof. Dr. Tang Qiyuan
อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก

李荫生

Prof. Dr. Li Yinsheng
กรรมการ

Tang Qi Yuan

Prof. Dr. Tang Qiyuan
กรรมการ

Li zhi yan

Prof. Dr. Li Zhiyan
กรรมการ

W. Dr.

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธนศ อิมสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)

Qin Feng Yu

Prof. Dr. Qin Fengyu
กรรมการ

W. Dr.

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธนศ อิมสำราญ
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

การศึกษาเปรียบเทียบคำศัพท์ของร่างกายมนุษย์ภาษาจีนและไทย

MAI BAO 596008

ศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาดุษฎีนิพนธ์: Tang Qiyuan, Ph.D.

บทคัดย่อ

คำศัพท์เป็นส่วนประกอบพื้นฐานและสำคัญที่สุดของภาษา คำศัพท์บอกร่างกายมนุษย์ก็เป็นส่วนประกอบพื้นฐานและเป็นส่วนที่สำคัญที่สุดของภาษาเช่นกัน งานวิจัยนี้เลือกศึกษาเปรียบเทียบคำศัพท์สำคัญของร่างกายมนุษย์ในภาษาจีนและไทยเป็นเป้าหมายในการวิจัย โดยการเลือกคำศัพท์ที่สำคัญของร่างกายมนุษย์ทั้งสองภาษามาทำการเปรียบเทียบและวิเคราะห์เนื้อหาความหมายและความหมายเชิงเปรียบเทียบ เพื่อค้นหาความแตกต่างของคำศัพท์ที่เกี่ยวกับร่างกายมนุษย์ของทั้งสองภาษา โดยทฤษฎีและผลการวิจัยเป็นไปตามคำศัพท์ ความหมาย ความรู้ทางด้านภาษาศาสตร์และสาขาอื่นที่เกี่ยวข้อง วิธีดำเนินการวิจัยหลักของงานวิจัยครั้งนี้ใช้วิธีการผสมผสานระหว่างวิธีการพรรณนาและอธิบาย การตีความและคุณภาพปริมาณและการวิเคราะห์เชิงเปรียบเทียบ เพื่อสำรวจและศึกษาคำศัพท์ที่สำคัญของร่างกายของมนุษย์ในภาษาจีนและไทยอย่างเป็นระบบและครอบคลุม โดยประการแรก บทความนี้อธิบายและตรวจสอบคำศัพท์สำคัญของร่างกายมนุษย์ระหว่างภาษาจีนและภาษาไทย ลำดับต่อมาศึกษาความหมาย รูปแบบการประกอบคำของคำศัพท์ หลังจากนั้นศึกษาวิเคราะห์ความหมายเชิงเปรียบเทียบของคำศัพท์ของร่างกายมนุษย์ทั้งสองภาษาอย่างละเอียด และลำดับสุดท้ายศึกษาสำรวจความสัมพันธ์ระหว่างคำศัพท์ภาษาจีนกับภาษาไทยและวัฒนธรรมระหว่างชนชาติ ผ่านการวิจัยและการวิเคราะห์มุมมองที่แตกต่าง เพื่อให้เรามีความรู้ความเข้าใจในเรื่องของคำศัพท์ร่างกายมนุษย์ภาษาจีนและภาษาไทยอย่างครอบคลุมและเป็นระบบ

งานวิจัยนี้ประกอบด้วย 7 ส่วน ดังนี้

ส่วนที่หนึ่ง บทนำ ส่วนใหญ่เป็นการกล่าวถึงเหตุผลของการเลือกหัวข้อ สภาพการทำวิจัยในปัจจุบัน ความสำคัญและวัตถุประสงค์ของการวิจัย ข้อมูลและวิธีการดำเนินงานวิจัยเนื้อหาและทฤษฎีของการวิจัย เป็นต้น

ส่วนที่สอง ส่วนที่สอง เกี่ยวกับแนวคิดและองค์ประกอบของคำศัพท์ร่างกายมนุษย์ในภาษาจีนและไทย การกำหนดนิยามความหมาย และวิธีการสร้างคำศัพท์ร่างกายมนุษย์รวมทั้งการเกิดคำศัพท์ในรูปแบบอื่นๆ ด้วย

ส่วนที่สาม การแบ่งประเภทของคำศัพท์เกี่ยวกับร่างกายมนุษย์ ส่วนใหญ่กล่าวถึงประเภทคำศัพท์ที่ต่างกัน รวมถึงการแบ่งประเภทตามสถานการณ์ ตามความหมายและตามหน้าที่ของคำ การรวมกลุ่มกันของประเภทคำที่ต่างกันเหล่านี้ สะท้อนให้เห็นถึงความเป็นระบบของคำบอกร่างกายมนุษย์ของภาษาจีนในปัจจุบัน

ส่วนที่สี่ เป็นการวิเคราะห์ความหมายของคำศัพท์ร่างกายมนุษย์ระหว่างภาษาจีนและไทย จากคำศัพท์ทั้งสิ้นด้าน ตั้งแต่คำศัพท์เกี่ยวกับศีรษะ อวัยวะภายใน ร่างกายและมือเท้าทั้งสิ้น นำมาวิเคราะห์ความหมายของคำศัพท์จากมุมมองของด้านรูปลักษณะ ด้านการสื่ออารมณ์และด้านบริบทของการใช้คำนั้น

ส่วนที่ห้า การเปรียบเทียบความหมายเชิงอุปมาอุปไมยของคำศัพท์ร่างกายมนุษย์ระหว่างภาษาจีนและไทยจากทั้งสิ้นด้านประกอบด้วยคำอุปมาร่างกายมนุษย์ คำอุปมารูปร่างหน้าตา คำอุปมาเรื่องเวลาและหน้าที่ของคำอุปมานั้น

ส่วนที่หก การหากกลยุทธ์ที่เหมาะสมเพื่อช่วยส่งเสริมการสอนภาษาต่างประเทศ ผ่านการเปรียบเทียบข้ามภาษาในด้านคำศัพท์ร่างกายมนุษย์ โดยการใช้กลยุทธ์และตัวอย่างการสอนเหล่านี้ หวังว่าจะมีส่วนช่วยในการสอนคำศัพท์ให้กับผู้เรียน

ส่วนที่เจ็ด เป็นการสรุปเนื้อหาและผลลัพธ์ของการวิจัยในครั้งนี้ รวมถึงข้อเสนอแนะเพิ่มเติมของการวิจัยในครั้งนี้ด้วย

คำสำคัญ: คำศัพท์ร่างกายมนุษย์ภาษาจีนและไทย การแปลความหมายการอุปมา การสอน

A COMPARATIVE STUDY OF HUMAN CORE MORPHEMES IN MODERN CHINESE AND THAI LANGUAGES

MAI BAO 596008

DOCTOR OF ARTS (TEACHING CHINESE)

DISSERTATION ADVISORY COMMITTEE: TANGQIYUAN, Ph.D.

ABSTRACT

Core words, also known as roots, are the core parts in language, which are commonly used, stable and capable of word formation. Among them, the core morpheme of human body is also the core part of human body words. In this paper, the comparison of core morphemes between Chinese and Thai is taken as the research object, and the core morphemes of Chinese and Thai are selected to compare and analyze their semantic content and metaphorical meaning, so as to discover the differences of body vocabulary between the two languages. According to vocabulary, semantics, cognitive linguistics and other related research theories, this paper attempts to discuss the core morphemes of Chinese and Thai human bodies, analyze the similarities and differences and characteristics of the core morphemes of Chinese and Thai human bodies, and find out their laws and reasons. This paper mainly uses the methods of description, analysis and explanation, analysis and comparative study to systematically and comprehensively discuss and study the core morphemes of human body in Chinese and Thai. First of all, this paper describes and investigates the core morphemes of Chinese and Thai from a macro perspective, then analyzes the composition and semantics of the core morphemes of Chinese and Thai from a micro perspective, and then makes a comparative study of metaphor and metonymy of the core morphemes of Chinese and Thai. Finally, we will discuss the relationship between Chinese and Thai words and national culture. Through the research and analysis of different perspectives, we have a more comprehensive and systematic understanding of the core morpheme language of Chinese and Thai.

This paper is divided into seven parts:

The first part is the introduction, which mainly introduces the reason of the topic selection, the present situation of the research, the significance and purpose of the research, the research materials and methods, the research contents and theories, etc.

The second part is about the concept and composition of Chinese-Thai core morphemes, the definition and characteristics of core morphemes, and the way of word formation and its productivity.

The third part is the types of human core morphemes, which mainly introduces the different classifications of human core words, including semantic field, semantic item and morpheme function. These different classifications reflect the systematicness of human core morphemes in modern Chinese and Thai.

The fourth part is the semantic analysis of Chinese and Thai core morphemes. It analyzes the extended meanings of Chinese and Thai core morphemes from four aspects: head words, visceral words, body words and body words, and analyzes the color meanings of body words from the perspectives of image color, emotion color and style color.

The fifth part is a comparative study of metaphor and metonymy of Chinese and Thai core morphemes, which makes a comparative study of metaphor and metonymy of Chinese and Thai core morphemes from four aspects: metaphor of body position, metaphor of body shape, metaphor of body time and metaphor of body function.

In the sixth part, through the cross-language comparative study of the extended meanings of the core morphemes of human body, the appropriate strategies that can help promote second language teaching are discussed. By sending some strategies and teaching examples, I hope it can help vocabulary teaching.

The seventh part is the conclusion, which summarizes the research contents and achievements of this paper and points out the shortcomings.

Keywords: The core morphemes of Chinese and Thai human body, extended meaning, body metaphors, teaching

现代汉泰语人体核心语素对比研究

麦宝 596008

文学博士学位（汉语教学）

指导老师：唐七元 博士教授

摘要

核心词又称词根，是语言中最核心的部分，具有通用性强、稳定性强、构词能力强的特点。其中，人体核心语素也是人体词中最为核心的部分。本文以汉泰人体核心语素对比为研究对象，选择汉泰两种语言的人体核心语素来比较和分析其语义内容和隐喻意义，以发现两种语言的人体词汇差异。本文试图以词汇、语义学、认知语言学等相关研究理论为基础，探讨汉泰人体核心语素，分析汉泰人体核心语素的异同和特点，找出规律和原因。本文主要运用描写、分析解释、分析比较研究等方法，对汉泰两种语言中的人体核心语素进行系统、全面的探讨和研究。本文首先从宏观的角度对汉泰人体词汇进行了全面的描述和考察，然后从微观的角度分析了汉泰语人体核心语素的构成和语义，并对汉泰语人体核心语素的隐喻进行了比较研究，最后结合汉泰语人体核心语词与民族文化的关系。通过从不同角度的调查分析，我们对汉语和泰语人体核心语素汇有了较为全面、系统的认识。本文共分为七个部分：

第一部分为绪论，主要介绍课题来源、研究现状、研究意义与目的、研究材料与方法、研究内容与理论等。

第二部分对汉泰语人体核心语素的概念和构成，对人体核心语素的界定、特性和考察汉泰语人体核心语素的构词方式及其能产性。

第三部分为人体核心语素的类型，主要介绍了人体核心词的不同分类，包括按语义场分、按义项多少分和按语素功能分，这些不同的类聚集合反映出现代汉泰语人体核心语素的系统性。

第四部分为汉泰人体核心语素的语义分析，从头部词、内脏词、躯体词和肢体词四个方面分析汉泰语人体核心语素的引申义，从形象色彩、感情色彩和语体色彩的角度分析人体词汇的色彩义。

第五部分为汉泰人体核心语素的隐喻和转喻比较研究，从人体位置隐喻、人体形貌隐喻、人体时间隐喻和人体功能隐喻四个方面进行汉泰语核心语素的隐喻和转喻对比研究。

第六部分通过对跨语言人体核心语素引申义的比较研究有助于促进语言教学。语言是民族文化的结晶和载体，人体核心语素所蕴含的文化是民族文化和民族精神的集中体现。

第七部分为结语部分，对本文的研究内容和成果进行了总结，并指出了不足之处。

关键词：汉泰语人体核心语素；引申义；隐喻；转喻；教学



目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	III
摘要	V
目录	VII
绪论	1
一、 课题来源	1
二、 研究现状	2
三、 研究方法	9
四、 选题的研究意义与目的	11
五、 研究范围和内容	12
六、 研究理论	13
八、 本论文的特色与创新之处	14
第一章 现代汉泰语人体核心语素概说	15
第一节 汉泰人体核心语素的概念与构成	15
第二节 现代汉泰语人体核心语素的结构类型	21
第三节 现代汉泰语人体核心语素的能产性	24
第二章 现代汉泰语人体核心语素的类型	29
第一节 按语义场分	29
第二节 按义项的多少分	31
第三节 按语素功能分	33
第三章 现代汉泰语人体核心语素的语义分析	36
第一节 词义	36
第二节 汉泰语人体核心语素的引申义	38
第三节 汉泰语人体核心语素的色彩义	101
第四章 现代汉泰语人体核心语素的隐喻和转喻对比	109
第一节 隐喻	109
第二节 转喻	112
第三节 汉泰语人体核心语素的隐喻对比	115
第四节 汉泰语人体核心语素的转喻对比	126
第五章 汉泰人体核心语素对比与对外汉语词汇教学	140

结 语	147
参考文献	150
附录一 汉泰语人体词汇表	161
附录二 斯瓦迪士 100 核心词汇表	165
附录三 斯瓦迪士 207 个核心词表	168
致谢	178
ประวัติผู้เขียน	179



绪论

一、课题来源

在人类思维发展历程中，人体既是思想的对象，也作为左右思维的主体。由于人体的这种双重身分，导致语言中的人体词也具有了双重性质，它们既是最早产生的一部分语言，又逐渐充当了帮助语言词汇数量不断发展壮大的工具。人体的词语反映了祖先的理解，是人类思想和语言从人类抽象世界过渡到抽象世界的重要途径。汉语和泰语都有许多人体词和基于人体词的表达方式，它们在汉语和泰语词汇家族中起着重要的作用。这些语言生动，简洁并显示出系统性的不同特征。从人体核心语素入手可以帮助我们加深语言与思想之间的紧密关系。由于人类具有共同的生理特征，因此人类单词不可避免地会以不同的语言显示共同的元素，但是由于不同民族的人们生活在不同的地理环境，历史文化和社会环境中，人类单词在方法，语义类别，隐喻表达和认知心理上必须有所不同。之所以选择“人体词”作为研究对象，是因为“人体”是一种非常特殊的物质实体。一方面，它是由各种不同的部位、各种组织和器官组成的，是我们自身的一部分，是自然界的客观物质，是人们需要认识的对象；另一方面，人类需要通过人体来认识人体以外的世界，这也是人类认识外界的一种媒介。

核心语素是语言中比较稳定的部分，收到时间的影响比较小，它变化缓慢并且具有很大的稳定性。这些核心除了原始含义外，还发展了其他含义，这些含义不是任意的，而是遵循一定的规律并反映了人类的认知思维。人体核心语素是人体词中的基本词汇，包含与特定国家的历史和文化以及社会发展相关的信息。因此，通过对汉泰语言的语义分析和人体核心语素的认知方式进行比较分析，我们可以深入了解生活方式，习俗，历史，文化，社会发展和两个民族语言和思想的特殊性和相似性。

因此，本文从核心语素的角度出发展开对汉泰语人体核心语素的研究，从斯瓦迪士的《二百词表》里选取语言中更为稳定的人体核心语素为具体研究对象进行对比研究，力求深入分析汉泰民族语言、文化和思维的异同，以促进两个民族的交流、文化传播及泰国汉语教学中的词汇教学问题。该研究可以显示汉语和泰语中人体核心语素的基本特征以及两者之间的异同，这有助于人们了解两种语言的一些基本特征。此外，本研究的具体分析结果还可以提供一些参考资料，在两种汉泰语的词汇教学和翻译实践中发挥一定作用。期望本论文的研究结论能丰富汉语和泰语的词汇学研究，并为泰语教学、对外汉语教学等提供可用的参考和实用语料。

二、研究现状

本文作为对比研究，研究范围主要涉及到汉泰两种语言。我们将简要总结汉泰语人体核心语素的相关研究和成果。

首先，从语义场的角度来研究汉语核心词。

蒋绍愚先生(1994)《近代汉语研究概况》中曾说：“在我们还无法描写一个时期的词汇系统的时候，只能从局部做起，即除了对单个的词语进行考释之外，还要把某一阶段的某些相关的词语(包含不常用的和常用的)放在一起，作综合的或比较的研究。”^①这一说法实际上指的就是语义场研究。另外在(1993)《白居易诗中与“口”有关的动词》在这方面是非常重要的成就。^②此外，还有其他学者对语义场发展演变进行了研究，解海江、张志毅先生(1993)《汉语面部语义场历史演变—兼论汉语词汇史研究方法论的转折》，龙丹(2007)《魏晋“牙齿”语义场及其历时演变》、(2007)《魏晋核心词“颈”的语义场研究》、(2007)《魏晋核心词“油”语义场初探》、吴宝安(2006)《西汉“头”的语义场研究—兼论身体词频繁更替的相关问题》，李宗江先生(2016)《汉语常用词演变研究》(第二版)中关于语义学领域的发展有关的文章有四篇。这些都是语义场演变研究的重要成果。

其次，汉语核心词的研究

汉语核心词的研究是对某个概念的详尽研究，即对概念的所有词进行汇编并进行研究。清代学者王念孙是最早尝试这种做法的。黄树先老师一直以来在这方面致力于汉语核心词研究，他在《汉语身体词探索》(2012)一书中建立了一种独特的核心词研究方法：“语义场—词族—词”三级比较法，先建立语义场，再建词族，然后再跟民族语文进行对比。在建立语义场时，采用“经之以义，纬之以声”，注重的是语义，辅之以声，这样可以把同一个概念的字词收罗齐全，在建立词族时，则“经之以声，纬之以义”，即按照语音来分析、整理收集到的材料；然后再在此基础上和民族语文进行对比，探讨核心词的构成、来源、早期形式等问题，为汉语核心词研究。^③用这种方法做过一些相关研究的还有，如汤勤、黄树先(2006)《说“鼻”》，黄树先、武晓丽(2009)《汉语核心词“鼻”音义研究》，陈孝玲(2010)《说侗台语族核心词“脚”》，黄树先(2004)《说“手”》，陈孝玲(2009)《说侗台语“膝”》，黄树先(2007)《汉语核心词“足”的研究》，黄树先(2009)《说“膝”》等，博士论文方面，如黎金娥(2011)《英语核心词研究》，

^①蒋绍愚. 近代汉语研究概况, 北京大学出版社, 1994-11

^②蒋绍愚. 白居易诗中与“口”有关的动词, 语育研究, 1993(02) 91-99.

^③黄树先. 汉语身体词探索, 华中科技大学出版社, 2012年11月

龙丹(2008)《魏晋核心词研究》,刘晓静(2011)《东汉核心词研究》,吴宝安(2007)《西汉核心词研究》,武晓丽(2011)《汉语核心词“人”研究》,张芳(2011)《汉语核心词“水”研究》,张莉(2012)《类型学视野的英语核心词研究》等,全都是核心词研究的成果。在人体核心语素的选词、语料收集和研究方法的使用上,核心词的研究给我们提供了参考和借鉴。

第三,针对人体词语器官的隐喻与转喻视角和整体进行认知研究动态。

近年来,许多学者从认知、隐喻、转喻等角度对汉语人体词汇进行了研究。随着认知语言学的发展,隐喻和转喻研究的不断深入,在这一领域也取得了许多成果。如程淑贞(2000)《汉语人体部位特征的隐喻研究》、孔光(2004)《从空间合成理论看身体名词的隐喻认知》、朱芙蓉(2004)《身体部位或器官名称的隐喻认知》、王迎春(2005)《试论汉语中表人体部位词的隐喻现象》、王敏(2005)《英汉人体词认知对比研究》、孟娜(2006)《汉语人体器官类俗语的隐喻构建研究》、肖灵(2007)《人体隐喻的认知分析》、李文莉(2007)《人体隐喻系统研究》、陈旭(2010)《人体隐喻及其对英汉思维的影响》、周焯(2010)《探析人体隐喻的认知特点》、等,探讨了人体隐喻化的认知特征与人体隐喻的类型、机制。

关于人体的某些器官或部位,特别是“心”字,也有很多研究成果。如齐振海(2003)《论“心”的隐喻——基于英、汉语料库的对比研究》根据 Lakoff 和 Johnson 提出的概念隐喻理论,对汉语“心”和英语“heart”所产生的隐喻词语进行分析,试图揭示汉英语言隐喻意义的建构和运行机制的异同。冯凌宇的《汉语中的人的隐喻和反隐喻》(2007)探讨了从人的域到非人的域的结构投射,以及从非人的域到人的域的投射。

根据莱考夫的“理想化认知模型”,王文斌(2001)《论汉语“心”空间中的隐喻结构》认为,汉语可以在一维、二维和三维空间中使用“心”作为隐喻。本文探讨汉语“心”的空间隐喻。吴恩峰《汉语心的隐喻认知系统研究》(2004)通过分析“心”相关的词语和句子中广泛存在的隐喻现象,研究了汉语复杂有序的隐喻认知系统。齐振海和秦秀贵的“心的隐喻”——基于英汉语料库的对比研究(2003)和秦秀贵的“心的隐喻词分类”(2004)是从英汉对比的角度来看的心的空间隐喻。还有周健、陈萍《“眼”的隐喻说略》(2005)、陈洁《从认知角度看英汉语中的“口齿唇舌”隐喻》(2006)、赵丽娟《探究英汉两种语言中“鼻子”的隐转喻异同》(2008)等。此外,针对某个人体部位词语的研究有:谢慧珍《汉英“脸面”义类词汇隐喻问题对比研究》(2011),讨论汉英语“脸面”义类词汇隐喻化的共同性和差异性及其造成差异的各种因素。

卢卫中(2003)《人体隐喻化的认知特点》,该文章的主要内容指出“人体隐

喻化涉及到具体物质域和抽象概念域的方面,在汉英语言之间又具有广泛的一致性,由此点可发现,除了人体隐喻化对于人类的认知和思维具有重要的普遍意义以外,另外可发现汉英语之间在人体隐喻化上存在个性差异,这为两种语言准确地认知与表达各自社会文化、地域环境上的独特性亦具有重要的个性意义。”

冯凌宇(2003)《汉语人体词语研究》,本文从词汇、语义、语法语用、认知和文化等方面对汉语身体词进行了全面分析,揭示了汉语身体词的规律和特点。该文主要梳理汉语人体词汇的共时系统并总结人体词汇的特点和规律,分析人体词语的本义和引申义、静态义和动态义,还分析和比较了英汉人体词语所反映的表达形式、认知方式和文化蕴含的异同。

向二兰(2007)和季红丽、张云晖(2007)的研究都分析汉语“脸”的隐喻意义。前者就对“脸”有关隐喻意义解读,从“脸”相关的各种隐喻,如空间隐喻、本体隐喻、容器隐喻及结构隐喻分析;而后者运用了隐喻和转喻的理论归纳出“脸”的意义可分为五种。

许红菊(2010)和吴君、马俊杰(2012)在“面”所映射的具体域、空间域和抽象域进行汉语“面”的隐喻语义的分析;然而前者从转喻的机制进行解释“面”转喻的几个基本意义,但是没有做出深刻地分析;后者的研究是解释了“面”在隐喻上的特点,有“面”的空间性和可数性,这为了映射到抽象概念,也为了人能更好的理解抽象概念。

对人体词语语义的研究,主要是通过对特定人体词语的隐喻意义的阐述,揭示人体词语相应的认知结构体系,同时得出人体词语的隐喻结构。邬桂明(2000)《汉泰语同源词比较——以人体器官名词为例》以人体器官名词为例,分析了汉泰对应的头颈部、肩部、背部、胸部、腹部、臀部、四肢、内脏等人体器官。认为汉语和泰语人体器官名称在语音和语义上都有完整的对应规律。结合古代汉字、民族语言的近亲关系和汉语方言的语音特点,对汉语基本词汇的研究有助于解决这一问题,同时也为我们的研究提供了参考。

赵倩(2007)《汉语人体名词词义演变规律及认知动因》一文中就汉语人体名词的词义演变规律和认知动因进行了探讨。发现人体名词词义演变的基本特点为义类的规律性和个性的特殊性相交织,认为人体名词词义演变主要受到两大认知因素的制约:词的语义取向和主体的隐喻和转喻思维。

赵学德(2010)《人体词语语义转移的认知研究》从认知语言学、跨文化角度对英汉人体部位词的语义转移及其语义转移的差异进行考察和探讨,全方位、多层次和多维度的展现英汉民族的认知相通性和文化相对性。

黄碧蓉(2010)《人体词语语义研究》在综合运用多学科理论和方法的基础

上,以词汇学、语义学、认知语言学、心理学等相关学科的理论 and 研究成果为基础,分析了人体词的语义特征和构建机制。通过定性和定量分析,揭示了人体词语义分布的表面特征和语义演变的程度,以及人体词语义分布和演变的内在规律。词汇的共时性和转喻性具有独特的共时性和文化性特征;人体词的意义转移分别来源于其物理特征和功能特征,但二者的外延并不平衡。具体词语存在偏误,影响了词语翻译中涉及的语义范畴;同音异义词的共存是词多义现象过度的结果;英汉人体词的转义量和内容有共同的特点和个性特征;人体词语义系统的构建有两个基础:经验的基础和跨界语义范畴的基础。

朱学岚《人体词语的语义、语用考察》(2001)、李树新《人体词语的认知模式与语义类推》(2004)、满欣《汉语内脏器官词语意义分析》(2004),高明乐、朱文俊《汉语“手”和英语“hand”的领域转移比较》(2005),赵学德、孟萍《认知视角下“足/脚”和“foot”的语义转移构架》(2011)、赵学德《人体词“牙/齿”和“tooth”语义转移的认知研究》(2011)、黄碧蓉、于睿《人体词语词义转喻性研究》(2011)、对某个或多个人体词的语义转移开展了研究。人体词的语义分析包括秦德英、周桂香的《心的汉英义分析》(2006)、何小希的《头词的意义》(2006)、朱宁、陈杰的《头的语义扩展分析及其对教学的启示》(2006),裘群虎的《人体器官名词的意义变化及相关问题》(2007)、冯凌宇(2006)以语言本体为基础,从词性、词义转换、语法结构等方面进行了大量的研究。从人体的角度来描述词义的演变。张巨武(2011)《基于体验哲学的人体隐喻认知研究》、张建理(2003)《英汉多义词异同研讨:以“脸、面”为例》、李竞(2007)《“手”词语及其文化内容研究》、许晋(2006)《人体词语转类用法的文化语言学考察》、钱进(1996)《说“脚”构词系列及其文化内涵》、边立红(2003)《从语义对应角度看汉语“心”的翻译》就人体名词的个案情况进行深入分析,发掘其蕴涵的深刻文化内涵。周毕吉(2006)《现代汉语人体名词的多角度研究》试图从句法、语义、认知角度对人体词汇进行全面考察。不仅局限与人体名词的结构和分类,而是重点描述了两种语法结构,即“方位名词+人体名词”结构和“人体名词+方位名词”结构。该文认为这是语法应用在人体词汇研究中比较独树一帜的内容。李慧贤(2007)在《汉语人体部位词语历史演变研究》中选47个人体部位词语,分为上古、中古、近代汉语三个时期,对中国历史不同时期的人体某一部位的词语进行了考察,探讨了它们之间的关系,并对各词汇场成员的演变作了详细的描述。此上是关于人类词汇隐喻的一些研究结果。当前的语料库主要基于认知语言学理论。从隐喻的机制或文化的角度对其进行分析。大部分语料库是基于认知语言学的概念隐喻。它从隐喻或转喻的机制来分析和研究词语的引申意义。

还有汉语与其他语言做比较研究的有：

索伦嘎（2013）《汉蒙人体成语对比研究》选择了中蒙两种语言作为研究对象。中国和蒙古都有成语这一语言形式，因此他的侧重点是研究汉蒙人体隐喻成语的相同与不同。他指出汉泰两种语言中很多无生命事物的表达都涉及到人体词汇的隐喻，人体词汇的隐喻研究对两种语言的对比分析和教学都有非常重要的意义。就对外汉语教学而言，在不同的国家教汉语就意味着要具体问题具体分析。通过对这些文章的分析，我们可得出人体词汇在不同语言中的共性与差异，在教学中就可做出相应的策略。

王芳（2013）《俄汉人体隐喻的认知对比研究》主要研究俄汉人体词汇在隐喻形成过程中的相同与差异点。周然的《俄语人体词语的隐喻认知分析》一文是对几个带特定词缀的俄语人体词的隐喻研究。

阿荣宝丽尔（2014）《现代汉蒙语人体词汇对比研究》选取汉蒙人体词汇作为比较研究对象，从不同角度全面系统地考察了汉蒙人体词汇系统，探讨了其构成、语义内容、隐喻结构、文化意蕴等，并探讨了它们的异同。从而考察汉、蒙民族语言文化、思维方式与价值观、生活方式、风俗习惯、社会发展等方面的共性与特殊性。本文通过不同角度的调查分析，对汉、蒙两国的身体词汇进行了全面、系统的了解。

阿曼古丽·肉孜（2015）《维吾尔语人体词语的认知研究》对维吾尔族人体词汇进行认知分析，从形态、语义、隐喻等方面进行描写和分析，展现了维吾尔族人的伦理、价值观、宗教信仰和民俗文化。钟雪君的《维吾尔人体词研究》是从历时的角度出发，探索维吾尔语人体词系统演变的规律。

与其它语言比较研究的还有伊莉曼·艾孜买提（2003）《汉语和日语中人体词之文化联想》、刘新颖（2005）《汉语与日语中与人体相关的惯用句之比较》、李丽君（2005）《基于人体外部器官的英汉情感习语比较》、阮氏金香（2013）《汉越“口、嘴”成语文化》和阮氏黎心（2011）《汉越人体名词隐喻对比》以汉语和越南语人体词语为研究对象，分别分析讨论了人体隐喻的机制、类型、认知特征和隐喻意义。

由于人类认知文化的不同，不同语言中人体词的隐喻意义非常丰富，并有一些共同点。同时，它们也具有不同民族文化的特点。对于许多学者而言，研究不同文化中的人类隐喻词汇非常有趣，并且研究语言也非常多样化。在中外语言比较研究中，通过比较中外语言来描述和阐述人体的词语。

从文化语言学角度对人体名词的研究也是当前的热点，其中有一部分成果涉及人体下肢名词，如钱进（1996）考察了由“脚”构成的 70 多组词，认为“脚”

构词语系列有着深层的汉民族文化的背景,其造成的根本原因是落后的农业文明和畸形的小脚文化所致。

许晋(2004)《人体词语及其文化内涵分析》指出,与人体相关的汉字表现出原始人类命名现象的“我是性”倾向,以及人类词语的使用(人类词语的前言,量词,词缀)蕴含着深厚的文化内涵;汉人的“天人合一”世界观和以人为本的“以人为本”的审美观是造成人类词语语义偏向的主要原因。

赵永新(1993)《反映人体器官的词语及其文化因素》、姜光辉(1994)《汉语成语中的表情语言——成语中的人体语言研究之二》、侯玲文(2001)《“心”义文化探索》、宁翠兰(2005)《从身体隐喻看语言中的“体验哲学”》,讨论了各种人体名词的表情功能、传递信息的功能以及它们与中国哲学、医学、绘画、佛教等文化因素的关系。大概都从人体名词所蕴涵的文化因素这个角度来研究人体名词的情况比较多,都有点有面。

李树新(2002)《论人体词语的文化意蕴》一文中指出人体词语作为一种文化符号,牢牢保留着人类与自然的联系,反应推己及物的思维方式。文章从认知隐喻的角度出发去阐述文化意蕴,除了有对人体词汇所代表的文化意义的具体描述外,更多的是对人体词汇在类推和映射中产生的认知模式的探索。

无论是从认知的角度还是文化的角度,对人体名词包括下肢名词的探讨和研究与过去传统的训诂学方面的训释都呈现出极为不同的一面。学者开始在语言的外部寻找阐释人体名词各种语言现象的可能,并验证了一些理论的解释力。但是,纵观这一时期基于认知和文化角度的研究成果,不难发现,我们对人体名词的各种语言现象的提取,很大程度上是比较主观的,论证大多是列举式的给出典型的用例,并没有完整的统计人体名词在语言环境中所有表现。

第四,以汉泰语人体词语比较的研究

汉语和泰语的人体词研究已有一些成果,但对汉语和泰语人体核心语素的比较研究却很少。例如,肖锐(2007)的《汉、泰“心”族词对比研究》一文分析了汉语和泰语的“心”词语发展演变与“心”族词的隐喻特征,包括空间隐喻、实体隐喻、人化隐喻与时间隐喻。该文以对比分析语言学理论为基础,从语义、隐喻特征、词类与构词方式、倒顺词等方面进行了对比、分析和总结。

陈素琴(2009)的《汉泰身体器官成语比较研究》主要研究汉语和泰语中含有“眼、头、手、口、心”等语素的成语,并对汉泰人体器官相关的成语进行了一系列系统的比较研究。重意义对比,分析了三种类别:汉泰成语用相同的身体器官表示相同或相近的意思;汉语成语用身体器官,泰语成语用其他事物或者不同的身体器官来表现相同或者相近意义;泰语用身体器官的成语与汉语用身体器

官的成语不能进行对比。

马宝玲(2011)的《泰-汉熟语 情感隐喻对比研究》运用对比语言学、认知隐喻和心理学的理论,对汉泰习语中的情感隐喻进行了分析,并针对泰国学生在使用汉语习语中的错误提出了一些有益的见解。

黄伟玲(2014)的《泰汉人体词语引申义对比研究》本文运用隐喻和转喻理论,对泰语和汉语中身体词的引申意义进行了分析和解释。研究发现,身体部位词的突显程度不同。人们认为,引申意义和引申方式的差异反映了泰汉文化的差异

龙思媛(2015)的《汉泰语人体量词对比》的文章以汉泰语的人体量词为研究对象,对汉泰语人体量词进行全面的描写和分析,对比分析汉泰语人体量词的语法功能,包括跟别的词的组合能力以及人体量词及量词短语充当句子成分的能力,语义特点和人体量词与名词搭配的语义选择性。深入地研究与人体各部位搭配的量词的本质和特点,该研究在一定程度上对学习泰语和学习汉语的第二语言学习者提供一定的帮助。

刘焯(2016)的《跨文化交际视野下的现代汉泰人体义场代表词义项对比与教学策略研究》本文在语料库技术的支持下,采用定量分析与定性研究相结合的方法,对现代汉语和泰语人体语义场中具有代表性的四个词“眼”、“脑”、“脸”、“头”进行了分析。本文以现代汉语和泰语为研究对象,运用语料库技术重新界定现代汉语和泰语的语义分布。最后,根据上述意义、用法和文化内涵的对比分析,研究了相应的教学策略,并提出了有效提高语文教学效果的建议

王颖芝(2017)的《汉泰人体名词引申义对比研究》的文章采用隐喻理论,将汉泰人体名词的引申义分为隐喻义和转喻义,再通过喻体的取像点分为:位置类、形状类和功能类;通过本体和喻体之间的关系分为:部分-整体、器官-功能/特征、器官-动作/行为。然后,从中分析出其语义特征,揭示了人体名词在两种语言中的差别。最后,再从文化、思维方式等方面进行阐述。通过研究发现,因为人体器官的形状和位置是相同的,所以大部分汉泰人体名词的形状隐喻和位置隐喻大同小异,但在功能隐喻上存在着差异,而这些差别就反应在文化和思维上,所以可以通过语义成分分析法来揭示其文化内涵,思维方式、道德观念。

王惜凤(2018)的《汉泰人体词语隐喻比较研究》一文是对汉泰两种语言的身体部位词的隐喻进行研究。运用认知语言学的相关知识,对汉语和泰语主要身体部位词进行语义分析,并分析其隐喻意义,同时对汉泰语中的人体词汇和熟语这些语料进行分析,分析汉泰语身体隐喻的相同与差异,从而比较中国和泰国的语言与文化的相同点和不同点,意义对于促进两国语言文化的交流有一定的作用。

另外，还有以下几篇从语义学的角度进行泰语语藏缅语之间的比较，如：

马提索夫 (Matisoff)。Matisoff (1978) 的“Variational Semantics in Tibeto-Burman”将人体词作为切入点，用对比的方法去讨论藏缅语族中各语言间的语义差异性，同时解释了选择人体作为对象进行语义比较的原因是，认为人体语义场是研究语言整体语义关系的“实验地”和“先驱”，探讨了人体词语的多义性。还指出人体词语可根据不同的划分标准归属于不同的范畴。

马提索夫 Matisoff (1986) 的又一杰作“*Hearts and Minds in Southeast Asian Languages and English*”的研究是针对东南亚国家(缅甸、泰国等国)语言如何运用内脏(“心脏”和“肝”)词语描述内心情感的文章。

Utumporn Meecharoen (1999) 基于认知语义学、成分分析等理论(如概念隐喻)，他写了一篇关于泰语体词概念隐喻的文章。本文以泰语人体外部器官为研究对象，分析了人体外部器官和人类概念系统的概念隐喻。发现泰语中 19 个人的外在器官中总共有 22 种隐喻含义，其中人们对人体有 3 个概念，即人体是对空间的认知概念，时间和人等认知概念。

综上所述，关于汉语人体词语方面的研究不管在数量上还是针对各部位或是跟其他语言对比的研究是比较全面的。从不同的层次去探讨和分析人体词语，有些还结合第二语言教学做了探讨，所以，汉语人体词语的引申义的研究成果是比较突出的。然而，对汉泰人体核心语素的对比研究大多集中在人体器官部位和习语上，但研究成果相对较少且零散再加上汉泰人体核心语素的研究比较浅薄，在已有研究中主要是从浅层面初步的考察，并没有对他们进行详细的描写，只对汉泰人体核心语素语引申义作比较，很少从认知角度、从文化角度和社会角度进一步地研究、解读汉语人体词语，考虑到对外汉语教学策略或教学方法方面进行探讨也不多。因此，本文在前人研究成果的基础上，本文将从认知语言学的角度，对汉泰语人体核心语素进行比较研究和梳理，考察汉泰人体核心语素的异同并做出解释。与对外汉语教学相结合试图找出一种既符合教学规律又能提高泰国学生对于汉语词汇理解力的方法。

三、研究方法

本文的研究方法是在收集汉泰语相关人体词汇语料的基础上，对语料进行整理、分类，通过语料反映出来的语言事实和语言现象等对汉泰语人体核心语素在多方面进行系统地对比分析研究，具体运用以下几种研究方法：

1. 描写、解释和分析相结合的方法

语言现象的描写，需要我们了解和解释语言现象的形成。本文对汉泰语人体

核心语素研究是先描写后解释。所谓描写，就是对汉泰语言的历史现状做细致的描写，这从词源部分或者是语义场可以找到一些规律性的演变；所谓解释，就是对挖掘出来的汉泰语人体核心语素的语言规律进行合理的解释，探索这些词义发展的规律。也可以说，描写使人知其然，解释使人知其所以然。从事语言研究，一方面要恰当地描述语言现象，另一方面要对语言现象做出合理的解释。描写是解释的基础，解释语言现象是语言研究的最终目的。描述、解释和分析的三种方法是相互作用和相辅相成的。因此，本文采用描述和解释相结合的方式，首先系统地描述了人体词语的语义，然后解释了人体词语的演变路径。

2. 定性分析法 · ·

定性分析方法描述并揭示了语言现象的内在规律性，但通常缺乏科学的表征数据；而定量分析方法则使用更相关的数据比较，以更直观和科学的方式了解语言的发展程度和规律性，提高了研究结果的有效性和可靠性。定性分析主要是解决调查对象是否“存在”的问题，并结合资源进行过程思考，理解事物的本质，揭示内部规律。但往往只靠定性来分析是不够的，缺少数据。通过对某些语言现象的统计数据分析和比较，定性分析更加科学准确，研究结论更加合理科学。我们使用《泰国皇家学院泰语词典》和《现代汉语词典》（第7版）为主要参考语料对人体各个领域的核心语素的定性解释。在认知语言学理论的基础上，人体核心语素语义场的定性描述是基于定量和定性的相互参照，并分析汉泰语人体核心语素的结构和语义类别。 ·

3. 比较法

比较法，又称比较法，是自然科学或社会科学的研究方法。通过观察和分析，我们发现了研究对象的异同。这是理解事物的基本方法。学习一门语言时，我们可以通过比较找出几种语言的本质特征。比较研究是从无限的语言事实中寻找语言本质特征的可靠方法。通过对不同语言的比较研究，我们不仅可以了解本民族语言与其他语言的差异，而且可以了解它们各自的特点。本文旨在通过收集到的语料库，分析汉语和泰语人体核心语素的个性特征和共同特征，并对它们各自的意义进行比较和总结，探讨对外汉语教学的策略。

4. 归纳法。

在比较的基础上，总结了人体代表词的含义，并全面总结了人体核心语素的含义。使用上述不同方法来探索汉语-泰语词汇问题有助于从不同角度进行观察和分析，从而使分析结论更加完整和增加可信度。根据比较分析的结果，结合相应的教学策略，希望提出了有效提高语文教学效果的建议。

四、选题的研究意义与目的

一、研究意义

人体核心语素作为汉语的基本词汇，在泰语中同样是基本词汇，无论是从历史角度来看，还是从共时平面来看都具有典型性和广泛性，因此对人体词系统进行详尽的研究更为必要。在汉语和其他外语的人体核心语素比较研究方面，很大部分是作汉英之间的比较研究，与其他外语的比较研究相对较少。本文是对汉泰语中人体词的详尽而系统的比较研究具有一定的实践意义。

(一) 身体词是指用器官或身体部位的意象来表达某种意义的词语。在不同的社会环境中，不同的人会有不同的认知经验、生活习惯和思维方式。通过对汉泰两种语言人体核心语素的对比研究，人们可以更多地了解中泰两国的民族文化，促进语言学习和文化交流。

(二) 本文的研究成果将对在进行第二语言教学中，能够清楚地认识人体核心语素在母语和目的语中的差别，将帮助我们更准确地使用人体核心语素。它可以显示汉语和泰语中人体核心语素的基本特征以及两者之间的异同，从而有助于人们理解这两种语言的一些基本特征。此外，这项研究的具体分析结果还可能在两种语言的教学（尤其是词汇教学）和翻译实践中发挥作用，并能为两种语言词汇学研究、普通语言学的研究提供一些参考资料。

(三) 本研究的成果将有助于对外汉语教师在对泰汉语教学实践中找到有效和准确的教学策略，这将帮助学生提高对汉语学习的兴趣和效率，促进汉语教学的发展，提高他们的跨文化交流能力。

总之，无论是从语言角度、认知角度还是思想文化角度，都需要对人体核心语素进行详尽的研究。我们试图从汉泰语人体核心语素的不同视角去分析和探讨，针对汉泰语中人体核心语素的语义作对比研究。

二、研究目的

本文主要目标是对汉泰语人体核心语素结构方式、引申义的特征及语义特点进行对比研究，找出它们引申义的共性和个性：

(一) 目前中国和泰国政治、经济、文化、教育等领域的交流日益加深，由此泰国汉语学习者也越来越增多，就引起了“汉语热”的现象。所以，我们从认知语言学的角度对汉泰人体核心语素的研究结合实际教学中的问题进行探讨。基于前人的研究结果，进一步从汉泰相关词典中收集归纳人体词的基础上，运用隐喻和转喻的认知手段探讨汉泰人体核心语素的语义分析、结构特征、句法功能、修辞手法，展现汉语和泰语中人体核心语素的基本面貌及找出之间的差异，有助

于人们了解和认识两种语言的一些基本特点。

(二) 本文参考了斯瓦迪士 (S.wadesh) 的《二百词表》中的人体词。主要以《现代汉语词典》(第七版)^①和与《พจนานุกรมราชฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 泰国皇家学院泰语词典》^②这两部权威大词典为依据选择人体核心语素。并进行分类和比较研究,通过考察汉泰语人体核心语素在每一个概念下的语义场的分布情况,从语义场角度的语义探讨,可以发现这些词义演变的内在规律,同时也发现词义演变轨迹是有理可循的,通过人体核心语素的研究,来促进汉泰语核心语素进一步研究的可能性,也可以通过汉泰语人体核心语素词义演变的规律,促进第二语言教学的进一步发展。

(三) 本研究的结果可使泰国和中国学生更加了解两国的语言,最终达到正确使用这些人体词语的目的。由于对外汉语学科的学习殊为不易,加上学科专业知识的欠缺,以及从事对外汉语教学的实践工作较短、经验较为缺乏等方面的问题,本文的这些尝试和思考还很肤浅,还需要在进一步深化专业知识学习和加强教学实践的基础上做更多的思考。

五、研究范围和内容

本文所选择的人体核心语素是指现代汉泰语中表示人体基本意义,主要是表示人体部位或器官名称的词。除此之外,本文暂不作研究的有:一、基本属于专业术语且意义单一,构词能力差的,如表示人体经脉、穴位、淋巴、神经和其他医学术语分类的词。二、包括姓氏、音译外来词、佛教语、皇室用语以及星名等。三、由人体词充当动词,由人体词表示地名、人名、物名,跟人体意义无关的以及虚义人体词。以上不在研究范围的词语都属于非核心语素。我们计划从以下几个方面入手,努力开展多层面、多层次的调查。

第一、绪论部分,主要论述了本文的研究意义和目的、研究成果、研究方法、研究范围、理论框架以及语料的选择。

第二、从共时层面收集和整理汉泰相关权威词典语料,简要归纳和分析汉泰语人体核心语素的语义分析,以期对汉泰语人体核心语素有整体的认识。

第三、通过语义分析、认知方式等角度对汉泰身体部位核心语素的隐喻和转喻类型具体分析,揭示汉泰语人体名词隐喻、转喻之间的异同,探寻人体核心语素意义引申发展的规律。

第四、从人体核心语素产生和发展的认知基础和文化因素出发,结合汉泰语

^①《现代汉语词典(第7版)》. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 2016年9月

^②《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》《皇家学院泰语词典》. 泰国皇家研究院编辑部编辑, 2006年

人体词存在的差异，试着从文化、地理、自然、历史等角度去剖析所产生异同的原因，以期获得对汉泰语人体核心语素的意义及其所蕴含的文化有深入的理解。

六、研究理论

第一，词汇学理论。词汇学是一门研究语言词汇的科学。它分为一般词汇学和特定语言的词汇科学。前者研究所有语言中的单词和词汇所共有的定律，而后者则研究特定语言的词汇。本论文所用的词汇学理论侧重于后者，涉及到汉语词汇学和泰语词汇学，分别研究汉语和泰语中的人体核心语素，并对其进行对比分析，找出它们的共性特征与个性特点。

第二，“语义场”理论。德国学者特里尔（J.Trier）提出了使用语义场来表具有相同语义的集合，如“植物字段”、“动物字段”、“相对字段”等。语义场理论通常用于语义场的研究。蒋绍愚先生在《近代汉语研究概况》中说：“当我们不能描述一个时期的词汇体系时，我们只能从前提出发，即除了考察单个词，还要在某个阶段收集一些相关的词（包括不常用或不常用的内容）”。^①本文也根据语义场理论的方法来对人体核心语素进行分类描写、归纳、解释和做比较研究。

第三，认知语言学中的相关理论。认知语言学自1989年确立以来，以其独具特色的学术观点，吸引了大批学者从认知语言学的语言观和研究角度研究语言，在国内外逐步成为语言学研究的热门。所谓的“认知”是人类了解世界的活动。这是周围人们的关注、感知和记忆。在此基础上产生表征、形成概念、分析、判断和推理以获得知识的行为和过程。王寅（2007）认为认知最基本的两个要素是基本范畴和动觉模式，它们是大脑和人体与客观外部环境相互作用产生的，是可以直接理解的。其他概念和类别通过隐喻认知模型间接识别。许多概念形成了人类的概念结构，概念结构体现在语义结构中，从而促进了句法建构和语言形成。^②因此，从认知的角度研究客观世界、人类思维和语言之间的关系是一种新的途径。认知语言学的最终目的是解释和揭示语言背后的认知规律。它以语义学为研究核心，因为意义是连接语言和认知的桥梁。认知语言学不是研究关于语言的新问题，而是为语言的研究提供了新的视角。一些传统语言学方法难以解释的问题，用认知语言学来解释更有效。此外，认知语言学基于我们对世界的体验和对世界的感知和概念化来研究语言，人体是人类体验和感知的必要途径。因此，从认知语言学的角度研究汉泰人体核心语素应该是一种有效的方法。本文基于认知语言学的相关理论：原型范畴理论、分类理论、概念化理论和隐喻理论，从语言外部

^①蒋绍愚. 近代汉语研究概况, 北京大学出版社, 1994年11月.

^②王寅. 认知语言学. 上海外语教育出版社, 2007.

对汉泰人体核心语素进行对比研究。

七、语料的选择

本文语料库主要来自中国和泰国的权威词典，同时也采用了权威词典网站上的语料库。汉语的语料主要来自《现代汉语词典》（第七版），国家语委现代汉语语料库：<http://www.cncorpus.org/>，在线新华字典网站：<http://xh.5156edu.com/>；在线汉典词典：<http://www.zdic.net/>；泰语的语料主要来自：《泰汉词典》、《现代汉泰词典》（杨汉川）和《六万词泰汉英三语词典》、<https://dict.longdo.com/index.php> 《longdo 在线词典》与《พจนานุกรมราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 泰国皇家学院泰语大词典》以及泰国皇家学院泰语词典大词典网站 <http://www.royin.go.th/dictionary/>。

八、本论文的特色与创新之处

本文参考斯瓦迪士的《二百词表》中的人体核心语素为基础，将每个人体核心语素都看作一个大的语义场来加以研究，研究重点主要放在词义对比、二语教学等方面，对人体词的研究也有，但并不是从核心语素的角度来研究的，而从核心语素这个角度来研究汉泰人体词是比较有意义的。因此，本文在前人研究的基础上，对汉泰人体核心语素的选择进行了比较研究，从不同角度对汉泰人体核心语素体系进行了全面，系统的考察，并进行了探讨和分析。从认知的角度探讨汉泰语名词性人体核心词的对比，尽全面探究其构成、语义内容、隐喻、转喻的构成、文化蕴含，探索它们之间的差异，有助于理解汉泰语词汇系统的一些特点，同时，对于深化和发展词汇学研究具有十分重要的意义。

第一章 现代汉泰语人体核心语素概说

第一节 汉泰人体核心语素的概念与构成

一、人体核心语素的界定

语素是最小的语音和语义组合，是最小的有意义的语言单位。语素不是独立的语言单位。它们的主要功能是作为词语的材料。说它是语音和语义的组合，是有意义的语言单位，目的是为了将它与音节区分开来，有些音节只有音没有意义，不能当作语素，如“雳”、“馄”。说它是最小的有意义的语言单位，不属于独立运用的语言单位，目的是把它跟词区分开来。^①

斯瓦迪士(Swadesh)200基本词汇是基本词汇中的核心，我们统一称为“核心语素”。^②而以瓦迪士(Swadesh)200基本词汇中的人体核心词，我们都称为人体核心语素。这里面的核心词有些可以独立使用，可以看作是词，有些不能独立使用，只能看作是语素。为了讨论方便，我们统一称作语素。人体核心语素在词汇系统中也起着重要的作用，无论将词汇分成多少个类别，人体核心语素始终是必不可少的。这些人体核心语素除了本义外，还发展出其他的义项，而这些义项的得来并不是任意的，而是遵循着一定的规律，反映人类的认知思维。词义的引申，在任何语言中也存在意义扩展，这反映了认知的相似性。当然不同的民族，也有认知的差异性。我们以人体核心语素为研究的中心，人体核心语素属于核心概念，每个概念下都有很多词，构成一个语义场，穷尽式地找出场里的所有有关词语，然后进行细致的研究。汉语的某个人体部位会有诸多细分，但在泰语中就笼统得多，有的不一定在泰语中找到合适的对应形式。如，“头脑”指的是聪明，涉及到两个语素，如“头”在汉语、泰语都是有的。

研究者们对人体词语的叫法也不一样，有“人体词”、“人体核心词”、“人体词名词”、“人体器官词语”、“人体器官名词”、“人体部位词”、“身体词”、“人体隐喻”、“身体隐喻”等叫法。周莎《身体复合词的语义分析》(2011)把这些词语统称为“身体词”。该文认为“人体词”虽然可指人体部位，但其中有些词的本义并不只是限于指人体部位，也可以指动物的身体部位，所以将这类词称为“身体词”比较恰当些。我们认为“身体词”这一称法也有道理，但本文中还是选用“人体核心语素”的称法，只因为本文只关注指人体器官和部位的核心语素，不包括指称动物器官和部位的其他词语。

^①刘蔼萍主编，现代汉语，重庆大学出版社，2016.09，第40-44页

^②陈保亚，汪锋：论确定核心语素表的基本原则，《第38届国际汉藏语会议论文提要》2005年。

李树新指出，“人体的词”是指在人体器官的词和结构中含有人体器官的语素的惯用词和表达。一些学者认为，有限的人类语言意识和广泛的人类语言意识之间是有区别的。例如，王珏先生也定义了人体词（器官名词），这意味着器官名词包括自然人的先天具有的身体，面部特征，四肢，内脏和其他器官名词，还包括社会人的性格、才能意识等广义的器官的名词。^①李玄玉（2003:5）的定义是“人体词语，指的是表示人的身体部位的词语，如耳、目、心、头、手、足等。”人体核心语素具有非常强系统性，按语义场将各词进行分类。根据冯凌宇（2008）的认为，汉语中代表人体各部位的词语，主要包括六大语义场（语义范畴）：头部、躯体、四肢、脏腑、毛发、生殖器。这些语义场又包含如下子场：

头部语义场——头、鼻、口、发、舌、耳、眼、牙

躯体语义场——腹、背、颈、肤、肉、指、骨

四肢语义场——手、脚、腿、膝、

脏腑语义场——心、肝、乳、肠、血、脂

除了以上人体主要组成部分外，还有表示头发、生殖器以及人体经络、骨骼、腺体、膜、淋巴、血液和其他等词语，但不属于核心语素的范围。

二、人体核心语素的特性

汉泰语人体核心语素中一般具有以下一些基本特性：

（一）具有系统性。人体本身是一个巨大的系统，它是由人体器官的许多部分系统组成的。例如，人体的上部是头部，中间是躯体，下部和四肢。这些部分由许多部分包含的器官组成。例如，头部由诸如头皮，头发，脸，耳朵，眼睛，眉毛，鼻子，前额和下巴的器官组成。由于人体本身就是一个完整的系统，人们在日常生活中用人体各部分来的词来隐喻化的叫法自然也融合为一个完整系统。

（二）具有稳定性。社会的发展变化，历史事件的发生，人们心理的变化都会导致词汇的变化，包括新词的出现和旧词的消失，从而导致语义的变化，这种情况还会继续出现。例如，如果社会发生了新的变革，人们会创造新词或用新的含义为新事物命名他们。当人们不再使用某些东西时，它们会消失，并且命名它的词也会慢慢消失。比如：“元”、“首”被“头”取代、“领”被“脖子”取代。只是与其他词相比较而言，变化较小，速度缓慢，因此具有稳固性特征。但人的身体器官部位不像上述社会现象和事物一样消失或发生而改变人体部位。所以人体器官部位的名称也是稳固的。语言词汇里，指称人体组织的词语最为稳定。

^①王珏. 现代汉语名词研究, 华东师范大学出版社, 2001

(三) 具有民族性。不同的民族特征和思维方式使得每种语言中的人体隐喻有不同的表达方式。细到不同的身体部位，它所代表的功能及地位也有差异，这些往往在核心词语义差异上也有表现。因此，不同语言所表达的词的语义不同，概括对象的范围也不同。在所具有的语义中包涵鲜明的民族色彩，如：在汉语中“心”的古字的形像人或鸟兽的心脏，本意即心脏。古人认为心是思维的器官，所以把思想感情称为“心”。又从思想的器官延伸到心灵、思想、观念、思想、感情、气质等等，又延伸到思维、谋划。人的思想活动和感情变化比较亲密，而心理和感情往往是一致的，因此认为“心”的概念中还蕴含着人的感情成分。传统的心、神、情观念形成了汉族人的共同心态。如：“用心”、“劳心劳力”、“心中不安”、“有口无心”。《孟子·告子上》：「心之官则思。」、《文选·曹丕·与吴质书》：「东望於邑，裁书叙心。」、唐·柳宗元《始得西山宴游记》：「心凝形释。」。泰语中“ใจ/tɕaj/ (心)”可以转指“人、愿望、心情”，如“สมใจ/som.tɕaj/ (如意)”、“พอใจ/pɔːi.tɕaj/ (满意)”。“ใจ/tɕaj/ (心)”等，但在泰语中不能用来转指“思想”方面的意思。

泰国是重要的佛教国家。佛教是泰国的官方宗教，90%的人信仰佛教。数百年来，佛教几乎与各个方面都有着密切的联系，包括风俗、文学、艺术和建筑。等级观念也比较凸显，素有“黄袍佛国”的美名。在人体词中也有所表现，如：“ใจพระ/pʰraʔ/ (菩萨心肠)”、“ใจบุญ/cay bun/ (仁厚、心善)”、“เอาใจเขามาใส่ใจเรา/aw cay khǎw maa sàʔ cay raw / (将心比心)”、“หน้าเนื้อใจเสือ/nâanúa cay sǎa/ (人面兽心)”、“น้ำฟิ่งเรือเสือฟิ่งป่า/náamphîngrueasǎaphîngpà / (唇亡齿寒)”等等。与佛教有关的人体词语一般都比较多地表现在熟语方面。

三、 现代汉泰语人体核心语素的对应情况

现代汉泰语中的人体词语的基本情况对比如下：

(一) 头部词汇：

【头、脑、脑袋、头脑、脑袋瓜、脑壳】=【ศีรษะ/sǐsà/, หัว/húa /, สมอง/samwɔŋ/】

【头皮】=【หนังศีรษะ/nǎngsǐsà/】

【头儿、 门、 脑门儿、 头顶】=【หัว/húa / ประตู/pràtuu / สมอง/samwɔŋ /】

【头发、 辫子】=【ผม/phǒm /ผมเปีย/phǒm pia/】

【脑勺子、 脑勺、 后脑勺、 后脑勺儿、 后脑】=【สมองซ็อนสมองด้านหลัง/samwɔŋdǎanlǎŋ/】

【脸(面)、 脸面、 脸盘、 面孔、 颜面、 面颊、 面貌、 面目】

=【ใบหน้า/baynâa/หน้าแก้ม/nâakǎem/】

- 【腮、腮帮子、腮颊】 = 【แก้ม/kêem/】
- 【额、额头、前额、脑门子、顶门儿】 = 【หน้าผาก/nâaphàak/】
- 【下颌、下腭、颏、下巴、下巴颏】 = 【กราม/kraam / คาง/khaang /】
- 【脸蛋、脸蛋儿、脸蛋子、面颊、颊】 = 【ใบหน้าแก้ม /baynâa/kêem/】
- 【鼻、鼻子、鼻头】 = 【จมูก/chamùuk /】
- 【鼻翼、鼻翅儿】 = 【ปีกจมูก/piikcamùuk/】
- 【鼻腔、鼻管、鼻旁窦】 = 【โพรงจมูก/phroongcamùuk /】
- 【鼻孔、鼻子眼儿、鼻眼】 = 【รูจมูก/ruucamùuk /】
- 【鼻中隔】 = 【ผนังกันในรูจมูก/phanăngkan nay ruucamùuk/】
- 【眼、眼睛、目】 = 【ตา,ดวงตา/duangtaa/】
- 【眼白、白眼珠】 = 【ลูกตาขาว/lúuktaakhăaw/】
- 【眼、眼珠子、眼珠子、眼黑、眼球、眼瞳】 = 【ดวงตา/duangtaa/】
- 【眼皮、眼皮子、眼帘、眼睑、眼泡】 = 【หนังตา/năngtaa / หนังตาบน/năngtaa bon/】
- 【眼角、眼梢、眼犄角儿】 = 【ร่องหนังตา/rwăngnăngtaa/】
- 【眼眶、眼眶儿、眼圈、眼圈儿、眼圈子、眼窝】 = 【เบ้าตา/bâwtaa /】
- 【耳(耳朵)】 = 【หู/hûu/】
- 【牙齿、牙、齿】 = 【ฟัน/fan/】
- 【门牙、门齿、板牙、切牙】 = 【ฟันหน้า/fannâa/】
- 【白齿, 大牙, 槽牙, 磨牙】 = 【ฟันขาว/ fan khăaw/, ฟันกราม /fankraam/】
- 【犬牙、犬齿、虎牙】 = 【ฟันเขี้ยว /fan khîaw/】
- 【奶牙、乳牙、乳齿】 = 【ฟันน้ำนม /fan nám nom/】
- 【牙龈、齿龈、牙龈、牙床、牙花】 = 【เหงือก /ngiak/】
- 【咽喉、喉咙、嗓子、喉头】 = 【คอ, ลำคอ/lamkhoo/】
- 【口、嘴、嘴巴、嘴头、嘴子】 = 【ปาก/pàak/】
- 【唇、嘴唇、嘴唇子】 = 【ริมฝีปาก/ rim fiIpàak /】
- 【颈、脖, 头劲儿, 脖子, 脖劲, 劲项, 脖劲儿】 = 【คอ,ต้นคอ/tônkhoo/】

(二) 躯体词汇:

- 【身、体、躯体、躯干、身躯、身材、身段】 = 【ร่างกาย/râangkaay/, รูปร่าง/rûpràang /】
- 【胸、胸脯、胸脯、胸口、心口、怀、胸怀、心怀】 = 【หน้าอก/nâaòk/】
- 【肋骨】 = 【กระดูกซี่โครง/kràdùuksîikhroong/】
- 【肩胛】 = 【ไหล่/lây/】
- 【皮肤】 = 【ผิวหนัง/phîwnăng/】

- 【乳房、乳、奶、奶子】 = 【เต้านม,นม/tâwnom/】
- 【肚、肚子、肚皮、腹、腹部】 = 【ท้อง,หน้าท้อง/thóvŋ/】
- 【脐、肚脐】 = 【สะดือ/sàdthth/】
- 【肚脐眼儿】 = 【ปุ่มท้อง/pùmthóvŋ/】
- 【背部、背、背脊、脊背、脊梁、脊】 = 【หลัง,กระดูกสันหลัง/lǎŋ/】
- 【腰、腰板儿、腰杆、腰杆儿】 = 【เอว/eew/หลัง】
- 【腋、腋窝、肢窝】 = 【รักแร้/rákréé /】
- 【骨头、骨子】 = 【กระดูก/kràdùuk /】
- 【血】 = 【เลือด/léat /】
- 【肋骨】 = 【กระดูกไหล่/kràdùuklày/】
- 【盆骨】 = 【กระดูกเชิงกราน/kràdùukchəəŋkraan /】
- 【脉、血管】 = 【ชีพจร, เส้นเลือด/sênléat/】
- 【筋】 = 【กล้ามเนื้อ/kláamnúa/】
- 【髓】 = 【ไขกระดูก/khăykràdùuk /】
- 【臀、臀部】 = 【สะโพก/sàphók/】
- (三) 内脏词汇:
- 【脏腑、五脏、五内、五脏六腑】 = 【อวัยวะ/àwayyáwá/】
- 【心、心脏】 = 【หัวใจ/húacay/】
- 【心包】 = 【เยื่อหุ้มหัวใจ/yéahúmhúacay/】
- 【肺、肺脏】 = 【ปอด/pòvt/】
- 【肝、肝脏】 = 【ตับ/tàp /】
- 【胆、胆脏】 = 【ดี/dii /】
- 【胆囊】 = 【ถุงน้ำดี/thúŋnámđii/】
- 【脾、脾脏】 = 【ม้าม/máam /】
- 【胰、胰子、胰腺】 = 【ตับอ่อน/tàpòvn /】
- 【肾、肾脏、腰子】 = 【ไต/tay/】
- 【胃、胃脏、胃囊】 = 【กระเพาะ/kràphó /】
- 【肠、肠子】 = 【ลำไส้/lamsây /】
- 【膀胱】 = 【กระเพาะปัสสาวะ/kràphópàtsáawá/】

(四) 肢体词汇:

- 【肩、肩膀、肩膀儿、肩头】 = 【ไหล่/lày/】
【肩胛】 = 【ไหล่/lày/】
【臂、胳膊、胳膊臂、臂膀、膀臂、膀子】 = 【แขน/khǎen /】
【上臂】 = 【ต้นแขน/tônkhǎen/】
【前臂】 = 【ปลายแขน/plaaykhǎen/】
【肘, 肘子, 胳膊子, 拐肘】 = 【ข้อศอก/khǎwǎwǎk/】
【肘窝】 = 【ข้อพับของข้อศอก/khǎwphápkhǎwǎk/】
【腕、手腕、手腕子、胳膊腕儿】 = 【ข้อมือ/khǎwmǎm/】
【手】 = 【มือ/mǎm/】
【手掌、掌、手板】 = 【มือ/mǎm/】
【掌心、手心、手掌心】 = 【ฝ่ามือ/fàamǎm/】
【指、手指、手指头】 = 【นิ้วมือ/níwmǎm /】
【大拇指、拇指】 = 【นิ้วหัวแม่มือ/níwhǎmǎm /】
【二拇指、食指】 = 【นิ้วชี้/níwchí /】
【三拇指、中指、将指】 = 【นิ้วกลาง/níwklaang/】
【四拇指、无名指】 = 【นิ้วนาง/níwnaang/】
【小拇指、小指】 = 【นิ้วก้อย/níwkǎy /】
【六指儿、歧指】 = 【หกนิ้ว/hòkníw /】
【腿】 = 【ขา/khǎa /】
【大腿、股】 = 【ขา/khǎa / ต้นขา/tônkhǎa/】
【膝盖】 = 【เข่า/khàw/】
【小腿】 = 【ขา/khǎa /】
【腿肚、腿肚子】 = 【น่อง/nǎng /】
【腿腕手、脚腕手、脚脖子】 = 【ข้อเท้า/khǎwtháaw/】
【膝盖、脬】 = 【หัวเข่า/hǎkhàw / งอหัวเข่า/งอหัวเข่า/hǎkhàw /】
【裸】 = 【เท้า/tháaw/】
【踵】 = 【ส้นเท้า/sǎntháaw /】
【脚、足】 = 【ขา/khǎa / เท้า/tháaw/】
【祉、脚祉、脚祉头、脚指头、足祉】 = 【ข้อเท้า/khǎwtháaw/】
【脚掌、脚板、脚底板、脚底】 = 【ฝ่าเท้า/fàatháaw/】
【脚面、脚背、】 = 【หน้าเท้า/nàatháaw / หลังเท้า/lǎngtháaw/】

【脚掌、脚底、足底、跖】=【ฝ่าเท้า/fàatháaw/】

【脚心、脚掌心】=【กลางฝ่าเท้า/klaangfàatháaw/】

【脚跟、脚后跟】=【ส้นเท้า/sóntháaw /】

以上是将汉泰语中的人体词的对应情况，通过比较，显示汉语人体词相对要比泰语丰富、复杂。汉语里每一个人体器官语义场产生很多的词语。但在泰语里，一个人体器官一般只有一个名称，最多只有三个名称。上面是我们搜集了头部词，汉语 133 个，泰语 48 个；躯体词，汉语 57 个，泰语 28 个；内脏词汉语 28 个，泰语 13 个；肢体词，汉语 89 个，泰语 40 个，总共汉语 307 个，泰语 129 个。

在汉语中，由两个类型为“人体+人体”的语素组成的人体词主要是双音节词，两个语素组合指的是与其中一个语素有关的部分。两个语素，一个为主，另一个作为辅助性、修饰性的作用。比如，“鼻子眼”、“腿肚儿”中的“眼”、“肚”不是指鼻子或眼睛或肚子，而分别表组成鼻子和腿的一个部分。此类词还有：

眼：肚脐眼；

心：手心、手掌心、掌心、脚心、脚掌心、眉心；

肚：腿肚、手指头肚儿、腿肚子；

背：手背、脚背；

头：乳头；

皮：头皮、脸皮、眼皮、眼皮子、嘴皮、嘴皮子、；

面：脚面；

腕：手腕、手腕子、脚腕、脚腕子、胳膊腕子、胳膊腕儿、腿腕子；

掌：手掌、脚掌；

脖：脚脖子；

第二节 现代汉泰语人体核心语素的结构类型

一、现代汉泰语人体核心语素的结构类型

在语言学领域，对构词法的学科归属有着不同的论述，有主张属于形态学的、有主张属于句法学的，有主张构词法不属于语法学的等观点。构词法是指构词法则，是语素和语素之间的组合方式，观察词内部的结构规律，是一个静态的规律。下面，我们来看核心语素与核心词之间的结构类型。

语素可以根据不同的标准分出各种类型，按音位个数划分，在汉语中，一个汉字即有一个音位，故一个语素有多少个音位，即表示其由多少个汉字组成，但

非音节语素例外。此外，双音节语素和多音节语素都可单独成词，因此，都是自由语素，此类语素都是单纯词的一种。汉语词语的结构类型主要是单纯词和合成词。单纯词指的是由一个语素构成的词。根据音节的多少，单纯词又可分为单音节单纯词、双音节单纯词和多音节单纯词。汉语的单纯人体词汇基本以单音节为主，如：头、脑、脸、发、面、眼、心、胃、手、脚等。

合成词指由两个或两个以上的语素组合而成的词。根据语素的性质的不同，合成词又可分为重叠词、派生词和复合词。复合词的结构方式可分为偏正式、并列式、动宾式、主谓式、补充式等。^①

按构词能力划分，由可否单独成词可以区分出自由语素和不自由语素两种类型，但汉语有另外一种不能单独成词，但可和其他语素自由组合成词的语素，有些人将其由不自由语素中加以区分，称之为半自由语素。^②

汉语中的偏正式构词要比并列式、主谓式、述宾式、动宾式和述补式构词方式更为常见。汉语本身就是缺乏形态变化的孤立语，因此复合构词法的能产性强于派生构词法，人体词也多数是以复合构词法构成的，且复合人体词的结构方式也以偏正式为主。构成偏正复合词的两个语素在结构关系上是偏正关系，即前一个语素修饰或限制后一个语素，后一个语素是中心语素，组成了一个人体语义场，如：

①名+名：拇指、脚底、足底、脚跟、脚心、脚腕、脚面、脚背、手指、手背、肚皮、肚脐眼、掌心、乳牙、牙床、鼻翼、鼻腔、鼻管、齿龈、眼窝、手腕、手掌、门牙、眼瞳、鼻眼、眼皮、槽牙、眼珠、眼黑、眼球、眼帘、眼眶、腹部、背部、脑门子、脑袋、脑壳、头顶、脑勺、腰杆、腰杆儿等。

②形+名：大牙、大指、小腿、大腿、前额等。

③名+形：眼白、膝弯等。

汉语偏正式的复合人体词主要所产出的复合词在词类性质、构词语素的语法属性上倾向于产出“名+名”式结构的复合名词。

泰语是以单语素为基本单位来进行构词的。泰语中最小的意义单位的语音形式是音节，可以作为构词单位。泰国学者素提·翁蓬派布在《泰语中的巴利语梵语》一书中对泰语语素的定义是：语素是最小的有意义的语言单位，作者并将泰语语素分为两大类，一类语素为粘着语素，粘着语素不能独立成词，必须和其它词或词根构成新词。而自由语素即可以和其它词或词根组合成新词，也可独立成词。

^①黄伯荣，廖序东. 现代汉语(增订六版). 高等教育出版社. 2017.

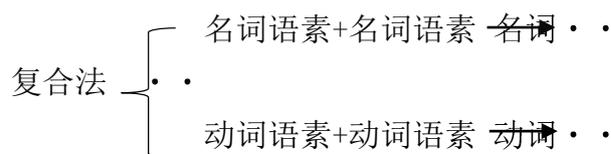
^②庞月光，刘利. 《语法》. 海峰出版社. 2000年.

泰语中也有丰富的词汇，其结构类型也具有多样性，单从结构上看，有单纯词与合成词两种。而从音节上看，有单音节和多音节之分。单音节词，如：มือ[muu³³]（手）ใจ[chai³³]心；多音节词，如：เสีย[siia²⁴]ใจ [cai³³]伤心、หัวหน้า[hua²naa⁴¹]领导。在泰语中的固有词里大多数词是一个音节表一个语素。单音节语素的特点也符合汉藏语系的共同特点之一。音节的简化比较符合泰语本身的表达习惯。单音节词和双音节单音节词在泰语中占主导地位。梵语、梵语和其他语言中的复音词大部分是借用的。现代泰语中大量的双音节或多音节单纯词都是在外来语的冲击下，由单音节向双音节趋势发展。

泰语构词法主要有两种。在这两种构词法中人体核心语素也有体现。一种是词缀构词法。在词根或词干后面加构词词缀的方法称为词缀。

泰语构词体系是发展变化的，是泰语本土词和外来词的构词方式相融合、相互吸收、兼收并蓄的系统。泰语原有的构词方法最初是采用复合词构词与重叠构词两大类。当受到外来语的影响时就发生了新的变化，出现了词缀构词，也称为附加式构词，即前加式和后附式。附加式（派生式）简而言之，是指词缀和词根的构词方法。词缀是虚语素，词根是实语素。泰语里的构词词缀主要以前缀和后缀为主，泰语词缀是由实语素虚化后演变成构词词缀，其词缀虚化的程度不一，有的在作词缀时还明显有实在的词汇意义，有的已几乎没有词汇意义完全语法化。泰语里的词缀数量是有限的，但由于泰语深受佛教文化影响，其佛教文化语言巴利语、梵语对泰语造成了深远的影响，产生了大量的派生词缀，其数量比同语系的汉语可能都要多的多，大多数属于派生词缀。由于泰语有了构词方式的多样性，词汇发生了变化，首先由原来的单音节的形式向多音节形式发展；其次，词汇意义的多样化，极大地丰富了泰语的构词体系和词汇系统。如：“ดีใจ[dii³³cai³³]”พอใจ[phaw³³cai³³]（满意）等等。

另一种构词法是复合构词法。将两个或两个词性相同的语素组合成一个新词，新词的词性与构词语素的词性相同。在现代泰语中，复合构词法的能产性越来越强。泰语中有两种复合构词法：名词复合词和动词复合词。泰语采用复合法构成的复合词其内部结构可总结归纳为下列表法式：· ·



泰语采用复合法构成名词性复合词的例子不是很多。泰语名词的复合法和动词的复合法。泰语名词的复合法和动词的复合法，其结构形式可用“N+N=N”和“V+V=V”来表示。· ·

- (1) · N+N=N · 例如: หน้า + ตา (脸 + 眼) “脸目”
 หัว + หน้า (首 + 脸) “首脑”
 หลัง + มือ (背 + 手) “手背”
 นิ้ว + เท้า (趾 + 脚) “脚趾”
- (2) · V+V=V 例如: หลัง + มือ (背 + 手) “手背”

由上可见, 泰语复合词的复合词法基本上使用名词和动词两种情况构词。

例(1) N+N=N 结构, 是由两个词性相同的名词语素组合构成名词性的复合词。如:

หน้า + ตา (脸+眼) “脸目”, หน้า “脸” + ตา “目” 两个名词语素组合构成 “หน้าตา 脸目”, 是名词性复合词。

例(2) V+V=V 结构, 是由两个词性相同的动词语素组合构成动词性的复合词, 如: คิด + ถึง (想+到) “思念”, คิด “思” + ถึง “念” 两个动词语素组合构成 “คิดถึง 思念”, “คิดถึง 思念” 是动词性复合词。但人体词语都是名词性语素, 在例(2) 动词性复合词没有出现人体语素词, 此处只做整合与参考。

第三节 现代汉泰语人体核心语素的能产性

现代汉语词汇一般分为基本词和一般词两大类。基本词包括表示自然界现象和事物、表示生产和生活资料、表示时令和方位概念、表示基本动作变化、表示基本性质状态、表示人体部位器官、表示数量、表示人称和指代关系的一些词。人体核心语素既然被列入基本词汇之中, 它就具有基本词汇的特点, 是构成新词的基础。斯大林说: “语言的词汇中的主要东西是基本词汇, 其中就包括成为它的核心的全部根词。基本词汇比语言的词汇少得多, 可是它的生命却长久得多, 它在千百年的长时期中生存着, 并且为构成新词提供基础。”^①

美国语言学家斯瓦迪士(S. wadesh)考察了多个国家的语言, 最后总结出了人类语言的 200 核心词, 而人体词在其前 100 核心词之列, 由此可知所有的人类语言中都含有人体词。而语言中其它词语是在核心词的基础上发展起来的, 所以对人体词这类核心词的研究非常有意义。^②

语言中的其它词语是在核心词的基础上发展起来的, 那么人体词汇属于核心词, 它的能产性强于其它词汇。汉泰语人体核心语素产生出的新词的实际数量的

^①转移自符淮青:《现代汉语词汇》(增订本), 北京大学出版社, 2003 年, 第 156-157 页。

^②周莎:《身体复合词的语义分析》, 北京大学硕士学位论文, 2011 年, 第 1 页。

多和少，在一定程度上也反映汉语和泰语中的人体语素的能产性的强和弱。

基本词是人们熟悉的。在此基础上产生的新词更易于理解、接受和传播。有的人体词很灵活地跟其它很多词(字)组合并产出新词,有的人体词则不大灵活、很少与其他词(字)组合并产出新词。人体词语是具有不同语用特点的语汇集成的系统,是语言中的基本词汇,虽然它数量不多,但在构词过程中往往具有很高的能产性。人们根据人体各部位器官的形状、位置、性质、生理功能等创造了诸多的人体词语。^①

泰语不属于有形态变化的语言,没有丰富的形态变化,其主体词汇是复合词与派生词,复合式是泰语里的强势构词方式,派生式不是泰语的强势词法模式。泰语里的词缀数量有限,但是构词却有一定的能产性。泰语词缀从来源上来说,主要有自源性和他源性。自源性词缀,是指来自于本民族固有语言,即,音、形、语素义全来源于本民族语素的词缀。他源性词缀,指来自其他民族语言并受其他语言影响的词缀;泰语里自源性和他源性词缀都有,但多数是他源性词缀,来源于外来语言,来源于本民族语言的词缀数量很少。

下面我们从数量方面具体对比考察汉泰语人体核心语素的能产性。

一、汉语人体核心语素的能产性

语言随着社会的发展变化而不断地增加或变换新的词语。汉语中的大量双音节词语都是在单音节基本词的基础上构成的。在它们的基础上创造出来的新词更便于理解、接受和流传,也是人们所熟悉的词语。有的人体核心语素很灵活地跟其它很多字(词)组合并产出新词,有的人体核心词则不大灵活、很少与其他字(词)组合并产出新词。我们通过统计词典收录的词语的数量来进行统计和分析来测量能产性。

我们以《现代汉语词典》(第7版)统计所收集的以人体词(字)为语素构成的复合词,并对其进行能产性的分析。^②

从所产生的义项数量上看,汉语人体词的能产性,有的人体词能构成数十个词语,而有的却只能构成一两个词而已。在《现代汉语词典》有头部词“头、首、脸、脑、面、眼、目、发、眉、耳、鼻、口、嘴、牙、齿、舌、额”(17个);内脏词“心、肝、胆、肺、脾、肾、胃、肠、血”(9个);躯体词“皮、骨、脖、

^①转引自索伦嘎:《汉蒙人体成语对比研究》,东北师范大学博士学位论文,2013年,第14页。

^②转引自阿荣宝丽尔:《现代汉蒙语人体词汇对比研究》,华中师范大学博士学位论文,2014年,第35页。

颈、肩、胸、背、腰、肚、腹、屁股、脐、脊”(13个); 肢体词“手、脚、足、腿、膝、踵、腋、臂、腕、指”(10个)共49个人体词构成的2000多个双音节词。其中由“心”构成的有259个,由“手”构成的有205个,由“头”构成的有180个,由“口”构成的有166个,由“面”构成的有119个,由“眼”构成的有112个,由“耳”构成的有112个,由“目”构成的有70个,由“嘴”构成的有69个,由“脚”构成的有69个,由“皮”构成的有61个,由“骨”构成的有59个,由“脸”构成的有46个,由“牙”构成的有43个,由“背”构成的有39个,由“足”构成的有28个,由“胆”构成的有24个,由“血”构成的有24个,由“眉”构成的有24个,由“腰”构成的有21个,由“鼻”构成的有20个,由“齿”构成的有19个,由“腹”构成的有18个,由“腿”构成的有18个,由“肠”构成的有16个,由“舌”构成的有11个,由“肺”构成的有9个,由“肚”构成的有8个,由“肝”构成的有7个,由“胃”构成的有7个,由“脾”构成的有4个,由“肾”构成的有2个词。

其中,在人体核心语素部分中,“心”所构成的词数最多。关于“心”的语义,李慧亭在硕士论文《心与语素心的语义分析与修辞解释》(2012)中,对《汉语词典》中以“心”为语素的词进行了统计。她共收录了1621个单义词,495个多义词,共2116个“心”类词,并对“心”的各义项进行归类、整理、比照。通过归类和整理,把“心”的义项分为7类,即(1)心脏;(2)心脏的位置泛指胸部和腹部;(3)古人以心为思维器官,故后沿用为脑的代称;(4)一切情感意识、精神活动的统称;(5)中央,中心,核心;(6)指树木上的刺、植物的雄蕊或芽尖等;(7)星名。其中,第四个义项是使用频率最高,在1621个单义词中有1420个词在这个义项上产生的。在现代最常用的基本义。此义项“使用频率之高,就在于这个义项指向的是“心”的心理学寓意,用它可以来表示思想、感情、意识、态度、意志、性格、肚量、智慧、品行等静态的精神产物,还可以表示挂怀、思虑、谋划等动态的精神活动,语义范围广,与人们的日常生活关系较为紧密”。^①综合此上可见,“心”字在汉语人体核心词中,能产性极强,而且其语义为主要沿着思想、情感、意识、精神活动、意志、肚量等精神产物”的方向解释。

二、泰语人体核心语素的能产性

从数量上看,泰语核心语素的能产性,同样有的人体核心语素能构成词语比较多一些,有的只能构成一两个词而已。我们在统计《皇家学会泰语词典》中的

^①李惠婷:《“心”和语素“心”参构词语的语义分析及修辞阐释》,福建师范大学硕士学位论文,2012年,第19页。

由头部词“头、脑、发、脸、面、眼、眉、耳、鼻、口、牙、舌”(12个); 内脏词“心、肝、胆、肺、脾、肾、胃、肠、肠、血”(10个); 躯体词“脖、肩、皮、胸、肚、骨、血、背、腰、脊、脐”(11个); 肢体词“手、脚、足、腿、膝、踵、腋、臂、腕、指”(10个)共42个人体词。

其中由“心”构成的有67个, 由“手”构成的有60个, 由“头”构成的有250个左右, 由“口”构成的有84个, 由“面”构成的有180个, 由“眼”构成的有90个, 由“耳”构成的有47个, 由“嘴”构成的有83个, 由“脚”构成的有30个, 由“皮”构成的有8个, 由“骨”构成的有10个, 由“牙”构成的有13个, 由“背”构成的有10个, 由“足”构成的有15个, 由“胆”构成的有16个, 由“血”构成的有36个, 由“眉”构成的有2个, 由“腰”构成的有3个, 由“鼻”构成的有3个, 由“齿”构成的有15个, 由“肚”构成的有56个, 由“腿”构成的有35个, 由“肠”构成的有21个, 由“舌”构成的有35个, 由“肺”构成的有8个, 由“肝”构成的有9个, 由“脾”构成的有1个, 由“肾”构成的有1个词。

其中, 在泰语人体核心语素部分, 只从所产生义项的数量上看泰语人体核心语素的能产性, 有的人体词能构成数达数十个词语, 而有的却只能构成一两个词而已。从总体上看, 从头部伸出的单词最多, 从内脏延伸的最少。由于其明显的位置、特殊的形态和重要的功能, 使其具有最高的突出性。就头部等功能元素而言, 突出度也是最高的。从人体头部的功能元素去考虑, 在数量上相比, 汉语头部词语的语义转移数量要多于泰语的。汉泰语在人体核心语素语引申义词汇上还有另一个共同点就是头部词语的数量与肢体词语的数量相差很大。特别是在引申义的数量上相比, 汉语头部词语的语义转移数量要多于泰语的。头部引申义最多的意义是汉语的“头”与泰语的“หัว/hǔa/头”, 排在第二位是汉泰的“ตา/taa/眼”, 在两个语言中排在第一与第二位的差距非常接近, 而与第三位的“ปาก/pàak/口”相差也不大, 泰汉语不同的是泰语的第四位是“ฟัน/fan/牙齿”, 汉语的是“眉、鼻子”最后是泰语“คิ้ว/khíw/眉”。由于两国文化的差异和区别, 头部词语突显度的高低应该是跟汉泰语中其各自具有形貌、位置、功能元素、长度单位方面等的意义相关。

肢体词语的引申义是功能元素方面最突显的。汉泰语中的肢体词语最多的引申义是泰语的“มือ/muǔ/手”, 汉泰语中不同的是排在第二位是泰语的“หลัง/lǎng/背”、“เท้า/tháaw/脚”与汉语的“臂”、“脚”, 将第一位和第三位相比相差了一半, 第三位是泰语的“คอ/khoo/脖”与汉语的“背”突显度较为低的。这里能的是衍生的意思很少, 只有功能和形态特征。内脏词语引申义是功能元素方面突显度最

高。泰语中的肢体词语隐喻最多的引申义是“ใจ/chai/心”，第二位是泰语的“肠/ไส้”与汉语的“肠”、“胆”，泰语和汉语的第一位与第二位相比差距不大，但将排在泰语第三位的“ท้อง/twong/胃”和汉语的“肚”、“肝”和“脾”和第四位的泰语的“ตับ/dtàp/肝”相比差距非常大。



第二章 现代汉泰语人体核心语素的类型

核心语素有不同的层次和类型。从语言基础来看，有单语核心语素、多语核心语素和全语核心语素；从存在状态看，有语言语素和语用核心词；从时间维度看，有共时核心语素和历时核心语素；从语域看，有通语核心语素和方言核心词；从词汇地位上看，有轴心核心词和边缘核心词。这些不同类型的核心语素既有联系又有区别。核心语素大体有如下共性特征：（1）使用率高。即经常被不同的人所使用。（2）分布面广。可在不同语体、不同题材、不同文体中使用。（3）稳定性强。即在一定时期内使用稳定，而非昙花一现。（4）流通域宽。通行于同一语言集团的不同地域、不同人群之中。（5）组合力强。能较自由地与其他词语进行较广泛的组合。以上几点既是核心语素的基本特点必须依据的因素和条件。

汉语属于孤立语型语言，绝大多数是单音节的语素。泰语也是一种分析和孤立的语言。其基本词汇以单音节词为主，不同声调区分词汇和语法功能。人体词作为汉泰语词的重要组成部分同样具有系统性。在此，我们仅从共时层面，根据不同的分类标准，人体核心语素有以下不同的分类情况。

第一节 按语义场分

人体核心语素是非常系统的，按语义场可分为以下几种：

表 1 头部语义场（8 个）

人体器官—头部词语								
汉语	头	发	耳	眼	鼻	口	牙	舌
	หัว	ผม	หู	ตา	จมูก	ปาก	ฟัน	ลิ้น
泰语	/hǔa/	/phǒm/	/hǔu/	/taa/	/camùuk/	/pàak/	/fan/	/lín/

表 2 四肢语义场（5 个）

人体器官—四肢词语					
汉语	手	指	腿	膝	脚
	มือ	นิ้ว	ขา	เข่า	เท้า
泰语	/mǔu /	/níw/	/khǎa /	/khàw /	/tháaw/

表 3 脏腑器官语义场 (5 个)

人体器官—内脏词语					
汉语	心	肝	肠	血	脂
	ใจ	ตับ	ไส้	เลือด	อ้วน
泰语	/cay/	/táp /	/sây /	/lêat /	/úan/

表 4 躯体语义场 (7 个)

人体器官—躯体词语							
汉语	颈	背	腹	骨	肤	乳	肉
	คอ	หลัง	ท้อง	กระดูก	ผิว	เต้านม	เนื้อ
泰语	/khoo/	/lǎŋ /	/thóowŋ /	/kràdùuk /	/phǐw /	/tâwnom/	/núa/

此上为大的分类，可以根据主要类别进一步细分。人体是一个整体，人的语素是由许多相互关联的单位组成的整体。在这个整体里存在的各组成单位是相互联系、互相制约的。人体核心语素存在整体和局部等层级关系。

1. 头部语义场

(1) 头部：头、口、鼻、耳、眼

→牙（齿）、舌、

(2) 颈部：颈

2. 四肢语义场

(1) 上肢：手、指

(2) 下肢：脚、腿、膝

3. 脏腑器官语义场

各脏腑器官是同一层级的并列关系，表现为脏腑器官→心、肠、肝

4. 躯体语义场：背、腹、肉、乳

由以上分类我们可以看出，头部语义场的数量最多，层级也复杂，其次是四肢语义场。脏腑器官语义场和躯体语义场的各个语素则多为同级关系。为了便于后文的分析，同时使文章的结构更为清晰，本文在展开论述时将各语义场的人体头、发、耳、眼、鼻、口、牙、舌在此基础上作了更为细致的分类。

第二节 按义项的多少分

义项是词的理性意义的分项说明。一个词通常多个意义，每一个意义就是一个义项，在词典用条目来表示。词的义项多少是根据词出现的语境观察出来的。如果该词在所有语境中只有一个意义，这个词便只有一个义项；如果有两个或两个以上意义，那么这个词则有多个义项。^①

根据语境的不同，我们可以将其分为两类：一类是单义词，另一类是多义词。我们将包括汉泰人体大部分人体词语按照所在位置分成四类：头部词语、躯干词语、四肢词语和内脏词语，再通过汉语的《现代汉语词典》和泰语的《皇家学会词典》给每个汉泰人体名词的义项来对比汉泰人体名词的分布情况。

表 5 汉泰人体头部词语义项对比表

汉语	项	头	首	脑	发	脸	面	额	耳	眼	目	眉	鼻	嘴	口	牙	齿	舌	总共	平均
	量	15	5	5	1	4	10	3	3	7	8	2	2	3	12	3	6	3	92	49.2
泰语	项	หัว	สมอง	ผม	หน้า	ผาก	หู	ตา	คิ้ว	จมูก	ปาก	ฟัน	ลิ้น	总共	平均					
	量	12	3	3	13	1	4	5	4	3	7	3	5	63	41.4					

表 6 汉泰人体躯干词语义项对比表

汉语	项	颈	脖	肩	胸	背	腰	肚	腹	脐	屁股	骨	肤	脊	总共	平均
	量	2	2	2	2	11	5	1	3	2	2	3	2	2	39	20.8
泰语	项	คอ	ไหล่	อก	หลัง	เอว	ท้อง	สะดือ	ก้น	กระดูก	ผิว	สันหลัง	总共	平均		
	量	4	3	2	5	2	4	2	4	3	2	2	33	21.7		

表 7 汉泰人体四肢词语义项对比表

汉语	项	臂	腋	腕	手	指	腿	膝	脚	足	踵	总共	平均
	量	1	2	2	7	7	3	1	4	6	3	36	19.2
泰语	项	แขน	รักแร้	ข้อม	มือ	นิ้ว	ขา	เข่า	เท้า	ตีน	ส้น	总共	平均
	量	3	2	1	6	2	7	1	3	2	2	29	19.1

^①黄伯荣，廖序东现代汉语(增订六版)，高等教育出版社，2017年，217页。

表 8 汉泰人体内脏词语义项对比表

汉语	项	心	肺	肝	胆	脾	肾	胃	肠	血	总共	平均
	量	4	1	1	3	1	2	1	3	4	20	10.8
泰语	项	ใจ	ปอด	ตับ	ดี	ม้าม	ไต	กระเพาะ	ไส้	เลือด	总共	平均
	量	6	3	5	2	1	1	1	5	3	27	17.8

从以上四个汉泰人体词对照表中我们发现：

(1) 大多数人体词都是多义词，占所用人体词语的 84.78%。相反，单义词很少，泰语的 43 个人体名词有 7 个是单义词，即外部器官“ผาก/phàak/(额)”、“รักแร้/rákrǎe/(腋)”、“ข้อ/khōw/(腕)”、“เข่า/khàw/(膝)”、“ม้าม/máam/(脾)”、“ไต/tay/(肾)”和“กระเพาะ/kàphó/(胃)”，而汉语的 49 个人体名词只有 7 个，即外部器官“发、肚、膝”和内脏器官“肺、肝、脾、胃”是单义词。

(2) 我们通过对照表的平均数值发现，义项最多的词语聚集于头部器官，汉语头部词语平均数值为 49.2，泰语头部词语平均数值为 41.4；排在第二是人体躯干词语，分别是汉语躯干词语平均数为 20.8，泰语躯干词语平均数值为 21.7；排在第三是汉语四肢词语义项和泰语内脏词语义项，其平均数值分别是 19.2 和 19.1；最少的是汉语内脏词和泰语肢体词，平均值分别为 10.8 和 17.8。这说明汉泰人体名词从头、躯干、四肢、脏腑逐渐弱化，这与器官的位置直接相关。头、躯干、四肢等外部器官都在人体外，人类对它们的认知更具体、更生动。再加上大部分的外部器官都可以活动，比如头、嘴、手、脚等，所以容易将它们联想到其他事物。相反，内脏在体内，除了“心”还可以感到它的存在之外其他的器官相对来说比较静止，加上我们平时看不到它，对其形状或者功能也不太熟悉，所以就很少对它们联想到其他事物。

(3) 汉泰人体名词的共同义项很多，这显示了我们的认知机制是相同的。例如，汉语中“脸，脸”的基本意思是“头的上面，从额头到下巴”，但因为它可以用来区分人和人，所以可以专门用来指代“人”。例如，汉语有“新面孔”和“老面孔”，泰语也有“หน้าใหม่/nâamây/(面+新)”“หน้าเก่า/nâa kâw/(面+旧)”。此外，还可以专指“表面的虚荣”，如汉语的“爱面子”“丢脸”，泰语的“หน้าด้าน/nâadâan/(脸+厚=厚脸皮)”“ขายหน้า/khây nâa/(卖+脸=丢脸)”等。

(4) 汉语人体名词的义项显然比泰语多不少，汉语人体词总义项为 187 个，而泰语人体词总义项为 152 个，相差 35 个义项。其中，只有 13 个人体词语的义项比汉语多，即“หน้า/nâa/(脸)”“หู/hūu/(耳)”“คิ้ว/kiw/(眉)”“จมูก/cam

ùuk / (鼻子) “ลิ้น/lín / (舌)” “ไหล่/lày / (肩)” “ก้น/kôn / (屁股)” “แขน/khǎen / (臂)” “ขา/khǎa / (腿)” “ไต/tay / (肾)” “ปอด/pòt / (肺)” “ไส้/sây / (肠)” 和 “ตับ/tàp / (肝)”。^①

第三节 按语素功能分

一、汉语人体核心语素

语素是语音和语义的最小组合，是最小的有意义的语言单位。语素不是一个独立的语言单位，它的主要功能是构成词的材料。说它是语音和语义的结合体，是一种有意义的语言单位，其目的在于区别于音节。有些音节只有音没有意义，不能作为语素，如“雳”、“馄”。说它是最小的有意义的语言单位，不属于独立运用的语言单位，目的是把它跟词区分开来。^②有一种值得注意的情况，少数的语素，不仅不能独立成词，就是跟别的语素组合时位置往往也是固定的。

从语言功能方面分析，根据葛本仪（2004）《现代汉语词汇学》（修订本）中的分类，词素可以分为可成词词素和不成词词素两种类型。成词词素是指单个语素不仅可以作为语素与其他语素一起构成一个词，而且可以独立构成一个词，也就是说它可以独立地构成一个词。不成词词素是指这种词素只能和其他词素进行组合来构成新词，却不能单独地造成一个词了。^③根据这个标准，人体词素分类如下：

1. 可成词语素：（30 个）头、脸、嘴、口、唇、牙、眼、额、腮、咽、喉、手、拳、脚、腿、胯、心、肠、胃、胆、肝、脾、肺、肾、胰、肩、胸、腰、背、腹。
2. 不成词语素：（28）首、脑、面、颜、吻、舌、齿、鼻、耳、目、眉、眼、脖、颈、嗓、指、掌、腕、臂、膀、膊、肘、腋、足、膝、趾、肚、脊、肛。

人体核心语素自古以来便处于一种渐进的状态。它们均发生在历史上的文字面前。古今汉语里面有些词素能够独立成词。所以，它们不仅能当作词素，也能在汉语的历史发展中生成词，也就是说，现在能形成词的词素。另一种状况是古汉语中有些语素能独立成词，然而发展到现代汉语时，又从语素变为了非语素。在词与非词的演变过程中，有一半的人体语素历经了功能转换。

我们针对人体词素的研究主要包括语素意义和构词能力的变化。需要注意的是，人体语素的一些引申意义在输入时出现了变化（如户口、司机），有些在入

^①转引王颖芝：汉泰人体名词引申义对比研究，青岛大学硕士论文，2017年

^②张斌：现代汉语，中央广播电视大学出版社，2003

^③葛本仪：《现代汉语词汇学》（修订本），山东人民出版社，2004.第68页。

词时仍代表人体语素。与其他词素结合后，它们的词义发生了变化，如“左右手”隐喻表示强有力助手。这些词义与现代汉语中“能工巧匠”的意思最为接近，但当用手作词时，仍是人体的意思，与左、右两语素组合产生比喻意义。

二、泰语人体核心语素

泰语是孤立型语言，泰语词汇大多数是单音节词。但受语言接触的影响，泰语吸收了大量梵语、巴利语和高棉语词汇，并大量借用了东西方国家语言。这些词中的一部分已经成为泰语的语素，它们与固有语素以各种方式组合成新词，从而导致了大量不同于固有词的泰语复音词的出现。泰国教育部(2012)《泰语语言标准 II(泰语构词法)》一书指出，泰语复合词(compounding)是用两个或两个上的语素组合而成的新词，组合复合词的语素可以能单独使用的成词语素。^①《泰语规则》对“单纯词”的定义为，泰语里最小的语言单位是语素，词素有丰富的意义，不能再次分隔，词素由单个音节或多个音节组成，同时还能充当句子成分。^②《泰语结构》一书里称：“泰语词汇至少有两大特点。一是，泰语词汇形成是泰国的社会生产生活和历史结晶。二是，泰语词汇有本土的和外来的语言学特点。泰国教科书里将泰语的构词分为两种类型，第一种是用泰语本语的构词方式，包括：单纯词、合成词、重叠词、重复词。第二种是泰语中其它语言的构词方式，包括：派生词(前缀、后缀)、词形变化、萨玛复合、顺替复合、嬗变、音译词。根据词性将泰语分为八大词类，名词、代词、动词、形容词、介词、连词、叹词、语气词。数量词则归在名词中”^③

第一种是泰语本语固有词也可称之为本土词或本语词，本土词以单音节词为主，两个以上音节的词是在单音节词根的基础上构成的。而本土词中单音节词中以名词的数量居多。其中表人体器官的名词，例如：

หู/huu^{2 4}/耳朵、ตา/taa^{3 3}/眼睛、มือ/muu^{3 3}/手、คิ้ว/khiu^{45 3}/眉、ปาก/paak^{2 2}/嘴、แขน/khεεn^{2 4}/ 胳膊、ขา/khaa^{2 4}/腿、นิ้ว/niu^{45 3}/手指、หัว/hua^{2 4}/头。

第二种是泰语中其它语言的构词方式，词素由多个音节组成。更多的是广泛和普遍的借助外来词。在人体词方面的有“จมูก[ca^{2 2} muuk^{2 2}]鼻子”、“กระเพาะ/kràphrá/胃”、“สันหลัง/sónlǎŋ/脊”等。

泰语外来词的大量出现，不仅极大地丰富了整个泰语词汇体系和泰语的表达能力，而且在一定程度上改变了泰语本族语词汇的单音节模式，并发展为双音节

^①泰国教育部：《泰语语言标准 II(泰语构词法)》，曼谷：泰国教育局出版社，2012年···

^②颂猜·占哈塔甘吉。《泰语规则》。曼谷他那萨有限公司出版，佛历 2551。

^③《泰语结构》。清迈大学人文学院。泰语教研室内部资料。

化趋势。泰语出现了单音节、双音节和少数几个音节并存的现象，在一定程度上改变了泰语的结构特征。大部分借词是不同民族在历史长河的交流中，把非本民族的语言吸收到本民族语言中来的结果。



第三章 现代汉泰语人体核心语素的语义分析

第一节 词义

词义在语义中的中心地位源于词在语言中的地位。索绪尔(Saussure.Ferdinandde)在《普通语言学教程》中曾经就指出,词“是语言的机构中某种中心的东西”。A. И. 斯米尔尼茨基(A. И. Смирницкий)说:“词典方面和语法方面的成素在词上交错起来,穿插起来,互相作用起来。所以词的身份不仅是词汇的基本单位,而且也是语言的一般性的中心单位、枢纽性单位。”

因此,对词的真实特征有了清晰的认识,是真正理解几乎所有语言现象的必要前提,也是准确研究语言的必要前提,科学地描述和理解语言文字是音与义的最小结合独立使用。单词和短语组成短语,单词和短语组成句子。一个句子的意思由构成这个句子的所有单词的意思组成。因此,词义的分析与研究对句子乃至整个语篇(或文章)的分析都具有重要意义。因此,词义在语义学中占有中心地位,词义研究对整个语义学研究具有重要意义。

一、词的基本义与引申义

有关人体核心语素本义与引申义,冯凌宇(2003)在《汉语人体词汇研究》中有说:“本义与引申义的宏观共时关系是词语语义历史发展的必然结果。本义,即词的原始意义,造词之初的意义,通常可借该词的词形分析得出。引申义,即在词的使用过程中,由本义直接或间接派生出来成为词的一个固定的意位,比喻义也是引申义的一种。本义是多义词词义系统的核也,是词义运动的起点,引申义是词义沿本义方向运动的结果”。^①基本义是指多义词中最基本、最常用的意义。屈六生(1986)“多义词的几个意义虽然不同,但彼此又有联系,而其中必有一个意义是最基本最常用的,这个意义就叫基本义。”^②它是多义系统的核心,是多义词发展演变的起点。如将某种语言的词汇数量同本语言的语义体系相比,后者会比前者多得多,这是一种必然的关系。因为一个词不一定要表达一种意义,而是可以表示多项意义。人体词语是最贴近人们生活的核心词汇,比较稳固,因而没有随着历史的变迁而消亡,且呈现不断增加的趋势。

基本义与引申义不是相对的,基本意义可以是原意,也可以是引申义。对于汉泰语人体核心语素来说,多数语素的基本义都可能是其本义,但也有的词语是

^①冯凌宇. 汉语人体词汇研究. 北京:中国广播电视出版社. 2008.

^②屈六生. 满语中的多义词、同义词、反义词[J]. 满语研究, 1986, (2). 第 40 页.

其引申义才表示人体器官部位。但是因为各地区的地理条件、生活方式、风俗习惯也会随着地域文化的差异而有差别,不同地域人民对于同一事物或现象的语义取向不同、心理情感等不同、相似或相关联想的情况就有差异,因而词义引申情况也有差异。许多基本含义都指人体器官的各个部分,也有引申意义。张永言先生指出:“给比喻性转移提供特别丰富的语言材料的是有关身体等的名称。”词义发展的途径是引申,这无非是隐喻和转喻(转喻)。隐喻建立在两个意义所反映的现实现象的某种相似的基础上,是由相似联想引起意义引申。袁庆德在《词义究竟是如何引申的》指出“换喻是两类现实现象之间存在着某种联系,这种联系在人们心目中经常出现而固定化,因而可以借用代表甲事物的词去表示乙事物,从而使代表甲事物的词产生新的意义的现象”。^①可见换喻引申是相关联想的结果。词的意义可以通过隐喻和转喻的延伸而增加许多新的意义,从而使语言用较少的词来表达更多的意思,这符合语言经济的原则。有引申义的人体词语可以表达很多非指称人体的意义,丰富了人体核心语素的表达能力。周光庆在《试论从本体论角度研究汉语词汇》中指出“心理学的研究早已表明:面对一种事物,人们会产生什么联想,是受两方面的因素决定的:一方面是事物之间的关联的强度;一方面是人的定向、兴趣和情感等文化心理状态。”^②隐喻的相似性、换喻的相关性都可能受到社会、思维和语言三因素的制约,由于受到特定地域文化模式制约,其派生结果必然会在不同方言中显示出其个性化特点,因而表示同一事物、意义相对应的词语在不同语言中常常存在或大或小的意义差异。

二、词的理性意义与附加意义

词义在语义学中一直占有中心地位。对于“词义”的定义,古今语言学家的看法并不一样,下面是较有代表性的见解:

1、认为词义就是事物的名称。这是古希腊的伯拉图提出来的这一看法是片面的,并不能全面概括词的意义,因为世界上绝大部分词并不是有关事物的名称,而是反映人类或事物的性质、状态、行为或语法的功用等等的。

2、认为词义就是概念的意义,“词即概念”。不少传统语言学家赞同这一看法。然而这也欠妥当。因为词义除了包含概念之外,还包含人们对事物的各种主观感受,如褒奖色彩、风格色彩和形象色彩等等。

3、认为词的意义是由词与外界的关系、词与世界事物的关系构成的。这一说法适用范围比“命名说”广,但词的深层意义和词的各种附加意义仍没有包含

^①袁庆德:《词义究竟是如何引申的》,《吉林师范大学学报》2003年,第1期。

^②周光庆:《试论从本体论角度研究汉语词汇》,《华中师范大学学报:人文社会科学版》2002年第2期

进去。

4、认为词的意义是概念意义与其他意义的统一。这是英国语言学家利奇的观点。他认为一个词的意义除了其他意义外，还有概念意义：文体意义、情感意义、搭配意义等。（见利奇《语义学》）中国国内的大多数语言学家的看法与利奇的观点大致相同。如黄伯荣等人也认为，词义的核心是理性意义（概念意义），其次是形象色彩、情感色彩和文体色彩等。

一般语义学研究者认为，词的意义可以分为表层概念意义和语用内涵意义。概念意义是语言交际（包括口头和书面交际）中所表达的词的基本意义，它被收录在词典中，与客观世界的事物和现象没有直接关系。概念意义可以分为几个语义成分，对概念意义的理解不会因人而异。概念意义是客观事物的反映或概括。因此，当客观事物发生变化和发展时，概念意义也会发生变化。内涵意义是独立存在但依附于概念意义的意义。它因人而异，年龄不同，社会国家不同，年龄不同。词的内涵意义往往与客观事物的性质和特征有关，所以用于反映或概括客观事物的不同语言的词语可以具有相同的内涵意义，不同语言的一些词语可以具有相同的内涵意义。

词义的核心是理性意义（概念意义），即词所反映的客观对象的范围和本质。而理性意义只是词义的基本内容。一个词的意义往往还有其他含义，即人对客观对象的主观感受。这些主观感受就是人们平常所说的词义的附加色彩——形象色彩、感情色彩和语体色彩。

第二节 汉泰语人体核心语素的引申义

词语所指的对象大都有一定的特征，人们从事物特征入手，采用传统的整体思维方式进行分析联想，然后就产生了相关的引申义。与其他词语一样。与一般词语的引申不同的是，人体核心语素主要通过器官部位在人体本身的空间位置和人体生理中的功能作用来比喻和联想，其他词语的引申则通过某种逻辑关系的相因推导来完成。

在人体核心语素当中，有的词语本义是指人体器官的，但后来有基本义引申出另外一种新意，不表示人体器官。我们通过包括汉语与泰语人体核心语素的基本义和引申义的比较分析，考察汉泰两种语言人体核心语素语义的共性特征和个性特征。同时我们为了使人体语素更加全面、系统地按照所属语义场展示汉泰之间的对比，除了描写和分析人体核心语素外也尽可能地描写和分析其他人体语素。

一、头部语素

人体核心语素本身就是按意义划分出的语素系统，同一语义场的语素往往呈现出相似性。同时，为了使研究思路更加清晰，本文采用了根据语义关系对人体核心语素进行分类的方式。头部有许多语素，根据意义的关系分为六类。划分原则是语素在指称上基本一致或位置相近：一、头类：头、首、脑；二、面类：脸、面、颜、额、腮；三、口类：嘴、口、唇、吻、舌、牙、齿；四、耳类：耳、鼻；五、眼类：眼、目、睛、眉；六、颈类：脖、颈、咽、喉、嗓。每个子场以构词能力最强、语素引申意义最丰富的语素为主语素，并以此命名。这些主语素里有的是口语化的，有的是书面语化的，不尽相同。^①（参考张茜 2011）

头部语义场为：头、脸、鼻子、耳、嘴、口、牙、舌、唇、下巴、胡子、额头、头发、眉、眼、喉呢、脖子。由此扩展开来，头部词汇就包括：头（头脑、头颜、脑袋、脑袋瓜子、脑瓜子、脑瓜儿、脑壳）、脸（脸孔、脸蛋、脸盘、脸膛、脸面、面容、面相、面庞、面孔、颜面、面颜、面颊、面貌、面目、眉目、嘴脸、眉眼）、耳（耳根、耳朵）、眼（眼、肉眼、眸子）、鼻（鼻子、鼻头、鼻翼）、嘴（嘴巴、嘴头、口）、牙、舌头、喉咙等。

在此，选择汉语人体核心语素“头、脸、面、口、嘴、舌、牙、齿、耳朵、眼睛、眉、鼻子”12个头部词和泰语人体核心语素“หัว/hǔa/、หน้า/nàa/、ปาก/pàak/、ลิ้น/lín/、ฟัน/fan/、หู/hǔu/、ตา/taa/、คิ้ว/khíw/、จมูก/camùuk/”10个头部词语作对比分析。

（一）“头”和“หัว” /hǔa/

随着人类认知的深入，越来越多的词被用来表达“头，脑袋”的含义。汉泰语“头”语义场的成员众多，有书面语，有口头语。

“头(หัว)”在 M. Swadesh《二百核心词表》中位居第 38 位。汉语“头”的基本义在《现代汉语词典》中的解释是“人身最上部或动物嘴前部长着口、鼻、眼等器官的部分”。泰语“หัว”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》中的解释是“由面部和颅骨构成的人和动物的身体部位”。除其基本义外，它们通过心理上的联想模拟与突显某方面的特征或相似性产生更多的引申意义。“头”的各种引申意义中，有的是在两种语言都有，有的是只在一种语言有，另一种则没有。

汉语“头”(P1318)的义项分布情况：

^①张茜. 现代汉语人体词素研究, 山东师范大学, 2011

- ① **名** 人身最上部或动物最前部长着口、鼻、眼等器官的部分。
- ② **名** 指头发或所留头发的样式：剃～|梳～|平～|分～|你的脸形留这种～不合适。
- ③ (～儿) **名** 物体的顶端或末梢：山～|笔～儿|中间粗，两～儿细。
- ④ (～儿) **名** 事情的起点或终点：话～儿|提个～儿|这种日子到什么时候才是个～儿啊！
- ⑤ (～儿) **名** 物品的残余部分：布～儿|蜡～儿|铅笔～儿。
- ⑥ (～儿) **名** 头目：李～儿|他是这一帮人的～儿。
- ⑦ (～儿) **名** 方面：他们是一～儿的|心挂两～儿。
- ⑧ 第一：～等|～号。
- ⑨ 领头的；次序居先的：～车|～马|～羊。
- ⑩ **形** 用在数量词前面，表示次序在前的：～趟|～一遍|～半本|～几个|～三天(=前面的三天)。
- ⑪ <方>**形** 用在“年”或“天”前面，表示时间在先的：～年(=去年或上一年)|～天(上一天)|～两年(=去年和前年，或某年以前的两年)|～三天(=昨天、前天和大前天，或某天以前的三天)。
- ⑫ **介** 临；接近：～五点就得动身|～鸡叫我就起来了|～吃饭要洗手。
- ⑬ **量** a) 用于牛、驴、骡、羊等家畜：一～牛|两～驴。
b) 用于蒜：一～蒜

⑭ **名** 姓

“头”有多义并不是随意产生的，它们在意义引申的过程中，彼此之间存在内在的联系。在“头”的14个意义中，有3个与人体有关的意义，分别是①表示“人体的顶部或动物的前部，有嘴、鼻子、眼睛等器官”，②表示“头发或发型”，⑥表示“头”。其中①义是本义，②和⑥是引申义。②特指头的一部分，和本义是种属关系。⑥义属于由事物之间内在属性上的相通而形成的语义迁移。

泰语“หัว”义项的分布情况：

(๑) น. ส่วนบนสุดของร่างกายของคนหรือสัตว์/sùanbonsùtkhàwgrâanġkaaykhàwngkhonrăhsàt/

① **名** 由面部和颅骨构成的人和动物的身体上端部位。

(๒) น. ส่วนของพืชพันธุ์บางอย่างตอนที่อยู่ใต้ดิน เช่น หัวหอม หัวผักกาด, ส่วนที่อยู่ใต้ดินของพืชบางชนิด เป็นที่เกิดต้นอ่อน/

sùankhàwngphăntphanbaanġàanġwonthiyyùutâaydinchênhăhăwămhăaphăkkàatsùanthiyyùutâaydin khàwngphăntphanġchanít pen thiikhàttôn

⑦名指抛硬币游戏，会叫正面（泰文意思：头）和反面。

(๘) น. ส่วนที่ตรงข้ามกับหางหรือท้าย เช่น หัวแถวหางแถว หัวเรือ, ส่วนที่ตรงข้ามกับ ก้น ในความว่า หัวหวานก้นเปรี้ยว/

sùanthiitronḡkhâamkàphǎaṅṅrǎmtháaychênhúathěewhǎaṅṅthěwhǎarua sùanthiitronḡkhâamkàpkôn
nay khwaamwâahǎawǎankônprǎaw

⑧名指与尾巴或后端的相反部分。如：队首、船头、甜头酸尾。

(๙) น. ส่วนที่เป็นแก่นสาร เช่น หัวยา หัวเหล้า/ sùanthii pen kěnsǎan chên hǎyaahǎalâw

⑨名典型的的部分。如：药头，酒头。

例：เขากินหัวเหล้าแล้วปวดหัวข้างเดียว/ khǎw kin hǎlâwlěewpùathǎkhâaṅṅdiaw

他喝完酒头后就偏头疼了。

(๑๐) น. สติปัญญา, ความสามารถพิเศษ, ความคิดริเริ่ม/ satipanyaa, khwaamsǎamâatphísèet,

khwaamkhítirǎom

⑩名知识、特技、想象力。

例：เด็กคนนี้มีหัวทางดนตรี/dèkkhonnii mii hǎathaṅṅdontrii

这个孩子有音乐天分。

(๑๑) น. ผู้ที่มีความคิดหนักไปทางใดทางหนึ่ง เช่น หัวกฎหมาย/phúuthii mii khwaamkhítǎk pay
thaṅṅ day thaṅṅṅ chên hǎkòtmǎay

⑪名有严重偏向想法的人。例如：法律负责人。 . . .

(๑๒) น. ปัญญา, ความคิด, เช่น หัวดี หัวไว/ panyaa, khwaamkhít, chên hǎadiihǎaway

⑫名头脑、想法。例如：聪明、敏捷。

例：เขาเป็นเด็กหัวดีสอบได้ที่หนึ่งทุกปี/ khǎw pen dèkhǎadiisǎwǎpdâaythiinḡṅthúkp̄ii

他是一个聪明的小孩，每年都考得第一名。

(๑๓) (โบ) ก. เปล่งเสียงแสดงความขบขัน ดีใจ ชอบใจ เป็นต้น, หัวเราะ หรือ หัวร้อ ก็ว่า, ใช้ว่า หัว

หัวเราะ หรือ หัวร้อ/ plèṅsǎaṅsadeṅṅkhwaamkhòpkhǎndiicaychǎwǎpcaypentôn, hǎaró

rǎmhǎarǎwǎkwǎwâa, cháywâawuawuaró

⑬动 表示快乐、开心、高兴而发出有趣的声音。例如，笑

例：เสียงหัวเราะจากที่ประชุม/ sǎaṅhǎaró càak thiipràchum

笑声来自会议。

下面表中，列出了汉泰两种语言的“头”共有的义项。

表9 汉语“头”和泰语“หัว/hǔa/”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例句
1	人或动物最上端的部位	头	摇头、点头、头疼
		หัว	หัวหอม/hǔahǔwm/葱头 หัวผักกาด/hǔaphàkkàat/萝卜头
2	物体的顶端或末梢	头	山头、钉子头、脓包头、墙头
		หัว	หัวเรือ/hǔarua/船头 หัวถนน/hǔathanǒn/路头 หัวสะพาน/hǔasàphaan/桥头
3	时间	头	头年、头天
		หัว	หัวปี/hǔapii/年初 หัววัน/hǔa wan/大早 หัวค่ำ/hǔakhâm/傍晚 หัวตี/hǔadii/夜初

在整理词典中的义项之后发现“头”在汉语词典中有14个义项，在泰语词典中有13个义项。

1. 汉语的“头”和泰语的“หัว”相同的义项有：

(1) 人身最上部或动物最前部长着口、鼻、眼等器官的部分。指称“头”部整体、头部所属器官、部位的词语，如：“脸、鼻子、耳、嘴、口、牙、舌、唇、下巴、胡子、额头、头发、眉、眼、喉晚、脖子”等。

(2) (～儿) 名 物体的顶端或末梢。

(3) 指时间，如：头年、头天、年初、大早、傍晚等

2. 汉语的“头”和泰语的“หัว”不同的义项有：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

① [名] 指头发或所留头发的样式：剃～ | 梳～ | 平～ | 分～ | 你的脸形留这种～不合适。

② (～儿) [名] 事情的起点或终点：话～儿 | 提个～儿 | 这种日子到什么时候才是个～儿啊！

③ (～儿) [名] 物品的残余部分：布～儿 | 蜡～儿 | 铅笔～儿。

④ (～儿) [名] 头目：李～儿 | 他是这一帮人的～儿。

⑤ (～儿) [名] 方面：他们是一～儿的 | 心挂两～儿。

⑥ 第一：～等 | ～号。

⑦ 领头的；次序居先的：～车 | ～马 | ～羊。

⑧介 临，接近：～五点就得动身 | ～鸡叫我就起来了 | ～吃饭要洗手。

⑨量 a) 用于牛、驴、骡、羊等家畜：一～牛 | 两～驴。

b) 用于蒜：一～蒜

⑩名 姓

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应的义项有：

- ① 指有些植物根茎、被埋在地下的植物的部位。如：葱头、萝卜头等，
- ② 指文字的开头部分。
- ③ 指抛硬币的游戏，会叫正面（泰文意思：头）和反面。
- ④ 典型的部分。如药头，酒头
- ⑤ 知识、特技、想象力，例如：这个孩子有音乐天分
- ⑥ 有严重偏向想法的人。例如：法律负责人

无论是“头”还是“หัว”，它们的各义项中，有同一个义项频率最高，那就是“物体的顶端”。汉泰语中，许多“头”和“หัว”类词语的意义多属于“物体的顶端”这个义项。此外，“头”和“หัว”各自在汉泰语中有表示“时间”的用法。但用法不同的是汉语的“头”作形容词用在“年”或“天”前面，表示时间在先的。而泰语的“หัว”是作名词使用在“初”的前面，表示某段时间的开始阶段。如：年初、大早、傍晚、夜初。

(二) “脸(面)”和“หน้า” /na:ʋ/

“脸(面)”是人体中最突出的器官之一。汉语“脸”，同称词为“面”，对应的泰语为“หน้า”，基本义指称人头的前部，脸、面包含了人类最重要的器官，包括下巴、嘴、鼻、颊、眼，且一般包括前额。

在《现代汉语词典》中“脸”和“面”的义项：

“脸”(P811)：

①名 头的前部，从额到下巴：圆～ | 洗～ | ～颊 | ～孔 | ～形(亦作“脸型”)。～色。～谱。

②(～儿)名 某些物体的前部：鞋～儿 | 门～儿。

③名 情面，面子：丢～ | 赏～ | ～面 | ～皮 | ～软。

④名 脸上的表情：笑脸儿 | 把脸一变

“面”(P903)：

①头的前部，脸：面孔 | 面带微笑。

②向着，朝着：背山面水 | 这所房子面南坐北。

②名 指身体的前面、与背后的相反。例：他跑在我前面，刚刚看到他的背 · ·

(๓) น. ส่วนบนของบางสิ่ง เช่น หน้าขนม ข้าวเหนียวหน้าสังขยา หน้าปกหนังสือ

sùan bon khwǎngbaangsiŋ chèn nàakhanǒmkhâawnâasǎngkhayǎanâapòknangm̄

③名 东西的表面，书的封面，例：糕点的表面、书的封面 · ·

(๔) น. เครื่องปรุงที่แต่งหรือโรยบนอาหารบางอย่าง เช่น กระเทียมเจียวโรยหน้าข้าวต้ม

khruǎngprunthiitèngm̄rooy bon aahǎanbaangyàang chèn kràthiamciawrooynâakhâawtôm

④名 放在食物上的调味料，例：放在稀饭上的大蒜 · ·

(๕) น. ด้านหนึ่งๆ ของวัตถุแบนๆ อย่างกระดาษ เช่น หน้ากระดาษ หน้าซอง, ด้านของเครื่องตีที่ชิงด้วย
หนึ่ง เช่น หน้ากลอง, ด้านหนึ่งๆ ของลูกเต๋าและน้ำเต๋าชิงมี ๖ ด้าน

dâann̄ngkhwǎngwátthùb̄eengyàangkràdàat chèn nâakràdàatnâasawng,
dâankhwǎngkhruǎngtiithiikh̄ngd̄uaynǎng chèn nâaklɔwng , dâann̄ngkhwǎngl̄uuktǎwlé nâamtâws̄m̄
mii6 dân

⑤名 面，扁型物品的面，例：纸面、鼓面 · ·

(๖) น. ส่วนกว้างของแผ่นกระดาษ เสาเหลี่ยม หรือผืนผ้า เป็นต้น

sùankwǎngkhwǎngph̄ènk̀ràdaansǎwliamr̄m̄ph̄m̄ph̄âpentôn

⑥名 纸或是布的宽度，一片一片东西的宽度 · ·

(๗) น. ชายผ้าบางชนิดที่มีลวดลาย, ด้านของผ้าที่มีลวดลายชัดกว่า

chaayph̄âbaangchanitthī mii l̄uatlaay , dâankhwǎngph̄âath̄ī mii l̄uatlaaychátkwàa

⑦名 布的花纹，布面 · ·

(๘) น. คราว เช่น เมื่อข้าวสุกแล้วก็ถึงหน้าเก็บเกี่ยว, ฤดู เช่น หน้าฝน หน้าทุเรียน

khraaw chèn m̄akhâawsùkl̄ékw̄wth̄ngnâakèpk̄iaw , r̄éduu chèn nâaf̄onnâath̄úrian

⑧名 时间、季节，例：收稻季、雨季、榴莲季 · ·

(๙) น. โดยปริยายหมายถึงคน เช่น เขาสู้ทุกคนไม่ว่าหน้าไหน

dooyariyaaym̄âyth̄ngkhon chèn khǎws̄úth̄úkkhonm̄âywânâanǎy

⑨名 表人使用。例：他不管谁都不会退让 · ·

(๑๐) น. เกียรติและศักดิ์ศรี เช่น เห็นแก่หน้า ไม่ไว้หน้า

k̄iatlé sàks̄ī chèn h̄enk̄ènnâam̄âywáyngàa

⑩名 面子，自尊心：例：脸皮、丢脸

(๑๑) น. ลักษณะนามบอกจำนวนด้านของแผ่นกระดาษ เช่น หนังสือเล่มนี้มี ๒๐๐ หน้า

l̄áksananaambòwkc̄amnuandâankhwǎngph̄ènk̀ràdàat chèn nangm̄lémn̄ī mii h̄âar̄ówynâa

⑪名 页数。例：这本书有 200 页 · ·

(๑๒) ว. ถัดไป เช่น อาทิตย์หน้า ฉบับหน้า

thàtpay chèn aathitnâachabàpnâa

⑫副 下一个，例：下个星期、下一刊；用在未来式，例：明天、明年、下个月
(๑๓) ว. ตรงข้ามกับ หลัง (ใช้แก่เวลาที่ยังมาไม่ถึง) เช่น วันหน้า เดือนหน้า ปีหน้า, อยู่ตรงข้ามกับข้างหลัง เรียกว่า ข้างหน้า.

tronkhâamkâplǎŋ (cháykêeweelaathîiyang maa mâythǎŋ) chên wannâaduanâapiinâa ,
yùutronkhâamkâpkhânlǎŋrîakwâakhâangnâa

⑬副 前面，与后面相对的（表时间还没到）。例如：以后、下个月。

下面表中，是汉泰语中的“脸（面）”共有的义项。

表 10 汉语“脸（面）”和泰语“หน้า/nâa/”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例句
1	从额头到下巴的头部	脸（面）	脸孔、脸颊、圆脸
		หน้า	หน้าตา/nâataa /脸面
2	某些物体的前部，表面	脸（面）	鞋面儿、水面、地面、路面
		หน้า	หน้าปกหนังสือ/nâapòknangshǎŋ/书面
		หน้า	หน้ากลอง/nâaklɔŋ/鼓面 หน้ากระดาษ/nâakràdàat/纸面
3	情面，面子	脸（面）	面子、丢脸
		หน้า	ไม่วัหน้า/mâywáynâa/不要脸 เห็นแก่หน้า/hěnkêenâa/脸皮

在整理词典之后发现“脸”、“面”在汉语词典中分别有 4 个和 15 个义项，泰语词典中有 13 个义项，综合对比发现他们有共同的 3 个义项。

1. 汉语的“脸（面）”和泰语的“หน้า”相同的义项有：

- (1) 从额头到下巴的头部。
- (2) 某些物体的前部、表面。
- (3) 情面，面子。

2. 汉语的“脸（面）”和泰语的“หน้า”不同的义项有：

- (1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

- ①[名]脸上的表情：笑脸儿|把脸一变
- ②向着，朝着：背山面水|这所房子面南坐北。
- ③见面：面~|谋~|见字如面（看到书信如同见面）。
- ④当面：~谈|~洽|~交
- ⑤（~儿）[名]东西露在外面的那一层或纺织品的正面：鞋~儿|这块布做里儿，那块布做~儿。
- ⑤[名]几何学上指一条线移动所构成的图形，有长有宽，没有厚。做工作既要抓点，也要抓~。
- ⑥部位或方面：正面|反面|片面|全面|多面手|面面俱到。
- ⑦方位词后缀：上面|前面|外面|左面|西面。
- ⑧[量] a) 用于扁平的物件：一面镜子|两面旗子。
b) 用于会见次数：见过一面。
- ⑨[名] 姓
- ⑩[名] 粮食磨成的粉，特指小麦磨成的粉：白~|豆~|小米~|高粱~。
（~儿）名 粉末：药~儿|胡椒~儿。
- ⑪[名] 面条儿：挂~|切~|汤~|一碗~。
- ⑫<方>[名] 指某些食物纤维少而柔软：~倭瓜|煮的红薯很~|这个瓜是脆的，那个瓜是~的。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

- ①[名] 指身体的前面、与背后的相反。例如：他跑在我前面，刚刚看到他的背·
- ②[名] 放在食物上的调味料，例如：放在稀饭上的大蒜·
- ③[名] 纸或是布的宽度，一片一片东西的宽度··
- ④[名] 布的花纹，布面··
- ⑤[名] 指一段时间或季节，例如：收稻季、雨季、榴莲季···
- ⑥[名] 表人使用，例如：他不管谁都不会退让··
- ⑦[名] 页数，例如：这本书有 200 页··
- ⑧[副] 下一个，例如：下个星期、下一刊，用在未来式，例如：明天、明年、下个月
- ⑨[副] 表示往前，与后面相对的（表时间还没到）。例如：以后、下个月

从词典中所列出的义项对比发现，通过与汉语“脸（面）”相比较和分析，除了基本义外，它们通过心理上的联想模拟与突显某方面的特征或相似性产生更多的引申意义。“脸（面）”的各种引申意义中，有的是在两种语言都有，有的是

只在一种语言有，另一种语言则没有。在交际过程中，“脸（面）”和“หน้า”在两种语言中不再是单纯的指示人的“脸面”本身，它还可以用来指人的社会地位、身份、受尊敬的程度，是一个人在社会上的地位和尊严的体现。表示类似意义的表达在汉泰语言中都很普遍。

（三）“眼（目）”和“ตา” /ตา/

“眼”（ตา）在 M. Swadesh 《二百核心词表》中位居第 40 位。“眼”是身体词里面核心的词，在汉泰语中对眼睛的解释有很多，“眼”语义场内的成员也很多。汉语“眼”的基本义在《现代汉语词典》中是“人或动物的视觉器官”，泰语“ตา”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》中是“人和动物身体上视觉器官”。

在《现代汉语词典》中“眼”和“目”的义项分布情况：

“眼”（P1509）的义项分布情况：

- ①名 人或动物的视觉器官。通称眼睛。
- ②名（～儿）小洞；窟窿：泉～|炮～|耳朵～儿|拿针扎一个～儿。
- ③（～儿）指事物的关键所在：节骨～儿|诗～。
- ④眼力：～毒|～尖。
- ⑤名 围棋用语，由同色棋子围住的一个或两个空交叉点。
- ⑥名 戏曲中的拍子：二黄慢板，一板三～。
- ⑦量 用于井、窑洞：一～井|一～旧窑洞|一～清泉。

“目”（P928）的义项分布情况：

- ①眼睛：有～共睹|历历在～。
- ②名 网眼；孔：八十～筛|一方寸的网上竟有百～之多。
- ③<书>看：～为奇迹。
- ④大项中再分的小项：项～|细～。
- ⑤名 生物学中把同一纲的生物按照彼此相似的特征分为若干群，每一群叫一目，如鸟纲中有雁形目、鸡形目、鹤形目等，松柏纲中有银杏目、松柏目等。目以下为科。
- ⑥目录：书～|药～|剧～。
- ⑦名称：题～|名～。
- ⑧量 下围棋时所围的空白交叉点，一个点为一目：中方棋手仅以一～半之优获胜。

⑨名 姓

在“眼”的7个义项中，①义是中心意义，通称“眼睛”是“眼”的中心意义，其他5个义项由此相似类比引申而来的。在现代汉语使用中“眼”的引申义较多也非常活跃，最常用、最多的还是其人体义。“目”有9个义项，①义“眼睛”是“目”的中心意义，其他义项都是引申义。

泰语中“ตา”的义项分布情况：

(๑) น. ส่วนหนึ่งของร่างกายคนและสัตว์ ทำหน้าที่ดู

sùannèṅkhǎwṅrâaṅkaaykhonlé sàtthamnâathîiduu

①名 人和动物身体上视觉器官，用来看东西的部位。如：眼睛、目。

(๒) น. ส่วนหนึ่งของต้นไม้ตรงที่แตกกิ่ง, รอยของต้นไม้ตรงที่เคยแตกกิ่ง

won nèṅkhǎwṅtôn máaytronṅthîitèkkìṅ , rɔykhǎwṅtôn máaytronṅthîikhæyètèkkìṅ

②名 植物的枝芽，树木的芽眼，木眼 . . .

(๓) น. ช่องที่เกิดจากการถัก สาน หรือลากเส้นผ่านกัน เช่น ตาร่างแห ตาตะแกรง ตาดาราง

chǎwṅthîikèət cākkaanthàksān rǎy lāk sēn p̄hānkan chēn taarāṅhǎēt aatāk rēṅtaataaraṅ

③名 通过编织或划线形成的格子状，如：网眼、方格

(๔) น. คราว เช่น ตานี้ ถึงตาฉันบ้างละนะ

khraaw chēn taanīithǎṅtaachānbāaṅlānā

④名 (下棋等) 着，局，回 . . .

(๕) น. เรียกชายที่เป็นตาดามรูปร่างต่าง ๆ ตามลักษณะของสิ่งของ เช่น ตาสมุก ตาราชีวิต ตาเมล็ดงา ตาเม็ดบัว ตาหมากรุก

rīaklaaythīi pen taataamrūptāaṅṅtaamláksànhǎwṅsìṅkhǎwṅ chēn taasǎmṅṅtaarāatwát

taamalétṅaataamétbuataamàakrúk

⑤名 花纹方格，如：珍珠格花纹、芝麻格花纹、莲子格花纹、棋格花纹 . . .

(๖) น. พ่อของแม่, ตัวของยาย, ชายที่เป็นญาติชั้นเดียวกับพ่อของแม่หรือที่อายุรุ่นราวคราวเดียวกับตา, (ปาก) คำเรียกชายสูงอายุที่ตนไม่ค่อยเคารพนับถือ เช่น ตาเถร ตาแก่ หรือเรียกชายรุ่นราวคราวเดียวกันอย่างเป็นกันเอง เช่น ตาเกิ้น ตาโย่ง หรือเรียกเด็กชายที่ตนเอ็นดูรักใคร่ เช่น ตาหนู

phǎwkhǎwṅmē , phǎkhǎwṅyaay , chaaythīi pen

yāatchāndiawkhǎwṅmē rǎy thīiaayúrūnraawkhraawdiawkhǎwṅ , (pāk)

khamrīakchaaysūṅyaayúthīi ton mâykhǎykhawrópnáphǎ chēn

taathēntaakē rǎkchaayúrūnraawkhraawdiawkanyāaṅpenkaneṅ chēn

taathēntaayōṅ rǎkdekchaaythīi ton enduurákkhráy chēn taanū

⑥名 妈妈的父亲（外祖父），外婆的老公，比妈妈大一辈的男性或与外公同辈的男性。(口) 称呼岁数大的男性的一种不正式叫法，例如“ตาเถร ตาแก่/taathēntaakē/

老头的意思”，或是亲切得称呼年纪相邻的男性，例如“ตาเกิน ตาโย่ง/taathěentaayôŋ /”，或者是称呼疼爱的小男孩的口吻，例如“ตาหนู/taanũu /”。

“眼（目）/ตา”的基本义，在汉泰词典中都解释为“人和高等动物的视觉器官”。除了基本义外，它们通过心理上的联想模拟和突显某方面的特征或相似性产生更多的引申意义，也可能是同音词。“眼、目/ตา”的各种引申意义中，是有异同的。

1. 汉语的“眼（目）”和泰语的“ตา”相同的义项有：

表 11 汉语“眼（目）”和泰语“ตา”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例子
1	人和动物身体上 视觉器官	眼/目	眼睛、眼珠、猫眼、眼球、虾眼、鱼眼
		ตา	ตาปลา/taaplaa/鱼眼 ตากุ้ง/taakũŋ/虾眼 ตาดำ/taadam /黑眼
2	小洞；窟窿，小孔	眼/目	泉眼、猫眼、网眼
		ตา	ตาท่าง/taahàaŋ/大孔 ตาน้ำ/taanáam/泉眼 ตาร่างแห/taarâaŋhǎe/网眼

2. 汉语的“眼（目）”和泰语的“ตา”不同的义项有：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

①转指情绪和感情。眼睛是心灵的窗户，人类的目光是传神的工具，一个人的精神面貌、内心世界、喜怒哀乐各种感情都可以从眼睛中看出来。如，汉语表达有“飞眼、媚眼”（表情意）。还有“怒目、笑眼、泪眼”是生气、高兴、伤心的样子。

②围棋用语，由同色棋子围住的一个或两个空交叉点。

③指戏曲中的拍子。如“一板一眼”。

④可作量词，用于井、窑洞，如“两眼井”、“一眼旧窑洞”“一眼清泉”。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

①植物的枝芽，树木的芽眼，木眼。

②通过编织或划线形成的格子状，如：网眼方格

③（下棋等）局，回。·

④花纹方格，如：珍珠格花纹、芝麻格花纹、莲子格花纹、棋格花纹。

⑤同音词，指妈妈的父亲（外祖父）。

我们一共列出了汉语的“眼、目”和的7个义项和9个义项，泰语“ตา”的6个义项，其中，2个义项是两种语言的“眼”都能产出的。通过对汉泰语“眼”和“ตา”的义项分析，我们知道汉语“眼”和泰语的各义项中，同样是“人体或动物视觉器官”和“小洞、孔”这两义项使用频率较高，但汉语“眼”的表达方式比泰语“ตา”的多。

（四）“眉”和“คิ้ว” /kʰiw1/

汉语“眉”的基本义在《现代汉语词典》中是“眉毛”。泰语“คิ้ว”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》中是“生在眼眶上缘的毛”。

汉语“眉”（P886）的义项分布情况：

- ①名 眉毛。浓～ | ～开眼笑。
- ②指书页上方空白的地方：书～ | ～批
- ③名 姓

泰语“คิ้ว”的义项分布情况：

(๑) น. ส่วนโค้งขอบกระบอกตาข้างบนซึ่งมีขนขึ้นที่โค้งนั้น

sùankhòongkhòwàpkràbòwàktaakhàangbonsûng mii khònkhetthiikhòongnán

①名 指生在眼眶上缘的毛，眉毛。

(๒) น. ไม้ที่ช่างลอกเป็นลวดสำหรับประกอบขอบหรือริมประตูหน้าต่างเป็นต้น, เรียกสิ่งอื่นที่มีลักษณะคล้ายคลึงเช่นนั้น เช่น คิ้วรถยนต์

máythiichâanglòwk pen lúatsâmràppràkòwàpkhòwàpřm rim pràtuunâatàangpentòn ,
rîaksingchênthi mii láksànakhláaykhluṅchênán chên khíwrótyon

②名 木材削去剩余的边沿部分或是门窗等边框的线饰部分，如：车沿、车弧

(๓) น. เรียกพายที่ทำเป็นลวดในใบพาย ว่า พายคิ้ว

rîakphaaythiitham pen lúat nay bay phaaywâaphaaykhíw

③名 指中间镶有的桨叶，如短桨，桨叶。

1. 汉语的“眉”和泰语的“คิ้ว”相同的义项有：

“眉”和“คิ้ว”在汉泰语言中，还可以产出新的引申义，有的义项完全相同，而有的不同，如下面表格中对比列出“眉”和“คิ้ว”共有的义项。

表 12 汉语“眉”和泰语“คิ้ว”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	眉毛	眉	眼眉、眉眼、须眉、眉头、眉目
		คิ้ว	คิ้วตา/khíwtaa/眉目 หัวคิ้ว/hǔakhíw/眉头 ขนคิ้ว/khǒnkhíw/眉睫
2	情感变化	眉	皱眉、锁眉、低眉、扬眉、怒目
		คิ้ว	หน้าตายิ้มแย้มแจ่มใส 眉开眼笑

2. 汉语的“眉”和泰语的“คิ้ว”不同的义项有：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

- ①指人。古时男子以胡须眉毛稠秀为美，“须眉”成为男子的代称。
- ②指代人的脸色。看人脸色又说“看人眉睫”。
- ③可以表达人的各种情绪变化和神情。
- ④指书页上方空白的地方：书～|～批

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

- ①名 木材削去剩余的边沿部分或是门窗等边框的线饰部分，如：车沿、车弧
- ②名 指中间镶有的桨叶，如短桨，桨叶。
- ③形 “สีหน้า 眉眼高低”（形容脸色）。

(五) “耳”和“หู” /hu:ŋ/

“耳(หู)”在 M. Swadesh《二百核心词表》中位居第 39 位。汉语“耳”的基本义在《现代汉语词典》释为“听觉器官”。泰语“หู”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》中是“听觉器官”。

汉语“耳”(P345)的义项分布情况：

- ①名 听觉和平衡感觉的器官（通称“耳朵”）。～聋眼花|～闻目睹|～背(bèi)|～垂|～穴|
- ②形状像耳朵的东西：木～|银～。
- ③位置在两旁的：房|～门|鼎～。
- ④听说：～闻。～软。
- ⑤名 姓

泰语 “หู/hǔu /” 的义项分布情况：

(๑) น. ส่วนหนึ่งของร่างกายคนและสัตว์ ทำหน้าที่สำหรับฟังเสียง

sùannə̀ŋkhǎwgrāŋkaaykhonlé sàtthamnàathĩisāmrapfānsāŋ

①[名] 人和动物身体的部位之一，听觉的器官。如：耳朵

(๒) น. ส่วนแห่งสิ่งของที่ทำไว้หิ้ว แขนว ร้อย หรือรูตเข้าออก เช่น หูกระต่าย หูมุ้ง หูกางเกง หูถุง

sùanhə̀ŋsìŋkhǎwŋthĩithamwáyhĩwkhwě̀nrvóyřm̄ũtkhǎwvók chèn

hũukràtháhũumúŋhũukaŋkeŋhũuthũŋ

②[名] 指器物的耳子、提把，用来提、挂等。如：锅耳、网耳、裤耳、袋耳。

(๓) น. สิ่งที่ทำเป็นห่วงหรือเป็นวงๆ เช่น หูแจว

sìŋthĩithampenhũanr̄m̄ pen wŋchènũuceew

③[名] 指像圆形或圈套一样的东西。如：桨耳。

(๔) (ปาก) น. เรียกส่วนหูฟังและกระบอกพูดของเครื่องรับโทรศัพท์ ว่า หูโทรศัพท์

r̄iaksùanhũufanlé kràb̀v̀v̀kphũutkhǎwkhřm̄anr̄ápthoorasàpwāahũuthoorasàp

④[名] 指像电话的听筒，如：耳机、听筒。

1. 汉语的“头”和泰语的“头”相同的义项，如下表：

表 13 汉语“耳”和泰语“หู”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	人和动物身体的听觉器官	耳	耳朵、耳穴、耳背、耳蜗
		หู	หู 耳 หูตึง/hũutŋ/耳背 หูกระต่าย/hũukràtāy/兔子耳
2	耳状物	耳	木耳、银耳、
		หู	หูกระต่าย/hũukràthá/锅耳 หูมุ้ง/hũumúŋ/网耳 หูกางเกง/hũukaŋkeŋ/裤耳 หูถุง/hũuthũŋ/袋耳
3	听觉和辨音的能力	耳	耳生、耳熟能详、耳背、 耳聩
		หู	หูตึง /hũutŋ/耳背 หูหนวก/hũuǹak/耳聋 หูตัน/hũutan/耳沉 หูไว/hũuway/耳灵

2. 汉语的“耳”和泰语的“หู”不同的义项有：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

①表示一听就信以为真，容易改变自己的主意的性格。如：“耳朵软”、“棉花耳朵”、“耳根软”、“耳根子缺钙”。

②形状像耳朵的东西：木～|银～。

③位置在两旁的：房|～门|鼎～。

④听说：～闻。～软。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

①表示很听话的、总是不好意思拒绝别人的要求的人或很听取别人的意见。

②[名] 指器物的耳子、提把，用来提、挂等。如：锅耳、网耳、裤耳、袋耳。

③[名] 指像圆形或圈套一样的东西。如：桨耳。

④[名] 指像电话的听筒，如：耳机、听筒。

(六) “鼻”和“จมูก” /tɕaɪ.mu:kɿ/

“鼻”在 M. Swadesh 《二百核心词表》中位居第 41 位。汉语“鼻”的基本义在《现代汉语词典》中是“人和高等动物的嗅觉器官，也是呼吸器官的一部分”。泰语“จมูก”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》中是“嗅觉器官”。

汉语“鼻” (P65) 的义项分布情况：

①[名] 人或高等动物的嗅觉器官，也是呼吸器官的一部分，位于头部，有两个孔。～子|～梁|～音|～子|～窦|～孔|～腔。

②<书>初始：～祖。

泰语“จมูก”的义项分布情况：

(๑) น. อวัยวะส่วนหนึ่งที่ยื่นออกมา อยู่เหนือปาก มีรู ๒ รู สำหรับดมกลิ่นและหายใจเข้าหายใจออก
àwayyáwásùnànnh̄nthīȳm̄nòwkmaayùnəpàak mii ruusáwruusămràpdomklinlé
hăaycaykhâwhăaycayvòk

①人或高等动物的嗅觉器官，也是呼吸器官的一部分，位于头部，有两个孔。

(๒) (ปาก) จมูก ก็ว่า, ราชาศัพท์ว่า พระนาสิก พระนาสา โดยปริยายเรียกสิ่งที่ยื่นออกมาคล้ายจมูก, เรียกสิ่งที่เจาะเป็นรู ๒ รูเพื่อร้อยเชือกเป็นต้น เช่น จมูกชุง. (ข.จรมะ)

m̄uukkówwâa ,raachaasàpwâaphrànaasikphrànaasadooyariyaayriaksinh̄nthīȳm̄nòwkmaakhl
áaycamùuk , riaksinh̄thiicò pen ruusáwruuph̄arwóych̄m̄akpentôn chên camùuksun

②鼻子 (王室用语)

1. 汉语的“鼻”和泰语的“จมูก”相同的义项，如下表：

表 14 汉语“鼻”和泰语“จมูก”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	人或高等动物的嗅觉器官	鼻	鼻子、鼻音、鼻孔
		จมูก	จมูกโด่ง/camùukdòong/高鼻子 จมูกหัก/camùukhàk/翘鼻子

表中，只有它们的基本义相同，而没有其他相同的引申义。

2. 汉语的“鼻”和泰语的“จมูก”不同的义项有：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

① “鼻祖”代“初始”之意。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

① “จมูก”指形状或位置特征与鼻子相似的事物，如：“จมูกว้าว/camùukwua/（指风箱上的活门）”。

(七) “嘴（口）”和“ปาก” /pa:kɿ/

“嘴”在 S. wadesh《二百核心词表》中位居第 42 位。汉语“嘴”的基本义在《现代汉语词典》中是“口”的通称。释为“人和动物的进饮食的器官, 有的也是发声器官的一部分”。在泰语“ปาก”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》中是“人和动物的嘴唇间的孔”。

汉语“嘴（口）”的义项分布情况：

“嘴” (P1752)

① 口的通称：张～ | 闭～。

② (～儿) 形状或作用像嘴的东西：瓶～儿 | 茶壶～儿 | 烟～儿。

③ 指说话：～甜 | 别多～。

“口” (P749)

① 名 人或动物进饮食的器官，有的也是发声器官的一部分，通称嘴。

② 指口味：～轻 | ～重。

③ 指话语：～才 | ～气 | ～彩。

④ 指人口：户～ | 家～ | 拖家带～。

⑤ (～儿) 名 容器等器物通外面的地方：瓶子～儿 | 碗～儿 | 枪～。

⑥ (～儿) 名 出入通过外面的地方：入～|门～儿|海～|关～|胡同～儿。

⑦ 长城的关口 (多用于地名)，也泛指这些关口：关～|喜峰～|古北～|～磨|西～。

⑧ (～儿) 名 口子：伤～|衣服撕了个口儿。

⑨ [名] 性质相同或相近的单位形成的管理系统：归～|财贸～

⑩ [名] 刀、剑、剪刀等的刃：刀镗。

⑪ [名] 指马、驴、骡等的年龄 (因可以由牙齿的多少看出来)：六岁～|这匹马～还年轻。

⑫ [量] a) 用于人：一家五～人。

b) 用于某些家畜或器物等：三～猪|一～钢刀|一～缸。

⑬ [名] 姓。

除了“嘴(口)”①义项表达为人体的一部位，叫“口”。其他事义项都是在本义的基础上的引申义。

泰语“ปาก”的义项分布情况：

(๑) น. ส่วนหนึ่งของร่างกายคนและสัตว์ อยู่ที่บริเวณใบหน้า มีลักษณะเป็นช่องสำหรับกินอาหารและใช้สำหรับเปล่งเสียงได้ด้วย

sùannə̀khǎwǎ̀râanġkaaykxonlé sàtyùuthîibwáwríweenbaynâa mii láksàna pen chǎwngsǎmràp kin aahǎanlé cháysǎmràplə̀nsǎnġdāydúay

① [名] 人和动物的进饮食的器官，也是发声器官的一部分。

(๒) น. โดยปริยายหมายถึง ส่วนต่างๆ ที่อยู่ในบริเวณปาก เช่น ปากเปื่อย

dooypariyaaymǎaythǎ̀ngsùantàanġthîiyùu nay bwáwríweenpàak chèn pàakpə̀yay

② [名] 指跟嘴相关的，如：溃疡、口角炎

(๓) น. ขอบช่องแห่งสิ่งต่างๆ เช่น ปากหม้อ ปากไห

khǎwǎ̀pchwǎ̀ngġhə̀nsǎnġtànġchèn pàakmǎwǎ̀pàakhǎi

③ [名] (器物的) 口，锅口、灌口。

(๔) น. ต้นทางสำหรับเข้าออก เช่น ปากช่อง ปากตรอก

tǎnthaanġ sǎmràp khǎwǎ̀k chèn pàak chwǎ̀ng pàaktrǎwǎ̀k

④ [名] 道口 (通道出入口) 通风口、巷口。

(๕) น. กลีบดอกกล้วยไม้คล้ายรูปกรวยหรือหลอดที่อยู่ตรงกลางเป็นที่อยู่ของเกสร, กระจับปี่ ก็เรียก

kliipdǎwǎ̀kkliúaymǎaykhláayrúupkrayrǎ̀yǎ̀wǎ̀tthîiyùuutrongklaanġ pen thîiyùuukhǎwǎ̀ngkeesǎwǎ̀n , kràpǎwǎ̀kǎwǎ̀riak

⑤ [名] 像花瓣一样中间有锥状或管状形储藏花粉的地方，也叫花包。

(๖) น. ใช้เป็นลักษณะนามของสิ่งบางอย่างเช่นแหอวนหรือพยานบุคคล เช่น แหปากหนึ่ง อวน ๒ ปาก พยาน ๓ ปาก

cháy pen láksananaamkháwngsìngbaanyàangchênhâyuanrûmphayaanbùkkhon chên hâyepàaknènguanrâwngpàakphayaansăampàak

⑥名 (用于一些事情的证人、证据或渔网) 如: 一张渔网、三个证人。

(๗) ก. พูด เช่น ดีแต่ปาก phûut chên dii tēepàak

⑦动说, 如: 只会说。

1. 汉语的“嘴(口)”和泰语的“ปาก”相同的义项, 如:

表 15 汉语“嘴/口”和泰语“ปาก”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	人或动物进饮食的器官	嘴(口)	嘴巴
		ปาก	ปาก 嘴巴
2	出入通过外面的地方	嘴(口)	入口、门口儿、海口、关口、胡同口儿
		ปาก	ปากช่อง/pàakchóng/通风口 ปากตรอก/pàaktrók/巷口 ปากถ้ำ/pàakthâm/山洞口
3	容器等器物通外面的地方	嘴(口)	瓶子嘴/口儿、碗口儿、枪口、
		ปาก	ปากหม้อ/pàakmǎo/锅口 ปากไห/pàakhài/灌口 ปากขวด/pàakkhùat/瓶口/嘴
4	指话语	嘴(口)	嘴甜、口气、口彩、口才
		ปาก	ปากหวาน/pàakwǎan/嘴甜 ปากดู/pàakhuu/吹嘘 ปากจืด/pàakcít/嘴尖、
5	人体或物体上的表层破裂的地方	嘴(口)	伤口
		ปาก	ปากเปื่อย/pàakphay/溃瘍

2. 汉语的“嘴(口)”和泰语的“ปาก”不同的义项有:

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

①指出入或来往必须经过的处所或通道, 表达有“港口”、“口岸”、“进口”、“出口”、“关口”、“转口”、“出海口”、“港口”、“京口”等。

- ②指道路的交叉点，表达有“岔口”、“道口”、“丁字口”、“十字路口”等。
- ④指“口”指长城的关口，表达有“外口”、“西口”
- ⑤指“口”指刀、剑、剪刀等的刃，表达有“刀卷口了”。
- ⑥指“口”指马、驴、骡等的年龄，如：“六岁口”。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

- ①作名词，指像花瓣一样中间有锥状或管状形储藏花粉的地方，也叫花包。
- ②作名词，指（用于一些事情的证人、证据或渔网）如：一张渔网、三个证人
- ③作动词，指说，如：只会说。

(八) “舌” 和 “ลิ้น” /lin1/

“舌 (ลิ้น)” 在 S. wadesh 《二百核心词表》中位居第 44 位，也是身体核心词中比较重要的词。汉语“舌”的基本义，《现代汉语词典》释为“舌头：辨别滋味、帮助咀嚼和发音的器官”。泰语“ลิ้น”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》中是“位于口腔中的辨别滋味的器官”。

汉语“舌” (P1152) 的义项分布情况：

- ①名 舌头。
- ②像舌头的东西：帽～ | 火～。
- ③铃或铎中的锤。

此上 3 个义项中，“舌头”是基本义，其他两个通过相似类比而来，转喻途径如下：舌头→像舌头的东西→铃或铎中的锤。

泰语 “ลิ้น/lin /” 的义项分布情况：

- (๑) น. อวัยวะที่อยู่ในปาก มีหน้าที่ ๑. กลั้วอาหารให้เข้ากันแล้วส่งลงในลำคอ ๒. ช่วยในการออกเสียง ๓. ให้รู้รส, ลิ้นสัตว์บางจำพวกเช่นจำพวกที่มีขน ใช้ลิ้นเลียขนเลียผลเพื่อทำความสะอาดได้

àwayyáwáthiyyùu nay pàak mii nâathii๑. klúaaahãnhâykhâwkanléewsòŋloŋ nay lamkhwa๒. chûay nay kaanwòksri๑. hàyrúurót, línsàtbaaŋcamphûak chên camphûakthii mii khõncháylín lia khõn lia phlĕphĕathamkhwaamsàatdâay

- ①名 身体的一部分，人或动物嘴里辨别滋味、帮助咀嚼和发音的器官；还有某些类型的动物舌头，例如：用舌头舔舔以清洁伤口。

- (๒) น. โดยปริยายหมายถึงส่วนของสิ่งต่าง ๆ มักมีรูปแบบ ยาวหรือกลม ที่อยู่ภายใน ก็มี เช่น ลิ้นหีบ ลิ้นลู้ง ที่อยู่ภายนอก ก็มี เช่น ลิ้นของปี ที่เป็นชั้นอยู่ภายในยกถอดออกได้ ก็มี เช่น ลิ้นเขียนหมาก ลิ้น

กล่องอาหาร

dooypariyaaymăaythě̀ngsùankhắ̀wngsìngtàangmák mii

rùupbēnyaawrě̀kplomthīyùuphaaynaykắ̀w mii chēn línhìiplínlú̄ngthīyùuphaayngắ̀kkắ̀w mii chēn línhắ̀wngpìithīi pen chányùuphaaynayyókthắ̀wắ̀wkđâyắ̀w mii chēn línchíanmàaklínglắ̀ngaaahăan

②名指跟舌相似的东西，舌状物。箱子柄、箩筐柄、（管乐器的）簧片。

(๓) น. อุปกรณ์สำหรับปิดเปิดให้สิ่งใดสิ่งหนึ่ง เช่นอากาศ น้ำ เป็นต้น หยุดการเคลื่อนที่ผ่าน หรือเคลื่อนที่ผ่านไป

ùppakwǎnrǎmpìtpèəthâysìngdaysìngnèng chēn

aakàatnâampentónyùtkaankhlě̀anthīiphànrě̀khlě̀anthīiphàan pay dâay

③名指阀门、活门，如：空调阀，水龙头阀等

(๔) น. อุปกรณ์ชนิดหนึ่งในเครื่องยนตชนิดเผาไหม้ภายใน ทำหน้าที่เป็นวาล์วปิดเปิดเป็นจังหวะ ชุดหนึ่งเรียกว่า ลิ้นไอดี สำหรับให้อากาศหรืออากาศผสมน้ำมันเชื้อเพลิงเข้าสู่ห้องเผาไหม้ อีกชุดหนึ่งเรียกว่า ลิ้นไอเสีย สำหรับให้แก๊สต่างๆ ที่เกิดจากการเผาไหม้ออกจากห้องเผาไหม้ไปสู่ท่อไอเสีย, วาล์วก็เรียก

ùppakwǎnnítng náy khrēangyonchanítphăwmâyphaaynaythamnâathii pen

waapìtpèətpencangwàchútnèngríakwâalín ay dii

sămràphâyaakàatrě̀kaakàatphasǎmnâammanchéaphlǎngkhâwsùuhwìngphăwmâyikchútnèngríak

wâalínaysiasămràphâykéttàangthīikèətcàakkaanphăwmâyắ̀wắ̀kcàakhwìngphăwmây pay

sùuthắ̀wáysǎ ,waakắ̀wríak .

④名指发动机中的一种装置，如：进气阀、排气阀。

(๔) น. การพุด, ถ้อยคำ, เช่น ไม่เชื่อลิ้นเจ้าแล้วนะแก้วตา

kaanphûut ,thv̄ykham , chēn mâychě̀alíncâaw laeo na kěewtaa

⑤名言语、话语（口舌），如：不相信你说的话了。

1. 汉语的“舌”和泰语的“ลิ้น”相同的义项有：

表 16 汉语“舌”和泰语“ลิ้น”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	舌头	舌	舌头、舌尖、舌根、舌面
		ลิ้น	ลิ้น/lín /
2	舌状物	舌	火舌、鞋舌、帽舌
		ลิ้น	ลิ้นปี/línpii/簧片、
3	误会、纠纷	舌	口舌、舌战、饶舌、惹口舌、
		ลิ้น	ลิ้นกันฟัน/línkan fan/口舌
4	言语	舌	笨口拙舌、笨嘴笨舌、油嘴滑舌、尖嘴薄舌
		ลิ้น	ลิ้นยาว/línyaw/比喻阿谀奉承，拍马屁

2. 汉语的“舌”和泰语的“ลิ้น”不同的义项有：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

①指人在言谈方面的行为举止，突显了个人的性格，有的人说话尖酸，有的人说话圆滑，有的人说话啰嗦。

②汉语主要体现在“舌”和“口/嘴”的固定表达中，如“笨口拙舌、笨嘴笨舌、油嘴滑舌、尖嘴薄舌、贫嘴薄舌”等。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

①指阀门、活门，如：空调阀，水龙头阀等。

②指发动机中的一种装置，如：进气阀、排气阀。

(九) “牙、齿”和“ฟัน” /fan/

“牙(ฟัน)”在 S. wadesh 《二百核心词表》中位居第 43 位。汉语“牙”的基本义，《现代汉语词典》释为“人和动物咬切、咀嚼食物的器官”。汉语“牙、齿”的基本义，《现代汉语词典》释为“牙”。泰语“ฟัน”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》中是“人和动物口中，咬切骨组织”。

汉语“牙、齿”的义项分布情况：

“牙”(P1499)

①名 人和高等动物咬切、咀嚼食物的器官，由坚固的骨组织和釉质构成。人的牙按部位和形状的不同，分为切牙、尖牙、前磨牙、磨牙。通称牙齿，也叫齿。

②特指象牙：～筷 | ～章。

③形状像牙齿的东西：～子。

“齿” (P176)

①名 牙。

②(～儿)物体上齿形的部分：锯～儿|梳子缺了几个～儿。

③带～儿的：～轮。

④〈书〉并列；引为同类：～列|不～于人类。

⑤〈书〉年龄：序～|～德俱尊。

⑥〈书〉说到；提起：～及|不足～数。

“牙”有2个引申义项，②义比较特殊，“牙”的词素义缩小，特指某种动物的牙，如：象牙。③义属于形貌相似的类比引申。而“齿”除了本义①外，其他义项都是在本义的基础上引申出来的。

泰语“ฟัน”的义项分布情况：

(๑) น. กระดูกเป็นซี่ๆ อยู่ในปากสำหรับกัด ฉีกเคี้ยวอาหาร, โดยปริยายหมายถึง สิ่งที่มีลักษณะคล้ายคลึงเช่นนั้น เช่น ฟันเลื่อยฟันจักร ฟันถาวรฟันน้ำนมฟันปลาฟันพวงฟันม้าฟันหนู

kràdùuk pen sīyùu nay pàaksāmrapkàtchiikkhíwaahāan ,dooyparíyaaymāythǎngsīngthīi
mīi láksànakhláaykhləŋchēnnán chēn fanlǎy fan

càkfanthǎawwǎnfannámnomfanplāafanfaangfanmāafannǔ

①名人和高等动物咬切、咀嚼食物的器官，由坚固的骨组织和釉质构成。如：锯齿、齿、恒齿、乳齿、鱼齿、稻草齿、马齿、老鼠齿。

(๒) ก. เอาของมีคมเช่นดาบฟาดลงไป, โดยปริยายหมายถึง อากาที่คล้ายคลึงเช่นนั้น เช่น เอาสันมือฟันอิฐเช่น ฟันคลื่น ฟันดาบ ฟันฝ่า

aw khǎwngmīikhom chēn

dàapfāatlonpay ,dooyparíyaaymāythǎngkaanthīikhláaykhləŋchēnnán chēn aw sǎnmǎn fan
it . chēn fankhlǎm fan dǎap fan fāa

②动指拿着尖锐的东西向斩、砍、劈下去，如：(船)冲浪、击剑、冲破(披荆斩棘)。

1. 汉语的“牙”和泰语的“ฟัน”相同的义项有：

表 17 汉语“牙、齿”和泰语“ฟัน”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	人和高等动物咬切、咀嚼食物的器官	牙	舌头、舌尖、舌根、舌面
		ฟัน	ฟันน้ำนม/fannámnom/ 乳 牙 ฟันปลา/fanplaa/鱼牙 ฟันหนู/fannũu/ 老鼠齿

2. 汉语的“牙”和泰语的“ฟัน”不同的义项有：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

①指年龄。牙齿随着年龄的变化不断改变，所以人的年龄也常用牙齿指代。古时年龄被称为“年齿”，老年人被称为“老齿、暮齿”，童年人被称为“幼齿、弱齿”。“壮齿、茂齿”是用年轻人牙齿的硬朗特征来代指壮年年轻时期。^①“牙口”指牲口的年龄。

②“牙”指牲口的年龄，如“这头牛牙口不老”。这里的“牙齿”指马的牙口。虽然根据牲口的多少颗牙齿或磨损程度可以判定牲口的年龄，但泰语“ฟัน”一词本身没有“年龄”的意思。

③“牙、齿”与说话有关，因而构成与说话有关的词语。如：磨牙、挂齿、齿及、口齿、口齿伶俐、齿数（指说起、提起）、齿及（指说到、提及）；“齿冷”指耻笑（笑则张口，时间长了牙齿就会感觉到冷）。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

①[名]指“ฟันน้ำนม/fannámnom/乳牙”，但指的是在不同年龄段长的不同牙齿，而不同于汉语中的“年龄”。

②[动]指拿着尖锐的东西向斩、砍、劈下去，如：（船）冲浪、击剑、冲破（披荆斩棘）。

(十)“额”和“ผาก” /pʰa:kɯ/

汉语“额”的基本义，《现代汉语词典》释为“人的眉毛以上头发以下的部分，也指某些动物头部大致与此相当的部位”。泰语“ผาก”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》中是“眉毛上方的部位”。

汉语“额”（P340）的义项分布情况：

^①冯凌宇：《汉语人体词汇研究》，中国广播电视出版社，2008年，第72页。

①**名**人的眉毛以上头发以下的部分，也指某些动物头部大致与此相当的部分。通称额头。

②牌匾：匾～|横～。

③规定的数目：名～|定～|总～|余～|空～|超～|～外。

④**名**姓。

泰语“ผาก/phàak/”的义项分布情况：

(๑) น. ส่วนหน้าเหนือคิ้วขึ้นไป เรียกว่า หน้าผาก

sùannâaněakhíwkhênpayríakwânâaphàak

①**名**眉毛上方的部位，叫额头。

(๒) น. ชื่อไม้ชนิด

chêuphàychanít

②**名**指长管竹的一种。

(๓) ว.แห้งอย่างไม่มีควมชื้นปนอยู่, แห้งสนิท, ในคำว่า แห้งผากผากแห้ง

hênjyàangmâymiikhwaamchêunponyùu ,hênsanít , nay khamwâahênghàakphàakphâeng

③**副**干燥，干渴，干枯。

1. 汉语的“额”和泰语的“ผาก”相同的义项有：

表 18 汉语“额”和泰语“ผาก”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	眉毛上方的部位	额	额头、额角、前额
		ผาก	หน้าผาก/nâaphàak/额头

2. 汉语的“额”和泰语的“ผาก”不同的义项有：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

- ①在位置上，指事物接近顶端的部分，如牌匾、额匾、横额、门额、**额枋**。
- ②用来喻指规定的数目：如名额、定额、总额、余额、空额、超额、额外。
- ③还可以通过表情看出人的心情，如：蹙额、疾首蹙额（指痛恨）等。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

- ①表植物类，指长管竹的一种。
- ②表示干燥，干渴，干枯的意思。

(十一) “头发”和“ผม” /pʰom/

“头发”在 S. wadesh 《二百核心词表》中位居第 37 位。汉语“头发”的基本义,《现代汉语词典》释为“人的前额以上、两耳以上和后颈部以上生长的毛”。泰语“ผม”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》中是“长在头上的毛”。

汉语“头发”(P355)的义项分布情况:

①名 头发:毛~|须~|白~|假~|理~。

泰语“ผม/phǒm/”的义项分布情况:

(๑) น. ขนที่ขึ้นอยู่บนศีรษะ โดยปรกติเป็นเส้นยาว, บางทีก็ใช้เข้าคู่กับคำ ผม เป็น ผมผม หรือ ผมผม

khǒnthīikhēnyùu bon sīsàdooypròkkatì pen

sēnyaaw ,baan̄thīikw̄ocháykhâkxhûukàpkhamphâa pen phǒmphâwรမှပံးပံး

①名 指长在头上的毛。

(๒) ส. คำใช้แทนตัวผู้พูด เพศชาย ใช้พูดโดยสุภาพ, เป็นสรรพนามบุรุษที่ ๑

khamcháytheentuaphûuphûutphêetchaaycháyphûutdooyphâap , pen

sàpphanaambùrùtthiìnēng

②代 我(男性第一人称代词,表示比较礼貌的用法)

1. 汉语的“头发”和泰语的“ผม”相同的义项有:

表 19 汉语“头发”和泰语“ผม”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	人的前额、双耳和头颈部以上生长的毛。	头发	毛发、发根、发髻、发须
		ผม	ผมผม/phǒmphâw/头发

从上表可以看出,“头发”在汉语中只有一个义项,但在泰语义项中有两个,除了表“头发”之外,还当作男性第一人称代词使用,表“我”的意思,②义项在汉语中是没有的。

2. 汉语的“头”和泰语的“头”不同的义项有:

(1) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

①代 我(男性第一人称代词,表示比较礼貌的用法)

二、内脏语素

脏腑器官语素是指表示人体脏腑器官意义的语素。因为内脏的生理意义不同，所以内脏这个词有不同的本义。但它们有一个共同点——都是内脏。基于这一内在特征，大多数内脏词都有一个共同的派生方向——表示心脏。按照词素意义的关联程度，我们把脏腑器官语义场分成了两类，一类是具有“内心”意义的，一类是没有这种引申，意义单纯的，具体如下：一、心类：心、肠、肝、胆、脾、肺、血；二、胃类：胃、肾、胰。

在这里，对汉语“心、肺、肝、胆、脾、肾、血、胃”和相对应的泰语“ใจ”、“ปอด”、“ตับ”、“ถุงน้ำดี”、“ม้าม”、“ไต”、“เลือด”、“กระเพาะ”共8组16个内脏词语分别作语义对比分析。

(一) “心”和“ใจ” /tɕaj/

“心(ใจ)”在M·Swadesh《二百核心词表》中排名第52位。汉语中“心”的基本含义在《现代汉语词典》中解释为“人和高等动物体内促进血液循环的器官”。泰语“ใจ”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》中是“人和动物的血液循环的主要器官”。

汉语“心”的义项分布情况：

①[名] 人体和高级动物中促进血液循环的器官。一个人的心脏在胸部的中间，稍微向左，呈圆锥形，大小和我的拳头差不多。里面有四个腔，上面两个是心房，下面两个是心室。心房和心室的放松和收缩促进全身的血液循环，也叫心脏。

②[名] 通常也指思想的器官和思想、感情等：～思 | ～得 | 谈～ | 一～一意 | 你～想到哪里去了。

③中心；中央的部分：江～ | 圆～ | 重～。

④二十八宿之一。

⑤[名] 姓

泰语“ใจ”的义项分布情况：

(๑) น. สิ่งที่ทำหน้าที่รู้สึกนึก และคิด เช่น ใจก็คิดว่าอย่างนั้น, หัวใจ เช่น ใจเต้น, ลมหายใจ เช่น กลั้วใจ อึดใจ หายใจ, ความรู้สึกนึกคิด เช่น ใจคด ใจซื่อ

singthiithamnâathirúurúusùknúklé khít chên chai kówkhítwâayàagnán , hũacay chên caytên , lómhăaychai chên klánchaiùtchaihăaychai , khwaamrúusùknúkkhít chên chai khót chai sũu

①[名] 指具有感觉、思想的人体器官，叫心脏。如：心跳；气息方面，如：屏气、呼吸；思想、感觉方面，如：不诚实、狡诈。

(๒) น. จุดสำคัญของบางสิ่งบางอย่าง เช่น ใจมือ, บริเวณที่ถือว่าเป็นจุดสำคัญของสถานที่ เช่น ใจบ้าน ใจเมือง

cùtsǎmkhankhǎwngbaangsiŋbaangyàaŋ chên chai มหฺม ,bwaŋriweenthîithm̄wâa pen
cùtsǎmkhankhǎwngsathǎanthîi chên cay bâan chai mahŋ

②[名] 指人体中重要的部分，如：手心；认为是重要的地方。

1. 汉语的“心”和泰语的“ใจ”相同的义项有：

表 20 汉语“心”和泰语“ใจ”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	推动血液循环的器官	心	心跳、心率、心律
		ใจ	หัวใจ/hua chai/心脏、ใจเต้น/chaitên/心跳
2	中央的部分	心	中心、“笔心”、“掌心”、“笔芯”
		ใจ	ใจกลาง/chaiklaang/中央 ใจมือ/chaimm̄m/手心
3	思想、感情	心	心情、心思、心腹、心疼、消沉、伤感
		ใจ	ใจหุ่่น/chaikhùn/心烦 ใจจืด/chaicút/薄情 ใจคอ 心情，性情

2. 汉语的“心”和泰语的“ใจ”不同的义项有：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

①表示“精神活动”有关的义项，即“想法、打算、心计、心思”等意思，如：“心数”、“心思”、“心机”、“心计”、“心术”、“心智”、“心眼”等；而“苦心”、“操心”、“劳心”、“精心”、“费心”等都指消耗精力。“心”体现了汉民族传统哲学的中心范畴。

②指物体的中心、中央部分，如“中心”、“笔心”、“掌心”、“祀心”、“笔芯”、“江心”、“重心”（都指物体的中部）；“核心”、“中心”、“重心”（事物的重要、要旨）的。在“心”的各义项中，“情绪感情”和“精神活动”这两个义项的使用频率最高，也就是说此类意义的词语最多。

在“心”的各义项中，“情绪感情”和“精神活动”这两个义项的使用频率最高，也就是说此类意义的词语最多。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

在泰语中，“ใจ”主要是表达胆量大小的意思。相关的表达比较多，如：“ใจ

เฉื่อย” (心灰意冷, 消沉)、 “ใจถึง” (有胆量)、 “ใจฝ่อ” 胆怯” 等。

(二) “肺” 和 “ปอด” /pɔ:tɨj/

汉语“肺”的基本义,《现代汉语词典》(第7版)释为“人和高等动物的呼吸器官”。泰语“ปอด”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》中是“人和动物的呼吸器官”。

汉语“肺”的义项分布情况:

①名人和某些高级动物的呼吸器官: ~脏。~病。

泰语“ปอด”的义项分布情况:

(๑) (สรীর) น. อวัยวะทำหน้าที่เกี่ยวกับการหายใจอยู่ในร่างกายของคนหรือสัตว์ที่มีกระดูกสันหลังเป็นส่วนมาก

àwayyáwáthamnâathîikîawkápkāanhāycayyùuphaaynayráaṅkaaykhwǎṅkhonrǎesàtthîi mii
kràdùuksǎnlǎṅ pen sànmâak

①名(生理)人和某些高级动物的呼吸器官, 叫肺

(๒) น. ตัวสกาที่ข้ามเขตไปไม่ได้

tua sǎ kaathîikhâamkhèet pay mâydây

②名棋戏(一种按投骰子的点数来觉得走几格的棋戏)

(๓) (สรীর) ว. กลัวจนไม่กล้าทำอะไร

klua con mâyklâathamàray

③副(生理)害怕、胆怯

(๔) น. ชื่อไม้ล้มลุกชนิด Sphenocleazeylanica Gaertn. ในวงศ์ Sphenocleaceae ขึ้นตามที่ลุ่มน้ำขัง ลำต้นอ่อน ดอกสีเขียว ๆ ขาว ๆ ใช้เป็นผักและทำยาได้ เรียก ผักปอด, ผักปุมปลา ก็เรียก

chûmáylómlúkchanít Sphenoclea zeylanica Gaertn. nay

wong Sphenocleaceae khântaamthîilûmnámkhǎṅ lam tǒn wǎndwǎksîikhǎawcháy pen
phàklé thamyadâayriakphàkpòwt , phàkpùmplaakwǎriak .

④名指一种水生植物(菜类, 可食用)如: 鱼腥草

(๕) ว. ลักษณะก้นที่สอและแพบ เรียกว่า ก้นปอด, โดยปริยายใช้เรียกสิ่งอื่นที่มีลักษณะเช่นนั้น เช่น มะม่วงก้นปอด

láksànkónthîisòwplé fêpriakwâakónpòwt , dooypariyaaycháyriaksìṅṅthîi mii

láksànachènnán chèn māmûaṅkónpòwt

⑤副指底部溃烂的情况, 如: 溃烂的芒果。

除了基本义外,“肺”和“ปอด”通过心理上的联想模拟和突显其某方面的特

征或相似性而产生更多的引申意义，其引申意义有异同。

1. 汉语的“肺”和泰语的“ปอด”相同的义项有：

表 21 汉语“肺”和泰语“ปอด”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	人和某些高级动物的呼吸器官	肺	肺脏、肺腑
		ปอด	ปอดบวม/pòwtbuam/心脏

2. 汉语的“肺”和泰语的“ปอด”不同的义项有：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

汉泰语人体词汇中，“肺”和“ปอด”是最少引申出新意义的词语之一。它们仅有“呼吸器”一个义项相同。汉语“肺”无别的引申义。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

①名 指一种棋戏的玩法（一种按投骰子的点数来决定走几格的棋戏）

②副（生理）表示害怕、胆怯。如：“ปอดลอย/pòwtlɔy/恐惧”、“ปอดแตก/pòwthèek/胆怯”、“ปอดไม่ดี/pòwtmâydii/心慌”；

③名 指一种水生植物（菜类，可食用）如：鱼腥草

④副 指底部溃烂的情况，如：มะม่วงก้นปอด/mámûaŋkônphòwt/芒果的溃烂。

在两种语言中“肺”和“ปอด”引申出新的意义很少，所以由它构成的词语也较少。

(三) “肝”和“ตับ” /tapǽ/

“肝(ตับ)”在 M. Swadesh《二百核心词表》中位居第 53 位。汉语“肝”的基本义，《现代汉语词典》(第 7 版)释为“人和高等动物的消化器官之一”。泰语“ตับ”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》中是“人和动物的处于肺脏下面，紧挨着膈膜上，分泌胆汁的器官”。

汉语“肝”的义项分布情况：

①名 人和高等动物的消化器官之一。人的肝在腹腔内右上部，分为两叶。主要功能是分泌胆汁，储藏糖原，调节蛋白质、脂肪和糖类的新陈代谢等，还有解毒凝血作用。也叫肝脏。

泰语“ตับ”的义项分布情况：

(๑) น. อวัยวะประเภทต่อมของระบบทางเดินอาหารของคนและสัตว์ อยู่ในช่องท้อง ทำหน้าที่ทำลายพิษ สร้างน้ำดีและโปรตีนบางชนิด เป็นต้น

àwayyáwápràphèettòmkháwngràbòpthaangdænaahãankháwngkhonlé sàtyùu nay
chòngthówtamnáathíithamlaayphítsâang^{น้ำดี} lé prootiinbaangchanítpentôn

①名 人和高等动物的消化器官之一。如：肝脏。

(๒) น. ไม้สำหรับหนีบปลาหรือไก่เป็นต้นปิ้งไฟ

máysămràpniiipplaar^{ตะกั่ว}kàypentôn^{ปิ้ง} fay

②名 成排之物（如用于夹住鱼或鸡来烤的木排）

(๓) น. เรียกของที่ผูก ตั้่ง หรือวางเรียงกันเป็นแถว เช่น ตั้บพลุ ตั้บลูกปืนตั้บจาก

ríakkháwngthiiphùuktângr^{ตะกั่ว}waangriangkanpenth^{ตะกั่ว}ew chên tàpphlútàplúuk^{ตะกั่ว}entàpcàak

③名 排、串（用于操作东西），如：烟花串、子弹排、椰子叶排（盖屋顶用的）

(๔) น. ลักษณะนามเรียกของที่เรียงกันเป็นแถว เช่น ปลาย่างตั้บหนึ่ง พลุ ๒ ตั้บ

láksanaamríakkháwngthiiriangkanpenth^{ตะกั่ว}ew chên plaayâangtàpn^{ตะกั่ว}ngphlús^{ตะกั่ว}wóngtàp .

④名 当量词用，如：一排烤鱼、两串烟花。

1. 汉语的“肝”和泰语的“ตั้บ”相同的义项有，如：

表 22 汉语“肝”和泰语“ตั้บ”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	人和高等动物的消化器官之一	肝	肝脏、肝脾
		ตั้บ	ตั้บเหล็ก/tàplèk/肝脾

2. 汉语的“肝”和泰语的“ตั้บ”不同的义项有：

(1) 泰语的义项在汉语中找不到对应

①来表示“排、串”的一种物品，如：椰子叶排、烟花串、子弹排。

②当量词使用，如：一排烤鱼、两串烟花等。

(四) “胆”和“ถุงน้ำดี” /tʰuŋ˥˩naːm˥˩di˥˩/

汉语“胆”的基本义，《现代汉语词典》（第7版）释为“胆囊的通称”。泰语“ถุงน้ำดี”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》中是“由肝脏分泌出的黄绿色的苦味的液体”。

汉语“胆”的义项分布情况：

①名 胆囊的通称。

②（～儿）胆量：～怯 | ～大心细 | ～小如鼠 | 壮壮～儿。

③装在器物内部，可以容纳水、空气等物的东西：球～ | 热水瓶的～。

除了①义以外，可看出其他的义项都是由本义引申出的意义。

泰语“ถุงน้ำดี”的义项分布情况：

(๑) น. ของเหลวสีเขียว สร้างจากตับแล้วเก็บไว้ในถุงน้ำดี มีหน้าที่ทำให้ไขมันขนาดใหญ่แตกเป็นก้อนเล็กๆ เพื่อให้เอนไซม์สามารถย่อยได้ง่ายขึ้น

khǎwŋlěewsii khǎawsâŋcàaktàpléewkèpwáy nay thǔŋnáamdii mii
nâathii thamhây khây mankhan àaty ày utòkpenkǎwŋlék
phâhây eensaaysâamâty wíydâyŋâay khân

①名 由肝脏分泌出的黄绿色的苦味的液体，如：胆汁

1. 汉语的“胆”和泰语的“ถุงน้ำดี”相同的义项有：

表 23 汉语“胆”和泰语“ถุงน้ำดี”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	由肝脏分泌出的黄绿色的苦味的液体，称胆囊	胆	胆汁、胆囊
		ถุงน้ำดี	น้ำดี/náamdii/胆汁
2	勇气、胆量	胆	胆量、胆气、胆寒、胆识、胆怯、胆壮、胆大、胆力
		ความกล้า/khwaamklâa/ กล้า/khwaamklâa/	ความใจกล้า/khwaamcayklâa/胆子 ความกล้า/khwaamklâa /胆量 ความกล้าหาญ/khwaamklâahâan/胆气 ขวัญหนีดีฝ่อ/khwänniidiifw/胆寒

从表中看，“胆”和“ถุงน้ำดี”包括其基本义，只有两个义项相同。“胆”和“ถุงน้ำดี”的主要引申义是指胆量的大小，这个义项是在两种语言中完全相同。

2. 汉语的“胆”和泰语的“ถุงน้ำดี”不同的义项有：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

①表示一种偏向于道德评价的内在感情，如“赤胆、义胆忠魂、侠肝义胆”。

②汉语中用“胆”喻指“胆囊”状物，如“瓶胆”、“球胆”。

在泰语“ถุงน้ำดี”里没有这一类义项的表达。

(2) 泰语的义项中除了本义之外在，没有在汉语中找到不对应的。

(五) “脾”和“ม้าม” /ma:m1/

汉语“脾”的基本义，《现代汉语词典》(第7版)释为“人和高等动物的内脏之一”。泰语“ม้าม”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》中是“人和动物身体内分泌出血细胞而调整相关的关系的器官”。

汉语“脾”的义项分布情况：

①[名] 人和高等动物的内脏之一，椭圆形，赤褐色，质柔软，在胃的左侧。脾的作用是制造新的血细胞与破坏衰老的血细胞，产生淋巴细胞与抗体，贮藏铁质，调节脂肪、蛋白质的新陈代谢等。也叫脾脏。～囊。苦～。～固醇。肝～相照（指对人忠诚，以真心相见）。

泰语“ม้าม/ma:m1/”的义项分布情况：

(๑) น. อวัยวะภายในร่างกายริมกระเพาะอาหารข้างซ้าย มีหน้าที่ทำลายเม็ดเลือดแดง สร้างเม็ดน้ำเหลืองและสร้างภูมิคุ้มกันของร่างกาย

àwayyáwáphaaynayràan̄kaay rim kràpháaahãankhãansáay mii

náathĩithamlaaymétlítatdεεnsãan̄métrnáamlǎn̄lɛ̄ sãan̄phuumkhúmkan̄khwǎn̄ràan̄kaay .

①[名] 人和高等动物的内脏之一。

“脾”和“ม้าม”在两种语言中，除了其基本义，很少引申出新义。

1. 汉语的“脾”和泰语的“ม้าม”相同的义项有：

表 24 汉语“脾”和泰语“ม้าม”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	人和高等动物的内脏之一	脾	肝脾、脾脏
		ม้าม	ม้าม 脾

汉语“脾”和泰语“ม้าม”只是基本义相同。在引申义方面，汉语“脾”可表达“性情、爱好”，如：

2. 汉语的“脾”和泰语的“ม้าม”不同的义项有：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

①性情, 如：“脾性”、“脾味”、“脾胃”、“脾气”（太子脾气、奶奶脾气、娘们儿脾气、大少爷脾气、洋鬼子脾气、急脾气、直脾气、怪脾气、脏脾气）

②比喻对事物爱好、憎恶的习性。如“这两人脾胃相投”。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

①指一种脾脏下垂（医学方面）。

(六) “肾” 和 “ไต” /tajt/

汉语“肾”的基本义在《现代汉语词典》（第7版）中是“人和高等动物的主要排泄器官”。泰语的“ไต”基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》中是“人体和动物的排泄尿液的器官”。

汉语“肾”的义项分布情况：

- ①[名]人和某些高级动物分泌尿液的器官，也叫肾脏：～脏，～炎。
- ②中医指外肾，即男人的睾丸。

泰语“ไต/dtai /”的义项分布情况：

(๑) น. อวัยวะคู่หนึ่งของคนและสัตว์ อยู่ในช่องท้องใกล้กระดูกสันหลัง ทำหน้าที่ขับของเสียออกมากับน้ำปัสสาวะ

àwayyáwákhûunèṅkhwǎṅkhonlé sàtyùu nay

chṅṅthṅṅklâykràdùuksǎnlǎṅthamnâathîikhàpkhṅṅsǎwǎkmaakàpnáampàtsǎawá

①[名] 人体和动物的排泄尿液的器官

(๒) น. สิ่งซึ่งเป็นก้อนแข็งอยู่ในเนื้อ

sṅsṅṅ pen kṅṅkhṅṅyùu nay núa

②指皮肉下的硬疙瘩。

“肾” 和 “ไต” 在两种语言中也很少引申出新意义。

1. 汉语的“肾” 和泰语的“ไต” 相同的义项有：

表 25 汉语“肾” 和泰语“ไต” 共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	人体和动物的排泄尿液的器官	肾	肾脏
		ไต	ไตซ้าย/dtaisáay/左肾 ไตขวา/dtaikhwǎa/右肾

上表中，“肾” 和 “ไต” 除了 “人和动物的排泄器官” 这一基本义外，没有其它相同的义项。

2. 汉语的“肾” 和泰语的“ไต” 不同的义项有：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

① “肾”的引申义有中医学所说的“外肾”，即男人的睾丸。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

①指“肾”的位置。

(七) “血”和“เลือด” /luətV/

“血(เลือด)”在 M. Swadesh 《二百核心词表》中位居第 30 位。汉语“血”的基本义，《现代汉语词典》(第 7 版)释为“人和高等动物体内循环系统中的液体组织”。泰语“เลือด”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》中释为“养分和激素输送给体内各个组织的，循环在体内的红色的液体”。

汉语“血”的义项分布情况：

①名人和高等动物体内循环系统中的液体组织，红色，有腥气，由血浆、红细胞、白细胞和血小板组成。作用是把养分和激素输送给体内各个组织，收集废物送到排泄器官，调节体温和抵御病菌等。也叫血液。

②有血统关系的：～亲。～缘。

③比喻刚强热烈：～性。～气。

④名 指月经。

⑤姓。

泰语“เลือด”的义项分布情况：

(๑) น. ของเหลวปรกติมีสีแดง อยู่ในหลอดเลือดและหัวใจของคนและสัตว์ ประกอบด้วยน้ำเลือดและเม็ดเลือด ส่วนที่เป็นสีแดงเกิดจากสีในเม็ดเลือดแดง สัตว์ไม่มีกระดูกสันหลัง เช่น แมลง กุ้ง หอย เม็ดเลือดเห็นมีสีน้ำเงินจางๆ

khwǎŋlĕewpròkkatī mīi sīidēyŋuū nay lǔwtlĕatlē hŭacaykhwǎŋkhonlē
sàtpràkwǔwpdŭaynáamlĕatlē métlĕatsùanthīi pen sīidēyŋkĕətcàaksīi nay
mĕtlĕatdēyŋsàtmâymiikràdùuksǎnlǎŋ chĕn malēyŋkŭŋhwǎymĕtlĕathĕn mīi sīinámŋŋencaang

①名人和高等动物体内循环系统中的液体组织，叫血液。

(๒) น. ระดู เช่น เลือดทำ คือ อาการป่วยในระหว่างที่มีระดู

ráduu chĕn lĕatthamkhŋaakaanpùay nay ráwàŋthīi mīi ráduu

②名 指月经，经血。

(๓) น. โดยปริยายหมายถึงผู้สืบเชื้อสาย เช่น เลือดศิลปิน เลือดนักรบ เลือดนักประพันธ์

dooyparīyaaymāythŋphŭusŋpchĕasāay chĕn lĕatsīnlapīnlĕatnákropīlĕatnákpràphan

③名 指血统关系，如：艺术世家、军人世家、作家

(๔) น. ผู้ที่เคยศึกษาจากสถาบันใดสถาบันหนึ่ง เช่น เลือดจุกฬา เลือดธรรมศาสตร์

phûuthiikhəəysəksāacàaksathāaban day sathāabannəŋ chèn l̩atcùlaal̩atthammasàat .

④名 指校友或同门，如：朱拉校友，法政校友

1. 汉语的“血”和泰语的“เลือด”相同的义项有：

表 26 汉语“血”和泰语“เลือด”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	血液	血	血库、血脉、血亏、血型
		เลือด	สายเลือด/sāayl̩at/血脉 กลุ่มเลือด/klùml̩at/血型
2	血缘关系	血	血亲、血缘、血统
		เลือด	ญาติทางสายเลือด/yâatthaŋsāayl̩at/血亲 สายเลือด/sāayl̩at/血缘
3	月经	血	月经、经血
		เลือด	เลือดประจำเดือน/l̩atpràcamduan/月经

2. 汉语的“血”和泰语的“เลือด”不同的义项有：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

①比喻刚强热烈之意，如“血性”、“血气”。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

①指血统关系，如：艺术世家、军人世家、作家。

②指校友或同门，如：北大校友，复旦校友朱拉校友，法政校友等。

(八) “胃”和“กระเพาะ”/kraɯ.pʰɔʔ/

汉语“胃”的基本义，《现代汉语词典》(第7版)释为“消化器官的一部分，形状像口袋，上端跟食管相连，下端跟十二指肠相连。能分泌胃液，消化食物”。

泰语“กระเพาะ”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》中释为“人和动物消化系统，像袋子，能分泌胃液，消化食物”。

汉语“胃”(P1368)的义项分布情况：

①名 消化器官的一部分，形状像口袋，上端跟食管相连，下端跟十二指肠相连。能分泌胃液，消化食物

②星名。二十八宿之一。

泰语“กระเพาะ”的义项分布情况：

(๑) น. อวัยวะภายในของคนและสัตว์ ลักษณะคล้ายถุง ได้แก่ กระเพาะอาหารและกระเพาะปัสสาวะ

àwayyáwáphaaynaykhǎwǎkhonlé sàtláksànakhláaythǎndāykyèkràphóaaahǎanlé

kràphópàtsǎawá

①名人和动物消化系统，像袋子，能分泌胃液，消化食物。

(๒) น. ภาชนะสานสำหรับตวงข้าว มีอัตราจุ ๔ กระฝีก.

phâachánásǎansǎmràptuanǎkhâaw mii àttraacùsìikràphiik .

②名指一种中间大的米箩。

1. 汉语的“胃”和泰语的“กระเพาะ”相同的义项有：

表 27 汉语“胃”和泰语“กระเพาะ”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	消化器官的一部分	胃	肠胃、胃液、脾胃、羊胃、
		กระเพาะ	กระเพาะปลา/kràphóplaa/鱼肚 กระเพาะหมู/kràphó mǔu/猪肚

2. 汉语的“胃”和泰语的“กระเพาะ”不同的义项有：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

①指星名。二十八宿之一。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

①指“一种中间大的米箩”，有时也转指为容量单位，如：๑กระเพาะ=๔กระฝีก/
๑kràphó = ๔kràphiik / (1 米箩=5 竹筐)。

三、躯体词汇

躯体词汇指表示人体躯干意义的词素。这类词素总共 6 个，分别是“肚(腹)”、“腰”、“骨”、“皮”、“身”、“颈”，词素义多且构词能力强的“腰”为代表。在此，我们对汉泰语中的 12 个主要躯体词进行语义对比分析，两种语言的主要躯体词

(一) “肚(腹)”和“ท้อง”/tʰɔːŋ/

汉语“肚(腹)”的基本意义在《现代汉语词典》(第 7 版)如此定义“躯干

的一部分，人类的腹在胸下面，动物的腹在胸的后面。通称肚子”。泰语“ท้อง”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》中释为“人和动物的腹部”。

汉语“肚（腹）”的义项分布情况：

“肚”：(P324)

①名 指肚子。

“腹”：(P413)

①名 躯干的一部分，人的腹在胸下面，动物的腹在胸的后面。通称肚子。

②指内心，如：～案|～议。

③指鼎、瓶子等器物的中空而凸出的部分，如：壶～|瓶～。

“肚”只有一个义项，指“肚子”，“腹”除了基本义是本义以外，其他义项都是由基本义引申出来的义项。

泰语的“ท้อง”的义项分布情况：

(๑) น. ส่วนของร่างกายด้านหน้า ตั้งแต่ลิ้นปี่จนถึงบริเวณต้นขา มีสะดืออยู่ตรงกลาง มีกระเพาะและไส้ อยู่ภายใน

sùankhǎwgrānkaaydāannāatāntēēlīnpīiconthǎwgrīweentōnkhāa mii sàdēuyòutrongklaan
mii kràphó lé sâyùuphaaynay

①名 人和动物的腹部。

(๒) น. ครรภ์ เช่น น่องร่วมท้อง

②名 胎儿，如：怀孕、怀胎。

(๓) น. พื้นที่หรือบริเวณที่กว้างใหญ่ เช่น ท้องน้ำ ท้องฟ้า ท้องทุ่ง ท้องไร่ ท้องนา ท้องถนน

phéanthīirǎwgrīweenthīikwāngyà chèn

thǎwgrāamthǎwgrāathǎwthūthǎwgrāythǎwgrāathǎwthānǎn

③名 指宽广的地方，如：天空、水底、田野、田间、马路

(๔) น. ส่วนที่มีลักษณะโค้ง เช่น ท้องแขน ท้องน่อง ท้องเรือ ท้องร้อง.

sùanthīi mii láksànakhóng chèn thǎwgrākhēnthǎwgrānthǎwgrāathǎwgrāwng

④名 转指中间部分，里头的部分，如：腿肚子（腓）、船舱、水渠

(๕) ก. มีลูกอยู่ในท้อง, ตั้งครรภ์.

Miilūukyùu nay thǎwgrā,tāngkhan

⑤动 怀孕。

1. 汉语的“肚（腹）”和泰语的“ท้อง”相同的义项有：

表 28 汉语“肚（腹）”和泰语“ท้อง”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	躯干的一部分	肚（腹）	肚子、腹心、腿肚
		ท้อง	ท้องป่อง/thóvngpòŋ/大肚皮 ท้องน้อย/thóvngnóy/小腹

2. 汉语的“肚（腹）”和泰语的“ท้อง”不同的义项有：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

①量 如：“一肚子气”。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

①转指中间部分和宽广的意思，

②像肚子凸起的部分，指怀孕。

(二)“腰”和“เอว” /Re:w/

汉语“腰”的基本义，《现代汉语词典》（第7版）释为“跨上肋下的部分，在身体的中间部位”。泰语“เอว”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》中释为“人和有些动物的里面有脊髓的，多个骨块连接构成的软骨组织。”。

汉语“腰”（P1521）的义项分布情况：

①名 跨上肋下的部分，在身体的中部：弯～ | 两手叉～。

②名 裤腰：这裤子～太肥。

③名 指腰包或衣兜：我～里还有些钱，足够我们零用的。

④事物的中间部分：山～ | 树～ | 半中～。

⑤中间狭小，像腰部的地势：土～ | 海～。

除了义项①是基本义以外，其他义项都是由基本义引申出来的义项。

泰语“เอว”的义项分布情况：

(๑) น. ส่วนกลางของร่างกายระหว่างชายโครงกับกระดูกตะโพกทั้ง ๒ ข้าง, กะเอว บั้นเอว หรือ สะเอว ก็ว่า

sùanklaanḡhǎwḡraṅkaayráwàṅchaaykhroonḡkàpkràdùuktàphòoktháṅsḡwǎngkhâṅ ,
kàeewbâneewrḡsàeewḡwǎwâa

①名 人和有些动物的里面有脊髓的，多个骨块连接构成的软骨组织

(๒) น. โดยปริยายหมายถึงส่วนกลางของสิ่งอื่นๆ ตรงที่คอดเข้าไป เช่น เอวว่าวจุฬา เอวพาน

dooypariyaaymăaythě̀ngsùanklaaŋkhǝ̀wngsɨ̀m̄ntrɔŋthiikhǝ̀wk̄hâwpay chên
eewwâawcùlaaeewphaan .

②名指某些物件的中间细小部分，如：风筝腰、腰段

1. 汉语的“腰”和泰语的“เอว”相同的义项有：

表 29 汉语“腰”和泰语“เอว”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	胯上肋下的部分	腰	腰盘、腰部、腰围
		เอว	เอวหลัง/eewlǎŋ/腰板儿 รอบเอว/rǝ̀wpeew/ 腰身
2	事物的中间部分	腰	山腰、树腰
		เอว	เอวว่าวจุฬา/eewwâawcùlaa/风筝腰、เอว เล็กเอวบาง/eewlékeewbaaŋ/柳腰

2. 汉语的“腰”和泰语的“เอว”不同的义项有：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

- ①裤腰，如：这裤子裤腰太肥。
- ②腰包或衣兜，如“我腰里还有些零用钱，这是我们需要”。
- ③中间狭小、像腰部的地势，如：土腰、海腰、山腰。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

①名指某些物件的中间细小部分，如：风筝腰、腰段

(三) “骨”和“กระดูก” /kraɯ.du:kɯ/

“骨(กระดูก)”在 M. Swadesh《二百核心词表》中位居第 31 位。汉语“骨”的基本义，《现代汉语词典》释为“人和脊椎动物体内支持身体、保护内脏的坚硬组织，主要成分是碳酸钙。”泰语“กระดูก”的基本义中《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》是释为“人和动物体内坚硬组织”。

汉语“骨”(P467)的义项分布情况：

- ①名 骨头：～粉|～质。
- ②比喻在物体内部支撑的架子：飞机龙～|钢～水泥。
- ③指品质；气概：～气|媚～|侠～。

泰语“กระดูก”的义项分布情况：

(๑) น. โครงร่างกายมีลักษณะแข็ง, ส่วนใดส่วนหนึ่งของโครงร่างกาย

khroonrãaŋkaay mii láksànákhěŋ , sùan day sùannəŋkhwǎŋkhroonrãaŋkaay

①[名]人和脊椎动物体内支持身体、保护内脏的坚硬组织

(๒) น. เรียกผลไม้ที่มีเนื้อน้อยเช่นมะปราง ว่า มะปรางกระดูก.

rĩakphǒnlamáythĩi mii nǎnǎwǎy chēn mápraŋwǎamápraŋkràdùuk

②[名]指(肉少的)水果, 如: Ma prang 果

1. 汉语的“骨”和泰语的“กระดูก”相同的义项有：

表 30 汉语“骨”和泰语“กระดูก”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	骨头	骨	趾骨、腕骨、肋骨、脊骨、股骨
		กระดูก	กระดูกเชิงกราน/kràdùukchəəŋkraan/骨盆 กระดูกโคนขา/kràdùukkhoonkhǎa/股骨

2. 汉语的“头”和泰语的“头”不同的义项有：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

①指在总体中起主要作用的人或事物, 如: 骨干。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

①表示果实的核或硬壳, 如: มะปรางกระดูก/mápraŋkràdùuk/ (水果的一种)。

(四)“皮”和“หนัง”/naŋ/

“皮(หนัง)”在 M·Swadesh《二百核心词表》中位居第 27 位。汉语“皮”的基本义,《现代汉语词典》释为“人和生物体表面的一层组织”。泰语“หนัง”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》中释为“人和动物体表面一层组织”。

汉语“皮”(P992)的义项分布情况：

①[名]人或生物体表面的一层组织: 牛~, 荞麦, 碰掉了一块~。

②皮子: ~箱, ~鞋, ~袄。

③(~儿)名 包在或围在外面的一层东西: 包袱~儿, 新书最好包上~儿。

④(~儿)表面: 地~, 水~儿。

⑤(~儿)名 某些薄片状的东西: 铅~, 豆腐~儿。

- ⑥有韧性的：～糖。
- ⑦形酥脆的东西受潮后变韧：花生放了，吃起来不香了。
- ⑧形顽皮：调～，这孩子真～。
- ⑨形由于受申斥或责罚次数过多而感觉无所谓：老挨说，他早就～了。
- ⑩指橡胶：橡～，～筋儿。
- ⑪姓。

泰语 “หนัง” 的义项分布情况：

(๑) น. ส่วนของร่างกายที่หุ้มเนื้ออยู่, หนังสัตว์ที่เอามาทำเป็นของใช้หรือเป็นอาหาร

sùankhǎwgrānkaaythīihúmnáayùu ,nǎngsàttthīi aw maa tham pen khǎwngcháyrym pen aahǎan

①名人或生物体表面的一层组织

(๒) น. การทรสพอย่างหนึ่งเอาหนังสัตว์มาสลักเป็นภาพ เช่น หนังตะลุง, หนังใหญ่, (ปาก) ภาพยนตร์ เช่น โรงหนัง ถ่ายหนัง ฉายหนัง เล่นหนัง

kaanmahǎwnrasòpyàanngèng aw nǎngsàt maa salák pen pháap chèn nǎngtǎlung ,nǎngyà , (pàak) pháapphayon chèn roonǎngthàaynǎngchǎaynǎnglénǎng .

②名转指一种影戏，如：皮影戏、大型皮影戏。

(๓) น. เรียกขนุนพันธุ์ที่มีวงสีเหลือง เนื้อนุ่มแต่ไม่เหลว ว่า ขนุนหนัง

riakkanhǎn phan thīi mii yuangsīlǎanngánúmттēmāylēewwākhanǎnnǎng

③名转指一种皮比较硬的水果，叫硬肉菠萝蜜。

1. 汉语的“皮”和泰语的“หนัง”相同的义项有：

表 31 汉语“皮”和泰语“หนัง”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	人或生物体表面的组织	皮	皮肤、鸡皮、牛皮、皮质、皮质
		หนัง	ผิวหนัง/phīwnǎng/皮肤 ไก่หนัง/kǎynǎng/鸡皮 หนังวัว/nǎngwua/牛皮
2	皮子	皮	皮箱、皮包、皮鞋
		หนัง	กระเป๋าหนัง/krápǎwnǎng/皮箱 กระเป๋าหนัง/ krápǎwnǎng / 皮包 รองเท้าหนัง/ รองเท้าหนัง/皮鞋

2. 汉语的“皮”和泰语的“หนัง”不同的义项有：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

①包在或围在外面的一层东西；

- ②外面；
- ③某些薄片状的东西；
- ④有韧性的；
- ⑤酥脆的东西受潮后变韧；
- ⑥由于受申诉或责罚次数过多而感觉无所谓；
- ⑦橡胶。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

- ①指橘子等水果的果皮；
- ②转指一种影戏；

通过以上的比较，我们知道汉语“皮”相对泰语“หนัง”的义项较多，其中“包在或围在外面的一层东西”、“外面”和“某些薄片状的东西”这三个义项是其语义发展的主要方向，使用频率最高。

(五) “身”和“ร่างกาย” /ra:ŋʌ.kɑ:jɔ/

汉语“身”的基本义，《现代汉语词典》(第7版)释为“一个人或一个动物的生理组织的整体，有时转指躯干和四肢”。泰语“ร่างกาย”的基本义，在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》中释为“人和动物的生理组织的整体”。

汉语“身”(P1158)的义项分布情况：

- ①[名]身体：～上|转过～去|～高五尺。翻了一个～。
- ②指生命：奋不顾～。
- ③一生；一辈子：终身，～后之事。
- ④自己；本身：以～作则|～先士卒|～临其境|～为领导，当然应该走在群众的前面。
- ⑤人的品格和修养：修～|立～处世。
- ⑥指社会地位：～份|出～|～败名裂。
- ⑦物体的中部或主要部分：车～|河～|船～|机～。
- ⑧用于衣服：换了～衣裳|做两～儿制服。

泰语“ร่างกาย”的义项分布情况：

(๑) น. รูปร่าง, โครง, ตัว, เช่น เอบางร่างน้อย ร่างเล็ก ร่างลำสัน

rúupsoŋ , khrooŋ , tua , chèn eewbaanraaŋnóvyaŋlékraaŋlámsǎn

①[名] 身段，身材，身体。如：细腰、瘦小

(๒) ก. ทำรูปโครงขึ้นเพื่อลอก คัด หรือแต่งเป็นต้นในภายหลัง เช่น ร่างพระราชบัญญัติ ร่างภาพ

thamrúpkhroonkhênphálvákkhátrǎmǎtǎngpǎntón nay phaaylǎng chên
râangphráatchábyátrâangphâap

②[劊]指起草、草拟，如：草案、拟稿

(๓) ว. ที่ทำรูปโครงขึ้นเพื่อลอก คัด หรือแต่งเป็นต้นในภายหลัง เช่น ฉบับร่าง ต้นร่าง ภาพร่าง โครงร่าง

thiithamrúpkhroonkhênphálvákkhátrǎmǎtǎngpǎntón nay phaaylǎng chên
chabàprâangtónrâangphâaprâangkhroonrâang .

③[副]指组织架构，文本。如：初版，原版。

1. 汉语的“身体”和泰语的“ร่างกาย”相同的义项有：

表 32 汉语“身”和泰语“ร่างกาย”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	身体	身体	身材、身段、身子
		ร่างกาย	เอวบางร่างน้อย/eewbaangrâangnóy/细腰 ร่างเล็ก/râanglék /小身材 ร่างลำสัน/râanglâmsǎn/健壮

2. 汉语的“身体”和泰语的“ร่างกาย”不同的义项有：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

①指生命：奋不顾～。

②一生；一辈子：终身，～后之事。

③自己；本身：以～作则|～先士卒|～临其境|～为领导，当然应该走在群众的前面。

④人的品格和修养：修～|立～处世。

⑤指社会地位：～份|出～|～败名裂。

⑥物体的中部或主要部分：车～|河～|船～|机～。

⑦用于衣服：换了～衣裳|做两～儿制服。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

①指起草、草拟，如：草案、拟稿

②指组织架构，文本。如：初版，原版。

(六)“颈(脖)”和“คอ”/kʰɔːt/

“颈(脖)(คอ)”在 M. Swadesh《二百核心词表》中位居第 50 位。汉语“颈”

的基本义,《现代汉语词典》释为“颈项”。泰语“คอ”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》中是“连接身体和头的部位”。

汉语“颈(脖)”的义项分布情况:

“颈”(P691):

- ①名 颈项: 长~鹿。
- ②物体上的形状像颈或部位相当于颈的部分: 瓶~|曲~瓶。

“脖”(P100):

- ①名 (～儿) 脖子。
- ②器物上像脖子的部分: 这个瓶子~长。

“颈(脖)”从词义的演变可以看出,是基于相似性的基础上的隐喻义。相似性方面这可以从外形相似和位置相似两方面来看,如颈、脖是连接头和躯干的部分,也有某些物品类似于颈、脖的外形,如“瓶颈”、“壶嘴”、“罐”的颈部都有细长的类似于颈的外形,引申指“颈状物”。

泰语“คอ”的义项分布情况:

(๑) น. ส่วนของร่างกายที่ต่อศีรษะกับตัว, ราชาศัพท์ว่า พระคอ

sùankhǎwgrâangkaaythiitòwsisàkàptua , raachaasàp wâaphráw

①名 指连接身体和头的部位。王室用语一般要在前面加词缀“พระ/phrá/”, 表尊称、敬称。

(๒) น. ส่วนของภาชนะที่คอคอยู่ระหว่างตัวกับปาก เช่น คอหม้อ

sùankhǎwgrâachánáthiikhǎwtyùuráwàangtuakàppàak chên khǎwmǎw

②名 指容器身体和嘴之间的部位。如“锅颈”

(๓) น. เรียกส่วนลำต้นของพรรณไม้วงศ์ปาล์มที่อยู่ระหว่างใบล่างสุดกับยอด เช่น คอมะพร้าว คอตาล

riaksànlanmtónkhǎwgrâaphanmáywongpaamthiitòwsisàkàptua bay làngsùtkàpyòwt chên

khǎwmáphráawkhǎwtaan

③名 指植物底部到顶部之间的部分, 如“椰子树干”、“椰棕树干”

(๔) น. โดยปริยายหมายความว่า ความมีใจชอบเสพสิ่งใดสิ่งหนึ่งเป็นอาภรณ์ เช่น คอเหล็ก คอเบียร์ คอหนัง คอละคร

dooyparíyaaymǎaykhwaamwâakhwaam mii cay chǎwpsèpsingdaysingngpenaacin chên

khǎwláwkhǎwbiakhǎwnǎngkhǎwlákhǎw

④名 暗指嗜好, 爱好: 如“嗜酒的”、“嗜影的”、“嗜剧的”。

1. 汉语的“颈(脖)”和泰语的“คอ”相同的义项有:

表 33 汉语“颈(脖)”和泰语“คอ”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	颈项	颈	头颈、颈椎、脖颈子
		คอ	คอหมา/khwa:máa /狗脖子 คอเต่า/khwa:tàw/乌龟颈 คอต่อ/khwa:tòw/后颈
2	物体上相当于 颈的部分	颈	瓶颈、曲瓶颈、脖梗儿
		คอ	คอหม้อ/khwa:mwáw/锅颈 คอขวด/khwa:khùat /瓶颈

2. 汉语的“头”和泰语的“头”不同的义项有:

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

- ①器物上像脖子的部分: 这个瓶子~长。
- ②物体上的形状像颈或部位相当于颈的部分: 瓶~|曲~瓶。
- ③颈项: 长~鹿。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

- ①指植物底部到顶部之间的部分, 如“椰子树干”、“椰棕树干”
- ②暗指嗜好, 爱好: 如“嗜酒的”、“爱看电影的”、“爱看剧的”。

四、肢体语素

肢体语素主要指表示人体四肢意义的语素, 按照语素意义的关联程度, 本文把四肢语义场分成了三类: 一、手类: 手、掌、指、拳; 二、臂类: 臂、肘、腋、膀、腕、膊; 三、脚类: 脚、足、腿、胯、膝、踵。

在《二百核心词表》中四肢类的词共有三个, 分别为: 手、腿、膝。但在汉泰语肢体词汇中还有很多, 为了尽可能地详尽收集其全部语义, 我们将选取汉语“手”、“脚”、“腿”、“膝”、“臂”、“指”、“腕”、“踵”和泰语“มือ”、“เท้า”、“เข่า”、“ขา”、“แขน”、“นิ้ว”、“ข้อ”、“สัน”共八组词, 对其语义进行对比分析。

(一) “手”和“มือ” /mwɔ:t/

“手(มือ)”在斯瓦迪士 M. Swadesh《二百核心词表》中居 48 位。汉语“手”的基本义, 在《现代汉语词典》(第 7 版)释为“人体上肢前端能拿东西的部分”。泰语“มือ”的基本义, 在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》中释为“从肩膀到手指尖的部分”。

汉语“手”(P1202)的义项分布情况:

- ①[名] 人体上肢前端能拿东西的部分。
- ②拿着：人～一册。
- ③小巧而便于拿的：～册 | ～折。
- ④亲手：～订 | ～抄。
- ⑤手段、手法：～辣 | 眼高～低。
- ⑥（～儿）量。用于技能、本领：他真有两～ | 他有一～好手艺。
- ⑦擅长某种技能的人或做某种事的人：选～ | 能～ | 拖拉机～ | 多面～。

上面义项，除了①义是“手”的基本义以外，其他意义主要通过相关借代的方式引申而来。

泰语“มือ”的义项分布情况：

(๑) น. อวัยวะส่วนหนึ่งของร่างกายอยู่ต่อจากปลายแขนประกอบด้วยฝ่ามือและนิ้วมือ สำหรับจับเป็นต้น, เรียกสิ่งหรืออุปกรณ์บางชนิดที่มีรูปร่างอย่างมือและใช้จับแทนมือได้ เช่น มือกล มือหุ่นยนต์

àwayyáwásùannhkhvângrâaṅkaayyùutvâcàakplaaykhêenpràkòvdpûayfàamมื
níwmมืsămràpcàppentôn , ríaksìṅrម៉ម៉uppakvwanbaaṅchanítthii mii rûupràaṅyàaṅmมื
cháycàptheemมืdâay chên มืkonมืhùnyon

①[名]指人体上肢前端能拿东西的部分，称作手。

(๒) น. เรียกผู้ร่วมเล่นการพนันบางอย่างหรือแชร์เป็นต้น ว่า มือ เช่น คนหนึ่งจะเล่นก็มือก็ได้

ríakphûrûamlênkaanphananbaaṅyàaṅrម៉ម៉pentônwâamมื chên
khonnhkhvâncàlênkiimมืkâvâdâay

②[名] 能手，人手，人员，如：一人顶好几个人

(๓) น. หมวดของไม้เลื้อยบางชนิดใช้เกาะสิ่งอื่นอย่างมือ เช่น มือตำลึง มือบวบ

nùatkhvâṅmáyláaybaaṅchanítcháykò sìṅmมืyàaṅmมื chên มืtamลืṅmมืbùnup

③[名]指一种常绿的植物，如：西葫芦藤

(๔) น. ลักษณะนามบอกจำนวนนับ ๕ ลูก เป็น ๑ มือ (ใช้ในเวลานับผลไม้บางชนิด เช่น มะปราง มังคุดเงาะ).

láksananaambvâckamnuannápห่าลืuk pen nêṅmมื (cháay nay
weelaanápphõnlamáybaaṅchanít chên mápraaṅmaṅkhútṅv)

④[名]表数量，筐，用来计数用，如：五个一筐（筐，指水果计数）

(๕) น. ใช้ประกอบหน้าชื่อเครื่องดนตรีที่ใช้มือบรรเลง เพื่อหมายถึงผู้ที่มีความชำนาญหรือมีทักษะในการบรรเลงดนตรีนั้นๆ เช่น มือระนาด มือจะเข้ มือกลอง มือปี่

cháypràkòwpnâachêukhrûanjontriithîicháymmubanleerjphâmáaythûngphûuthîi mii
 khwaamchamnaannûm mii tháksà nay kaanbanleerjontriinánchên
 mmarránâatmmecàkhêemukkòwngmmepii

⑤名指（音乐的）某些本领、技能，如：弹古筝、敲鼓、吹双簧。

(๖) น. ชื่อสัมชนิด ซึ่งส่วนล่างของผลมีลักษณะคล้ายนิ้วมือ ใช้ทำยาต้มได้ เรียกว่า สัมมือ

chûsômchanítsûngsùnlanàngkhwóngphôn mii

láksànàkhláayníwmmucháythamyadomdâayriakwâasômm

⑥名手状物，如：佛手（桔），

1. 汉语的“手”和泰语的“มือ”相同的义项有：

表 34 汉语“手”和泰语“มือ”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	人体上肢部 位	手	左手、右手
		มือ	มือซ้าย/muúsáay/左手 มือขวา/muukhwáa/右手
2	本领、技能	手	有一手、留一手、手活
		มือ	มือดี/muudii/高手、能手 มือเก่า/muukàw/老手

2. 汉语的“头”和泰语的“头”不同的义项有：

以上义项是因为汉泰两民族人们对“手”的认识相同而赋予“手”的。如人的手以躯干为结点分为左右两只，具有方位上的对称性，人们利用手的这个生理特征，使“手”和“มือ”有了“翼、侧、边”——“左翼、左侧、左手边、右翼、右侧、右手边”引申义。如：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

- ①拿着：人～一册。
- ②小巧而便于拿的：～册 | ～折。
- ③亲手：～订 | ～抄。
- ④手段、手法：～辣 | 眼高～低。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

- ①指一种常绿的植物，如：西葫芦藤。
- ②表数量，筐，用来计数用。
- ③指（音乐的）某些本领、技能。
- ④手状物，如：佛手（桔）。

由于两个民族具有不同的传统文化、思维方式等,所以“手”和“มือ”往往引申出不同的意义。“手”和“มือ”表达的意义大致相同,但也有其各自的特点。如:“手”和“มือ”都能够指人,不同的“手”指人时,其意义往往与人从事什么行业、人有什么技能、有什么爱好和习惯等有关,而且相关词语都被收录在词典中,甚至有的人还把“手”看作是词缀。而泰语“มือ”表示人的意义与某行业毫无关系。

(二)“脚”和“เท้า” /tʰa:w1/

“脚(เท้า)”在 M. Swadesh 《二百核心词表》中居 46 位。汉语“脚”的基本义,《现代汉语词典》(第 7 版)释为“人和动物的腿的下端,接触地面的支持身体的部分”。泰语“เท้า”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》是释为“人和动物的接触地面支持身体的部分”。

汉语“脚”(P655)的义项分布情况:

- ①名 人和动物的腿的下端,接触地面支持身体的部分: ~面 | ~背。
- ②物体的最下部: 墙~ | 山~ | 高~杯。
- ③剩余的废料: 下~。
- ④指跟体力搬运有关的: ~夫 | ~行 | ~力。

此外,汉语中还有“足”(P1749)跟“脚”的义项相似:

- ①脚;腿: ~迹 | ~球 | 画蛇添~。
- ②器物下部形状像腿的支撑部分: 鼎~。
- ③指足球运动: ~坛 | 女~。

泰语“เท้า”的义项分布情况:

(๑) น. ตีน (ใช้ในความสุภาพ), เรียกขาโต๊ะหรือขาตู้

tiin (cháy nay khwaamsùphâap), ríakkhāatórǎm khāatû .

①名 脚, 如: 桌脚、柜脚

(๒) ก. ยัน เช่น ยันเอามือเท้าโต๊ะ เอามือเท้าเอว

yan chên yan aw mǎetháawtó aw mǎetháaweew

②动 推、顶、支撑。

(๓) ก. อ้างถึง เช่น เท้าความ

âanǎhǎn chên tháawkhwaam

③动 简述前文, 前文提要, 前文介绍。

1. 汉语的“脚”和泰语的“เท้า”相同的义项有:

表 35 汉语“脚”和泰语“เท้า”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	人体部位	脚	左脚、右脚、脚面、脚板
		เท้า	ขาซ้าย/khāsáay/左脚 ขาขวา/khàakhwā/右脚、
2	物体支撑作用的部分或物体最下端	脚	桌脚、椅脚、裤脚、山脚
		เท้า	เท้าคู่/tháawkhúu/弯脚 เท้าช้าง/tháawcháang/象脚.

2. 汉语的“脚”和泰语的“เท้า”不同的义项有:

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

①“脚”转喻指某行业人，其从业人员是主要靠脚力的，如：“脚夫”（指搬运工人或赶着牲口人雇用的人）、“国脚”（国家队的足球运动员）、“脚力（人）”、“脚户”、“脚子”、“脚家”、“脚行”等指靠脚力谋生的人们；“脚钱”、“脚费”、“脚给”、“脚直”、“脚资”、“脚价”、“脚体”、“脚皮银”、“脚步钱”指靠脚力来挣的钱。“脚”又与仆从、低贱的职业相关，如：“脚下人”（仆人）、“跟脚”（跟班）、“脚客”（商人）、“脚士”（衙门游走打杂的人员）。

②“脚”引申出不洁的、无用的、低贱的、忌讳的意念。如：“港脚”、“下脚料”、“脚货”。“脚”还与忌讳有关，说人死有时用“脚心朝天”，甚至活人脚印不能留在墓穴里，否则灵魂也被埋葬云云。

③“脚”指在某个领域不重要的人，如：“小脚色”（代指在某个领域不重要的人）、“挑脚”（指挑夫）、“光脚”（指没有背景的人）。

④由于汉民族独有的“小脚”文化而产生的“大脚”、“天脚”、“暖脚的”（称自己的妻子）、“脚婆”（冬天烫脚的器皿）、“缠小脚”、“脚头妻”（称自己的结发妻子）、“卖头卖脚”、“小脚女人”（指古代封建社会的老太太）、“上轿缠脚”等脚类词汇，都表示某种特殊的意义。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

①可指代“人”。常用表达坏人，如：“ตีนผี 鬼脚”指小偷、“ตีนโรงตีนศาล 脚馆法庭”指想拥有别人有的东西的人。

②“เท้า（足）”可以由它的动作显出“情感”，如：“กระต๊อบเท้า/kràthûuptháaw/躁脚”指生气、“ตบเท้า 拍脚”指生气。

③“เท้า 脚”可指代“个人的性格特征”如：“脚红”指娇柔、“搅拌脚”指

使人烦恼不安、“วัดรอยเท้า/wátrɔɔytháaw/量脚”指试真本领。

④“เท้า 脚”是运动器官，因此可指代所有的动作行为，如：“เต้นเท้าไฟ/tèntháaw fay/火舞脚”指跳舞很厉害、“ผีเท้า 脓肿脚”指行走的意思、“ซอยเท้า/ɔɔytháaw/碎步子”指走地快、“เท้าขวิด/tháawkhwit/脚顶撞”指害怕地跑的状态、“ย่างเท้า/yáan-tháaw/烧脚”指慢慢地走、“สืบเท้า/suuptháaw/侦探脚”指大步地走等。

(三)“腿”和“ขา” /kʰaː.ɯ/

汉语“腿”的基本义，《现代汉语词典》(第7版)释为“人和动物用来支持身体和行走的部分”。泰语“ขา”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》是释为“人和动物的接触地面支持身体的部分”。

汉语“腿”(P1332)的义项分布情况：

- ①[名]人和动物用来支持身体和行走的部分：大前～|后～。
- ②[名]（～儿）器物下部像腿一样起支撑作用的部分：桌子～|椅子～。
- ③指火腿：云～（云南宣威一带出产的火腿）。

泰语“ขา”的义项分布情况：

(๑) น. อวัยวะตั้งแต่ตะโพกถึงข้อเท้า สำหรับยันกายและเดินเป็นต้น (ไทยถิ่นอื่น ขา หมายความว่าตั้งแต่ตะโพกถึงเข่า)

àawayáwátàŋtɛ̀tə̀pʰòkthə̀ŋkháawtháawsámrapyankaaylé dænpentón

(thaythínə̀nkʰáamə̀ykhwaamtə̀tə̀pʰòkthə̀ŋkhàw)

①[名]指身体从臀部到脚面的地方，用于支撑和行走的部分（泰语方言中指从臀部到膝盖的意思）。

例词：แขนขา/khə̀enkʰáa /手足、四肢、ขาบ/khàa kɔp/蛙腿、ขาฆ่า/khāamāa/（鱼的）胸鳍、ขาหมา/khāamāa/狗腿、ขาไก่/khāakà/鸡腿等。

例句：

1. ม้าตัวนั้นพ่ายแพ้ในการแข่งขันเพราะบาดเจ็บที่ขา

máatuánphāyphéə nay kaankhə̀ŋkhānphró bàatcèpʰiikhāa 由于那匹马腿部受伤，在比赛中输掉了。

2. ท่อนไม้โครมลงมาบนเท้าของฉัน

thónmāykhroomlɔŋmaa bon tháawkháwŋchǎn 木段砰然掉在我的脚上。

3. เขาทำความไปถึงชีวิตของเขาเมื่อยังเป็นเด็ก

khăwtháawkhwaam pay thǎŋchiiwítkhǎwŋkhăwmây yang pen dèk 他回忆自己小时候的生活。

(๒) น. สิ่งของซึ่งมีลักษณะคล้ายขาสำหรับยันหรือรองรับสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เช่น ขาโต๊ะ ขาเก้าอี้ ขาตั้ง
sìŋkhǎwŋsǎŋ mii láksànakhláaykhăasămràpyanrǎmŋwŋràpsìŋdaysìŋŋhǎŋ chèn
khăatókhhākāwīikhăatǎŋ

②[名]生命物体下部的支撑部分或最下面或最后面的部分（某些器具、裤子的）腿、脚。

例词：

ขาโต๊ะ/khăató/桌腿 ขาเก้าอี้/khăakāwīi/椅子脚 ขาตั้ง/khăatǎŋ/支架
ขาพับ/khăapháp/折层脚（指可以折层起来的桌脚）

例句：

1. โต๊ะที่มีสี่ขา/tóthīi mii sìikhăa/一张有四条腿的桌子。
2. เท้าของเก้าอี้ที่แกะสลักอย่างประณีต/ thăawkhǎwŋkâwīiikēsàlākyaŋpràŋnīt/ 这张椅脚雕刻得很精致。

(๓) น. เรียกส่วนที่ยื่นออกไปจากส่วนใหญ่เหมือนรูปขา เช่น ขากางเกง

rīaksùanthīiyǎnŋwŋk pay càaksùanyàymǎnrŋpukhăa chèn khăakaŋkeen

③[名]从裤子的腿部开始，像腿一样伸展的部分。如：裤脚

(๔) น. พวก, ฝ่าย, เช่น ขานักเลง ขาเจ้าชู้

phŋak , fàay , chèn khăanákleenkhăacāawchúu

④[名]当贬义词用，“分子，同伙”。如：风流汉、流氓。

例词：ขาเจ้าชู้/khăacāawchúu/风流汉 ขาล้วงกระบี่/khăalŋkràpǎw/扒手。

例句：

1. เจ็ดสัญญาณเตือนว่าเขาเป็นคนขาเจ้าชู้/ cètśānyāntŋanwâakhăw pen khonkhăacāawchúu/ 七个迹象警示说他是风流汉。
2. เจ้าหน้าที่ตำรวจแจ้งว่าระมัดระวังขาล้วงกระบี่ที่กำลังระบาดหนักตามศูนย์การค้าต่างๆ /câwnâathīitamrŋtâtĕŋwâarámátráwŋkhăalŋkràpǎwthīikamlŋràbàatnàktaamsŋunkaankhá atàŋ/ 警方警告说在各个商业中心的扒手正猖狂，要特别小心。

(๕) น. เรียกผู้ร่วมเล่นการพนันเช่นไพ่ ว่า ขา

rīakphŋurŋamlēnkaanphanan chèn phâywâakhăa

⑤[名]指一起赌博的人。

例词：ขาไพ่/khăaphây/牌友，ขาพนัน/khăaphanan/赌客。

例句：

1. อาการที่เจ้าของบ่อนชักเอาเงินจากขาไพ่ที่ เป็นผู้กินหรือลูกค้าที่แทงถูกในการพนัน

aakaanthiicâwkhwâwngbòncháak aw ñəncàakkhâaphâythii pen phûu kin rǎmûukkhâathiihthēngthùuk
nay kaanphanan/ 赌场老板拿走打赢的牌友或赌赢的赌客的钱

2. พอดำรวจพรวดเข้ามาพวกเขาไฟก็พรวดพรวดออกไป

phowtamrùatphrùatkhwâmaaphûakkhâaphâykwâphrùatphràatòok pay/ 当警察冲进来时，
赌客们就仓皇逃走。

(๖) น. คราว, เทียว, เช่น ขากลับ ขาเข้า ขาออก

khraaw ,thiaw , chèn khâaklâpkhâakhâwkhâawók

⑥名时、趟、程，如：去程、回程。

例词：ขาออก/khâawók/去程，ขามา/khâa maa/来时，ขากลับ/khâaklâp/返程。

例句：

1.ฉันต้องการซื้อแค่ตั๋วขาไปอย่างเดียวส่วนตั๋วขากลับฉันจะไปซื้อที่นั่น

hântwngkaansuukhêtüakhâa pay yàangdiawsùantüakhâaklâpchāncà pay sùethiinân/ 我只要买
一张去程机票 回程机票我会在那买。

2.เขาไปเขานั่งรถทัวร์ขากลับเขานั่งรถไฟ/ khâa pay khâwnânrótthuakhâaklâpkhâwnânrótfay/

去程他坐旅游巴士，返程搭火车。

(๗) น. สลึง, ใช้เฉพาะราคาทองคำที่คิดเป็นราคาเงินบาท เศษที่เป็นสลึง เรียกว่า ขา เช่น ทองคำหนัก
๑ บาท เป็นราคาเงิน ๘ บาท ๒ สลึง เรียกว่า ทองเนื้อแปดสองขา ถ้าเป็นราคาเงิน ๘ บาท ๓ สลึง
เรียกว่า ทองเนื้อแปดสาขา

salǎng ,cháychàphó raakhaathwongkhamthiikhít pen raakhaangənbàatsèethii pen

salǎngriakwâakhâa chèn thwongkhamnàk nēng bàat pen

raakhaangənbpèet bàat sàwng salǎngriakwâathwongənpèetsàwngkhâathâa pen

raakhaangənbpèet bàat sām salǎngriakwâathwongənpèetsākhâa

⑦名 泰古代币制单位之一，叫“盎司”，只用于金的价格。

例词：

๒ สลึงเรียกว่าทองเนื้อแปดสองขา/ sàwngsalǎngriakwâathwongənpèetsàwngkhâa / 两盎司

๓ สลึงเรียกว่าทองเนื้อแปดสามขา/ sām salǎngriakwâathwongənpèetsāamkhâa/ 三盎司

例句：

1. แม่สัญญาว่าหากเขาสอบได้แม่จะซื้อสร้อยทองหนักสองสลึงให้เขา

mǎēsānyaawâahàakkhâwàwvdpâaymēcāsəmsvŷthwongnàksàwngsalǎngghâykhâw
她妈妈许诺说，如果她通过考试就买一条 2 盎司的金项链给她。

2. ราคาทองคำวันนี้สลึงละอยู่ที่ 19,850 บาทต่อออนซ์

raakhaathwongkhamwanniiisalǎnglâyùuthii 19,850 bàattòwvavv

今天的金价每盎司 19,850 泰铢。

(๘) ว. คำขานรับของผู้หญิง/khamkhāanrápkhāwṅphūuyīṅ/

⑧副 女性回应语，或用于呼唤语后，表示文雅有礼。

例句： 1. เจ้าขานรับอยู่ที่นี้/cāawkhāachānyùuthīinīi /是的，我在这里。

2. แม่ช่วยฉันด้วย/mēekhāachūaychāndūay/妈妈呀，救救我呀！

(๙) (โบ) ส. เป็นสรรพนามบุรุษที่ ๓ แทนคำว่า เขาสองคน เช่น สองขาพ่อลูก หมายถึง เขาสองคนพ่อลูก

pen sàpphanaambùrùthīi_๓ theenkhamwāakhāwsṅṅkhon chēn

sṅṅkhāaphwólūukmāaythṅkhāwsṅṅkhonphwólūuk

⑨作第三人称代词使用，表“人”，代表两人。

例词： ขานี้เขาดี/khāanānkhāw dii/那人真好 สองขาพ่อลูก/sṅṅkhāaphwólūuk/父子俩

例句： เตี่ยรอให้ขามาครบก่อนแล้วค่อยเริ่มเล่นกัน

dīawrṅhāykhāa maa khrópṅwónlēewkhōyṅrēamlēnkan/ 等牌友都来齐了再开始玩。

1. 汉语的“腿”和泰语的“ขา”相同的义项有：

表 36 汉语“腿”和泰语“ขา”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	用来支持身体和行走的部分	腿	左腿、右腿、长腿、短腿
		ขา	ขาซ้าย/khāsáay/左腿 ขาขวา/khāakhwāa/右腿
2	器物下部像腿一样起支撑作用的部分	腿	桌腿、椅腿、裤腿、
		ขา	ขาโต๊ะ/khāató /桌腿 ขาช้าง/khāachāṅ/象腿 ขายาว/khāayaaw/长腿 ขาสั้น/khāasān /短腿

2. 汉语的“头”和泰语的“หัว”不同的义项有：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

①指像裤子的下边，叫裤腿。

②指分子，同伙。如：风流汉、流氓。

③指牌友。

④表“时、趟、程”，如：去程、回程。

⑤泰国货币单位——“钱”，等于四分之一铢，常用于金饰品方面的重量

⑥女性回应语，或用于呼唤语后，表示文雅有礼。

⑦作连词使用，指有关系，关联的，如：父子两人。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

①名当贬义词用，“分子，同伙”。如：风流汉、流氓。

- ②名指一起赌博的人。
- ③名时、趟、程，如：去程、回程。
- ④名泰古代币制单位之一，叫“盎司”，只用于金的价格。
- ⑤副女性回应语，或用于呼唤语后，表示文雅有礼。
- ⑥作第三人称代词使用，表“人”，代表两人。
- ⑦表示客人，如：ขาประจำ/khăaprâcam/（常客）
- ⑧转指有威力的人，如：ขาใหญ่/khăayà/（大腿）
- ⑨转指很少光临，如：ขาจร/khăacwɔn/（稀客）

（四）“膝”和“เข่า”/kʰawJ/

“膝（เข่า）”在 M. Swadesh《二百核心词表》中居 47 位。汉语“膝”的基本义，《现代汉语词典》（第 7 版）释为“大腿和小腿相连的关节的前部”。泰语“ขา”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》是释为“大腿和小腿相连的关节的部分”。

汉语“膝”（P1402）的义项分布情况：

- ①名大腿和小腿相连的关节的前部。通称膝盖。
- ②姓。

泰语“เข่า”的义项分布情况：

(๑) น. ส่วนที่ต่อระหว่างขาส่วนบนกับขาส่วนล่าง สำหรับคู้ขาเข้าและเหยียดขาออก เช่น คูกเข่า ตีเข่า ขึ้นเข่า, ราชาศัพท์ว่า พระชานุ

sùanthiitwàràwàŋkhăasùan bon kàpkhăasùanlâaŋsămràpkhúukhăakhâwí yiatkhăawòk chên khúkkhàwtiikhàwkhênkhàw ,raachaasàpwâaphrá^{chaanú}

- ①名大腿和小腿相连的关节的部分。如：屈膝，下跪（王室用语作 พระชานุ）

汉语和泰语的“膝”只有基本义一个义项，没有其他的引申义，因此，汉泰语中的共同义项就是基本义“大腿和小腿相连的关节的前部”与“เข่า”相关词语的还有“เข่าลอย/khàwlooy/（飞膝：泰国拳击动作之一）”、“เข่าลา/khàwlaa/（用膝盖轻轻弹起）”。

（五）“臂”和“แขน”/kʰɛ:nJ/

汉语“臂”的基本义，《现代汉语词典》（第 7 版）释为“胳膊”。泰语“แขน”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》是释为“连接着两边肩膀的部位”。

汉语“臂”(P75)的义项分布情况:

①名 胳膊: 左~|~力|振~高呼。

泰语“แขน”的义项分布情况:

(๑) น. อวัยวะที่ต่อจากไหล่ทั้ง ๒ ข้าง/ àwayyáwáthiitwòcàaklàythánsrǎwkhâan

①名 指连接着两边肩膀的部位

(๒) น. เรียกสิ่งที่ยื่นออกไปจากส่วนใหญ่เหมือนรูปแขน เช่น แขนเสื้อ ไม้เท้าแขน

ríaksìnthiyyùenwòk pay càaksùanyàymǎnrûupkhěen chèn khěensûamáytháawkhěen

②名 指称一些像外伸展的臂状物, 如: 衣袖、手拐杖

(๓) น. เรียกสายเลื้อยชั้นในของผู้หญิง

ríaksáaysûachánnaykhǎwphúuyǐn

③名 指女性的内衣带。

1. 汉语的“臂”和泰语的“แขน”相同的义项有:

表 37 汉语“臂”和泰语“แขน”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	胳膊	臂	左臂、右臂、臂力、手臂
		แขน	แขนซ้าย/khěensáay/左臂 แขนขวา/khěenkhwǎa/右臂

2. 汉语的“臂”和泰语的“แขน”不同的义项有:

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

汉语中只有一个义项“胳膊”, 且跟泰语的义项相同, 无其他引申义项。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

①指称一些像外伸展的臂状物, 如: 衣袖、手拐杖

②转指女性的内衣带。

(六) “指”和“นิ้ว” /niw1/

汉语“指”的基本义, 《现代汉语词典》(第7版)释为“手指头”。泰语“นิ้ว”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》是释为“每个手和脚的末端部位, 分别有五个小指”。

汉语“指”(P1685)的义项分布情况:

①名 手指头: 食~。五~|屈~|首屈一~。

②量 一个手指头的宽度叫“一指”，用来计算深浅宽窄等：下了三～雨|这双鞋大了一～|两～宽的纸条。

③^动（手指头、物体尖端）对着；向着：用手一～|时针正～十二点。

④（头发）直立：发～。

⑤^动指点：～导|～示|～出正确方向。有问题请您～出来。

⑥^动意思上指着：这不是～你说的，是～他的。

⑦^动指望；依靠：～靠|单～着一个人是不能把事情做好的。

泰语“นิ้ว”的义项分布情况：

(๑) น. ส่วนสุดของมือหรือเท้าแต่ละข้าง แยกออกเป็น ห้า กิ่ง คือ นิ้วหัวแม่มือ นิ้วชี้ นิ้วกลาง นิ้วนาง นิ้วก้อย, ราชศัพท์ว่า พระอังกูร พระดัชนี พระมัจฉิมา พระอนามิกา พระกนิษฐา โดยลำดับ, ถ้าเป็น นิ้วเท้านิ้วตัน เรียกว่า นิ้วหัวแม่เท้า นอกนั้นอนุโลมเรียกตามนิ้วมือ

sùansùtkhǎwngmǎmǎtháawtēlákhhānyēkǎk pen

hākingkhǎmniwǎmēemǎnīwchīniwklāangniwāangniwkǎy,

raachaasàpwāaphrá^{angkút}phrádàtchaniiphramáthímaaphrá^{ānaamiga}kaaphrákanítthādooylamd

àp, thāa pen níwthāawniwtônriákwāaniwǎmēéthāawnǎwknānanúloomriaktaamniwǎm

①^名 指每个手和脚的末端部位，分别有五个小指。大拇指、食指、中指、无名指、小拇指。（王室用语如“พระอังกูร/phrá^{angkút}/, พระดัชนี/phrádàtchani/”等）

(๒) น. มาตรฐานวัดตามวิธีประเพณี ๑ นิ้ว เท่ากับ ๔ กระจีต, และ ๑๒ นิ้ว เป็น ๑ คืบ

māatraawáttaamwíthiipràpheeniinèngniwthâwkàpsīkràbiat, lé sipsǎwngniw pen nèngkhǎp

②^名 指一种泰制的长度单位。一泰寸等于四泰分。

(๓) น. มาตรฐานวัดของอังกฤษ ๑ นิ้ว เท่ากับ ๒.๕๔ เซนติเมตร, และ ๑๒ นิ้ว เป็น ๑ ฟุต

māatraawátkhǎwngkrítinèngniwthâwkàpsǎwngcùthāasiisenti méet, lé sipsǎwngniw pen nèngfút

③^名 指一种英制的长度单位。十二英寸等于一英尺。

1. 汉语的“指”和泰语的“นิ้ว”相同的义项有：

表 38 汉语“指”和泰语“นิ้ว”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	手指	指	大拇指、食指、小拇指、中指、无名指
		นิ้ว	นิ้วหัวแม่มือ/níwhǔamêemue/大拇指 นิ้วชี้/níwchíi/食指 นิ้วก้อย/níwkóy/小拇指 นิ้วกลาง/níwklaang/中指 นิ้วนาง/níwnaang/无名指
2	长度单位	指	一指宽、一指长
		นิ้ว	๑ นิ้ว/nèηnǐw /一泰寸 ๑๒ นิ้ว/sǐpsǎwηnǐw /十二泰寸

2. 汉语的“指”和泰语的“นิ้ว”不同的义项有：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

①一个手指头的宽度叫“一指”，用来计算深浅宽窄等：下了三～雨。这双鞋大了一～。两～宽的纸条。

②（手指头、物体尖端）对着；向着：用手一～。时针正～十二点。

③（头发）直立：发～。

④指点：～导，～示，～出正确方向。有问题请您～出来。

⑤意思上指着：这不是～你说的，是～他的。

⑥指望；依靠：～靠。单～着一个人是不能把事情做好的。

⑧转喻成从器官表向动作，如“指”“指点、点明”，“指面”、“指教”、“指责”、“指摘”、“指控”等等。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

①[名] 指一种泰制的长度单位。一泰寸等于四泰分。

②[名] 指一种英制的长度单位。十二英寸等于一英尺。

(七)“腕”和“ข้อ” /kʰɔːw/

汉语“腕”的基本义，《现代汉语词典》被解释为“腕子。指胳膊或小腿下端跟手掌或脚相连接的可以活动的部分”。泰语“ข้อ”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》是释为“身体中可连接与弯曲的关节部位”。

汉语“腕”（P1351）的义项分布情况：

① [名]腕子：手～儿|脚～儿。

泰语“ข้อ”的义项分布情况:

(๑) น. เรียกอวัยวะบางส่วนที่มีข้อต่อและงอได้ เช่น ข้อมือ ข้อศอก ข้อเท้า

riakàwayyáwábaaŋsùanthii mii khwítwólé ɲwádâay chèn khwítmɛɛkhwítwólékhwíttháaw

①[名] 身体中可连接与弯曲的关节部位。如：肘关节、手腕、裸关节。

(๒) น. ตอนหนึ่งๆ, ชิ้นหนึ่งๆ, ท่อนหนึ่งๆ, เช่น อ้อยควั่นเป็นข้อๆ เข็มขัดทองเป็นข้อๆ

twannəŋ, chínnəŋ, thwínnəŋ, chèn wíykhwân pen khwítkhémkhàttwəŋ pen khwít

②[名] 一节。如甘蔗节、金皮带扣

(๓) น. ส่วนที่อยู่ระหว่างปล้องของไม้ไผ่หรืออ้อยเป็นต้น, ส่วนตรงที่ของ ๒ สิ่งมาต่อกัน เช่น ข้อต่อท่อประปา

sùanthiiyùuráwàaŋplíwəŋkhwítwómáayphàyrɛɛwíyypentón, sùantrəŋthiikhwítwóléngsìŋ maa tɔ̀kkan chèn khwítwólékhwítwólépràpaa

③[名] 指在竹子或甘蔗等的两段之间，将两者连接在一起的部分。如：水管接口。

(๔) น. เนื้อความตอนหนึ่ง ๆ, ใจความสั้น ๆ ของเรื่อง, ข้อความ ก็ว่า, เรื่อง เช่น ข้อพิพาท ข้อยุติ, หัวข้อ เช่น ข้ออ้าง ข้อข้องใจ

nəkhwaamtwannəŋ, caykhwaamsànkhwítwóléŋ, khwítkhwaamkwíwáa, rəŋ chèn khwítphípháatkhwítwóléyútì, hǎakhwít chèn khwítáaŋkhwítwóléyay

④[名] (文章、提案等的) 点、要点、条款。如：争议点、结论、主题。

(๕) น. สิ่ง, ประเด็น, เช่น ข้อตกลง ข้อสำคัญ ข้อกล่าวหา

sìŋ, pràden, chèn khwítòkləŋkhwítwólésámkhankhwítwóléklàawhǎa

⑤[名] 事情，要点。如：决议、要点、指控。

(๖) น. ลักษณะหรือคุณสมบัติ เช่น ข้อดี ข้อเสีย ข้อบกพร่อง

lákšanàrɛɛkhunnasombàt chèn khwítwólékhwítwólésákhwítwólébòkphrəŋ

⑥[名] 品质，品德，特点：如：优点、缺点、毛病、短处。

1. 汉语的“腕”和泰语的“ข้อ”相同的义项有:

表 39 汉语“腕”和泰语“ข้อ”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	胳膊下端与手掌相连的部分	腕	手腕、腕子、脚腕、腕骨、腕力
		ข้อ	ข้อมือ/khwítmɛɛ/肘关节 ข้อศอก/khwítwólé/手腕 ข้อเท้า/khwíttháaw/裸关节

2. 汉语的“腕”和泰语的“ข้อ”不同的义项有：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

①有“扼腕”这一引申义。该词是从史实中留下来的词语。指的是用手掐住的意思；自己以一手握持另一手腕部。

②形容思虑、愤怒、激动，表示惋惜等情绪的心理活动，是书面语言。这在泰语中是的。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

①一节。如甘蔗节、金皮带扣

②指在竹子或甘蔗等的两段之间，将两者连接在一起的部分。如：水管接口。

③（文章、提案等的）点、要点、条款。如：争议点、结论、主题。

④事情，要点。如：决议、要点、指控。

⑤品质，品德，特点：如：优点、缺点、毛病、短处。

(八) “踵”和“ส้น” /sonV/

汉语“踵”的基本义，《现代汉语词典》（第7版）被解释为“脚后跟”。泰语“ส้น”的基本义在《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》是释为“脚后跟”。

汉语“踵”（P1701）的义项分布情况：

①名脚后跟：举～|接～。

②亲自到：～门道谢。

③跟随：（跟在后边来到）。

泰语“ส้น”的义项分布情况：

(๑) น. ส่วนท้ายของเท้า เช่น อย่าเดินลงส้น รองเท้ากัดส้น, เรียกเต็มว่า ส้นเท้า, ส่วนท้ายของบางสิ่งบางอย่าง เช่น ส้นปืน

sùantháaykhwǎngtháaw chên yàadæonlɔŋsônrvəŋtháawkàtsón, ríaktemwâasôntháaw, sùantháaykhwǎngbaŋsɨŋbaŋyàaŋ chên sônปฤษฎางค์

①名脚后跟。（还可以表示某些东西的最尾端，如“枪柄，枪托儿”）

1. 汉语的“踵”和泰语的“ส้น”相同的义项有：

表 40 汉语“踵”和泰语“สั้น”共有的义项对比表

序号	义项	人体词	例词
1	脚后跟	踵	跟踵、足踵、摩肩接踵
		สั้น	สั้นตีน/sôntiin/脚后跟（贬） สั้นเท้า/sôntháaw/脚后跟

2. 汉语的“踵”和泰语的“สั้น”不同的义项有：

(1) 汉语的如下义项在泰语中找不到对应

①表“亲自到”。

②表“跟随”。

(2) 泰语的如下义项在汉语中找不到对应

①例如：“สั้นปืน（枪柄，枪托儿）”。

综上各部位人体词语引申义词汇数量而言，各种感觉来源的五官、最具辨识度的面部都是位于头部的。由头部引申出来的词语数量是最多的。于人，头具有举足轻重的地位。头，是人体位置最高也是最复杂的器官，生理上，头是生命所系。精神上，头是思维所在。一言蔽之，“头”是人所有一切的制高点。头，作为神经之中枢，生命之源流，具有至关重要的地位。同时，这一极具重要的地位的部位也具有其脆弱的一面，在古代，“头”又称“首”，战争中常有“取项上人头”、“提头来见”之说法，便是以头作为最易攻击，及最具攻击效果的对象来看待的。同样放到泰国人的文化圈中，头的“首脑”地位也是同样适用的。但是，限于具体文化的差异，特别是民族习惯、宗教信仰的差异，在一些有关于头（首）的词汇的引申用法上，存在着或多或少的差异。

然后是躯干衍生的词，内脏衍生的词最少。头部的词语可能跟它自身具有明显的位置、特殊的形状和重要的功能而突显度关系有关。从人体头部的功能元素去考虑，中泰文化都将此作为头部词语引申义使用频率最高的一个方面，但是在其引申义的数量上相比，汉语头部词语的语义转移数量要多于泰语的。汉泰语在人体词语引申义词汇上还有另一个共同点就是头部词语与肢体词语在数量上差距是很大的。

第三节 汉泰语人体核心语素的色彩义

刘叔新(2005)词的意义分为理性意义和感性意义,其中理性意义可以分为更为细致的理性义素;感官意义一般依附于理性意义,即平常我们所谓的色彩,它又可以细分为感情色彩、态度色彩、评价色彩、形象色彩、语体色彩、风格色彩、格调色彩、语气色彩等。^①其实就色彩还可以分出很多,如外来色彩、地方色彩、时代色彩、古雅色彩、通俗色彩等。如此分析下去将没有穷尽。^②然而,许多人将词汇的颜色分为三类:形象色彩、情感色彩和风格色彩。我们还从这三个方面比较了汉语和泰语中身体词汇的色彩意义。

一、汉泰语人体核心语素形象色彩

表达具体事物的词语往往给人一种形象感,这种形象感来源于对事物形象的概括。只有反映具体事物形态和状态的词,反映个体对象存在的词,表达形态和状态的词才能有意象意义。抽象程度高的词不能直接自然地引起形象感,无形象义。^③语言词汇中,人体词汇是具有形象色彩的,因为人体的各器官各部位是最为具体、最为直观现实,人们最为熟悉的,所以人体词汇给人的形象感很强。人体词汇的形象性以视觉形象为主,以感觉、听觉、味觉、嗅觉、动觉为辅。形象感多通过联想、类比、比喻等方式形成而使词汇具有鲜明的形象色彩。

汉泰语人体语素“头—หัว”、“脸、面—หน้า”、“口、嘴—ปาก”、“舌—ลิ้น”、“牙、齿—ฟัน”、“耳朵—หู”、“眼睛—ตา”、“眉—คิ้ว”、“鼻子—จมูก”等头部词给人同样的视觉上的形象感,使人见其词而晓其义。甚至看得见、摸得着、感觉得到、想象得出,具有修辞功能。看到这个词汉泰两个民族的人都会想到人的脸庞或物体的正面、前面、表面。中国人听到或看到汉语“心”这个词,在大脑里就会产生有关某物的中央部分或某物体的芯儿,甚至是有关感情、内心的联想。而泰语“ใจ”没有那么给人像汉语“心”那样丰富的形象感,更不会让人想起是物体的中心部分。受传统观念的影响,汉族形成了对客观事物具体思考的特点,而不像欧美民族那样注重细致分析、推理、论证,而是直接把握思维对象的整体。在思考的过程中,我们从直接经验出发,运用形象、联想、类比等思维方式将其具体化。所以直观性、具体性和形象性是汉民族具象思维的核心。^④

具有形象色彩的词也不仅仅不限于“形态”方面,还包括“动态、颜色、声

^①李树新:《人体词语的认知模式与语义类推》.汉字文化.2004(04).

^②王庆:《词汇学论纲》.中国经济出版社.2013年,第087页.

^③符淮青:《现代汉语词汇学》(增订本).北京大学出版.2004年.

^④常敬宇:《汉语词汇与文化》.北京大学出版社.1995年.第116页.

音”。^①人体头部词汇中，在熟语中的形象色彩更为生动和形象。如：汉语“口蜜腹剑”、“刀子嘴豆腐心”、“眼里揉不进砂子去”、“睁一眼闭一眼”、“木头脑袋”、“热脸贴冷屁股”、“面善心不善”、“蹬鼻子上脸”、“隔墙有耳”；而泰语的“人是象腿”——“ช้างเท้าหน้า/cháaŋtháawnâa/”（大象的前腿：丈夫；领导者，领头的）、“长远利益是象”——“ฆ่าช้างเอางา/khâacháaŋ aw ŋaa/”（杀象取牙：杀鸡取卵）、“羊入虎口”——“เนื้อเข้าปากเสือ/อ้อยเข้าปากช้าง/núakhâwpàaksǎa / wúykhâwpàakcháaŋ/”、“自找苦吃”——“หาหาใส่หัว/hǎahǎwsàyhǎa/”、“隔墙有耳”——“กำแพงมีหู ประตूमืดตา/kampheŋ mii hǔupràtuu mii taa/”、“人面兽心”——“หน้าเนื้อใจเสือ/nâanúaa cay sǎa/”、“将心比心”——“เอาใจเขามาใส่ใจเรา/awcaykhâwmaasàycayraw /”、“虎口拔牙”——“กระตุกหนวดเสือ/ลิ้นคองูเห่า/kràtùknùatsǎa / lúŋkhawŋuuhàw/”、“大开眼界”——“เปิดหูเปิดตา/pèethǔupèettaa/”等。

从以上例子来看，熟语中的人体词，因其所指器官或部位的生理功能、外部形态、所处位置等而获得了形象色彩，当此类人体词与其他词组合为熟语时，也使熟语显得生动、形象。

二、汉泰语人体核心语素感情色彩

语言的功用是传递信息，是交际工具。人们用语言来表达自己的思想，传达自己的信息。因为在很多时候这些信息包含着说话人的情感在内，所以有些词汇就具有了细微的感情和态度的色彩。感情色彩是指词义中所反映的主体对客观对象的情感倾向、态度、评价等内容。^②

徐志民指出，并不是语言中的所有的词都具有感情色彩的，只有一部分词才有，尤其是与人的品性、行为和思想感情有关的某些名词、动词和形容词，才具有不同程度的感情色彩。语言中的词可能带有感情色彩的两种情况。一种情况是，除了基本意义之外，还包含某种感情的因素。另一种情况是，语言里绝大多数的词，孤立地看，并不附有感情因素，但在一定的语言环境中，也能带有某种感情色彩。^③ 人的感情是有喜爱、憎恨、悲伤、愤怒、厌恶、责备、赞许、嘲笑、讽刺、蔑视、贬斥、崇敬、庄重等多种多样的，但带有以上不同感情色彩的词，大致上可分为褒义词和贬义词两类。其余不带任何褒贬义色彩的词或可褒可贬的就呈中性。

^①黄伯荣、廖序东：《现代汉语》. 高等教育出版社. 2007，第23页。

^②黄伯荣、廖序东：《现代汉语》（下册）. 高等教育出版社，2007年

^③徐志民：《关于词的感情色彩的几个问题》. 《语言教学与研究》1980年，第3期。

(一) 汉语人体核心语素感情色彩

人体核心语素的情感色彩与人的心理有着密不可分的关系。因为感情就是心理活动的产物,有什么样的心里活动就会有什么样的感情流露出来。徐志敏指出:“许多词的本意没有感情色彩,但逃避往往包含一些感情色彩。”汉语身势词在色彩上都是中性的,但也有一些身势词在特定的应用中产生了色彩。如“面貌”、“嘴脸”的理性意义相同,但“面貌”往往表现出一定程度的褒义,“嘴脸”有明显的贬义倾向,“面貌”是中性的。在该组同义词中,虽然“嘴脸”的贬义性比较突出,但“面貌”的褒义性却并不十分明显,两者并非褒贬截然相对、势不两立,因而可构成同义词。^①

人体核心语素的感情色彩通常与人的心理有着密切联系。如“嘴”在本义是指鸟嘴,意指其尖而突出之形。后来“嘴”用来指称人,用于形容人嘴长得难看的貌相。现在人们使用它指称人嘴时,不再有不好的联想,“嘴”的贬义色彩渐渐消失,但历史痕迹在该词与别的词的组合义场中仍有一定程度的显现。比如“嘴尖”、“犟嘴”、“狗嘴”、“多嘴”、“顶嘴”、“斗嘴”、“嘴傅”、“碎嘴”、“插嘴”、“贫嘴”、“油嘴”、“嘴硬”、“嘴快”、“嘴臭”、“油嘴”仍然和嘴尖而突出、惹人不愉快的意象相联系。汉语人体核心语素还与颜色词组合而成词时产生某种感情色彩意义,如:

(1)“白+人体词”:“白”与人体部位词所构成的词语,刚开始是用来指称事物个体所具有的白色特征,如“白头”、“白脸”、“白眼”等。“白脸”(本意指白色的脸)、“白鼻子”(本义指白颜色的鼻子,后指传统戏剧里的丑角),后亦泛指奸邪、阴险的人(贬义性);“白眼”(原意指抬头或两边时露出的白眼睛)指厌烦或轻蔑(贬义);“绿眼”与“白眼”相对,指对某人或某事的喜爱或关注(褒义词);“小白脸”指缺乏男子气概的男人(贬义);“白脖子”(本来是煤矿工人称没有下过矿井的外行人,后也泛指外行);“白身”(白色在中国古代还意味着身份卑微,所以古代没有功名或知识浅薄的人被称为“白身”)(贬义性);“白手”指在没有任何凭借或在物质条件很差的条件下而建家立业,从“白手”发展而来的有“白手起家”或“白手成家”(褒义性)等等。

(2)“黑+人体”:“黑肚子”在西北方言中指文盲(贬义性);“黑人”比喻姓名没有登记在户籍上的人(贬义性);“黑心肠”和“黑心肝”指为人阴险毒辣(贬义性);“下黑手”指采取毒辣的手段(贬义性)。

(3)“红+人体”:“红脸”指发怒、生气或害羞(中性词);“红人”指受上

^①李玄玉:《汉语人体词语研究》.中国工人出版社.2003年,211页。

司宠幸的人贬义性)；“红颜”指美女的容颜，后亦泛指美女(中性词)；“红心”指为革命干事业的志愿，如“一颗红心向着党”(褒义性)。

有的人体词受到与其组合之词的影响而呈现出某种感情色彩。比如“眼、目”，在“慧、光、力”等词的影响下带有了褒义色彩：“眼力”“慧眼”、“眼尖”、“目光”、等；在“浅、博、贼、盲”等词的影响下染上了贬义色彩：“盲目”、“眼目”、“眼博”、“眼浅”、“目论”、“耳目”、“眼红”、“张目”、“扎眼”等；“卖”、“耍”、“插”等词使“嘴”具有了贬义色彩：“耍嘴皮子”、“插嘴”、“卖嘴”等。

(二) 泰语人体核心语素感情色彩

在泰语中，有些人体核心语素本来是带有某种色彩的，特别要提的是，在泰语中的褒义色彩往往表示尊称的人体词一般都具有王室用语色彩。汉泰语都在具体的使用中而出现不同程度地具有了感情色彩。以下表格为选取一部分的人体词：

表 41 泰语人体核心语素感情色彩

序号	人体词汇	褒义色彩(王)	中性色彩	贬义色彩
1	头	พระเศียร/phrásliian/	หัว/hǔa /	——
2	脸	พระพักตร์/phráphat/	หน้า/nâa /	หน้าตา/nâataa /
3	眼	พระเนตร/phránêet/	ตา/taa /	——
4	嘴	พระโอษฐ์/phráoot/	ปาก/pàak /	——
5	耳朵	พระกรรณ/phrákan/	หู/hǔu /	หูทวน ลม/hǔuthuanlom/
6	头发	พระ เกศา/phrákeesăa/	ผม/phǒm /	——
7	脚	พระบาท/phrábàat/	เท้า/tháaw /	ตีน/tiin /
8	手	พระหัตถ์/phráhàt/	มือ/mǔu/	ข้อมือ/khǒwmǔu /
9	肚子	พระ อุทร/phráùthwɔn/	ท้อง/thwɔŋ/	——

序号	人体词汇	褒义色彩 (王)	中性色彩	贬义色彩
10	舌头	พระ ชีวิหา/phráchiwhǎa/	ลิ้น/ lín /	——
11	鼻子	พระ นาสา/phránaasǎa/	จมูก/ camùuk/	——
12	眉毛	พระขนง/phrákhan ò ง/	คิ้ว/khíw/	——
13	牙	พระทนต์/phrá thon/	ฟัน/fan/	——
14	臀	พระโสณี/phráSoni/	ก้น/kôn/	ตุต/tùut/

从以上表格中的人体词汇中看，在褒义色彩一列中的词便不需要特定的语境衬托而被人易懂是什么色彩。泰国人为了特意表示对某人及其行为的敬意，特为使用与我们日常生活中用的“脸”、“嘴”、“手”、“脚”等不同形式的另一种尊称式用语——王室用语。在泰语人体语素一般只有褒义色彩表现，同时个别人体词汇可中性可贬义性使用。在大多人体语素也表示人的品性、情感、思想、行为等时带有某种色彩义。

同时也为了表示对某人及其所作所为的不满意、不接受、厌恶、讽刺的态度特地使用另一种语言形式。表示这种感情时多用用在动物或牲口身体上的一些词来表示贬义色彩，也就是说以上表格里的贬义色彩一列的词汇。用“หน้าตา (指人和动物的嘴)”，字面义为“嘴脸”，用在人体上时常带贬义性质。

三、汉泰语人体核心语素语体色彩

语体色彩也可称为语体色彩，是指词语所反映的词语的语体倾向和特点。因为有些词在某种风格中经常使用，所以会有那种风格的独特色彩。风格色彩是指不同的文字适合不同的社会交际领域，风格不同的情况。很多词可以用于不同的交际范围和风格，但有些词适合一种交际范围和风格，而不适合另一种交际范围和风格。在词汇方面，风格一般分为口语风格和书面语风格。口语和书面语是文学语言的两种形式。这种书面语言用于正式交流，其词汇往往优雅、庄重、典雅、专业、庄重。口语是在日常生活中所使用的，口语词汇是往往具有通俗、俏皮、

亲切、群众化、地方色彩的。

(一) 汉语人体核心语素体色彩

现代汉语人体词汇中的“脸、目、口、首、脚、”等，多用于书面语作品，如用于新闻报道、科学论文、公告、政治文件等，较少用于非文学作品里。如：

梳头的时候，把头发散开，先用梳子把散开的头发梳理一下，再用梳子慢慢旋转。刚开始的时候，从额头发际线往后梳，用全梳，就是从发际线梳到脖子后面的发根。再从左、右耳的上部分别向相反方向梳理。

(《养生中国》2017年1月21日)

多尔顿说：人的脚会随着年龄了增长，变宽变长，所以经常测量脚的尺才是很关键的。希望通过此事让妇女们明白，高跟尖头鞋会对她们的足部健康造成损坏，她们应该正确挑选合适的鞋。”

(《科学美国人》月刊2001年9号)①

“面、嘴、嗓子、脖子”等人体头部词既可以用口语也可以用书面语，但是书面语色彩更浓一些。就一般情况而论，口语与文学作品的关系密切些，与非文学作品相距远一些。如：

关于孔子的仁，有各种不同的见解，大体说来，可以分为两大类：一类认为孔子的仁，是联系当时实际社会，代表着一定阶级的利益，不管他的仁的内容，是表现其思想的进步面，还是表现其思想的保守面，但是仁是有阶级性的；一类认为孔子的仁，不受当时实际社会的限制，不是代表着某一阶级的利益，而是超时代超阶级的东西，仁是没有阶级性的。

(车载《谈研究历史与为政治服务》学术月刊)

“在壮年的时候，他到处都被叫作祁大个子”。高身量，长脸，本该是一个很有尊严的人，但是他的眼睛太小了，微笑变成了一针一针，高大的身材让人看不出有什么特别令人敬畏的地方。(老舍《四世同堂》)

可是他又想着：自己一介寒儒，妻子儿女一大群，都靠自己一枝笔一张嘴教书维持生活；现在生活虽苦，毕竟还在生活着，比上不足，比下有余，假使一旦南去，他们的生活如何维持呢？

(熊佛西《铁花》)

由“脸、目、足、口、首、颌、腹”及以这些词为语素或成分构成的词语，大部分也具有书面语色彩。如“脸孔”、“首脑”、“目光”、“目击”、“足印”、“足

①转移自李玄玉：《汉语人体词语研究》，中国工人出版社，2003年，第147页。

迹”、“足下”、“启齿”、“心田”、“刺目”、“过目”、“目睹”、“高足”、“面目”、“削足适履”、“一失足成千古恨”等等。

由“眼睛”、“嘴”、“头”、“脚”及以这些词为语素或成分构成的词汇大部分也具有口语色彩，如“眼睛”、“眼光”、“走嘴”、“嘴皮子”、“刺眼”、“眼红”、“面孔”、“脚迹”、“脚下”、“脸色”、“脑袋”、“脚印”、“身子骨”、“半中腰”、“做手脚”、“露马脚”等。

但是汉语很多人体词及由其构成的词语都通用于书面语和口语，如“失口”、“开口”、“脑袋”、“赤脚”、“光着脚”等等。

(二) 泰语人体核心语素体色彩

泰语人体语素一般都通用于书面语和口语，而书面语多用于政治论文、科学论文、新闻、公文等，如：

บางทีฉันว่าคนที่พูดจาโว้ยวายยังไม่น่ากลัวเท่ากับพวกที่เสียงๆประเภทหน้า [ชื่อ] มือถือดาบ
baangthiichăn wâ akhonthî iphû utcaawooywaayyanj mây nâ akluathâ wkà pphû akthî iŋ iapŋ iap
pràphêetnâa [sôm] mœthhœdâap

有时候我觉得像你这样大声喊叫的人也没有那些不说话而知面不知心的人可怕。

พระเยซูตรัสว่า “ท่านทั้งหลายจงอย่าเป็นดังพวกหน้าซื่อใจคดที่มาสวดอ้อนวอนพระเจ้าให้
ผู้คนเห็นเลย”

phrá yeesuutràtwâa " thânthánlăayconyàa pen dàŋphû aknâasôm cay
khôththiimaasùatwôn wônphrácâwhâyphû ukhôn hênlœy "

耶稣教导我们说：“你们不要做心口不一的人，假装诵经让别人看。

(จงวางใจในพระวิญญาณองค์นั้นซึ่งนำไปทำดี)

Word มีย่อหน้าที่ไม่ใช่ Depletable ซึ่งบางครั้งจะถูกผลักดันออกไปยังหน้าเปล่าใหม่ที
ส่วนท้ายของเอกสาร วิธีการลบหน้าคือการทำให้ย่อหน้าสิ้นสุดพอดีกับหน้าก่อนหน้านั้น วิธีที่แน่นอน
ที่สุดคือการทำให้ย่อหน้าสิ้นสุดมีขนาดเล็ก

Word mii ywônâathîimâychây Depletablesŋ baŋkhrâŋcàthù ukphlâk wòk pay
yanŋâaplâwmâythîisùanthâykhwòŋ èkkasâanwithiikaanlóp nâ akhœkaanthamhây ywônâasînsùt
phowdiikâpnâakwônâaniiwithiithîinêenwonthîisùtkhœkaanthamhây ywônâasînsùt mii khanàtlêk

Word 具有不可删除的段落，有时将其推出到文档末尾的新空白页。删除页
面的方法是使结尾段落适合上一页。能确定的方法是使结尾段落变小。

(<https://support.office.com/th-th/>)

อย่างที่ทราบกันดีว่าสาเหตุที่ทำให้เกิดโรคปากแห้งนั้น เนื่องจากต่อมน้ำลายในปากไม่มีกิจการ

ผลิตน้ำลายออกมา ดังนั้นภายในปากจึงไม่มีความชุ่มชื้นที่เพียงพอ สำหรับการทำงานที่ผิดปกติของต่อมน้ำลายจนทำให้เกิดปากแห้งนั้นมีสาเหตุจากสิ่งต่อไปนี้

yàŋthîisâapkan dii wâasâahèetthîithamhâykhàetròokpàakhêŋnânnâŋcàaktòmnâamlaay
nay
pàakmâymiikaanphalitrnâamlaayvòkmaadanánphaaynaypàakcŋmâymiikhwaamchômchômunt
hîiphianphovsâmràpkaanthamŋaanthîiphìtpòkkatikhávòŋtòmnâamlaay con
thamhâykhàetpàakhêŋnânn mii sâahèetcàaksìŋtòvpaynîi

众所周知，口干的原因是 因为口腔中的唾液腺不会产生唾液。因此，口腔中的水分不足。 对于引起口干的唾液腺功能异常是由以下原因引起的。

(<https://www.honestdocs.co/dry-mouth-causes-symptoms>)

第四章 现代汉泰语人体核心语素的隐喻和转喻对比

第一节 隐喻

“隐喻”一词源于希腊语，原意是从一个到另一个，从本体到隐喻，从起点到终点的映射和转换。隐喻是通过比较一个事物的名称和另一个事物的名称而形成的。这个比喻不是用比喻性的词语来进行的，而是直接把事情描述为第二件事。第一和第二事物之间的联系和相似性是隐含的。莱考夫认为，隐喻不是语言的表面现象，而是一种深层的认知机制，它组织我们的思想，形成我们的判断，使语言结构化，从而具有巨大的语言生成力。认知语言学认为隐喻是人类认知世界的基本思维方式。隐喻是从一个概念域或认知域到另一个概念域或认知域的结构映射，即从“起源域”到“目的域”。隐喻是建立在人类基本经验基础上的。摘要人体词语隐喻作为隐喻的一个范畴，是建立在人体感知的基本经验基础上的。隐喻是一种普遍的语义扩展认知机制，它利用源域(身体经验)对目标域(扩展意义)进行推理，并将源域的信息投射给源域，为源域产生新的理解提供依据和选择。隐喻本质上是概念上的，而不仅仅是一种语言现象。其本质是人们用一种事物去理解和体验另一种事物。隐喻常常用具体的概念去理解抽象的概念，这是我们理解抽象概念、进行抽象推理的主要机制(Lakoff 1993:232)。对隐喻的研究最早可以追溯到亚里士多德。在他的《诗学》(Poetics)和《修辞学》(Rhetoric)中多次提到隐喻的构成方式和修辞功能。认为隐喻是一个词替代另一个词来表达同一意义的语言手段。^①

认知语言学认为隐喻是人类认知世界的基本思维方式。1936年，英国著名语言学家理查兹在他的《修辞学哲学》一书中首次提出了“语义互动”理论。指出隐喻就是把一个事物(本体)的思想抽象出一个特征，然后把这个特征(隐喻意义)附加到另一个事物(隐喻本体)上。Jakobson & Halle. M (1956)《语言原理》(Fundamentals of Language)中指出，语言有选择和组合两个特性，这两个特性凝聚在隐喻和换喻两种现象之中。1962，Max Black发表《模型与隐喻》(Modes and Metaphor)，进一步修正和发展了Richards提出的“语义互动理论”。

^①束定芳：《隐喻学研究》(重印版)，上海外语教育出版社，2000年，第2页。

一、隐喻的本质

在 Lakoff & Johnson (1980) 出版《Metaphors We Live By》(我们赖以生存的隐喻) 的著作中, 从认知科学角度来探讨隐喻的理论, 描述和阐释隐喻的定义, 强调指出隐喻的认知作用: 隐喻是人类基本的思维方式。隐喻的本质是“用一件事物理解并体验另一件事物”。隐喻不仅是一种修辞手段, 而且还是一种思维方式。隐喻的本质是人类对客观世界的一种认知形式, 是从一个概念域到另一个概念域的映射, 是一种预言现象。隐喻的理解是一个明示推理的过程。它也是一种以词语为中心, 以语境为框架的语用现象。隐喻的意义在于通过映射源域和目标域来建立源域和目标域之间的关系, 从而达到认知目的。在日常生活中, 人们常常借助熟悉的、有形的、具体的概念, 在思维中理解无形的概念和抽象的概念, 形成不同概念相互联系的认知方式。^①

卡西尔(1985: 140) “语言就其本性和本质而言, 是隐喻式的。它不能直接描述事物, 而是求助于间接的描述方式, 求助于含混而多歧义的词语。”^② 认知语言学家指出, 人们在陈述中经常有意识或无意识地使用隐喻语言或隐喻思维。按 Lakoff & Johnson 在《Metaphors We Live By》一书中指出, “隐喻在我们的日常生活中无处不在, 它不仅集中在我们的语言中, 也集中在我们的思想和行动中。事实上, 我们的概念体系是以隐喻为基础的, 而语言中的隐喻只是思维隐喻的象征。因此, 隐喻的研究不仅是一个语言问题, 而且是一个思维和认知问题。”^③

英国著名新修辞学的最重要理论家、哲学家和语言学家 Richards 所著的《修辞哲学》(1936) 首次提出“语义互动”理论。在他看来, 隐喻是从一个事物(本体)的思想中抽象出一个特征, 然后把这个特征(隐喻意义)附加到另一个事物(隐喻体)上。但这种映射也有其规律性的特点: (1) 隐喻映射是单向的, 即隐喻映射只能从源域映射到目标域, 而不能从目标域映射到源域。例如, 我们倾向于用“旅行”而不是“浪漫关系”来概念化“旅行”: 旅行者不被描述为恋人, 车祸不被描述为心碎。(2) 隐喻映射是部分的, 因为只有部分而不是全部的认知和推理模式从源域映射到目标域。(3) 隐喻映射不是随机的, 它遵循不变性原理, 即隐喻映射以与目标域内部结构一致的方式映射源域的认知拓扑, 即意象图式结构 (Lakoff 1993: 232)

^①李雪:《念隐喻、概念转喻与词汇研究》,《外语学刊》2012年,第4期。

^②卡西尔.人论:语言的本质(上),上海译文1985年版

^③(美)乔治·莱考夫,(美)马克·约翰逊.我们赖以生存的隐喻(何文忠译),浙江大学出版社出版,2015

二、概念隐喻

概念隐喻理论最早是在 Lakoff & Johnson 的《我们赖以生存的隐喻》中提出的。概念隐喻是 Lakoff 隐喻理论中的一个重要概念。概念隐喻的形成是以人体的经验为基础的，因此人体在人类认知的发展过程中起着极其重要的作用。

概念隐喻理论认为隐喻是一个从特定概念域到抽象概念域的系统映射。隐喻是一个思维问题，它可以在语言中体现出来。隐喻是一种思维方式和认知手段。概念隐喻是认知语言学的重要组成部分，是对一般隐喻表达方式的概括和总结。概念隐喻是人类认知模式的基本类型，是人类思维的基本特征。它的主要特征是生成性、系统性和一般性。概念隐喻可以帮助我们更清晰地理解日常生活中的许多隐喻表达。Lakoff & Johnson 对隐喻理论的重要贡献之一是对概念隐喻的探讨。他的理论的核心内容是：隐喻是一种认知手段；隐喻的本质是概念性的。隐喻是跨概念领域的系统映射。映射遵循恒常性原则；概念隐喻的使用是潜意识的等等。概念隐喻理论的革命性观点促进了认知语义学的全面发展。《我们赖以生存的隐喻》将概念隐喻分为三类：结构隐喻、位置隐喻和本体隐喻。结构隐喻是指用一个概念构建另一个概念，如“时间是金钱”；方位隐喻是指一个概念通过完整的体系构建另一个概念，如“高兴为上”、“控制为上”对应有“情绪高涨”、“在我的掌控之下”；本体隐喻以物体和物质来理解经验，把它们看作是统一范畴内的离散实体或物质，如“山腰”。它没有规定山坡是多少海拔，“早、中、晚”没有明确的界限，但我们都把它们看成是离散的。概念隐喻以文化和经验为基础，不同文化中的隐喻是不同的。

人体隐喻是我们认识世界的重要途径。摘要身体隐喻是构建新的语言形式的重要基础。人们常常利用身体某一部位的特征来形成一个隐喻概念。虽然两种语言不同，但人们对其他事物特征的理解和认识是一致的，即人体的隐喻方式，这使得不同语言之间的理解成为可能。

三、隐喻运作机制

隐喻理论，理查兹&布莱克的“互动理论”，莱考夫&约翰逊的“映射理论”，法尔科内的“综合理论”等。都是为了解释隐喻意义的过程，即隐喻的运作机制。这些理论都从不同的方面揭示了隐喻运作过程的一些特征，但它们并不是完整的解释理论。我们试图说明隐喻涉及不同领域(范畴)的两个概念，隐喻意义的产生是两个概念相互作用的结果。这种相互作用是通过映射实现的。在映射过程中，属于一个领域的相关概念和结构被转移到另一个领域，最终形成一个新的概念结

构，即隐喻意义。这种映射和整合过程的基础是两个领域在某些方面的相似性。^①

概念隐喻的另一个重要概念是“映射”，这也是隐喻工作的机制。Lakoff (1993)明确指出“隐喻是两个概念域之间的映射”。不同概念域之间的这种映射是隐喻的基本运作机制。隐喻是从一个已知的、熟悉的、具体的、容易理解的源域映射到一个未知的、不熟悉的、抽象的或难以理解的目标域，或者隐喻是两个概念域之间的映射或投射现象。已知和未知的概念域之间没有联系，但是人们根据两个概念域之间的某种相似性在两个没有关系的不同概念域之间建立联系。

相似性是指两个事物之间的相似性。相似性可以有多种表现方式。相似性既包括生理上的相似，也包括心理上的相似。物理上的相似，可以是外形上的相似，也可以是功能上的相似；心理相似性是指由于文化、传说、主观视角、生活经历或其他心理因素，说话者和听话者都认为某些事物之间存在某种相似性。^②

人们可以根据自己的经验和经历在不同的事物之间看到一定的相似之处。人们倾向于寻找规律的、相同的或相似的东西，小的变化往往被视为一个整体。对一件事的了解建立在对另一件事的了解的基础上。为了能够思考和理解一个人不知道的东西(目标领域)，一个人利用他已经知道的东西及其结构(源领域)。隐喻是一种“由此及彼”的运动，涉及两件事，两个不同的领域。Gibbs(1992)指出隐喻所涉及的两个不同的概念域不是映射的，也不是任意的，而是受到经验特征的限制。换句话说，隐喻的形成是基于经验的。它不是一个临时的偶然的范畴概念，而是在人的长期记忆中已经存在的概念的反映。

第二节 转喻

一、转喻的定义

转喻起源于拉丁语 Denominatio，最早出现在公元前 1 世纪的匿名拉丁文献《修辞与解释》中。转喻是指当事物 A 与事物 B 不相似，但又有密切联系时，可以利用这种关系用事物 B 的名称代替事物 A 的修辞手法。转喻的重点不在“相似”；但是在“协会”里。转喻也叫转喻，转喻或转喻。比如“I am reading Lu Hsun. 我在读鲁迅”（用 Lu Hsun 鲁迅，表示 Lu Hsun's works 鲁迅的作品）。“转喻”在传统汉语修辞学中被称为“借代”，认知语言学家认为转喻不仅是一种修辞手段，也是一种认知机制。沈家煊（1999）在《转指和转喻》中认为转喻不是一种

^①束定芳：《论隐喻的运作机制》，《外语教学与研究》2002年02期

^②阮氏黎心：《汉越人体名词隐喻对比》，华东师范大学博士学位论文，2011年，第20页。

特殊的修辞手段,而是转喻中的一种普遍的语言现象。转喻不仅是一种语言现象,而且是一种思维方式和行为方式”。^①修辞学家陈望道的定义是:即使所述事物与其他事物不相似,如果它们之间有不可分割的关系,作者也可以用相关事物的名称来代替所述事物。^②

Lakoff & Johnson (1987:77) 转喻主要是一种指称功能,允许我们用一个实体代替另一个实体。人们认为,在转喻中,容易理解或容易感知的事物的性质或方面被用来代替事物的整体或另一个方面或部分。如果一个人的头很大,在他的身体特征中很突出,可能就会被别人称作“大头儿”。根据 Unger & Schmid (1996: 128) 的观点,隐喻可以定义为跨不同认知域的映射现象,转喻是同一认知域内跨不同概念范畴的映射现象。我们可以简单理解为,隐喻侧重于“隐喻”,突出“相似”的关系;转喻侧重于“生成”,突出了“邻近”与“突出”的关系。

Langacker 的转喻定义:转喻从根本上说是一种参考点现象。更准确地说,转喻实体通常被用作参考点,为期望的目标实体(即实际实例)提供心理通道。巴塞罗那的转喻定义:转喻是从一个概念域即源域到另一个概念域即目标域的映射。源域和目的域属于同一个功能域,它们之间的语用功能联系使目的域在心理上被激活。Radden 的转喻定义:转喻是一个概念实体(转喻)在同一个理想化的认知模型中为另一个概念实体(目标实体)提供心理通道的认知过程。

徐盛桓(2009)论证了转喻机制的核心是“本体是载体”。“本体是一种载体”就是将本体的部分外延和内涵转化为一种载体,似乎传递了本体的部分外延和内涵。从本体论所传递的外延和内涵中选择和识别载体,从而使人们获得用载体还原解释本体论的认知效果。人体词中有许多器官词,这些器官的具体位置、特征、功能和地位各不相同。因此,运用部分转喻的认知方法,结合其他语素构成的人体词,借助各个器官的特点,指称一定的社会群体。^③

概念转喻和概念隐喻也是人类拥有的认知模式。在不同的民族和语言中,转喻思维是产生人类语言、基本词汇和科学概念的根本途径。也印证了千百人提出的语言发展过程中转喻先于隐喻的观点,转喻是一种更依赖于生存而非孕育的认知工具。转喻和隐喻在一定程度上大致相同,转喻也将源域的经验投射到目标域,有助于理解目标域的认知机制。人体词的转喻包括四个方面:指人、指长度单位、指人体相应部位的特征或功能、指人体各部位的相应动作。

^①沈家煊.《转指和转喻》,当代语言学,1999(1):3-15.

^②陈望道.《修辞学发凡》,复旦大学出版社,2008年版.

^③徐盛桓.《外延内涵传承说—转喻机理新论》.《外国语》2009年,第3期

二、转喻的本质和运作机制

从认知语言学的角度来看,转喻不再是语言之外的一种现象,而是语言内部一种有效的认知手段,是人类共有的思维方式和言语方式。转喻的本质是指指称具有突出事物属性的另一相关属性或整体事物的认知方式。在转喻现象中,转喻词所指定的一个高度突出的实体作为认知参照点或载体,唤起其他不那么突出的实体,这些实体处于同一理想化认知模型(ICM)中。提供通往另一个被描述的目标或实体的心理通道。借用的概念认知语言学和心理学的范畴的语言激活扩散模型,本文试图计数器旋转于揭示心理机制,同时指出的那样,他们和一些重要的认知原则如邻近原则,相对突出的原则,激活和可访问性的原则,等等,转喻的认知操作过程中通过中央大脑神扮演了一个角色。转喻作为对我们生活经验和行为的高度概括的描述,具体阐释了转喻的各种生成关系和认知功能机制。通过揭示转喻的作用机制,我们可以更好地理解转喻的本质,充分利用转喻,从而达到更彻底地认识世界的目的。目前,Lakoff(莱考夫)的概念隐喻理论、理想认知模型和以 Fauconnie(福康尼)为代表的认知语言学家所倡导的概念整合理论,为研究语言使用背后的认知活动建立了统一的理论框架,成为目前解释隐喻和转喻工作机制最具影响力的理论模型。后者强大的解释力使其服务于多个领域。

三、隐喻与转喻的关系

认知语言学认为隐喻、转喻等语言修饰手段都源于人们在表达过程中的需求。为了识别新的信息和事物,大脑会利用已知的事物和已有的语言形式来识别新的事物。可以说,隐喻和转喻具有强大的认知功能,是人类认识周围世界的手段和途径。

然而,隐喻和转喻并不完全相同,它们是两种不同的认知机制。隐喻是不同认知模式之间的映射,转喻是一种认知机制,本质上是概念性的,映射在同一认知模式中。具体来说:1.就映射而言,隐喻基于相似性,转喻基于接近性。隐喻涉及两个不同领域的事物之间的关系,转喻只涉及同一认知领域的事物之间的关系。2.就映射而言,隐喻的源域和目标域属于不同的高级认知域,而转喻的源域和目标域属于同一认知域。3.理解隐喻的过程是将源对象的特征映射到目标对象的过程,而对转喻的理解则是根据喻体的特征来确定实际的对象;4.从功能上来说,通常用隐喻来描述,可以创造“诗”和“意境”,更有认知价值,而转喻主要是将具有某种特征的东西替换掉,其主要功能是指代;5.就映射方向而言,隐喻往往是单向的,而转喻映射是可逆的。

从以上讨论可以看出,转喻是人类最基本的认知模式,在很多情况下转喻比

隐喻更基本，为隐喻提供了动力。从认知的角度看，隐喻和转喻既有相同之处又有不同之处。隐喻和转喻不仅是传统意义上的修辞手段，也是一种简单的语言现象。它们也是人类的基本认知方式，对人类认识事物、事物概念结构的形成以及语言的发展都起着重要作用。

第三节 汉泰语人体核心语素的隐喻对比

人类学家维科指出，在所有语言中，大多数涉及无生命物体的表达都是借用人体及其部位的隐喻，以及人类的情感和激情。我们经常用已知的、熟悉的、具体的概念去理解和解释未知的、不熟悉的、抽象的概念，或者用突出特征的事物命名，或者用相关的名字命名。隐喻是思维层面的认知方式，在语言层面体现为隐喻构词。隐喻构词通过思维方式影响词汇的生成，并通过类比、关联和因果关系将两个不相关的范畴联系起来。在认识和命名物质世界的过程中，隐喻思维从根本上指导甚至决定了人们对事物的理解。两个不相关的事物可以通过隐喻思维的影响而联系起来。我们用身体的每一部分作为比喻，与其他事物或物体进行比较，这就是身体的比喻。我们对自己和周围的世界了解得越多，就越自然，越符合人类心理学的认知发展。从人类词汇的出现到它们的表征意义，从词汇的起源到它们的引申意义，这个过程可以看作是一种隐喻现象。人体是一种人类非常熟悉的东西，所以人们用自己的身体来指代这个世界。隐喻根植于我们对自己和日常生活的体验和认识。对隐喻的经验基础的讨论，使得隐喻意义的一些动机自然产生，并符合人们的认知心理发展。隐喻，在于“隐喻”，突出了二者的相似性。人类把对各个部分的认识投射到接触到的事物上，建立了由许多隐喻概念构成的相互关联的隐喻系统。

汉泰人体核心语素中有一些词是利用人体部位与事物对应部位的相似性，将事物拟人化，然后命名的。这些名字既生动又容易理解和记忆。不相关的事物之间可以有各方面的相似，比如位置、结构、性质、形状、功能、时间、程度的相似。人体隐喻是将人体各器官的位置、结构、性质、形状、功能、时间、程度投射到与人体无关的事物上。

一、人体位置隐喻

人体位置的隐喻是利用人体各器官在人体上的位置来比较其他事物各部分在事物中的空间位置，从而形成人体名称所表达的各种事物概念(冯凌宇, 2008)。以人体为参照物，人体的每一个部位和器官都有自己的位置。如果人体的某个器

官与外界某个东西的某个部位处于相似的位置,也说明它们具有相同的位置图式,所以我们可以用人体这个部位的词来指代该东西的其他部位。如顶部的“头”,中上部的“眼”,连接内外的“口”,前面的“脸”。由于各自在位置上的特点,也有一些隐喻。

(一)、“头”和“หัว” /huɑː/

从“头”的定义上来看,“头”在位置范畴上指的是“上部、前部”,“头”在表“上部、前部”这一义项时倾向于人在垂直站立时头处的位置,而“头”在表示“前部”这一义项时倾向于人在水平躺下时头所处的位置。“头”在表示这些位置意义时都和“脚”相对。

在汉泰语中,人的“头”居于人体的最上端,“脚”处于在人体的最下端,我们可以用“头”和“脚”因此出现了很多喻指其他事物前面、正面和上端和下端的词语。如山的顶端或最上部称为“山头”,下端称为“山脚”;墙的顶端或上部称为“墙头”,下部称为“墙脚”;“脚”的此类意义表达有“裤脚”、“一秧脚”、“翼脚”、“韵脚”等。

泰语人体词中的“头(หัว)”可以投射到“最上面、最前面、最后面、最凸出、最高端”的位置隐喻,例如:หัวมุม/huāmum/(角头),头引申为最前边,指拐角处;หัวหาด/huāhāt/(滩头),头引申为海滩最凸出的部分;หัวถนน/huāthanǒn/(路头),头引申为路的最前面;หัวเรือ/huārua/(船头),头引申为船的最前面;หัวแหลม/huālǎem/(半岛末端),头引申为岛的最后面。หัวสำเภา/huāsāmp̄haw/(舟头),头引申为舟的最前面;หัวคู้ง/huākūng/(河曲的开头处),头引申为河曲的最前面。หัวนอน/huānǒn/(床头),头引申为床的最前面。หัวแก้ว/huāthǎew/(最棒的人)。首先头转喻为人,然后发生隐喻“头”=最前部的部分,所以指“最前面的人或最棒的人”。หัวรถจักร/huārótak/(头+机车),头引申为车最前面的部分,车头;หัวสะพาน/huāsāphaan/(桥头),头引申为桥最凸出的部分;หัวหน้า/huānāa/(领导),转隐喻:首先头转喻为人,然后发生隐喻(头+面=领导)。

(二)、“心”和“ใจ” /tɕaj/

“心”的位置在人体内中部,由这个位置特征喻指某事物的中部,或处在中部的物体,如“轴心”、“河心”、“球心”、“掌心”、“重心”、“靶心”、“江心”、“脚心”;

汉语的“心”在位置隐喻中可以指代“中心”的位置,表示最重要的部分,也指“核心部分”。汉语表达有“球心、圆心、眉心、枕心、手心、灯心、中心、

菜心、重心笔心、”等。而泰语“ใจ”位于人身体的中间，也是人最重要的器官，所以它的位置可以指代“中心”的位置，表示最重要的部分，也指核心部分。泰语表达有“ใจกลางเมือง/chai klaangmeuang/（市中心）”、“ใจผัก/chaiphak/（菜心）”、“ใจมือ/chaimue/（手心）”、“ใจกลาง/chai/（心中）”等。泰语和汉语的隐喻类型分类很相似，泰语和汉语都有位置的隐喻，都指“中心”的位置。但是泰语“ใจ”和汉语“心”在构词方面存在一些差异，例如泰语有“ใจกลางเมือง（市中心）”，在汉语中没有相应的构词方式。

（三）“耳”和“หู”/hu:ɰ/

“耳朵”的位置特征是它处于头的两旁，我们用“耳”命名与“耳朵”位置相似的物体，如“耳房”、“耳门”、“耳帽”；“耳”，以位置[+处于头两边]为取像点来喻指处于两边的事物，如：耳房、帽耳、หูกระทะ/hũkràthá/（耳+锅子=锅耳）、กระจกหูช้าง/kràcòkhũucháang/（镜子+耳+大象=后视镜）。汉语和泰语一样都把人体器官耳（หู）用作隐喻。根据参考 Wiezbicka (1988:174) 的说法，身体器官的隐喻使用对于身体的意义可以分为：将身体隐喻为物体；将身体的部分隐喻为与人关系密切的物体；将身体的部分隐喻为人。

（四）“面”和“หน้า”/na:V/

“面”处于头的前部，由这个位置特征喻指物体的前面、正面，或物体的外表，如“封面”、“路面”、“桌面”、“地面”、“球面”、“鞋面”等；

在汉语中“脸（面）”不仅可以投射到“最突出”、“最前面”的部分，还可以继续投射到“方位、方向、里/外”。齐沪扬（1998）认为汉语中的“面”可以分为三类：1）指方位，例如北面、南面、西面、东面；2）指方向，如上面、下面、左面、右面、前面、后面；3）指“里/外面”。

泰语“面/脸（หน้า）”的位置隐喻常常用来代表最明显、最突出、最前面的部分，例如：泰语中的“面顶”汉语的意思是顶房，“面房”汉语叫“家最前面的部分”，泰语中的“封面”与汉语中的“封面”是一对相对的词。如：“หน้าปก”（面+封）封面，“面”指的是上面，书或杂志的封面；“หน้าหม้อ/nâamwǎo/”（面+发动机）车头，指的是汽车的前部；“หน้ามุข/nâamúk/”（面+阳台/门廊）阳台/门庭，指的是房子最前面的部分。

(五) “皮肤”和“ผิวหนัง” /pʰiwɿ.naŋɿ/

“皮肤”指被覆在人和脊椎动物身体表面的部分。脊椎动物的皮肤分表皮和真皮两部分。有保护身体、调节体温、排泄废物等机能。在隐喻中由包在人体外面的特征喻指物体的外面的一层皮，如：“车皮”、“封皮”、“信皮儿”；“皮肤之见”、“肤皮潦草”、“肤浅”等很多人体部位及器官词都由它相应人体部位及器官的位置特征转出各种各样的隐喻意义。在泰语中位置隐喻中，由以位置和“表面”来喻指事物的表面，如：“ผิวเผิน/pʰiwphǎən/(肤浅、粗浅)”、“ผิวจราจร/pʰiwcaraacwɔn/(路面)”、“ผิวน้ำ/pʰiw náam/(水面)”、“ผิวดิน/pʰiw din/(地皮/面)”。例：(1) เราต้องปรับผิวดินให้เรียบ/raw tɔŋpràppʰiw din háyriáp/我们需要把地皮/面修得平缓一些。(2) มองอย่างผิวเผินมาก/mwɔŋyàaŋpʰiwphǎənmâak/从表面上看很肤浅。

(六) “脚”和“เท้า” /tʰa:wɿ/

汉语的“脚”的位置处于人体的最下端，可以投射到物体的最下端、最底部，如：汉语主要表达有“山脚、裤脚、杯脚、脚注、脚灯”等。泰语的“เท้า/脚(足)”的位置处于人体的最下端，可以投射到物体的最下端、最底部。泰语表达有“ตีนมุ้ง/diinmúŋ/脚+蚊帐”指蚊帐的最下边、“ตีนตู้/diintûu/脚+橱”指橱柜的最下边、“ตีนภูเขา/diinphuukhǎw/脚+山”指山脚、“ตีนบันได/diinbanday/脚+楼梯”指楼梯的最下面等。^①

“脚”的词义发展过程中，主要基于相似的基础上形成的各种隐喻义，这种相似性，主要体现在位置和功能上。“脚”的引申义词汇数量相差不多，在这些“脚”的引申义词汇中，“位置”特征的词汇与“功能”特征的词汇并重。不同于“手”的引申义词汇那样偏重于“功能”特征。这是因为人们在对于“手”和“脚”的认知上存在偏差，对于“手”的认知，人们更集中在抓取，挥动等各种手部“功能”的特征上，对其位置并不看重。而“脚”又不同，因为“脚”的位置与其“功能”特征关系密切。“脚”具备支撑功能，又位于人体的下端位置，这两种特征互为依赖不可分割。

汉泰语的隐喻类型中都有位置的隐喻相似性，位置的隐喻都指“下端、底下部分”的位置，但是汉语和泰语“脚(足)/เท้า”在构词方面存在一些差异，如汉语的构词方式以“脚+名词”搭配：脚跟、左脚、右脚、脚下(足下)、后脚、前脚、裤脚、杯脚、脚注、脚灯等，在泰语中是没有相应的构词方式的。泰语表达有“ตีนมุ้ง 蚊帐脚”指蚊帐的下边，山的最下边、“ตีนตู้ 橱脚”指橱柜的最下边、

^①转自黄伟玲. 泰汉人体词语引申义对比研究[D]. 广西大学. 2014

“ตีนภูเขา 脚山”指山脚、“ตีนบันได 楼梯脚”指楼梯的最下面等，在汉语也没有相应的构词方式。

(七) “手”和“มือ” /mu:t/

汉语“手”位置的隐喻。“手”在身体的外侧，按照手的位置，就可以把它投射到“旁边、左边、右边”的位置。如：左手拐弯、右手拐弯、靠右手第三个人等等。而在泰语中“มือ”则不能投射为“形貌、位置、时间、功能”。泰语和汉语的隐喻类型分类有一定的差异，汉语可以投射到“位置的隐喻”表示“旁边、左边、右边”的意思，如：左手拐弯、右手拐弯、左手第二个，而泰语中没有投射到位置的隐喻。

在泰语中“มือ”从人体器官的本义有投射到动作隐喻上，如“เชื่อมือ/chûamuu / (放心)、จับมือ/chapmuu / (握手)、ทำมือ/thammuu / (手工)、หลุดมือ/lutmu / (脱手)”等表动作的语义。

(八) “眉”和“คิ้ว” /k'iw/

汉语的“眉”的隐喻在位置的隐喻中，“眉”被喻为“上端空白的物体”例如：眉头、眉批、书眉等等。而泰语的“คิ้ว”对应汉语的“眉”。眉是长在眼睛上面的显弓形状，泰语中的“คิ้ว/眉”被喻为“边或脊”，如下：“คิ้วไม้” (眉+木) 目脊，“眉”引申为“脊”；“คิ้วกระเบื้อง/khíwkràbêang /” (眉+瓦) 瓦脊，“眉”同样引申为“脊”。泰语和汉语相同之处在于“คิ้ว”和“眉”的隐喻方式都有位置的隐喻，不同之处在于泰语的“眉”被誉为“边或脊”，而汉语的“眉”被喻为“上端空白”的物体。而在构词方面也存在一些差异，例如泰语有“คิ้วไม้”指目脊、“คิ้วกระเบื้อง/khíwkràbêang /”指瓦脊，在汉语没有相应的构词方式。汉语有“眉头”、“眉批”、“书眉”的构词方式，而泰语也没有相应的构词方式。

(九) “鼻”和“จมูก” /tcaj.mu:kj/

汉语“鼻子”的隐喻在位置隐喻中，“鼻子”可以代有孔的事物，例如“门鼻儿”、“针鼻儿”等。泰语“จมูก”的隐喻类型只有一类，即“位置的隐喻”。可以按照它的形状和位置投射到无生命的物体上，如：“จมูกข้าว/chamùuk/鼻子大米”指是“大米最突出的部分”；“จมูกซุง/chamùuksun/头鼻木”指木头上有两个孔的地方，可以把绳子穿进去等。泰语“จมูก”可以指“突出的部分”和“带孔的东西”。

泰语和汉语的隐喻类型分类很相似，泰语和汉语都只有“位置的隐喻”。泰语“จมูก”隐喻为“有孔的事物”、“突出的部分”，而汉语隐喻为有孔的事物。泰

语“จมูก”和汉语“鼻”在构词方面存在一些差异，例如泰语有“จมูกข้าว 大米鼻”是“大米最突出的部分”；“จมูกขง 木头鼻”指木头上有两个孔的地方，而汉语没有相应的构词方式；汉语有“门鼻儿”、“针鼻儿”，而泰语也没有相应的构词方式。

(十) “背”和“หลัง” /lanj/

“背”在汉语中的位置隐喻可以投射到“反面”如“椅背”、“弓背”、“刀背”等。而在泰语中“หลัง”可以投射到某些物体的反面。如：“หลังมีด 背刀”指的是刀背、“พนักหลัง/phanáklǎng/背椅子”指的是椅背、“หลังมือ”手背。泰语和汉语的隐喻类型分类很相似，泰语和汉语都有位置的隐喻，泰汉语位置的隐喻都投射到“反面”如泰语的“หลังมีด 背刀”对应汉语的“刀背”，“พนักหลัง/phanáklǎng/背椅子”对应汉语的“椅背”，可泰语还能继续投射到“后边”如“หลังรถ/lǎnrót/背车”指车的后部、“หลังบ้าน/lǎnbāan/背家”指家的后面，汉语没有这种用法。

(十一) “腹/ท้อง” /tʰɔːŋ/

泰语的“腹、肚/ท้อง”位于身体中间最中间的部位，人们把“腹、肚/ท้อง”投射到表“中间”的位置。如：“ท้องคู้ng/thóvŋkhúŋ/腹+河曲”指河曲的中间、“ท้องน่อง/thóvŋnòŋ/肚子+腿”指腿的中间，腿肚子、“ท้องเรื่อง 腹部故事”特指故事中的剧情，情节等。在汉语中“腹/肚”不可以隐喻为“形貌、位置、时间、功能”。由此看得出泰语和汉语的隐喻类型分类有很大的差异，泰语有位置隐喻，位置的隐喻可以投射到“中间”部分，而汉语中没有出现。

综上所述，隐喻往往利用已知的具体概念来理解未知的抽象概念，是人们理解抽象概念、进行抽象推理的主要机制。隐喻使人们能够通过相对具体和清晰的概念来理解和认识那些相对抽象和缺乏内部结构的概念。它是人们抽象思维和认识抽象概念的主要方式。隐喻在我们的认知客观世界中起着决定性的作用。人们有时会把人体器官的位置特征投射到更抽象的事物上，表达更抽象的概念。例如，一个人的头是人体的重要器官的集合，如视听、思考、讲话，等等，这些器官的位置特性和相对容易描述，如“面子”和“脸”是头部的前面位置，双方立场的“耳朵”，等等。虽然身体的不同部位不明显的头部，他们的认知优势“中心、中间，中心”和“终点”，因为他们正处于人类的身体和四肢手脚等人体，使身体的不同部位的位置特征更容易发展成词的意思。内脏器官位于人体内，位置特征不明确、不明确，很少有机会发展为词义。因此，身体词被用来根据其位置和成就衍生出其他意义，这是隐喻意义根据其位置的具体体现。

二、人体形状隐喻

人体的每个器官和部位都有自己独特的形状。当人们发现外部物体的形状与人体某个器官的形状相似时,可以用代表人体这个器官或部分的词语来比喻那个相似的物体。形状是对事物最直观的感觉,形状相似形成的隐喻也最容易理解。人体不同器官形状不同:“头”是圆的,“眼”是小的,“嘴”是圆的。当遇到形状相似的东西时,人们往往懒得找新词来命名,而是直接用身体词来命名。·

(一)“眼”和“ตา/ta:t/”

眼睛的小圆形孔洞的外貌特征使“眼”和“ตา”有了形貌隐喻意义,如用这种所谓的表达有“鼻眼儿”、“肚挤眼儿”、“嗓子眼”、“耳朵眼”(身体上的);“虫眼”、“针眼”、“枪眼”、“芽眼”、“炮眼”、“窟窿眼儿”、“炮眼”、“钱眼”、“砂眼”、“钥匙眼(无生命的物体上的)等。泰语中的“ตาข่าย/taakhàa/”(网眼)、“ตาน้ำ/taanáam/”(泉眼)、“ตาหมากรุก/taamàakrúk/”(棋盘的方格子)、“ตาทแยง/taathayæŋ/”(棋盘上的斜格子);泰语和汉语的隐喻类型分类很相似,泰语和汉语都有形状和时间的隐喻。泰汉语形状的隐喻都投射到“小洞,中间空白的物体”,但是汉语还指“身体部位”的意思,汉语时间的隐喻指“空间距离很接近”,而泰语指“到或现在”。泰语“ตา”和汉语“眼”在构词方面存在一些差异,例如泰语有“ตาข่าย+网”指网子、“ตาหมากรุก+眼+棋子”指棋盘的格子,“及到或现在”的意思,如泰语的“ถึงตาเธอแล้ว+到眼+你了”指到你了,而汉语“眼”没有相应的构词方式。汉语有“鼻子眼”、“耳朵眼”、“肚皮眼”,而泰语也没有相应的构词方式。

(二)“手”和“มือ”/mu:t/

在《现汉》(7)中解释为“人体上肢前端能拿东西的部分。”手作为人体中重要的部位之一,自然也成为人们认知世界的参照点,很多与手有关的词语也因此具有隐喻义。汉泰语中“手”和“มือ”的隐喻义,在形状隐喻中有投射,用来喻指形状像手的事物,一般用在一些植物上,如“ส้มมือ/sômmeu/(佛手桔)”、“มือตำลึง/muutamling/(手葫芦)”、“มือบวบ/muubuaap/(西葫芦)”等。

(三)“脸(面)”和“หน้า”/na:v/

“脸(面)”同样可以用来指与脸的形式相似的物体,多指平面,例如,桌面、海面、地面、河面、水面、片面、布面、路面等等。泰语的“หน้า”可以用来指与脸的形式相似的物体,多指平面,例如:“หน้ากระดาษ/nâakràdàat/面+纸”指纸面、“หน้ากลอง/nâaklɔŋ/面+鼓”指鼓面、“หน้ากระดาน/nâakràdaan/面+黑板”指黑板

板面；泰语和汉语的隐喻类型分类非常相似，泰语和汉语都有形态隐喻。泰语和汉语的形态隐喻也可以用“平面”形态来表达。泰语“หน้า”和汉语“脸”在构词方面存在一些差异，例如泰语“หน้า”（有面封，指封面）、“หน้าซอง”（指信封），而汉语“脸”没有相应的构词方式；汉语有北、南、西、东、上、下、左、右、前、后，泰语没有对应的构词方式。

(四) “耳”和“หู” /hu:ɰ/

泰语和汉语“耳(หู)”在构词方面存在差异。“耳(หู)”的形状隐喻主要是靠耳朵的形状来投射物体，主要用来表示在形状为圆形而中间为空的物体，在汉语中“耳朵”也可以投射到“耳朵形”，如：“黑木耳”、“银耳”“木耳”等。泰语的“耳”也是靠耳朵的形状来投射物体，如：“หูโทรศัพท์/hũthoorasàp/耳+电话”（话筒）、“หูกระเป๋า/hũukràpǎw/耳+包”（包的提手部分）、“หูกระทะ/kràthá/耳+锅”（锅柄）、“หูกางเกง/hũukaŋkeŋ/耳+裤子”（裤头）、“หูแก้ว 耳+杯子”（杯子柄）。从隐喻的类型看，汉语和泰语“耳(หู)”都有形貌隐喻的类型。汉语“耳”没有对应的构词方式。

(五) “嘴”和“ปาก” /pa:kɰ/

在汉语中，“嘴(口)”可以投射到“口形”的物体上，例如：窗口、口袋、袖口、门口、枪口、瓶口、杯口等。此外汉语的形状隐喻也能投射到人的破裂处，如：“裂口”、“伤口”、“封口”、“切口”、“创口”、“断口”、等等。泰语中“嘴(ปาก)”的隐喻，通常是人们把身体的“口”的部分投射到“口状”的物体上，如下：“ปากหม้อ/pàakmǎw/口+锅”（锅）、“ปากขวด/pàakkhùat/口+瓶”（口瓶）等，此外，泰语的形状隐喻还能投射到人的破裂处，如：“ปากแผล/pàakphlǎe/口+伤”（伤口）、“ปากซอง/pàaksoŋ/口+封信”（封口）等等。

(六) “心”和“ใจ” /tɕajɰ/

汉语的“心”可以隐喻为“心形”。在汉语中表达有“莲子心、油灯心”等。泰语“ใจ(心)”的可隐喻为“心形”。如：“รูปหัวใจ/rũuphũa chái/形+心”指心形、“หน้ารูปหัวใจ/nâarũuphũa chái/脸+心形”指心形脸、“หมอนรูปหัวใจ/mǎwŋrũuphũa chái/枕头+心形”指心形枕头等。泰语和汉语的形状隐喻类型很相似，泰汉语形状的隐喻都可以投射到“无生命的心形”物体。泰汉语形状的隐喻都指“心形”。但是汉语“心”和泰语“ใจ”在构词方面存在一些差异，例如泰语有“ใจกลางเมือง/chaiklaŋmũaŋ/心+中市”指市中心、“หน้ารูปหัวใจ/nâarũuphũa chái/脸+心形”，而汉

语没有相应的构词方式;汉语有“莲子心、油灯心”“球心”,而泰语也没有相应的构词方式。

还有汉语的“胆囊”和“脾”的隐喻,投射到“器皿内部可以盛水、空气等物体的东西”,如“胆囊、热水瓶的胆囊”。泰语中没有“胆”和“脾”。

三、人体时间隐喻

“时间隐喻”又是头部词语隐喻研究的一个很明显的特征,大家在表达抽象事物的时候常常使用隐喻,也就是借助一些具体事物来表现抽象的事物,如“心灵是容器”、“时间就是金钱”等。在这种语言范式之下,人们可以通过事件的出现和消失来表明时间的开始和结束。因此,时间既具有空间特征又具有动作特征。人们使用隐喻表达在一段时间内所发生事件的先后顺序,表达时间的空间关系(陈栩茜 2011)。^①

(一)“头/หัว”/huɑ:ŋ/

汉语中,常有“头年”、“头天”、“头次”等说法;泰语中的“头”在时间隐喻上的表现,如:“头晚上”、“头天”、“头年”都是根据头部的“顶端”属性,延伸比喻到作为时间的前端。如:“หัวค่ำ 头晚上”指“早中晚(晚上的前端)”,“头”引申为前端或开始、“หัววัน 头天”指“早上的前端”,“头”引申为前端或开始、“หัวปี 头年”指“年初”,“头”引申为前端或开始。

汉语“眼”可以隐喻为“空间距离很接近”例如:“目前”、“眼下”都表示现在和此刻的意思。而泰语的“眼/目”可以隐喻为“到或现在”的意思,如:“ถึงตาเธอแล้ว/thǔŋtaathəəléw/到眼+你了”,指到你了。

(二)“脸,面/หน้า”/na:ŋ/

在汉语人体词“脸/面”也有时间隐喻义,但表达的意思有差异,“脸”在这里指短的时间,瞬间,如:“转脸”、“扫脸(现代支付快速手段之一)”。

在泰语中“หน้า(脸/面)”常常可充当表“时间”用。泰语人体词中的“面”跟“背”相反,“หน้า(脸/面)”喻指未来,而泰语的“หลัง(背)”喻指过去。因此,泰语的“หน้า”具有“将来、以后,今后,未来”之意,如:“ปีหน้า/piinâa/(明年)”、“สัปดาห์หน้า/sàpdaanâa/(下星期)”、“วันหน้า/wannâa/(日后)”、“เดือนหน้า/duannâa/(下个月)”、“ครั้งหน้าต่อไป/khrǎŋnâatwǎpay/(下次)”。

^①陈栩茜,张积家. 时间隐喻在汉语时间量词语义加工中的作用,心理学报,2011年08期

在泰语中还可以用来喻指“季节”。泰语人体词“面”可以喻指当下的季节，因为人的“脸/面”是具有个性的，因此用来喻指不同的季节，如：หน้าทุเรียน/nâathúrian/（榴莲季）、หน้าฝน/nâafön/（雨季）、หน้าแล้ง/nâaléng/（旱季）、หน้าหนาว/nâanâaw/（冬季）例：ในหน้าฝนมีคนเป็นไข้หวัดกันมาก / nay nâafön mii khonpenkhâywàtkanmâak/（在雨季时期很多人都感冒了。）

（三）“背/หลัง” /laŋ/

在汉语中“背”可喻指“时间在后”，是以位置和“后面”来喻指时间在后。而在泰语中“หน้า/na:ŋ/（面）”喻指“时间在前”相反，如：“ฟ้าหลังฝน/fa:1 laŋ fon/（雨过天晴）”、“ทีหลัง/thi:1 laŋ/（以后，日后）”、“หลังจาก/laŋ tca:k/（从此以后）”。汉泰人体词“背”和“หลัง/laŋ/”都可以用来喻指“后面”。但是汉语“背”不能喻指“时间在后”，而是使用“后”来替代。例：คราวหลังอย่ามาสายอีกนะ /khraawlängyàa maa säayiikná/（以后不要迟到了。）

四、 人体功能隐喻

人体的每一个器官或部位都有各自的功能。周围事物的功能与某个人体器官部位在人体中的功能相似时，人们用该器官部位来隐喻本事物。这种隐喻在汉语和泰语中也出现，如“头、脑”表思维、考虑和思想倾向的功能，“手”的持、抓握的功能，“脚、腿”的把人体移动的、支撑的功能，

事物间的相似性并不是单一存在的，事物之间很多方面都存在着相似，如人的“脚”和“床脚”有处于下端的位置相似和支撑的功能相似两方面的相似特征；人的“腿”和“椅腿儿”、“桌腿儿”间既有功能的相似，也有位置相似和形状相似。眼睛和耳朵的功能主要是观察事物、收集信息，因此“眼”和“耳”经常连用喻指打听信息、收集情报之人。“眼和耳朵”，是指秘密调查情况或收集信息并告知的人。在泰语里同样也有“หูตา”（耳目）的表达。

能够产生功能隐喻义的人体词，我们节选了其中的几个来作对比。汉语主要有“头”、“口”、“眼（目）”、“脸”“手”、“耳”、“脚”、“腿”、“足”、“骨”、“咽”等词，泰语有“หัว”、“ปาก”、“ตา”、“หน้า”“เท้า”、“หน้า”、“มือ”、“ใจ”等人体词。

（一）汉语中“头（หัว）”投射到功能隐喻上，指“头发或发式”的意思，如：“分头、寸头、梳头、烫头”，在泰语中有表示“หัวล้าน/hŭalään/（秃头、平头）”、“โกนหัว/koonhŭa/（剃头）”；可表智力、思维、考虑、思想倾向和情感方面的功能，如“หัวคิด/hŭakhit/智力，思想，脑力”、“หัวใส/hŭasây/思想敏捷，灵敏”、“หัวเก่า/hŭakàw/旧观念，旧思想”、“หัวเสีย/hŭasïa/（生气）”。

(二) 汉泰语中“口(ปาก)”投射到功能隐喻上, 都有喻指“出入通道”, 以功能为取像点的隐喻义通过“口”使食物进入体内的这种功能, 是出入食物、声音、呼吸的通道, 通过隐喻, 来喻指事物的出入往来必须经过的处所或通道, 如: “山口”、“岔口”、“道口”、“道口”、“港口”、“口岸”、“进口”、“出口”、“关口”、“隘口”、“转口”、“出海口”、“京口”等, 泰语有“ปากตรอก/pàaktròk/(巷口)”、“ปากแม่น้ำ/pàakmĕnám/(河口)”、“ปากอ่าว/pàakàaw/(港口)”。汉语中“口”喻指“可以打开或闭合”, 以功能为取像点的隐喻义通过口的闭合-张开功能, 来喻指可以打开或闭合的事物, 如: 书口、白口、黑口、勒口、切口。而泰语中没有这项喻指。汉泰语中“口”和“ปาก”同样可以用来喻指“出入通道”, 泰语的“口”却不可以用来喻指“可以打开或闭合的事物”的义项。

汉语“口”的此类意义, 很多情况下跟泰语“ปาก”表示进、出口的隐喻意义不太一样。泰语有属于自己的表达方式。如: “ปากขวด/pàakkhùat/瓶口”、“ปากกระบอก/pàakkràbòk/枪口”、“ปากถ้ำ/pàakthām/山洞口”、“ปากถนน/pàakthanǒn/路口”、“ปากตรอก/pàaktròk/巷口”、“ปากน้ำ/pàaknám/河口”、“ปากอ่าว/pàakàaw/港口”、“ปากกระโถน/pàakkràthǒn/痰盂口”。将“口”的“磨物锋利”的功能特征聚焦突显为特定意象后投射给具有相似功能的“刀、剑”的刃口, “口”这个词由此也就可转指刀、剑的刃口。^①这就是“口”的功能相似之结果。

(三) “眼(ตา)”投射到功能隐喻上, 汉语中以表事物的关键处功能, 用人体词加“看”来喻指“引起注意的部分”, 指关键的部分, 如: 画龙点睛、诗眼、戏眼、节骨眼儿。在汉泰中“眼、目”和“ตา”同样可以用来喻指“圆形事物或者有孔的事物”。但是泰语“ตา(目)”不能用来喻指“事物的关键”。

(四) “脸(หน้า)”有重要的功能意义, 它是所有表情的载体, 人的情绪有喜怒哀乐, 而这些情绪表现在脸上就产生了不同的表情, 所以“脸”是可作为“情绪”和“表情”的隐喻的。如: 好脸(和悦的脸色)、冷脸子(冷淡的态度)、翻脸(对人的态度突然变得不好)、绷脸(不高兴); “面”的功能性隐喻还可以表示一个人的社会地位、身份。如: 给面子、爱面子、争面子等。泰语“หน้า”的功能性隐喻没有汉语的突出。

(五) “耳(หู)”在汉泰语中有相同的隐喻意义, 在汉语中“耳”原指听觉和平衡感觉的器官。隐喻意义用作语义成分结构, 即“将身体隐喻为物体”, 隐喻的形式如“耳闻”、“耳熟”。用身体器官的名称来称呼周围的事物。在泰语中用来做语义成分结构形式, 像耳朵一样的形状, 如: “หูฟัง/hūfan/(耳机)”、

^①黄碧蓉:《人体词语语义研究》, 上海外国语大学博士学位论文, 2009年, 第125页。

“หูโทรศัพท์/hũthoorasàp/ (电话筒)”。

(六)“骨(กระดูก)”在汉泰语中有相同的隐喻义,可以用来喻指“形容最深的、事物内部支撑的架子”。汉语中的“骨”以“功能+支撑身体”为取像点来喻指事物内部支撑的架子,如:骨架、骨子、龙骨、扇骨,泰语“กระดูก/kràdùuk/”隐喻形式,如“กระดูกงูเรือ/kràdùukŋuueua/ (指船的龙骨)”。

(七)“手(มือ/mu:ɬ/)”在汉泰语中有相同的隐喻义,可以用来喻指具有“抓拿”、“抓取”功能的事物,如:มือตำลึง/mu:ɬ tamɬ.lunɬ/ (红薯卷须)、มือบวบ/mu:ɬbuapɬ/ (丝瓜卷须)、มือกล/mu:ɬkon/ (机器手)等。汉泰人体名词“手”可以用来比喻形状像手的東西。此外,泰语单词“手”可以作为抓取功能的隐喻,但汉语没有这样的表达方式。(八)“脚(เท้า/tʰa:wɬ/)”在汉泰语中有相同的隐喻义,可以用来喻指起“支撑作用的事物”,如汉语中的“吊脚楼”、“三脚架”,泰语中的“เท้าตู้/tʰa:wɬ.kʰu:ɬ/ (一种折层桌脚)”、“เท้าสิงห์/tʰa:wɬ.sinɬ/ (一种桌脚,其脚部像狮子的脚)。综上所述,在汉泰语中“脚(เท้า)”的隐喻类型是相似的,但是在构词方面,汉泰语的构词方式是不一样的。

人体隐喻意义并不完全是基于单一方面的相似特征,有的人体词的隐喻意义是基于某个人体器官或部位的位置相似和功能相似、或形貌相似和功能相似、或形貌相似和位置相似特征而得到的。比如“头”和“หัว/huɬɬ/”的“领导者”义项是根据头部在人体上部的位置特征和头部思维的功能特征;“口”和“ปาก/pa:kɬɬ/”的“器物的口”义基于口的功能特征和形貌特征;“脚”、“腿”和“เท้า/tʰa:wɬ/”的“下端”义基于“脚”、“腿”的支撑功能特征和人体最下端位置特征。“口、齿”的嚼碎的功能,“口、舌”的说话功能,“鼻子”的呼吸和嗅闻的功能,“耳朵”的听的功能,“眼睛”的看的功能,“脸、面”的与外界接触的功能,“腰”的支撑的功能,都映射到我们周围的事物的功能上,于是人们将本器官来隐喻在功能上与之相似的事物。

第四节 汉泰语人体核心语素的转喻对比

一般来说,转喻并不直接表达要说的内容,而是使用与之相关的另一个名称。两种不同的事物虽不相似,却又密不可分,所以常常用一种事物的名称来代替另一种。就是借用a来表达b,但前提是a必须与b密切相关,在本质上有相似之处。我们将汉泰语人体核心词按照所在位置分成四类:头部词语、躯干词语、四肢词语和内脏词语。其转喻意义,即从人体词这层关系转向另一层次关系的比喻意义,具体根据本体和喻体之间的关系可分为几类,人体-功能类、部分-整体、

人体-数量单位和人体-动作类。

一、头部语素的转喻

“头”和“หัว”的转喻对比

(一) 人体-功能类

1. “头”可指“思想”一是用作“头绪”，如“摸不着头脑”；“头脑”、“有头脑”、“思路清晰”等。在泰语中同样如此，因此人体名词“头”借“大脑”的功能来描述人的思想倾向，如：หัวดี/hǔadii/（聪明、聪慧）、หัวโบราณ/hǔabooraan/（旧思想、旧观念）。

2. “头”可指“能力、理智、智力”，如“头昏脑胀”形容人的繁忙或事物毫无头绪，“头头是道”多形容说话做事很有条理，“头脑发热”指得一个人情绪激动使人不能自己，做出一些过激的、非正常的行为。它形容做事冲动，不冷静。在泰语中用“头”来转指大脑的功能，例如：表智力：หัวไว/hǔaway/（聪明）、หัวขี้เลื่อย/hǔakhiiéay/（笨）、หัวทึบ/hǔathúp/（愚笨）。

3. “头”有指“感情”，大脑可以控制人的情感抒发，表达各种思想感情，如：痛心疾首、垂头丧气、昂首挺胸。泰语中也有表达“情感”意思，如：หัวหด/hǔahòt/（缩头，表胆怯、紧张的状态）、หัวเสีย/hǔasia/（表心烦意乱）。

4. “头”有指“头衔”指官衔、学衔等称号

(二) 部分-整体类

“头”也用来指物体最上面(或最前面)的部分，相当于头部在人体内所处的部位。另一种用法是利用整体和部分的关系进行转喻互换。

1. “头”可指“人”，用“头”作为事物，具有代表人的一部分代替如：头影(人影子)；头役(旧时官府中的差役)；头翁(旧时对官府差役的蔑称)。泰语中有หัวแก้วหัวแหวน/hǔakéwhǔawéen/（掌上明珠、心头肉）、หัวไม้/hǔamáay/（流氓）等。

2. “头”可指“地位、职位、领导”，一是比作首领。如：首脑，是指代国家或政府的领导人；头目：某些集团为首的人；头人：指代旧时某些少数民族中的首领。头目(首领;领导人)；头头脑脑(为首的人)；头马(领头马)；头儿脑儿(头面人物)；头行人(带头的人)。泰语中有หัวหน้า/hǔanáa/（头儿）、หัวหน้าห้อง/hǔanáahōng/（班长）等表示领导或主管的意思。

3. “头”可以指“头发、发型”，如：头须(束发的丝带)；剃头；平头；头毛(头发)；头白(老人发白。即白头)；头发上指(形容盛怒)；各种头发(形容老人的短发)用头指代“头发、发型或发型”。泰语中有โกนหัว/koonhǔa/（剃头）、หัวล้าน/hǔaláan/（秃头）等。

4. “头”可指“年龄、年龄”。随着年龄的增长，人们的头发会慢慢由黑变白。因此，灰白头发一般用来形容一个人的年龄，如：头白牙齿清，头白脸白，头白。泰语中有 หัวหงอก/hǔaŋwòk/（白头）指老人的意思。

5. “头”可以指“脸、尊严、尊严”，如：头角，比喻青年的精神或才华；低头，低头贴耳，有头有脸。泰语中有 ก้มหัว/kômhǔa/（低头）。

（三）器官-动作类

“头”可以指“动作和行为”，而“头”可以转到“人”。人的行为和动作也可以用“头”来指代，比如：摇头撒脑、摇头晃脑、抱头抓脑、头上乱窜。泰语中有 หัวซึกหัวซุน/hǔasákhǔasun/（指狼狈逃窜）、หัวหกกันขวิด/hǔahòkkònkhwit/（指不着家的人）、ข้ามหัว/khâamhǔa/（指做事僭越）。

（四）作数量单位

“头”也用来指物体最上面(或最前面)的部分，相当于头部在人体内所处的部位。“头”不仅可以用来衡量人，还可以用来衡量其他事物以及个体量词。比如更多的牲畜：一头牛。意思是“大概不定的字数”，比如：三头五百。次序在前，第一：头等、头生。表示“件、桩”，如：每责一头；捕得两三头；这头亲事，不是情愿与的。——《水浒传》、潭中鱼可百许头。——唐·柳宗元、《至小丘西小石潭记》，以一头进。——《聊斋志异·促织》。泰语中有 หัวหอมหนึ่ง หัว/hǔahwòmnhèng hǔa/（一棵葱头）หัวผักกาดสาม หัว/hǔaphàkkàatsāmhǔa/（三棵萝卜）คน หนึ่ง หัว/khonnènghǔa/（一个人）等。

从总体类型来看，汉语和泰语都有从人体-功能类、部分-整体、人体-数量单位和人体-动作类。汉语和泰语的“头”在四个方面具有相同的转喻意义，但在构词法上却不完全相同。例如泰语有“头好”指智力、“头快”指聪明、“头暗”指愚笨，而汉语没有相应的构词方式；汉语有“头昏脑胀”、“头头是道”、“头脑发热”，泰语则没有相应的构词方式。汉语“头”和泰语“หัว”也可转喻为数量单位，但使用的对象不同。

“脸”和“หน้า”的转喻对比

（一）人体-功能类

1. 汉语“脸(面)”可指“人的表情”，如：嘴脸、笑脸、变脸、脸红、脸色、绷脸、红脸、上脸。急赤白脸、哭丧着脸、涎着脸；绷脸。这种表达方式泰语中没有，只有 หน้าเลือด/nâalêut/（暴力的性格）。

2. 汉语“脸(面)”可指“或物体的容貌”，如：脸脑（面孔）；脸帕（洗脸巾）；脸道（脸面，面容）；脸庞（脸面形状轮廓）；脸谱；脸相；脸模子；脸貌。

泰语中有 หน้าตา/nâataa/ (面容)、หน้าผี/nâaphii/ (鬼脸)、面目一新 รูปลักษณ์ใหม่/rûplâkmây/。

3. 汉语“脸(面)”可指“体面,面子,颜面”,没脸见人;赏脸;丢尽了脸。泰语中有 เห็นแก่หน้า (给面子)、ไม่ไว้หน้า (不给面子)、แก้หน้า (嘲讽)。

4. 汉语“脸(面)”可指“情感”,因“面”是可以表达情感,可用来转指“情感”,如:绷脸、变脸、愁眉苦脸、翻脸。泰语中有 หน้าชา (丢脸、生气)、หน้าขึ้นตาบาน (笑逐颜开)、หน้าขึ้นอกตรม (强颜欢笑)。

(二) 部分-整体类

汉语“脸(面)”可指“人”,可用来识别人的特征,如:麻脸、旧面孔、新面孔。泰语中有 เปลี่ยนหน้า/pliannâa/ (换人)、หน้าใหม่/nâamây/ (新面孔)、พร้อมหน้า (人齐了)。

(三) 人体-动作类

汉语“脸(面)”可指“方向、部位”。如:正面、片面、全面、四面八方、前面。反面、片面、全面多面手、对面。泰语中的“หน้า”不能转指“方向、部位”的表达方式。

(四) 作数量单位

汉语中的“脸(面)”可作“量词”,计算平面物的单位,多用于扁平的物件。如:一脸鼓、一面红旗、一面镜子;一面国旗、两面镜子、三面墙。还可以用于计算见面次数的单位。如:见过一面。泰语中有 เอกสารพิมพ์ดีดไม่น้อยกว่า 150 หน้า/èkkasānphimditdītmâynwâykwaà 150 nâa/ (这份材料打印不少于 150 页)、หนังสือเล่มนี้มี 200 หน้า/nangsūelēmniī mii 200 nâa/ (这本书有 200 页)。

“耳”和“หู”的转喻对比

汉泰人体词“耳”和“หู”的转喻,根据照本体和喻体之间的关系可分为 2 类,

即人体-功能类和部分-整体类。

(一) 人体-功能类

1. “耳”可指“听力、听觉”,如:刺耳、耳背、耳识、耳重(重听,耳朵听觉不灵敏);泰语中有 หูฟาด (听错)、หูตึง (耳背)、หูตูป (听不清)。

2. “耳”可指“听说、想法、思考”,如:耳闻、耳软、耳聪目明。泰语中有 หูไว (敏锐的耳朵)、หูเบา (耳根软)、หูหนัก (不容易相信别人)。

3. “耳”可指“情感”,如:耳红、耳鬓相磨、耳不离腮、耳红面赤。泰语中有 หูแดง (耳红,害羞)、ควันออกหู/khwanwâkhūu/ (生气、气愤)。

(二) 部分-整体类

“耳”可指“人”，如：耳目、耳报、耳报神、หูที่สาม/hũuthiisǎam/（其他人、别人）、คู่หู/khũuhũu/（搭档）等。

综上所述，汉泰人体名词“耳”和“หู”都可以用来转指人、想法、思考，但汉语中没有用“耳”来表达感情的义项。

“鼻”和“จมูก”的转喻对比

(一) 人体-功能类，可细分为：

1. “鼻”可指“面貌、容貌”，如：鹰钩鼻、门鼻、印鼻。泰语中有 ปากนิตจมูกหน้อย/pàaknítcamùuknòy/（小嘴巴小鼻子）、จมูกคมสั้น/camùukkhomsân/（帅气）。
2. “鼻”可指“呼吸”，如：鼻息、仰人鼻息、嗤之以鼻。
3. “鼻”可指“嗅觉”，如：鼻观、刺鼻、扑鼻。
4. “鼻”可指“情感、性格”，如：酸鼻子、哭鼻子、鼻子气歪了、蹬鼻子上脸。

(二) 部分到整体类

汉语“鼻子”可指“人”，如：一个鼻孔出气儿。泰语中有：“ปากเป็นปากจมูกเป็นจมูก/pàak pen pàakcamùuk pen camùuk/长得嘴巴是嘴巴，鼻子是鼻子”指代“漂亮的人”；“จมูกคมสั้น/camùukkhomsân/鼻子高”指代“帅气”等（黄伟玲 201）。

整体而言，汉泰人体名词“鼻”和“จมูก”可以用来转指嗅觉。但是泰语“鼻”不能转指“情感、性格”，而汉语“鼻”不能转指“容貌”。

“口（嘴）”和“ปาก”的转喻对比

(一) 人体-功能类：

1. “口”可指“言语”，口声（议论；舆论；口实；话柄）、口重（言语太重，使人难以接受）、口齿咽喉药、口齿厉害多了、口角春风、吹牛、等。泰语中如：ปากกว้าง/pàkkwāng/（大嘴巴）、ปากกล้า/pàkkhlā/（直言不讳）、ปากหมา（乌鸦嘴）ปากเต็มไปด้วยพลาหม/pàaktempaydũayphlām/（满嘴胡言）、ปากหวาน/pàakwāan/（嘴甜）等。

2. “口”转指跟“吃”相关动作，如：口味、口腹之欲、口感忌嘴、可口、苦口、口服。泰语中有 หอมปากหอมคอ（不贪吃）、ตามใจปากจะลำบากท้อง（贪嘴就会闹肚子）。

3. “口”转指“经济情况”，如：糊口、混口饭吃。泰语中有 เกยหน้าปาก/เก๋ยหน้าปาก/（经济情况较好）、เลี้ยงปากเลี้ยงท้อง/liangpàakliangthóng/（混口饭吃）、

อดอยากปากแห้ง/òtyàakpàakhêŋ/ (经济状况不好)。

4. “口”转指“牲口年龄”，如：口小(牲口年龄小)；口硬(指牲口年龄较小，较壮的)。

(二) 部分-整体类：

“口”转指“人”，如：口辩户说(口头争辩并挨户劝说)、户口、家口。泰语中有 เป็นปากเสียง/penpàaksian/ (代言人)、ืมปาก(借别人替自己开口) ปากมาก/pàakmâak / (多嘴)。

(三) 人体词语转指数量单位

“嘴(口)”做数量单位，用于某些物品、家畜及人等，如：三口之家；一口井；二口猪；一口钢刀、三口人。两口缸。泰语中有“嘴(ปาก)”也可以做“量词”，如：“แหปากหนึ่ง/hěpàaknèŋ/”(一张鱼网)、“อวน 2 ปาก/uan 2pàak /”(两口网)、“พยาน 3 ปาก/phayaan 3pàak/”(一个证人)。

综上所述，汉泰人体词“嘴(口)”和“ปาก”都用来转指人、言语、吃、经济情况。但泰语“口”不能转指“牲口年龄”。

“牙、齿”和“ฟัน”的转喻对比

(一) 部分-整体类

1. “牙”可指“年龄”，如：年齿、老掉牙、马齿徒、序齿、牙口、看看牙口、ฟันน้ำนม/fannámnom / (幼儿)、ฟันปลอม/fanplôm / (老年人)。

2. “牙”可指古称军中长官住所，如：牙将(古代中下级军官)；牙门(长官前的牙旗)；牙官(牙门官。武官)

(二) 人体-功能类：

1. “牙”可指买卖介绍人；经纪人。如：牙郎(掮客；买卖双方的中间介绍人)；牙媪(牙嫂。以介绍人口买卖为业，从中渔利的妇女，官媒)；牙人(旧时居于买卖双方之间，从中撮合，以获取佣金的人。又叫牙子，牙郎，牙侩)

2. “牙”可指“言语”，如：拾人牙慧、不足挂齿、挂齿、佶屈聱牙。

3. “牙”可指“情感”，如：咬牙切齿、张牙舞爪。泰语中的如：กัดฟัน/kàtfan / (愤怒)、ขบเขี้ยวเคี้ยวฟัน/khòpkhiawkhiawfan / (咬牙切齿)、เคี้ยวฟัน/kheiywfan/ (咀嚼牙齿)。

4. 形容一个人聪明，敏捷，机警，灵巧，不好对付。如：这孩子真牙

(三) 人体-动作类：

汉语中可指“咬”。如：《战国策·秦策三》：「投之一骨，轻起相牙者，何则？有争意也。」；汉·高诱·注：「牙，言以牙相噬」。泰语中“ฟัน”可指动作行为“切、

割”，如：การต่อสู้กันด้วยดาบ/kaantòwsùukandúaydàap/（剑道相互交接）、ฟันฝ่า/ fanfàa/（战胜困难）、ฆ่าฟัน/khâafan/（打杀）等。

总而言之，汉泰人体名词“牙、齿”和“ฟัน”都可以转指，年龄、情感。但泰语“牙”不能转指“面貌、言语”和“古称军中长官住所”，汉语“牙”不能转指动词“切、割”。

二、肢体词语的转喻

“手”和“มือ”的转喻对比

（一）人体-功能类

1. “手”可指“做、帮助和情绪”。“手”能转喻为“帮助”的意思，汉语表达有“助手”。此外“手”还能表现人的“情绪”如：“拍手称快”、“手脚冰凉”、“手心出汗”如：助手、帮手、人手不足。泰语中的“手”如：แก้มือ/kêemue/（改变）、แข็งมือ/khěngmue/（尽力完成事情）、จับมือใครดมไม่ได้/càpmuekhraydommâydy/（找不到做错事的人）。

2. “手”转指“技能、本领”，如：手法（技巧，方法），手段、留一手等、拿手戏、身手、生产能手。又如：手爪（手艺，技艺；手指）；手熟（手艺纯熟）；手戏（百戏杂技的一种）；手高（手段高强）；手里有活（手里有些功夫）；手长的（手快或手段灵活的人）。泰语中的“手”，如：มือตก/muètòk/（能力下降）、เชื้อฝีมือ/chêuafimue/（技能、本领）。

3. “手”转指“花销”，如：手头、手紧、手笔、大手大脚、手面阔绰。泰语中的“手”，มือเดิบ/mueðeep/（超额开销）、มือห่างดินหาง/muehàangtinhãang/（大手大脚）。

4. “手”转指“字迹”，如：如：手命（亲手所写的文书）；手教（亲自教育）；手批（官员亲手批示的公文）；手奏（亲手写的奏章）手疏（亲手书写奏章）、手记、手迹、手简、手笔、手书、手札、手诏。泰语中的“手”，ลายมือ/laaymue/（笔迹）、จดหมาย/còtmây/（手札）。

5. “手”转指“情感”，指代兄弟，如：手足、亲如手足、情同手足。

（二）部分-整体类

汉语中的“手”可指整个“人”，如：“歌手、枪手、水手、杀手、老手、新手、选手、旗手”等。泰语中的“มือ”也同汉语一样指整个“人”，如：“อมมือ/ommue/”（幼儿）、“มือขวา/muekhwã/”（右手）、“มือเก่า/muekàw/”（老手）、“มือใหม่/muemây/”（新手）、“มือไว/mueway/”（手快之人）、“มือที่สาม/muethiisãam/”

(第三者)、“มือปราบ/muəpràap/”(警官)、“มือปืน/muəpəən/”(枪手)等。

(三) 人体-动作类

汉语中的“手”能指代“手脚”：暗中采取的行动，如：做了手脚；手不干净。也可以指角力、摔跤、手搏、之类的搏斗。泰语的“手”，如：“ลงมือ/longmuə/”(下手)、“วางมือ/waŋmuə/”(放手)”等。

(四) 作数量单位

汉语“手”还可以代“量词”如：“一手好字”。如：他露了两手绝招。泰语有：มังคุด ๕ ลูก เป็น ๑ มือ/mankhúthâalûuk pen nùjmuə/ (山竹五个为一手)。

“脚(足)”和“เท้า”的转喻对比

(一) 人体-功能类

1. 汉语的“脚(足)”可指“根基、基础”，如：筑墙脚、立脚、立足、脚注、山脚、墙脚。

2. 汉语的“脚(足)”可指表演戏剧、拍摄电影等所依据的底本，如：电影脚本

3. 汉语的“脚(足)”可指“感情”，如：充足而立、捶胸顿足、跺脚、跳脚。

4. 汉语的“脚(足)”可指“富裕的，够量、足够”，如：足月、足见、足智多谋、满足、美中不足、十足、足食足兵(指国内粮食兵备均甚充足)。又如：足民(富足，民生富足)；丰足(富裕)。

5. 汉语的“脚(足)”可指“值得”，如：不足为外人道也。(为，向、对。)——晋·陶渊明《桃花源记》；不足为外人道也。(为，向、对。)——晋·陶渊明《桃花源记》；不足与图大事；卑不足道；微不足道。又如：足信(值得信赖)；不足(不值得；不够格)。

(二) 部分-整体类

汉语的“脚(足)”可指“人”，旧时指与体力搬运有关的：脚夫、脚户、脚行(háng)、脚钱、拉脚、脚乘、足手头。泰语的“เท้า”有：ตีนผี/tiiphii/(飙车党)、ตีนแมว/tiiməw/(小偷)、ตีนโรงตีนศาล/tiinroŋtiinsǎan/(指寻找好处的人)”等。

(三) 人体-动作类

汉语的“脚(足)”可指“痕迹”动作，如：脚印，脚印儿、足迹、泰语的“เท้า”有指所有的动作行为，如：ยื่นเอามือเท้าโต๊ะ/yuən aw muətháawtó/(手撑着桌子)、เอามือเท้าเอว/aw muətháaweew/(手掐着腰)、ย่างเท้า/yâŋtháaw/(慢吞吞地走)等。

汉泰人体词“脚（足）”和“เท้า”都可以用来转指人，但泰语“เท้า”不能转指“脚本、根基、值得、足够、花销、富裕的，够量、足够、表情”，而汉语没有用“脚（足）”来表达的动作行为。

“臂”和“แขน”的转喻对比

（一）部分-整体类：

汉语的“臂”可指“人”，如：臂膀、臂助、左膀右臂、臂鹰（使鹰停在手臂上。即架鹰。引申为打猎的人）。泰语的“แขน”有：แขนขวา/khǎenkhwǎa/（右臂）、แขนขา/khǎenkhaa/（臂膀）。

（二）人体-功能类：

1. 汉语的“臂”可指“力量”，如：三头六臂、螳臂当车、攘臂。泰语的“แขน”有：เท้าแขน（脚臂）。
2. 汉语的“臂”可指“感情”，如：把臂入林、把臂徐去。
3. 汉语的“臂”可指“容貌”，如：臂有四肘。

“膝”和“เข่า”的转喻对比

（一）部分-整体类：

汉语的“膝”可指“长辈”，如：几久离膝下、膝前、膝下；膝馒头（膝盖）；膝下荒凉（指无子女）。

（二）器官-功能类：

汉语的“膝”可指“尊严”，如：男儿膝下有黄金、卑躬屈膝、膝行而前、膝行而进。泰语的“เข่า”有：คุกเข่า/khúkkhàw/（屈膝）。

三、躯体词语的转喻

“脖（颈）”和“คอ”的转喻对比

（一）人体-功能类：

1. 泰语“คอ”可指“言语”，如：ขัดคอ/khàtkhoo/（抢话）、คอเป็นเอ็น/ khoo penxǎn /（顶嘴，毫不妥协）、คอสอง/ khoo soong /（接着唱歌的人）。

2. 泰语“คอ”可指“兴趣、爱好”，如：คอกาแฟ/ khoo kaafɛɛ /（咖啡爱好者）、คอลูกหนัง/ khoo lûuknǎng /（足球爱好者）、คอหนัง/ khoo nang /（电影爱好者）。

3. “脖（颈）”可指“性命”，如：颈血（刎颈时流出的血。比喻不惜一死）、丹颈、斩首、抹脖子、刎颈之交、刎颈交、折颈而死。——《韩非子·五蠹》。泰语

的“คอ”有：คอขาดบาดตาย/ khwǎkhhàatbàattaay / (一个致命的情况)。

总而言之，汉泰人体词“脖(颈)”和“คอ”都可用来转指性命，但是汉语“脖”不能转指“言语、兴趣、爱好”。

“腰”和“เอว”的转喻对比

部分-整体类：

1. 汉语的“腰”，可指人的身材，胯上肋下的部分，在身体的中部：腰板儿、腰杆子、腰背、腰身、腰肢、腰围。เอวบางร่างน้อย/eewbaanrâaŋnǒy/ (削肩细腰)。

2. 汉语的“腰”，可指“驿站”，如：腰站；腰顿

3. 汉语的“腰”，可指“钱财”，如：腰缠万贯、腰包、金腰带。

“骨”和“กระดูก”的转喻对比

(一) 人体-功能类

1. 汉语的“骨”可指指人的品质、气概：侠骨、骨气、傲骨；媚骨；骨清（超凡脱俗，具有神仙资质）；骨格(品德;气度)。泰语的“กระดูก”中有 คดในข้องอในกระดูก (无法信任的人)、กระดูกขี้ดมัน (很小气)。

2. 指文学作品的理论和笔力：骨力(a. 雄健的笔力；b. 刚强不屈的气概)。风骨(古典文艺理论术语，指文章的艺术风格，亦指作品的风神骨髓)。

3. 比喻文学作品的刚健风格，如：骨格(诗文的体式 and 风格)；风骨(诗文雄健有力的风格)。

(二) 部分-整体类

1. “骨”可指“人”，如：骨肉、亲生骨肉、骨血、尸骨。กระดูกอ่อน/kràdùukwǎn / (没有经验的人)、กระดูกแข็ง/kràdùukkhǎŋ/ (坚强的)、กระดูกเหล็ก/kràdùuklèk/ (身体健康的人)。

2. “骨”可指“身材”，如：尸骨、骨朵、กระดูกเดินได้/kràdùukdǎendâay/ (骨瘦如柴)、หนังหุ้มกระดูก/nǎŋhûmkràdùuk/ (瘦骨伶仃)等。

综上所述，汉泰人体词“骨”和“กระดูก”都可用来转指“人、品质、身材”。而文学作品的理论和笔力和文学作品的刚健风格在泰语中没有相应的构词。

“肩”和“ไหล่”的转喻对比

(一) 人体-功能类

1. “肩”可指“担荷”，如：身肩重任；肩舆(两人抬的小轿子)；肩舆入内(准予坐小轿入宫)；肩位(承担;敢任)；肩承(担当)；担负；承当。

2. 汉语的“肩”可指“情感”，如：耸肩(轻蔑、惊讶、疑惑)、胁肩谄笑。

泰语的“ไหล่”有：ไหล่ห่อ/làyhòv/（害怕）、ห่อไหล่/hòvlà/（受惊）。

3. 相提并论或等齐。如：肩随（跟上，比得上）；肩差（肩相差次。指并立）

（二）部分-整体类

“肩”可指“人”，如 比肩继踵、比肩接踵、换肩、肩摩毂击。泰语的“ไหล่”有：กระทบไหล่/kràthòplà/（会面）、ดีไหล่/tilà/（关系很好的朋友）。

总而言之，汉泰人体名词“肩”和“ไหล่”都可用来转指人和情感。但是泰语人体名词“肩”不能转指“担荷”。

四、内脏词语的转喻

“心”和“ใจ”的转喻对比

（一）人体-功能类

1. “心”可指“心绪；心情”，如：心猿难系（喻人心思散乱，难于把握）；心荒撩乱（心荒意乱）；心惊骨软（神态惶恐）；心持两端（分心，心绪不集中）、心花怒放、心急火燎、心急如焚、心急如火。泰语中的“ใจ”有：ใจขุน/ainkhùn/（闹心）、ใจชื้น/ainchúun/（放心）、เสียใจ/siácin/（伤心）、ดีใจ/diicin/（高兴）等。

2. “心”惯上指思想的器官和思想情况，感情等：心理、心曲、心魄、心地。心扉、衷心、心旷神怡、人心惟危、心重（思虑太多）；心起（变心；不遵守诺言）；心模（揣测；估量）。

3. “心”可指“心中，心里，心愿”。如：心喻口，口喻心（自己反复思量、揣度）；心肝道儿（心思。亦指财欲）；心甜的（心爱）；心丧（心里悼念）。泰语中的“ใจ”，如：สมใจ/sòmcin/（如意）、พอใจ/phòvcin/（满意）。

4. “心”可指“中央，枢纽”，主要的：心腹、中心。泰语中有：ศูนย์กลาง/sūun/（中心）。

5. “心”可指“智慧”，如：心猿智慧（喻头脑机敏灵活）；心拙口夯（心笨口笨）；心盆（愚笨）；心知（心智）

（二）部分-整体类

“心”转指“人”，如：心抱、心腹、心肝、心头肉。泰语的“ใจ”有：ดวงใจ/duangcin/（心肝）、แก้วตาดวงใจ/kéewtaaduangcin/（心肝）。

总之，汉泰人体名词“心”可转指“人、愿望、心情”，但泰语人体词“心”不能用来转指“思想”。

“肝”和“ตับ”的转喻对比

人体-功能类

1. 汉语的“肝”可指“性情”，如：肝火、动肝、肝旺。、肝肠寸断、肝气、肝颤。泰语的“ตับ”也同转指“感情”，如：ตับแลบ (乏困、非常累)”
2. 比喻人的内心。如：肝怀(内心);肝心(比喻人的内心);肝血(比喻赤诚之心);肝脾(比喻内心)

“胆”和“ดี”的转喻对比

人体-功能类

1. 汉语的“胆”可指“不怕凶暴和危险的精神、勇气”：胆量、胆气、壮胆、胆魄、胆大妄为、胆落 (丧胆落魄)、胆大如斗(比喻人的胆量极大)。
2. 汉语的“胆”可指“味苦”，如：胆汁、胆液等。泰语中的“ดี”有：ดีบัว/diibua / (莲心，味苦)、ดีเกลือ/diiklua / (苦咸的盐)。
3. 汉语的“胆”转指“情感”，如：胆惊心颤、胆颤心寒、披肝沥胆。泰语中的“ดี”有：ดีเดือด/diiduat / (疯狂的,狂暴的)、ดีผ่อ/diifv / (惊吓)。

总之，汉泰人体名词“胆”同样可以转指“情感”，汉语人体名词“胆”还可以喻指形状像胆的事物和转指勇气，但泰语人体名词“胆”没有这种表达方式。

“血”和“เลือด”的转喻对比

(一) 人体-功能类

1. “血”可指“血缘、血统”人类因生育而自然形成的关系，如：混血、血缘。泰语中的“เลือด”有：เลือดผสม/luatphasom / (混血)、สายเลือด/saaylueat / (血缘)。
2. “血”可指“凶残、暴力事件”，如：报血仇、血海深仇、血案、血债、血战。泰语中的“เลือด”有：เลือดทาแผ่นดิน/luatthaaphendin / (为国而战)、นองเลือด/nownglueat / (满地血)。
3. “血”可指“情感”如：披肝沥血、热血沸腾、血心(忠心;热忱)、老夫哭爱子，日暮千行血。——唐·顾况《伤子》。泰语中的“เลือด”有：เลือดขึ้นหน้า/luatkhunnâa / (上脸,脸红)、บ้าเลือด/baalueat / (疯+血=发脾气)、เลือดเดือด/luatdudat / (血+沸=生气)。
4. “血”可指“言语”如：血口喷人

(二) 部分-整体类

“血”可转指“有血统关系的人”，如：血族、血缘、血亲。又如：血叔(嫡亲的叔父);血胄(后裔);血胤(同一血统的子孙后代;犹血统);血嗣(指子孙);血属(有血缘关系的亲属)。泰语中的“เลือด”有：เลือดข้นกว่าน้ำ (血浓于水)、

เลือดเนื้อเชื้อไข (自家子孙)、เลือดในอก (子女)。

综上所述, 汉泰人体词“血”都可转指“血缘、血统”, 也可以转指“凶残、暴力事件”。

通过对比发现, 在不同的民族和不同的文化背景下, 汉泰民族各自有不同的思维方式。针对不同的身体部位的认知, 对身体部位也有不同的功能理解及地位呈现, 在人体核心词隐喻和转喻方面的差异都有表现。“隐喻是两个概念领域的反映或整合, 哪些特征被投射或整合在很大程度上取决于文化”。^①对汉语和泰语人体词的隐喻意义进行了对比分析, 认为汉泰语的人体词隐喻义内容和隐喻义的产生表明: 就人体词语引申义词汇数量而言, 由头部引申出来的词语数量是最多的, 接下来是由肢体躯干引申的词语, 最少的是由内脏引申出来的词语。头部的词语因为其明显的位置、特殊的形状和重要的功能而突显度最高, 在时间隐喻方面不够之前三个方面的多。从人体头部的功能元素去考虑, 汉泰文化都将此作为头部词语引申义使用频率最高的一个方面, 但是在其引申义词的数量上相比, 汉语头部词语的语义转移数量要多于泰语的。汉泰语在人体词语引申义词汇上还有另一个共同点就是头部词语的数量与肢体词语的数量相差很大。但不同的是, 泰语中身体词的转喻数量与内脏器官词的数量相差不大, 而在中国则相差很大。其原因可能与自然地理环境、宗教信仰、民族心理、价值观念等文化因素有关。汉泰语的身体词根据词性范畴和语义场可分为四类。如头隐喻, 身体隐喻, 身体隐喻和内脏隐喻。词语在人体的各个部位都有不同的隐喻, 其中最突出的是功能元素, 如汉语和泰语中的头部。人体器官的转喻是通过器官与交通工具之间的邻近关系进行延伸的, 转喻机制可分为三种类型: 部分-整体关系、器官-功能特征关系和器官-行为关系。

语言作为文化的一部分, 不仅是文化的镜像, 也是一种社会现象。透过一个民族的语言层面, 我们看到的是这个民族丰富多彩的文化形态。语言是一个民族文化的结晶, 所有民族语言都是民族文化的载体。因为文化具有鲜明的民族性, 不同民族的文化自然会有很大的差异, 这种文化形式上的差异必然会出现在语言系统的不同层面。人体词语的文化内涵是民族思想和精神的体现。事实表明, 习惯了某种文化的人, 往往不会把习惯了的行为看成是某种固有的符号规律支配的结果。一个文化概念越强, 人们对这个文化符号及其表意功能的意识就越弱。社会上的每一种表达形式都是基于既定的习惯。词汇是语言的基本要素, 文化差异在词汇层面最为突出, 涉及的领域最为广泛。词义引申作为人类的一种符号活动,

^①王守元、刘振前. 隐喻与文化教学, 外语教学, 2003 (02)

以联想为必要的心理基础。作为一种心理活动，交往存在于文化传统中，并受到文化传统的刺激、引导和制约。^①不同的民族有不同的文化，不同的思想，不同的身体部位有不同的功能和地位。这些语义上的差异(隐喻)显示了泰语和汉语身体词的语义转移。功能隐喻意义主要是通过其他事物与人体部位的外观和位置之间的类比产生的。此外，汉语和泰语中也有一些意思是纯粹基于它们之间的功能相似性。

不同民族语言的词汇系统，在词的内容和数量上，在词义的搭配上都各有自己的特点。^②这使我们能够通过词汇语义的异同来了解不同民族的一些特点，了解民族间的文化差异是我们研究民族文化的重要出发点。不同国家侧重于不同身体词汇的引申意义。泰语和汉语人体核心语素的差异和强调是由两国不同的民族、地理、语言、文化和历史背景造成的。当然，各种背景因素造成的差异是不可避免的，但是在收集资料的过程中，我们还是发现了两个民族的相似之处，那就是我们都认同人的头、心、手是人体三大类中最重要的部分。培养隐喻思维，需要从更深层次去理解中国文化。从人类词汇的角度来看，人类词汇还包含复杂的文化因素，如“口”字，它是食物进入人体的通道。中国有句成语叫“病从口入”，我们也把“口”作为判断病情和感知生老病死状态的重要途径，因此在中医学的领域也产生了“口”命名的身体部，如“寸口”就是中医学的切脉部位名。

^①周光庆. 汉语词义引申中的文化心理, 华中师范大学学报, 1992(5): 39 页

^②罗常培. 语言和民族, 中央民族大学出版社, 1994. 第 3 页.

第五章 汉泰人体核心语素对比与对外汉语词汇教学

词汇的学习,就是对词语的词义系统、文化意蕴、认知手法等进行全方位的习得。目的是为了在对外汉语教学的实践中帮助学生准确地掌握人体词语,对词义本身以及词语之间的关系准确把握,扩大词汇量并在实际交际中能准确地使用。下面以给出一些教学方面的建议。

一、充分认识汉泰语两种语言的个性差异

由于文化传统和地域的原因,泰汉语两种语言既存在共同的地方,但同时也存在着差别,这就为两国学生在学习对方语言的过程中,具有可借助的地方,但同时也普遍存在障碍。即使人类的客观世界是一样的,但却形成了不同的认知方式,不同的表达方式在不同的语言中体现出来。相同事物在一种语言中使用属性定义,而另一种语言中则可能从功能或其他方面命名,往往是认知方式上的差异造成的。

不同语言的人有不同的认知方式,这是因为人对某件事的认识往往是经历从表层到深层的过程,认识事物是需要时间的。在一些国家,认知方式主要是从小到大看,也有人看不起大。所以人们对事物的功能和属性的认知肯定是不一样的,有的国家对事物的认知很强,有的国家就没那么强,这也造成了对事物的概念不同。从认识论的角度看,完全符合人认识事物的一般规律。从类型学的角度来看,泰语和汉语都是分析孤立的语言,汉语和泰语的基本语素大多是单音节的。在泰语中,不同的声调可以区分词汇和语法。因此,两种语言的结构有许多相似之处,这可以为学习泰语和汉语作为第二语言的学习者提供很大的帮助。

我们对人体词的构成与词义的关系有了一定的认识,并进行了分类研究,清晰地展示了人体词从形象到抽象发展的表意特征。就二语习得而言,不仅有助于理解中国文化,也有助于理解汉语词汇的含义,而不是简单地从字面上理解含义。这种学习方法对汉语和泰语学习语言都有很大的帮助。总之,要想在语言教学中取得良好的效果,就必须深入细致地研究汉泰语的特点,研究成果才能更好地服务于语言教学,相辅相成,缺一不可。但对于泰汉人体词语的研究工作,我们仅做一点探讨,旨在让人们在词义引申的研究中广泛吸收词语,从形体的角度来描述身体,而不仅仅是包含人体器官的词语。

二、人体语素教学与文化的内容教学相结合

文化具有鲜明的民族性。隐喻存在于我们的日常生活中，经常与文化互动。文化是语言赖以生存的土壤，语言离不开文化。语言本身就是一种文化力量和文化模式。人们从小就学习这种语言，其中的文化符号已经深深融入到自己的思想中。

语言是文化载体的重要组成部分，词语的语义演变离不开社会文化和习俗。汉泰身体词汇与两国的历史、文化、思维特点和价值观密切相关。它植根于深厚的中泰文化遗产，经过几千年的锤炼，成为中泰民族文化的结晶。不同民族文化之间的差异往往会导致语义理解的差异。人的思维是由人的思维能力引起的，隐喻的机制可以应用于词汇教学中的多义词教学。在人体词汇教学过程中，应考虑学生的民族心理特征，运用相关的文化伦理。在词汇教学中进行文化对比分析，文化教学可以优化学生的国情知识和交际能力。从这个角度来看，在解释人体的含义时，我们应该从学生的文化背景特点出发，努力学习历史、文化和习俗习惯等各种因素投入到教学上，在学习的过程中可增强学生在交流中准确使用人体词汇的能力，提高他们的语言表达能力。

从认知语言学和社会语言学的角度进行分析，并揭示词汇本身体现了民族性、民族心理、宗教、社会、蕴含的文化性等。第二语言习得者的民族性、民族心理、宗教、社会、蕴含的文化因素差异，对客观事物的认知也不同，从而引起对人体语义的理解不同。从认知心理学的角度来看，二语习得是一个词汇加工的心理过程。通过不同语义层次的不断思考，完成识别，然后自动激活巩固。

“教学的主要目标是让学生学习问题解决的基本知识，培养他们将这些知识应用于问题解决情境的能力，即迁移能力。在教给学生迁移的方法后，教师应该让他们有意识地、准确地使用它。有必要教育学生有意识地运用迁移规律来学习”。（游辉彩，2016）。汉泰语人体核心词都可以用来指人体器官。因为汉泰语人体的大多数核心词都有相同的特定参考对象，所以泰国学生对人体核心词汇的第一个含义和词汇构成可采用直观方法和母语解释相结合的形式进行引导和解释。一方面，这些词语的产生保留了根本意义，另一方面，词语的衍生意义和基本含义之间存在一定的差距。由于意识形态和文化因素的影响，不同语言的词义存在差异。在教学之前，我们可以考虑各国文化背景的差异。在教学过程中，我们积极采取科学的教学方法，尊重差异，引导多样性。人类话语的文化附加意义通常与联想有关，因此在外语人类汉语词汇教学中，教师应该根据学生的母语和中文之间的差异，特别是文化之间的差异。通过联想和比较来引导学生，帮助学生加深对人体词意义的理解。因此，我们必须明确汉语中人体器官意义的分布规律和构

词规则，使汉语教学更好。

三、联想教学，语素教学法· ·

在对外汉语教学中，词汇量是检验学生汉语水平的重要标准。仅从教科书中的生词来解释词汇的有限意义，远远不能满足学生的交际需要，也不能为学生的汉语习得提供正确的方法。联想教学可以很好地解决这一问题。所谓“联想教学法”，是指在教学中经常引导学生对某一知识、某一现象或某一问题形成相关联想，从而激发学生思维，活跃课堂气氛，提高课堂效率的一种教学方法。联想方法自由、灵活、多样，富有启发意义。它对人们认识问题、思考问题，特别是创造性地解决问题，有着明显的积极作用。从记忆理论的角度来看，非汉语母语者的汉语习得过程往往是学习后很容易遗忘的过程。如何在有限的时间内掌握更多的生词是他们的一项重要能力。在语言交际过程中，一些分类的、有意义的、系统的知识比零散的知识有更长的记忆时间和更深的记忆。因此，对外汉语教师应有意识地对词汇进行梳理，形成词汇系统，并发送样本加深学生对词汇的记忆。有必要对这一体系进行梳理，并按照体系的每一项进行教学。

盛炎(1990)最早提出“语素法”的概念^①。肖贤彬(2002)最早为语素法下了定义，且认为语素法应称为“语素扩展法”。^②他指出，在词汇教学中，应在教学目标意义和用法的基础上，将词语中的语素(词)分离出来，再与其他学过或没学过的语素结合，以巩固旧词，扩大新词。如在讲解“头”这个词的时候，讲解它的本义并没有多大的意义，这是学生自学就能得到的知识，教师要做的以此为基础，在学生学习的不同阶段加入隐喻义。初级阶段可通过简单的结构融入已经习得的一些语素比如“非人体语素+头”，类似的词语有“车头、山头、桥头、船头”等，让学生们理解“头”这一语素由于位置的相似性可形成无数的词语，而这些词语的意思都是可通过联想猜测出来的。随着学习的不断深入，在学生进入高级阶段时就可把隐喻理论融入到成语教学中，既要讲对“头”在成语中的意思讲解清楚，又要让学生对词语整体的比喻义有正确的认识。另外，由“头”构成的词语的类别从初级到高级不等，每到一个阶段都可对上一阶段习得的内容进行复现式学习，致使在学生的脑中扎根并且形成一定的系统，这样学生的记忆才会更牢固。

语素是最小的音义结合体，既可以独立构成单词，也可以相互构成复合词。掌握词素作为构词法的最小单位，作为对我汉语教学的一种教学水平，可以把握

^①盛炎.《语言教学原理》，重庆：重庆出版社，1990

^②肖贤彬.《对外汉语词汇教学中“语素法”的几个问题》，《汉语学习》第6期，2002

词汇的基本特征和词汇教学。人体词汇的重要特征是隐喻的系统性。现行的第二语言教学中的词汇教学通常是依赖翻译来辅助，通过对应词来理解词义。但汉语和泰语中大部分对应关系词存在不同程度的差异。用翻译法来理解词义时有时会成为学生习得产生偏误的诱因。而建立语素教学是解决词语难的方法之一。例如，在汉语中大多数的语素为单音节，其构词能力极强，且很多单音节语素本身就是词，所以掌握一定数量的语素和构词法可使学生容易扩大词汇量。其次，多数语素和字是对应关系，学习语素有利于建立字音、形、义的联系，增强语素词的记忆同时降低错别字的出现率。

再一个，进行语素教学的步骤有以下两点：第一，选择语素。语素可以大致分为成词根和词缀两个部分。能纳入语素教学的应该是常有构词成分，主要是一些活动能力极强，结合面较宽的成词素。第二，合成与分解。合成与分解是落实语素教学的主要途径。合成是将构词能力强、能产的单音节的成词语素突显出来，以它为共同词根合成若干的词。如以“目”作为词根能构成“耳目、头目、名目”等词语。分解就是把复合词分解成语素，分解出往往含有构词成分的语素用于教学，如：“须眉—须+眉”、“头子—头+子”。词缀“头”“子”是分解出的须特别讲解的语素，一般它表义语素结合后改变原词的词性、使原词发生转义的作用。分解和合成的同时也可以进行词义分析，如“头子”=“为首的人”。

在语素的隐喻作用下发生引申义，因而具有多义性。有助于在词汇学习中形成追本溯源和举一反三的能力。我们知道概念隐喻是我们熟知的事物命名未知事物的方式，通过这种方式形成了很多新词，那么从反方面来说我们要理解这些概念就需要建立起隐喻的思维模式。在词汇教学过程中，结合具体语境，构建多义词义项网络，再加入借助隐喻及转喻机制，不断地对多义词的基本义进行扩展，从而分析它的不同义项，如申义、比喻义等。教师在讲解多义词时还可以讨论各种词义之间的内在联系，使学生能够构建多义词的语义范畴网络。

四、放射性语素教学法

放射性词汇教学法是在词汇教学过程中，注重从词的形、音、义及其词法、句法特点出发，以所学词语为放射点，分别向词语的形、音、义及其构词法、句法反射串联已学完或即将学习的词语，引导学生在词语形、音、义及句法表征间建立起精确丰富的连接。以在词语的一词多义、一词多性现象中能够准确分析词义和词性，降低词语学习难度，巩固对新词的掌握度。

以词根语素“头”为射点，可以向词义方向来放射串联它的同义语素“首”构成的一系列词语。二者的子意义和引申方式上存在相似之处。“首”的本义是

“头”，在这个义项上引申出的词语，如“头像、头巾、首饰”等，基本义是相同的，词性相同，且结构形式也都是主从式，这样的教学法能够大大减少形式的学习任务，又能帮助学生扩大了词汇量。

同时也可以向构词法方向进行放射性串联。例如头部的语素在构词时会呈现出某种相同的借代意义，如：人们常用“头”来指代某组织或机构团体的领导者，这一意义也变成了该语素的一个义项。在教学设计方案时，可利用这种固定的借代手法进行词汇扩充。在讲解到“首”的时候就顺势推出“元首、回首”等词语。在进行词汇教学中帮助学生建立清晰、明了的词汇网络，使教学工作提高效率。通过进行针对性的教学计划可将词语的多方面内容有侧重点地进行归类和分析，使学习者有效提高词语的积极性与主动性。

在教学策略上，教师应在充分诠释教学内容的基础上进行多元化、多层面、差异化教学。我们也可以试着从情境教学方法的角度，这意味着在教学过程中，教师有目的地引入或创建生动具体的场景有一定的感情色彩和形象为主体，它可以引起学生一定的态度体验，从而帮助学生理解教材，开发学生的学习和理性的功能。情境教学法的核心是激发学生的情感。充分利用游戏教学、故事教学、手工制作、多媒体展示等手段，充分调动课堂气氛，提高学习兴趣和教学效果。例如，运用比较教学法教授“脚”的汉语和泰语词义的分布。对比教学方法是指比较和分析一些教学内容有一定的联系和差异教学活动找到他们的相似点和不同点，这样学生就可以自然地联想到另一个内容后明确表示内容，并能理解和掌握它，从而实现预期的教学母亲的目标。通过词义对比的方法，教师可以直接进行讲解，将两个意思相同的词放在一起，并有与这两个词相对应的句子和单词，很容易看出这两个词的不同方面。此外，我们还可以采用活动教学法、示范教学法和文化教学法来辅助知识点的整个教学过程。

五、教学实例

课 型：汉语综合课《体验汉语》（第一册）第五课

教 材：《体验汉语》第一册

教学对象：泰国中级汉语学生

教学时间：1 课时（50 分钟）

课 题：我的眼睛很大

教学目的：

通过对《体验汉语》（第一册）第五课《我的眼睛很大》中的“头”、“嘴”“脸”“眼”、“手”、“脚”等多个身体词生词重点学习和讲解词义对及其形成的

词语进行系统地梳理，形成的词语进行系统地汉泰比较学习，在学生可接受的范围内循序渐进地加入新词，培养学生运用隐喻思维猜测词义的能力让学生学会说五官的名称相应的一些意义。

教学重点与难点：重点是怎样描述人的五官和体貌和“的”“很”的使用；难点是培养学生运用隐喻思维猜测词义的能力让学生学会说五官的名称相应的一些意义。

教学准备：1. 人体模型 2. PPT 生词 3. 身体词语图片 4. 卡片 5. 教材

教学步骤：

一、 复习旧课（5分钟）

1、复习上一课可让学生两人一组说说自己或邻居养了什么宠物，叫什么名字，并做简单描述。教师可按组巡视，帮助他们顺利完成交流。

2、热身：让学生观看《身体歌》，让学生感官身体各部位词语和位置：

身体歌
tóu fā jiānpáng xīgài jiǎo
头发 肩 膀 膝 盖 脚
xīgài jiǎoxīgài jiǎo
膝 盖 脚 膝 盖 脚
tóufā jiānpáng xīgài jiǎo
头 发 肩 膀 膝 盖 脚
yǎn jīng bí zǐ ěr duǒ zuǐ
眼 睛 鼻 子 耳 朵 嘴

二、 导入新课（40分钟）

1. 用PPT解释人体不同部位的汉泰语单词，如鼻子、嘴巴、头发、眼睛、耳朵、头发、肩膀、膝盖、脚等。配合人体文字图片辅助教学。

2. 互动活动：老师指着人体的各个部位，然后让学生回答，比如：

鼻子、嘴、头发、眼睛、耳朵、头发、肩膀、膝盖和脚

3. 卡牌活动游戏：读、玩、猜或选择排列搭配。

鼻子、嘴、头发、眼睛、耳朵、头发、肩膀、膝盖和脚

4. 问题链接：老师问学过哪些与身体有关的单词（学生可以依次回答，直到重复所有学过的身体单词，包括头、头发、眉毛、眼睛(眼睛)、鼻子、嘴巴(嘴巴)、手、胳膊、胳膊、腿(脚)等。· ·

5. 老师引导学生用游戏接龙的方式用“眼”和“口”说单词，然后写书

6、请学生思考：比如“目”、“嘴”的意思在这些词语中都一样吗？

三、 教师讲解：

老师向学生讲解“头”、“嘴”“手”“眼”等身体词的本义及其引申义，及其形成的词语进行系统地梳理。

四、讲解课文：

对课文对话进行解释，分析课文中的重点和难点，特别是语法点的解释。讲解完毕，让学生跟读，熟悉课文。根据课文语法点展开来学习和分析，如：

1. 做替换练习，板书：我的名字（最好在“的”下面打上着重号）

我的眼睛/鼻子/手/嘴巴/耳朵/脚

他的眼睛/鼻子/手/嘴巴/耳朵/脚

她的眼睛/鼻子/手/嘴巴/耳朵/脚

它的眼睛/鼻子/手/嘴巴/耳朵/脚

2. 用 PPT 展示两张图片，让学生看出两张图片的对比性然后指着其中的一张图片问学生并简单回答问题，如：

它的眼睛大吗？学生答“大”

指着另外一张图片问学生：“它的眼睛大吗？”学生答“大”

老师补充，“他的眼睛很大”

3. 替换练习，他/小明/她/它的嘴巴/鼻子/耳朵/手/脚/很……

4. 让学生来描述同桌的相貌

5. 老师领读课文，学生跟读课文

五、总结，布置课后作业。

结 语

语言是文化的载体，文化是语言的内涵。不同文化背景的民族在词汇构成和表意功能上存在差异。因此，词汇语义学的研究可以揭示民族的历史文化内涵。本文选择的研究对象是“现代汉语和泰语核心语素的比较研究”。通过对汉泰两种语言中人类核心语素的构词方式、语义内容、隐喻构成和文化意蕴的对比分析，得出以下结论。

（一）汉泰语人体核心语素在各自语言词汇中都能够成为一个整体系统。我们通过汉语中的人体核心语素与泰语中的人体核心语素对比罗列出来，发现汉语表示人体核心语素要多于泰语人体核心语素。在汉语中，人体的一个器官或部位至少有两种名称，至多有二十来个名称来表示。而泰语里，一个器官或部位一般只有一个名称，最多有不超四个名称来命名。也就是说，汉语中的纯粹指称人体的核心语素比泰语中的纯粹表示人体的词汇更丰富。这个比例也影响着两种语言中人体词的构词能力和人体语素(词)组成的词的数量。

（二）中国和泰国都是有着自己的悠久历史和灿烂文化的民族，中泰两民族都为农耕文化，他们对人类文明的发展做出了各自的贡献。两种民族自古以来，以各自独有的认知，对人类起源、发展以及社会历史进程、变化等进行了诠释，以自己民族语言和词汇，丰富了人类的知识宝库。汉泰词汇中的许多词汇反映了丰富的民族思想和文化特色。如体现在人体核心词汇中，汉语中的“头”、“心”、“脚”、“脸面”和泰语中的“ใจ(心)”、“หน้า(脸)”、“ขา(腿)”、“เท้า(脚)”等人体词汇比其他人体词汇富有文化背景和内涵。

（三）就人体核心语素的延伸字数而言，从头部延伸的字数最多，从躯干延伸的次之，从内脏延伸的最少。头部的词语也许因为其明显的位置、特殊的形状和重要的功能而突显度最高。从人体头部的功能元素去考虑，泰国文化和中国文化都将此作为头部词语引申义使用频率最高的一个方面，但是在其引申义的数量上相比，汉语头部词语的语义转移数量要多于泰语的。汉语和泰语在人体核心语素的引申意义词汇中还有一个共同之处，就是词头词的数量与身体词的数量有很大的不同。但不同的是人体词语引申义上，泰国肢体词语的数量与内脏器官词语的数量相差不大，而中国的关于这两者的差距相当大。或许这是中国较为内敛的社会环境所导致人们羞于去讨论人体内部结构的事情，使得内脏器官的引申义词语并不广泛。

语言是人类知识的记录和呈现。人类学习语言可以遵循听、说、读、写的顺

序。在这一规律的基础上，语文学习才能适时给予有效的引导，最终达到螺旋式上升的趋势。通过对人体核心语素汇的研究，针对第二语言教学有以下参考意见：教师们在学习中，建议能够注重一些教学方法，如“螺旋式”教学模式”和“联想教学”法。语言的学习是层次感的螺旋上升。螺旋上升，顾名思义，就是一个循环进步的学习过程。前一个周期是基础，使后一个周期更高、更深、更远。最后一个周期是对前一个周期的丰富和补充，把学到的东西复习一遍。对于词汇积累不是很高的学生来说，学习拼写自然要遵循及时复习的学习周期。激发学生思维、活跃课堂氛围，提高课堂效率的教学方法可给课堂自由、灵活、多样，富有启发意义，对学生认识问题、思考问题，特别是创造性地解决问题，有着明显的积极作用。在实际的词汇教学中能够适当增加文化的内涵，有意识地引入跨文化对比的因素。在语言教学中效果好的基础上，我们可以深入而细致地研究和分析汉语及泰语的词汇特点，从而能更好地为语言教学服务，二者相得益彰，相辅相成。

语言是民族文化的结晶，各民族语言都是民族文化的载体。人体核心词语所蕴涵的文化内涵是民族思想和精神的集中体现。人类核心词转喻的普遍性也说明了身体隐喻是人类思维方式的一个重要方面。语言和文化相互依存，相互影响。语言是文化的重要载体，具有社会属性。自 20 世纪初美国学者鲍阿斯和萨丕尔的研究成果以来，人类语言学家越来越重视语言的社会属性，认为语言与其社会环境密不可分，因此我们应该在社会文化环境中研究和探讨语言。汉泰语言中的身体词汇反映了汉泰民族不同的民族心态和认知，甚至泰语中的一些核心词汇也来源于神话传说和历史典故。可见语言和文化是密不可分的，汉语和泰语与各自的民族文化息息相关。

本文也有很多不足：

由于精力有限，本文只对《二百词表》的人体名词进行了研究，从共时的层面着手描写、分析和解释其构词方式、语义内容、隐喻构成、转喻构成和文化蕴涵的异同等。从人体词全面性的研究和探讨，特别是从共时和历时两方面同时进行全面描写、分析和总结，人体核心语素的构词方式、语义内容、隐喻构成、转喻构成、在成语中的呈现形式和文化蕴涵等还有待进一步地扩展。对人体各部位的词语还可以做更细的划分，如人体词素历史悠久，而本文立足共时层面上研究人体词素，对历时的考察没有具体到。也可以对以人体器官为部件构成的词语做分析，这些研究工作都将进一步理解和深化人类的认知方式、探索民族文化发展的轨迹有重要作用。

本文以“现代汉泰语人体核心语素对比研究”为对象。由于本人学识和水平

有限，另外关于泰国的人体名词的研究和资料欠缺，我们只从具有权威的汉泰词典上去搜集人体名词的义项和解释，在日常生活中具有灵活性的、没有固化的意义被忽略了。在写作过程中肯定会有很多错误和不足，有些问题的研究上可能存在片面性，也不够细致和深入，很多问题需有待进一步探索和仔细分析。

总之，身体不同器官构成人体核心语素表意各不相同，人体核心词语结构上也有自己的特点。我们对自己、对自己的身体应是最为熟悉的，越是熟悉，对于它的存在却越会忽略，习焉不察。本文通过对汉泰语身体核心语素的研究及对比，发现泰语的人体核心语素义发展演变和汉语的发展既有共性，也有不同，发现认知对语言发展方向有重要影响。着力考察描写、分析和对比人体核心语素的语义，考察其语用功能。由于本人基础知识较差和水平与能力不足，资料收集不够完整，整理不够严谨等问题，文章中若有疏漏与不足之处，恳请各位师长的批评指正。

致谢

求学期间一路坚持地走过来，每个时期的艰难与求索使我收获很多、体验很多。当我开始写下这些的时候，尘归尘、土归土。自博士入学至今即将毕业，心中百感交集。

首先，我要感谢我的指导老师唐七元教授的悉心教导。自入学就跟唐老师讨论了该研究课题，进入论文开题之后，唐老师对我的研究框架与内容进行了细致和耐心的指导。唐老师的严谨与细心让我受益匪浅，让我在学习和工作中不断地进步。

其次，我要感谢就读期间给我们授课的各位老师，感谢各位老师对我的不断帮助和耐心指导与关心，老师们的负责任治学态度和严谨的教学作风让我受益匪浅，给了我在之后的学习和工作中一直鞭策自己继续努力榜样。

此外，我要感谢我的同学们，真心感谢大家一直以来各方面无私的帮助和亲切关心。谢谢你们的帮助，更谢谢你们在我挫折的时候的鼓励与安慰！在此衷心祝愿大家在未来的工作和生活中越来越好，一切顺利。

最后，我要感谢我的家人们。感谢你们一直以来的关爱、陪伴、信任、理解与支持。是你们的支持使我坚持走到今天。

另，本文的撰写期间得到很多老师、同事和朋友们给了诸多宝贵的建议和资料收集，使其不断完善。在此，衷心的感谢你们。

参考文献

(一) 中文文献

1. 著作类:

- [1] 陈光磊. (2001). 汉语词法论[M]. 上海: 学林出版社.
- [2] 冯凌宇. (2008). 汉语人体词汇研究[M]. 北京: 中国广播电视出版社.
- [3] 冯英. (2009). 汉语义类词群的语义范畴及隐喻认知研究[M]. 北京: 北京语言大学出版社.
- [4] 符淮青. (2004). 现代汉语词汇[M]. 北京: 北京大学出版社.
- [5] 傅兴岭, 陈章焕. (1997). 常用构词字典[M]. 北京: 中国人民大学出版社.
- [6] 葛本仪. (1997). 汉语词汇论[M]. 济南: 山东大学出版社.
- [7] 葛本仪. (2004). 现代汉语词汇学[M]. 济南: 山东人民出版社.
- [8] 黄碧蓉. (2010). 人体词语语义研究[M]. 上海: 复旦大学出版社.
- [9] 黄树先. (2003). 汉缅语比较研究[M]. 武汉: 华中科技大学出版社.
- [10] 黄树先. (2012). 汉语身体词探索[M]. 武汉: 华中科技大学出版社.
- [11] 黄伯荣, 廖序东. (2017). 现代汉语(增订六版)[M]. 高等教育出版社.
- [12] 李红印. (2007). 现代汉语颜色词语义分析[M]. 北京: 商务印书馆.
- [13] 李玄玉. (2003). 汉语人体词语研究[M]. 北京: 中国工人出版社.
- [14] 乔治·莱考夫, 马克·约翰逊. (2015). 我们赖以生存的隐喻[M]. 浙江大学出版社.
- [15] 齐沪扬. (1998). 现代汉语空间问题研究[M]. 上海: 学林出版社.
- [16] 盛炎. (1990). 语言教学原理[M]. 重庆: 重庆出版社.
- [17] 彭媛. (2009). 汉语义类词群的语义范畴及隐喻认知技巧[M]. 北京: 北京语言大学出版社.
- [18] 束定芳. (2000). 隐喻学研究(重印版)[M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- [19] 苏新春. (2008). 汉语词义学[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- [20] 孙银新. (2003). 现代汉语词素研究[M]. 北京: 中国文史出版社.
- [21] 索绪尔(高明凯译). (1980). 普通语言学教程[M]. 北京: 商务印书馆.
- [22] 解海江. (2008). 汉语词汇比较研究[M]. 中国社会科学出版社.
- [23] 王军. (2003). 汉语词义系统研究[M]. 济南: 山东人民出版社.
- [24] 许余龙. (2010). 对比语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- [25] 杨锡彭. (2003). 汉语语素论[M]. 南京: 南京大学出版社.
- [26] 张永言. (1982). 词汇学简论[M]. 武汉: 华中工学院出版社.

- [27] 张志毅,张庆云. (2005). 词汇语义学[M]. 北京:商务印书馆.
- [28] 赵艳芳. (2001). 认知语言学概论[M]. 上海:上海外语教育出版社.
- [29] 马提索夫. (王德温译). (1985). 澳泰语系和汉藏语系有关身体部分词接触关系的检验,《民族语文研究情报资料集》第6集[M]. 北京:中国社会科学院民族研究所.

2. 期刊论文类:

- [1] 程淑贞. (2000). 汉语人体部位特征的隐喻研究[J]. 语文教学与研究, (01).
- [2] 蔡菡丹. (2018). “hand”与“手”的认知词义对比分析[J]. 山东农业工程学院学报. (08).
- [3] 蔡红. (2013). 汉语人体下肢名称研究综述[J]. 语文学刊, (10).
- [4] 道尔吉,郭志菊. (2003). 论蒙汉人体词语的特点及文化意蕴[J]. 内蒙古大学学报, (6).
- [5] 邓芷涓. (2013). 中德“心”的词义对比研究[J]. 文学界(理论版), (01).
- [6] 豆涛. (2014). 认知视角下的英汉人体隐喻对比研究[J]. 重庆理工大学学报(社会科学), (07).
- [7] 董成如. (2004). 转喻的认知解释[J]. 解放军外国语学院学报, (2):7-9.
- [8] 丁建川. (2005). “语素组合体”研究述要[J]. 广西社会科学. (07).
- [9] 马丽. (2011). 壮语人体词汇语义特征分析——兼与汉语人体词汇比较[J]. 柳州职业技术学院学报, (03).
- [10] 冯荣荣. (2017). 从框架语义学角度解析人体词的语义[J]. 英语广场, (04).
- [11] 冯凌宇. (2007). 汉语“人体+人体”双音转义词语的意义和结构[J]. 湖北大学学报(哲学社会科学版), (02).
- [12] 冯凌宇. (2006). 汉语人体词语的演变特点[J]. 武汉大学学报(人文科学版), (05).
- [13] 冯凌宇. (2006). 汉语人体名词的句法语义特征[J]. 长江学术, (03).
- [14] 冯凌宇. (2007). 汉语中的人体隐喻与反隐喻[J]. 北方论丛, (4):67-70.
- [15] 冯凌宇. (2007). 略论汉语人体词用作量词[J]. 中南民族大学学报(人社科版), (03).
- [16] 冯凌宇. (2007). 人体体认与汉文化[J]. 江汉论坛, (06).
- [17] 范椿淑. (2014). 含人体词素的指人名词研究[J]. 现代语文(语言研究版), (08).

- [18] 龚群虎. (1994). 人体器官名词普遍性的意义变化及相关问题[J]. 语文研究, (04).
- [19] 郭红霞. (2011). 二语词汇习得中跨语言迁移的语言类型分析[J]. 外语学刊.
- [20] 黄树先, 郑春兰. (2006). 汉藏语系核心词比较研究[J]. 广东技术师范学院学报, (2).
- [21] 黄树先. (2007). 比较词义的几个问题[J]. 将刊于汉藏语学报(创刊号).
- [22] 贾宝书. (1994). 论词素系统[J]. 淄博师专学报, (3).
- [23] 解海江, 张志毅. (1993). 汉语面部语义场历史演变—兼论汉语词汇史研究方法论的转折[J]. 古汉语研究, (04).
- [24] 孔维佳. (2015). 简析现代汉语人体词的情感隐喻构建方式[J]. 语文学刊, (01).
- [25] 侯玲文. (2001). “心”义文化探索[J]. 汉语学习, (3).
- [26] 黄碧蓉. (2010). 从人体词语的意义分布看语义的认知性[J]. 上海大学学报(社会科学版), (06).
- [27] 黄碧蓉, 于睿. (2011). 人体词语词义转喻性研究[J]. 外语学刊, (4).
- [28] 黄碧蓉. (2010). 人体词语研究概况及问题分析[J]. 英语研究, (03).
- [29] 黄树先. (2007). 汉语核心词“足”研究[J]. 语言科学, (2).
- [30] 黄睿. (2018). 人体词“皮”和“skin”隐喻和转喻对比研究[J]. 哈尔滨学院学报, (03).
- [31] 来元. (2013). 汉英人体词“头”的隐喻对比研究[J]. 新余学院学报, (03).
- [32] 廖艳平. (2007). 英汉人体词“head(头)”的隐喻研究[J]. 现代语文(语言研究版), (01).
- [33] 李慧贤. (2008). 试析汉语人体词语隐喻投射现象[J]. 内蒙古大学学报(哲学社会科学版), (05).
- [34] 李树新. (2002). 论人体词语的文化意蕴[J]. 内蒙古大学学报(人文社会科学版), (05).
- [35] 李树新. (2004). 人体词语的认知模式与语义类推[J]. 汉字文化, (04).
- [36] 李玄玉. (2002). 略论动词+人体名词式复合词的定性和定位[J]. 安徽警官职业学院学报, (4).
- [37] 李瑛, 文旭. (2006). 从头”认知-转喻、隐喻与一词多义现象研究[J]. 外语教学, (3).
- [38] 李红, 余兰. (2018). 从认知角度看英汉人体词“手”的隐喻特点异同[J]. 成都航空职业技术学院学报, (03).

- [39] 李红, 李晓华. (2019). 从认知角度看英汉人体词“眼”的隐喻特点及文化差异[J]. 英语广场, (03).
- [40] 李燕萍. (2006). 维吾尔语人体词的隐喻特征和文化意蕴[J]. 语言与翻译, (02).
- [41] 林那然. (2019). 汉泰语言中“头”的隐喻探究[J]. 红河学院学报, (01).
- [42] 林那然. (2019). 含“口”字的汉泰成语探析[J]. 湖北科技学院学报, (01).
- [43] 林那然. (2018). 汉泰语言中“头”的隐转喻探究[J]. 泰国梅洲大学文学期刊, (6).
- [44] 林那然. (2019). 浅谈汉泰人体隐喻文化差异对比分析[J]. 中国多媒体与网络教学学报(上旬刊), (05).
- [45] 刘志成. (2015). 英汉人体词“hand”和“手”一词多义认知对比研究[J]. 石家庄铁道大学学报(社会科学版), (03).
- [46] 刘正光. (2002). 论转喻与隐喻的连续体关系. 现代外语, (1):62-70.
- [47] 卢卫中. (2003). 人体隐喻化的认知特点[J]. 外语教学, 24(6):23-28.
- [48] 李勇忠. (2003). 转喻的认知语用阐释[J]. 外国语言文学, (4):14-17.
- [49] 李勇忠. (2005). 语言结构的转喻认知理据. 外国语, (6): 40-46.
- [50] 齐振海. (2003). 论“心”的隐喻——基于英、汉语料库的对比研究. 外语研究, (3), 24-27.
- [51] 束定芳. (2002). 论隐喻的运作机制, [J]. 外语教学与研究, 34(2).
- [52] 束定芳. (2004). 隐喻和换喻的差别与联系[J], 外国语, (03).
- [53] 苏宝荣. (2004). “隐喻”认知、词义变化与辞书释义[J]. 辞书研究, (01).
- [54] 苏韦. (2013). 汉语人体头部词的隐喻、转喻类别分析[J]. 语文知识, (04).
- [55] 邵健. (2005). 身体词的隐喻研究——以汉语“手”类词为例[J]. 杭州师范学院学报(医学版), (05).
- [56] 苏宝荣. (2011). 词(语素)义与结构义[J]. 语文研究, (01).
- [57] 宋红. (2011). “心”字义项演变研究[J]. 语文学刊, (06).
- [58] 宋丽. (2006). 汉语成语中人体部位词的英译[J]. 湖北师范学院学报(哲学社会科学版), (09).
- [59] 沈家煊. (1999). 转指和转喻. 当代语言学, (1):3-15.
- [60] 邬桂明. (2000). 汉泰语同源词比较——以人体部位为例[J]. 解放军外国语学院学报, (5) 40-43+73.
- [61] 吴昊. (2014). 汉阿人体隐喻认知对比[J]. 外国语文, (02).
- [62] 吴恩锋. (2004). 论汉语“心”的隐喻认知系统[J]. 语言教学与研究, (06).

- [63] 向二兰. (2007). “脸”的隐喻意义探源[J]. 外语学刊, (03) 28-31.
- [64] 严爽. (2006). 英语“hand”和汉语“手”之一词多义对比[J]. 浙江科技学院学报, (04).
- [65] 杨蒙. (2013). 从认知隐喻看英汉人体词[J]. 教育教学论坛, (10).
- [66] 邢晓姿. (2008). 汉泰情感隐喻对比研究[J]. 江南大学学报(人文社会科学版), (05).
- [67] 卢卫中. (2003). 人体隐喻化的认知特点[J]. 外语教学, (06).
- [68] 马清华. (2000). 隐喻意义的取象与文化认知[J]. 外语教学与研究, (04).
- [69] 屈六生. (1986). 满语中的多义词、同义词、反义词[J]. 满语研究, (2). 40.
- [70] 游辉彩. (2017). 壮泰语人体同源词的时空范畴认知[J]. 广西民族大学学报(哲学社会科学版), (2).
- [71] 张小平. (2008). 当代汉语词素义的发展演变机制探析[J]. 汉字文化, (01).
- [72] 许晋. (2006). 人体词语转类用法的文化语言学考察[J]. 术语标准化与信息技术, (04).
- [73] 陆俭明. (2009). 隐喻、转喻散议[J]. 外国语(上海外国语大学学报), (01).
- [74] 王文斌. (2001). 论汉语“心”的空间隐喻的结构化[J]. 解放军外国语学院学报, (01).
- [75] 王敏. (2005). 英汉人体词认知对比研究[J]. 荆门职业技术学院学报, (03).
- [76] 王寅. (2002). 认知语言学的哲学基础[J]. 体验哲学. 外语教学与研究, (02).
- [77] 肖贤彬. (2002). 对外汉语词汇教学中“语素法”的几个问题[J]. 《汉语学习》, (6).
- [78] 张积家, 杨晨. (2015). 汉语人体隐喻名词加工的时间进程[J]. 华南师范大学学报(社会科学版), (06).
- [79] 张瑞华. (2008). 英汉“心”隐喻对比研究——与吴恩锋先生商榷[J]. 北京第二外国语学院学报(8). 25-31.
- [80] 张建理. (2006). 英汉“心”的多义网络对比[J]. 浙江大学学报(人文社会科学版), 36(3). 161-168.
- [81] 朱诗依, 杨成虎. (2017). 英汉语言中“心/heart”隐喻的一维性对比研究[J]. 现代语文:下旬. 语言研究, (10) 135-138.
- [82] 钟倩. (2016). 近五年国内人体词语研究综述[J]. 牡丹江大学学报, (01).
- [83] 赵燕华. (2015). 汉越“心”的转喻义与隐喻义对比分析[J]. 阜阳师范学院学报:社会科学版, (1) 53-56.
- [84] 赵倩郭, 晓静. (2009). 人体隐喻的认知视角[J]. 消费导刊, (13).

3. 学位论文类:

- [1] 阿曼古丽·肉孜. (2015). 维吾尔语人体词语的认知研究[D]. 新疆大学研究生学位论文.
- [2] 阿荣宝丽尔. (2014). 现代汉蒙语人体词汇对比研究[D]. 华中师范大学博士学位论文.
- [3] 布萨热木·玉素音. (2009). 汉维人体惯用语对比研究[D]. 喀什师范学院硕士学位论文.
- [4] 曹梦芸. (2013). 与人体相关的传承语素构词及其在对外汉语词汇教学中的应用[D]. 安徽大学硕士论文.
- [5] 陈洁. (2006). 从认知角度看英汉语中的“口齿唇舌”转喻[D]. 华中师范大学硕士论文.
- [6] 陈丽丽. (2008). 现代汉语器官名词内部特征与外部表现研究[D]. 华东师范大学硕士论文.
- [7] 陈素琴. (2009). 汉泰身体器官成语比较研究[D]. 重庆师范大学硕士论文.
- [8] 丰福华. (2011). 汉语人体眉眼词语研究[D]. 内蒙古大学硕士论文.
- [9] 高晓荣. (2006). 从认知角度看人体隐喻[D]. 河北师范大学硕士论文.
- [10] 关春梅. (2004). 试从认知角度论隐喻的运作机制[D]. 吉林大学硕士论文.
- [11] 何冬梅. (2012). 泰语构词研究[D]. 上海师范大学博士论文.
- [12] 何晓曦. (2006). 头部词语的转指意义[D]. 华中科技大学硕士论文.
- [13] 洪佩慧. (2017). 泰汉复合词构词法对比研究——兼论其对二语习得的影响[D]. 中央民族大学博士论文.
- [14] 胡纯. (2000). 人体词的认知研究[D]. 湖南师范大学硕士论文.
- [15] 黄凤. (2006). 人体隐喻的认知研究[D]. 四川大学硕士论文.
- [16] 黄伟玲. (2014). 泰汉人体词语引申义对比研究[D]. 广西大学硕士论文.
- [17] 黄碧蓉. (2009). 人体词语语义研究[D]. 上海外国语大学博士学位论文.
- [18] 解海江. (2004). 汉语编码度研究[D]. 厦门大学博士学位论文.
- [19] 李慧贤. (2007). 汉语人体部位词语历史演变研究[D]. 北京大学博士论文.
- [20] 李金兰. (2006). 现代汉语身体动词的认知研究[D]. 华东师范大学博士学位论文.
- [21] 李佳. (2006). 人体器官名词的量词用法研究[D]. 北京师范大学.
- [22] 李文莉. (2007). 人体隐喻系统研究[D]. 华东师范大学硕士论文.
- [23] 林那然. (2007). 与五官有关的汉语成语和泰语成语比较[D]. 南京师范大学硕士论文.

- [24] 刘新颖. (2005). 汉语与日语中与人体相关的惯用句之比较[D]. 对外经济贸易大学硕士论文.
- [25] 刘焯. (2016). 跨文化交际视野下的现代汉泰人体义场代表词义项对比与教学策略研究[D]. 广西大学硕士论文.
- [26] 龙思媛. (2015). 汉泰语人体量词对比[D]. 广西民族大学硕士论文.
- [27] 卢薇薇. (2015). 韩中头部人体名词词义转移的认知研究[D]. 延边大学博士论文.
- [28] 马宝玲. (2011). 泰—汉熟语情感隐喻对比研究[D]. 华东师范大学硕士论文.
- [29] 玛迪娜·木哈太. (2017). 汉哈语人体头部词汇对比研究[D]. 伊犁师范学院硕士论文.
- [30] 满欣. (2007). 汉语内脏器官词语意义分析[D]. 广西师范大学硕士论文.
- [31] 孟娜. (2007). 汉语人体器官类俗语的隐喻构建研究[D]. 吉林大学硕士论文.
- [32] 刘金秋. (2009). 面部器官词语多角度考察[D]. 东北师范大学硕士论文.
- [33] 悯丝丝. (2010). 文化差异对汉语修辞效果的影响[D]. 长春理工大学硕士论文.
- [34] 任晔. (2005). 现代汉语五官感觉范畴词的隐喻研究[D]. 新疆师范大学.
- [35] 阮氏黎心. (2011). 汉越人体名词隐喻对比[D]. 华东师范大学博士学位论文.
- [36] 斯维特兰娜·卡尔玛耶娃. (2015). 汉俄人体名词隐喻对比研究[D]. 吉林大学博士论文.
- [37] 索伦嘎. (2013). 汉蒙人体成语对比研究[D]. 东北师范大学博士学位论文.
- [38] 谭秀琼. (2004). 越南语和汉语的人体部分词汇语义特点的对比研究[D]. 华中师范大学硕士论文.
- [39] 唐亚维. (2005). 英汉人体隐喻对比研究[D]. 湖南师范大学硕士论文.
- [40] 田媛玮. (2015). 汉语—维吾尔语五官词汇的对比研究[D]. 中央民族大学硕士论文.
- [41] 王津京. (2008). 汉蒙语言名词比较研究[D]. 内蒙古师范大学硕士论文.
- [42] 王丽丽. (2011). 汉语“足”类人体词的历史演变研究[D]. 内蒙古大学硕士论文.
- [43] 王颖芝. (2017). 汉泰人体名词引申义对比研究[D]. 青岛大学硕士论文.
- [44] 王惜凤. (2018). 汉泰人体词语隐喻比较研究[D]. 天津大学硕士论文.
- [45] 文雅丽. (2004). 人体头部同称器官词研究[D]. 北京语言大学硕士学位论文.
- [46] 肖锐. (2007). 汉、泰“心”族词对比研究[D]. 云南师范大学硕士论文.
- [47] 晓曦. (2006). 头部词语的转指意义[D]. 华中科技大学硕士论文.
- [48] 谢慧珍. (2011). 汉英“脸面”义类词汇隐喻问题对比研究[D]. 华中师范大学硕士论文.

- [49] 许晋. (2004). 人体词语及其文化内涵分析[D]. 内蒙古师范大学硕士论文.
- [50] 荀苗. (2008). 与人体相关的隐喻表达的认知阐释[D]. 曲阜师范大学硕士论文.
- [51] 杨艳. (2008). 对外汉语教材语素项构词研究[D]. 厦门大学硕士论文
- [52] 玉霞. (2009). 蒙古语人体器官概念隐喻的认知分析[D]. 内蒙古大学硕士论文.
- [53] 赵红梅. (2005). 汉语方言词汇语义比较研究[D]. 山东大学博士学位论文.
- [54] 赵倩. (2007). 汉语人体名词词义演变规律及认知动因[D]. 北京语言大学
博士论文.
- [55] 赵学德. (2010). 人体词语语义转移的认知研究[D]. 复旦大学博士论文.
- [56] 张茜. (2011). 现代汉语人体词素研究[D]. 山东师范大学硕士论文.
- [57] 张楠. (2018). 英汉“脸/面”的认知对比研究. 西南大学硕士论文.
- [58] 钟雪君. (2009). 维吾尔语人体词研究[D]. 新疆大学硕士论文, 年
- [59] 周然. (2013). 俄语“人体词语”的隐喻认知分析[D]. 吉林大学硕士论文.
- [60] 周莎. (2011). 身体复合词的语义分析[D]. 北京大学硕士论文.
- [61] 周毕吉. (2006). 现代汉语人体名词的多角度研究[D]. 华中师范大学硕士论文.
- [62] 朱学岚. (2001). 人体词语的语义、语用考察[D]. 天津师范大学硕士论文.
- [63] 朱玲. (2015). 人体头部器官类词语的隐喻研究与对外汉语词汇教学设计-
-以“头”、“脸(面)”、“眼(目)”、“嘴(口)”为例. 山东大学硕
士论文.
- [64] 赵倩. (2007). 汉语人体名词词义演变规律及认知动因[D]. 北京语言大学
博士论文.

4. 工具书类:

- [1] 泰汉词典[Z]. (2008). 广州外国语学院编, 北京: 商务印书馆.
- [2] 泰汉分类词汇手册[Z]. (2011). 云宝玉. 广西: 广西教育出版社.
- [3] 现代汉语词典(第七版)[Z]. (2017). 北京: 商务印书馆. 中国社会科学院
语言研究所词典编辑室编.
- [4] 裴晓睿. (2010). 新汉泰词典[Z]. 广西: 广西教育出版.
- [5] 《พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》《皇家学院泰语词典》(2006) [Z]. 曼
谷: 泰国皇家研究院编辑部编辑.
- [6] 《พจนานุกรมจีน-ไทย》[Z]. บริษัทรวมสาส์น(1977) จำกัด 由杨汉川编译. (1998).
现代汉泰词典[Z]. 泰国: 伦仙有限公司出版.

5. 网站资料链接:

- [1] 教育部语言文字应用研究所:
<http://corpus.zhonghuayuwen.org/index.aspx>
- [2] 汉典网站: <http://www.zdic.net/>
- [3] 在线新华字典网站: <http://xh.5156edu.com/>
- [4] 在线泰国皇家学院泰语词典网站: <http://rirs3.royin.go.th/dictionary.asp>

(二) 英文文献

- [1] Fauconnier G. Mental Spaces. (1994). Aspects of Meaning Construction In Natural Language. Cambridge University Press.
- [2] Gibbs, R. W. Jr. (1999). Speaking and Thinking with Metonymy [A]. Ink. Pantherft G.
- [3] Johnson. M. (1987). The Body in the Mind Chicago: University of Chicago Press.
- [4] Lakoff, George. 1993). The contemporary theory of metaphor. In Andrew Ortony (ed.), Metaphor and thought (seconded.). Cambridge: Cambridge University Press.
- [5] Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). Metaphor we live by. Chicago: University of Chicago Press.
- [6] Lakoff G. & Johnson M. (1999). Philosophy in the Flesh—The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought. New York: Basic books.
- [7] Redden (eds). (1999). Metonymy in Language and Thought. Amsterdam: John Benjamins.
- [8] Taylor, John R. Linguistic. (2001). Categorization Prototype Sin Linguistic Theory. Beijing Foreign Language Teaching and Research Press.
- [9] Ungarner, F&S chamid. H-J. An . (1988). Introduction to Cognitive Linguistics
- [10] Wiezbicka, Anna. (2002). The Semantics. Amsterdam: John Benjamins.

(三) 泰文文献

- [1] เจตตวิษุวัต. (1997) คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศในไทย. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์สยาม.
- [2] เขียวชัยเอี่ยมวรมะ. (2011) พจนานุกรมไทย-จีน-อังกฤษฉบับ 60000 คำ. บริษัทรวมสาสน์ จำกัด.
- [3] เขียวชัย เอี่ยมวรมะ. (2012) พจนานุกรมจีนไทยฉบับใหม่. บริษัท รวมสาสน์ จำกัด (1977) จำกัด.
- [4] เพชร สุมิตร. (1975) อารยะธรรมประเทศจีน. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- [5] จงชัย เชนท์ถกการกิจ. (2008) หลักภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร : บริษัท ธนาเพส จำกัด.
- [6] ดิเรกชัย มหัทธนะสิน. (1981) หน่วยคำภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์ อมรการพิมพ์.
- [7] นววรรณ พันธุมธา. (1969) ไวยากรณ์ไทย. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์ มหาวิทยาลัย.
- [8] นววรรณ พันธุมธา. (1985) ความรู้เกี่ยวกับภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร : ครูสภา.
- [9] นครินทร์ นาคนาวา. (2014) อุปลักษณณ์โมทัศน์อวัยวะร่างกายจากรูปภาษาแสดงอารมณ์ใน ภาษาไทย (วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต). กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- [10] ประพิน มโนชัยวิบูลย์. (1996) หลักภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- [11] พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. (2006) กรุงเทพมหานคร : สำนักนายกรัฐมนตรี.
- [12] พระยาอุปกิตศิลปสาร. (2003) หลักภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร : บริษัทโรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช จำกัด.
- [13] ราตรี ธีรวารชรา. (2008) การสร้างคำในภาษาไทยสมัยอยุธยา. กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- [14] รุ่งนภา ทิมหัน. (1999) คลังสำนวนไทย. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์ปัญญาสยาม.
- [15] วรรณ ชินวิทย์. (2002) ความหมายเปรียบเทียบ "หน้า" เปรียบเทียบภาษาไทยกับภาษาญี่ปุ่น. กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- [16] สนิทสมัครการ. (1975) เรื่องหน้าของคนไทยวิเคราะห์ตามแนวคิดทางมานุษยวิทยา ภาษาศาสตร์. วารสารพัฒนบริหารศาสตร์.
- [17] สุนันท์ อัญชลีกุล. (2004) ระบบคำภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์ มหาวิทยาลัย.
- [18] สุกัญญา รุ่งแจ้ง. (2005) อุปลักษณณ์เชิงโมทัศน์ของการใช้คำว่า "ใจ" ในภาษาไทย(วิทยานิพนธ์ ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต). กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- [19] อุทุมพร มีจรรยา. (1999) การศึกษาความหมายเปรียบเทียบของคำศัพท์อวัยวะร่างกายใน ภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

- [20] อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2000) ชนิดของคำในภาษาไทย : การวิเคราะห์ทางวากยสัมพันธ์. กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- [21] อัญชลี สิงห์น้อย. (2000) คำนามประสม : ศาสตร์และศิลป์แห่งการสร้างคำไทย. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- [22] จรัลวิไล จรุงโรจน์ .ม.ล. (2005) ภาษาศาสตร์เบื้องต้น. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- [23] ประยูท กุยสาคร. (1982) ภาษาไทยเชิงภาษาศาสตร์. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์การศาสนา.
- [24] เรืองเดช ปันเขื่อนขัติย์. (1998) ภาษาศาสตร์ภาษาไทย. นครปฐม : สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล.
- [25] สมเกียรติ ภูพัฒน์วิบูลย์. (1986) “การวิเคราะห์หน่วยคำกับการเรียนภาษา” ภาษาและวัฒนธรรม ๖/๒: ๖๑ - ๘๒ สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล.
- [26] สุนันท์ อัญชลีสกุล. (2009) ระบบคำภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร : โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- [27] อุดม วัชรตมลิขิตต์. (1972) ภาษาศาสตร์เบื้องต้น. กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยรามคำแหง.**
- [28] วรรณ ชินวิทย์. (2003) ความหมายเปรียบเทียบ “หน้า” เปรียบเทียบภาษาไทยกับภาษาญี่ปุ่น (วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต) กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- [28] ภัทรา พิเชษฐศิลป์. (2013) มโนทัศน์ของ “XIN” ในภาษาจีนและ “ใจ” ในภาษาไทย : การศึกษาตามแนวทางอรรถศาสตร์ปริชาน (วิทยานิพนธ์ดุษฎีบัณฑิต). กรุงเทพมหานคร : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- [29] สนิท สมักรการ. (1975) เรื่อง “หน้า” ของคนไทย วิเคราะห์ตามแนวคิดทางมานุษยวิทยา ภาษาศาสตร์. พัฒนบริหารศาสตร์ (ตุลาคม 1975): 492-505.

附录一 汉泰语人体词汇表

人体词	序号	汉语	拼音	泰语
头 ส่วนหัวศีรษะ	1	头	tóu	ศีรษะ
	2	头发	tóufà	เส้นผม
	3	脑	nǎo	สมอง
	4	头壳	tóuké	หัวกะโหลก
脸 ส่วนใบหน้า	5	脸、面容	liǎn miànróng	หน้า, ใบหน้า
	6	面颊	Miànjiá	แก้ม
	7	太阳穴	Tài yang xué	ขมับ
	8	眉毛	Méimáo	ขนคิ้ว
	9	下巴	Xiàbā	คาง
	10	酒窝	jiǔ wō	ลักยิ้ม
	11	胡子	Húzi	หนวดเครา
	12	胡须	Húxū	หนวดเครา
	13	前额	qián é	หน้าผาก
眼 ส่วนตา	14	眼睛	Yǎnjīng	ตา
	15	睫毛	Jiémáo	ขนตา
	16	视神经	shì shénjīng	ประสาทตา
	17	眼球, 眼珠	yǎnqiú, yǎnzhū	ลูกตา
	18	眼睑, 眼皮	Yǎnjiǎn, yǎnpí	หนังตา
耳 ส่วนหู	19	耳朵	ěrduǒ	หู
	20	耳根	ěrgēn	กกหู
	21	耳膜	ěrmó	แก้วหู
	22	内耳	nèiěr	ช่องในหู
	23	耳垂	ěrchuí	ติ่งหู
	24	耳郭	ěrguō	ใบหู
脖 ส่วนคอ	25	脖子	Bózi	ลำคอ
	26	喉咙	Hóulóng	คอหอย
	27	脖根	Bógēn	ต้นคอ
	28	喉结	hóujié	ลูกกระเดือก
鼻 ส่วนจมูก	29	鼻子	bízi	จมูก
	30	鼻毛	bímáo	ขนจมูก

人体词	序号	汉语	拼音	泰语
鼻 ส่วนจมูก	31	鼻梁	bíliáng	ดั้งจมูก
	32	鼻腔	bíqiāng	โพรงจมูก
	33	鼻孔	bí kǒng	รูจมูก
嘴 ส่วนปาก	34	嘴	zuǐ	ปาก
	35	口腔	kǒuqiāng	ช่องปาก
	36	上腭	shàng è	เพดานปาก
	37	牙, 齿	yá, chǐ	ฟัน
	38	臼齿	jiùchǐ	ฟันกราม
	39	犬齿	quǎn chǐ	ฟันเขี้ยว
	40	犬齿	quǎnchǐ	ฟันน้ำนม
	41	门牙	ményá	ฟันหน้า
	42	嘴角	zuǐ jiǎo	มุมปาก
	43	嘴唇	zuǐchún	ริมฝีปาก
	44	牙根	yágēn	รากฟัน
	45	齿龈	chǐyín	เหงือก
	46	舍	shě	ลิ้น
	手-臂 ส่วนแขน-มือ	47	手心	shǒu xīn
48		拳	quán	กำปั้น
49		臂弯	bìwān	ข้อพับ
50		手腕	shǒu wàn	ข้อมือ
51		臂肘	bìzhǒu	ข้อศอก
52		手臂	shǒu bì	แขน
53		上臂	shàngbì	ต้นแขน
54		中指	zhōngzhǐ	นิ้วกลาง
55		小指	xiǎo zhǐ	นิ้วก้อย
56		食指	shízhǐ	นิ้วชี้
57		无名指	wúmíngzhǐ	นิ้วนาง
58		手指	shǒu zhǐ	นิ้วมือ
59		拇指	mǔ zhǐ	นิ้วหัวแม่มือ
60		指尖	zhǐ jiān	ปลายนิ้ว
61		手掌	shǒu zhǎng	ฝ่ามือ

人体词	序号	汉语	拼音	泰语
手-臂 ส่วนแขน-มือ	62	手	shǒu	มือ
	63	右手	yòushǒu	มือขวา
	64	左手	zuǒ shǒu	มือซ้าย
	65	手纹	shǒu wén	ลายมือ
	66	指甲	zhǐjiǎ	เล็บมือ
	67	手背	shǒu bèi	หลังมือ
躯体部位 ส่วนลำตัว	68	腋毛	yèmáo	ขนรักแร้
	69	乳房	rǔ fáng	ทรวงอก
	70	肛门	gang mén	ทวารหนัก
	71	肚子	dùzi	ท้อง
	72	肩膀	jiān bǎng	บ่า
	73	腋窝	yèwō	รักแร้
	74	背部	bèibù	ส่วนหลัง
	75	肚脐	dùqí	สะดือ
	76	臀部	túnù	สะโพก
	77	脊背	jǐbèi	สันหลัง
	78	胸部	xiōngbù	หน้าอก
	79	乳头	rǔtóu	หัวนม
	80	肩头	jiāntóu	หัวไหล่
	81	腰	yāo	เอว
脚 ส่วนเท้า	82	腿	tuǐ	ขา
	83	大腿	dàtuǐ	ขาอ่อน
	84	脚趾	jiǎozhǐ	นิ้วเท้า
	85	小腿	xiǎotui	น่อง
	86	脚跟	jiǎogēn	ส้นเท้า
	87	膝盖	xīgài	เข่าหัว
	88	脚/ 足	jiǎo/zú	เท้า
骨类 ส่วนที่เป็น กระดูก	89	骨头	gǔ tou	กระดูก
	90	颅骨	lú gǔ	กะโหลกศีรษะ
	91	顶骨	dǐng gǔ	กระดูกข้างขม่อม
	92	额骨	é gǔ	กระดูกหน้าผาก

人体词	序号	汉语	拼音	泰语
骨类 ส่วนที่เป็น กระดูก	93	颧骨	quángǔ	กระดูกโหนกแก้ม
	94	颞骨	niègǔ	กระดูกขมับ
	95	鼻骨	bí gǔ	กระดูกจมูก
	96	上颌骨	shànghégǔ	กระดูกขากรรไกรบน
	97	下颌骨	xiàhégǔ	กระดูกขากรรไกรล่าง
	98	颈椎	jǐng zhuī	กระดูกคอ
	99	肋骨	lèi gǔ	กระดูกซี่โครง
	100	肋软骨	Lèiruǎngǔ	กระดูกซี่โครงอ่อน
	101	胸骨	Xiōng gǔ	กระดูกหน้าอก
	102	脊骨	jǐ gǔ	กระดูกสันหลัง
	103	锁骨	suó gǔ	กระดูกไหปลาร้า
	104	肩胛骨	jiān jiǎgǔ	กระดูกสะบัก
	105	腕骨	wàn gǔ	กระดูกข้อมือ
	106	掌骨	zhǎnggǔ	กระดูกฝ่ามือ
	107	指骨	zhǐgǔ	กระดูกนิ้วมือ
	108	肱骨	gōng gǔ	กระดูกต้นแขน
	109	骨节	gǔ jié	ข้อกระดูก
	110	胫骨	jìng gǔ	กระดูกหน้าแข้ง
	111	腓骨	féi gǔ	กระดูกน่อง
	112	跗骨	fū gǔ	กระดูกข้อเท้าส่วนบน
113	趾骨	zhǐgǔ	กระดูกนิ้วเท้า	
脏腑类 อวัยวะภายใน	114	血液	xuèyè	โลหิต
	115	胰	yí	ตับอ่อน
	116	肝	gān	ตับ
	117	心	xīn	หัวใจ
	118	脾	pí	ม้าม
	119	肺	fèi	ปอด
	120	肾	shèn	ไต
	121	胆	dǎn	ถุงน้ำดี
	122	胃	wèi	กระเพาะอาหาร
	123	肠	cháng	ลำไส้

人体词	序号	汉语	拼音	泰语
脏腑类	124	膀胱	pang guāng	กระเพาะปัสสาวะ
อวัยวะภายใน	125	脉	mài	เส้นเลือด

附录二 斯瓦迪士 100 核心词汇表

序号	英文	汉语
1	I	我
2	you	你
3	we	我们
4	this	此
5	that	其
6	who	谁
7	what	何
8	not	不
9	all	皆
10	many	多
11	one	一
12	two	二
13	big	大
14	long	长
15	small	小
16	woman	女
17	man	男
18	person	人
19	fish	鱼
20	bird	鸟
21	dog	犬
22	louse	虱
23	tree	木
24	seed	果
25	leaf	叶

序号	英文	汉语
26	root	根
27	bark	壳
28	skin	肤
29	flesh	肉
30	blood	血
31	bone	骨
32	grease	脂
33	egg	卵
34	horn	角
35	tail	尾
36	feather	羽
37	hair	发
38	head	首
39	ear	耳
40	eye	眼
41	nose	鼻
42	mouth	口
43	tooth	齿
44	tongue	舌
45	claw	爪
46	foot	足
47	knee	膝
48	hand	手
49	belly	腹
50	neck	颈
51	breasts	胸
52	heart	心
53	liver	肝
54	drink	饮
55	eat	食
56	bite	咬

序号	英文	汉语
57	see	看
58	hear	闻
59	know	悉
60	sleep	寝
61	die	死
62	kill	杀
63	swim	泳
64	fly	飞
65	walk	行
66	come	来
67	lie	躺
68	sit	坐
69	stand	立
70	give	给
71	say	说
72	sun	日
73	moon	月
74	star	星
75	water	水
76	rain	雨
77	stone	石
78	sand	沙
79	earth	土
80	cloud	云
81	smoke	烟
82	fire	火
83	ash	灰
84	burn	烧
85	path	径
86	mountain	山
87	red	红

序号	英文	汉语
88	green	绿
89	yellow	黄
90	white	白
91	black	黑
92	night	夜
93	hot	热
94	clod	冷
95	full	满
96	new	新
97	good	好
98	round	圆
99	dry	干
100	name	名

附录三 斯瓦迪士 207 个核心词表

序号	汉语	英语	国际音标
1	我	I	[aɪ]
2	你	you	[ju:]
3	他	he	[hi:]
4	我们	we	[wi:]
5	你们	you	[ju:]
6	他们	they	[ðeɪ]
7	这	this	[ðɪs]
8	那	that	[ðæt]
9	这里	here	[hiə]
10	那里	there	[ðeə]

序号	汉语	英语	国际音标
11	谁	who	[hu:]
12	什么	what	[wɒt]
13	哪	where	[wɛə]
14	何时	when	[wen]
15	如何	how	[haʊ]
16	不	not	[nɒt]
17	所有	all	[ɔ:l]
18	多	many	['meni]
19	一些	some	[sʌm]
20	少	few	[fju:]
21	其他	other	['ʌðə]
22	一	one	[wʌn]
23	二	two	[tu:]
24	三	three	[θri:]
25	四	four	[fo:]
26	五	five	['faɪv]
27	大	big	[bɪg]
28	长	long	[lɒŋ]
29	宽	wide	[waɪd]
30	厚	thick	[θɪk]
31	重	heavy	['hevi]
32	小	small	[smɔ:l]
33	短	short	[ʃɔ:t]
34	窄	narrow	['næɪəʊ]

序号	汉语	英语	国际音标
35	薄	thin	[θɪn]
36	女	woman	['wʊmən]
37	男	man	[mæn]
38	人	man, person	[mæn], ['pɜ:sn]
39	孩	child	[tʃaɪld]
40	妻	wife	[waɪf]
41	夫	husband	['hʌzbənd]
42	母	mother	['mʌðə]
43	父	father	['fɑ:ðə]
44	动物	animal	['æniməl]
45	鱼	fish	[fɪʃ]
46	鸟	bird	[bɜ:d]
47	狗	dog	[dɒg]
48	虱	louse	[laʊs]
49	蛇	snake	[sneɪk]
50	虫	worm	[wɜ:m]
51	树	tree	[tri:]
52	森	forest	['fɒrɪst]
53	枝	stick	[stɪk]
54	果	fruit	[fru:t]
55	种	seed	[si:d]
56	叶	leaf	[li:f]
57	根	root	[ru:t]
58	树皮	bark	[bɑ:k]

序号	汉语	英语	国际音标
59	花	flower	['flaʊə]
60	草	grass	[grɑ:s]
61	绳	rope	[rəʊp]
62	肤	skin	[skɪn]
63	肉	meat	[mi:t]
64	血	blood	[blʌd]
65	骨	bone	[bəʊn]
66	脂	fat	[fæt]
67	蛋	egg	[eg]
68	角	horn	[hɔ:n]
69	尾	tail	[teɪl]
70	羽	feather	['fɛðə]
71	发	hair	[hɛə]
72	头	head	[hed]
73	耳	ear	[ɪə]
74	眼	eye	[aɪ]
75	鼻	nose	[nəʊz]
76	口	mouth	[maʊθ]
77	牙	tooth	[tu:θ]
78	舌	tongue	[tʌŋ]
79	指甲	fingernail	['fɪŋɡənɛɪl]
80	脚	foot	[fʊt]
81	腿	leg	[leg]
82	膝	knee	[ni:]

序号	汉语	英语	国际音标
83	手	hand	[hænd]
84	翅	wing	[wɪŋ]
85	腹	belly	['belɪ]
86	肠	guts	[gʌts]
87	颈	neck	[nek]
88	背	back	[bæk]
89	乳	breast	[brɛst]
90	心	heart	[hɑ:t]
91	肝	liver	['lɪvə]
92	喝	to drink	[dɪŋk]
93	吃	to eat	[i:t]
94	咬	to bite	[baɪt]
95	吸	to suck	[sʌk]
96	吐	to spit	[spɪt]
97	呕	to vomit	['vɒmɪt]
98	吹	to blow	[bləʊ]
99	呼吸	to breathe	[brɪ:ð]
100	笑	to laugh	[la:f]
101	看	to see	[si:]
102	听	to hear	[hiə]
103	知	to know	[nəʊ]
104	想	to think	[θɪŋk]
105	嗅	to smell	[smel]
106	怕	to fear	[friə]

序号	汉语	英语	国际音标
107	睡	to sleep	[sli:p]
108	住	to live	[li:v]
109	死	to die	[daɪ]
110	杀	to kill	[kɪl]
111	斗	to fight	[faɪt]
112	猎	to hunt	[hʌnt]
113	击	to hit	[hɪt]
114	切	to cut	[kʌt]
115	分	to split	[splɪt]
116	刺	to stab	[stæb]
117	挠	to scratch	[skɹætʃ]
118	挖	to dig	[dɪg]
119	游	to swim	[swɪm]
120	飞	to fly	[flaɪ]
121	走	to walk	[wɔ:k]
122	来	to come	[kʌm]
123	躺	to lie down (<i>action</i>), to lie (<i>état</i>)	[laɪ] [daʊn], [laɪ]
124	坐	to sit down (<i>action</i>), to sit (<i>état</i>)	[sɪt] [daʊn], [sɪt]
125	站	to stand up (<i>action</i>), to stand (<i>état</i>)	[stænd] [ʌp], [stænd]

序号	汉语	英语	国际音标
126	转	to turn	[tɜ:n]
127	落	to fall	[fɔ:l]
128	给	to give	[gɪv]
129	拿	to hold	[həʊld]
130	挤	to squeeze	[skwi:z]
131	磨	to rub	[ɹʌb]
132	洗	to wash	[wɒʃ]
133	擦	to wipe	[waɪp]
134	拉	to pull	[pʊl]
135	推	to push	[pʊʃ]
136	扔	to throw	[θrəʊ]
137	系	to tie	[taɪ]
138	缝	to sew	[səʊ]
139	计	to count	[kaʊnt]
140	说	to say	[seɪ]
141	唱	to sing	[sɪŋ]
142	玩	to play	[pleɪ]
143	浮	to float	[fləʊt]
144	流	to flow	[fləʊ]
145	冻	to freeze	[fri:z]
146	肿	to swell	[swel]
147	日	sun	[sʌn]
148	月	moon	[mu:n]
149	星	star	[stɑ:]

序号	汉语	英语	国际音标
150	水	water	['wɔ:tə]
151	雨	rain	[reɪn]
152	河	river	['rɪvə]
153	湖	lake	[leɪk]
154	海	sea	[si:]
155	盐	salt	[sɔ:lt]
156	石	stone	[stəʊn]
157	沙	sand	[sænd]
158	尘	dust	[dʌst]
159	地	earth	[ɜ:θ]
160	云	cloud	[klaʊd]
161	雾	fog	[fɒg]
162	天	sky	[skaɪ]
163	风	wind	[wɪnd]
164	雪	snow	[snəʊ]
165	冰	ice	[aɪs]
166	烟	smoke	[sməʊk]
167	火	fire	[faɪə]
168	灰	ashes	['æʃɪz]
169	烧	to burn	[bɜ:n]
170	路	road	[rəʊd]
171	山	mountain	['maʊntɪn]
172	红	red	[red]
173	绿	green	[ɡri:n]

序号	汉语	英语	国际音标
174	黄	yellow	['jeləʊ]
175	白	white	[waɪt]
176	黑	black	[blæk]
177	夜	night	[naɪt]
178	昼	day	[deɪ]
179	年	year	[jɪə]
180	暖	warm	[wɔ:m]
181	冷	cold	[kəʊld]
182	满	full	[fʊl]
183	新	new	[nju:]
184	旧	old	[əʊld]
185	好	good	[gʊd]
186	坏	bad	[bæd]
187	腐	rotten	['ɒtn]
188	脏	dirty	['dɜ:tɪ]
189	直	straight	[straɪt]
190	圆	round	[raʊnd]
191	尖	sharp	[ʃɑ:p]
192	钝	dull, blunt	[dʌl], [blʌnt]
193	滑	smooth	[smu:ð]
194	湿	wet	[wet]
195	干	dry	[draɪ]
196	对	correct	[kə'rekt]
197	近	near	[nɪə]

序号	汉语	英语	国际音标
198	远	far	[fɑ:]
199	右	right	[raɪt]
200	左	left	[left]
201	在	at	[æt]
202	里	in	[ɪn]
203	与	with	[wɪð]
204	和	and	[ænd]
205	若	if	[ɪf]
206	因	because	[bɪ'kɔz]
207	名	name	[neɪm]

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล	MR. MAI BAO (麦宝)
วัน เดือน ปีเกิด	20 กรกฎาคม 2527
ที่อยู่ปัจจุบัน	78/397 หมู่ 8 หมู่บ้านนันทกานต์ ถนนพิบูลสงคราม 22 แยก 11/9 ตำบลสวนใหญ่ อำเภอเมือง จังหวัดนนทบุรี 11000
ประวัติการศึกษา	
พ.ศ. 2552 - 2554	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ศิลปศาสตรบัณฑิต (การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง)
พ.ศ. 2555 - 2557	คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
ประวัติการทำงาน	
พ.ศ. 2555 - 2558	อาจารย์สอนภาษาจีน โรงเรียนสตรีนนทบุรี จังหวัดนนทบุรี
พ.ศ. 2558 - 2559	อาจารย์สอนภาษาจีนคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม
พ.ศ. 2563 - ปัจจุบัน	อาจารย์สอนภาษาจีนคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษม